

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 27, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 27 JUILLET 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 30 — July 27, 2002

Government House*	2256
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	2257
Notice of Vacancies	2290
Parliament	
House of Commons	2297
Commissions*	2298
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	2311
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	2319
(including amendments to existing regulations)	
Index	2369
Supplements	
Office of the Superintendent of Financial Institutions	

TABLE DES MATIÈRES

N° 30 — Le 27 juillet 2002

Résidence du Gouverneur général*	2256
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	2257
Avis de postes vacants	2290
Parlement	
Chambre des communes	2297
Commissions*	2298
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	2311
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	2319
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2371
Suppléments	
Bureau du surintendant des institutions financières	

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**MOST VENERABLE ORDER OF THE HOSPITAL OF
ST. JOHN OF JERUSALEM**

The Governor General, the Right Honourable, ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Grand Prior, has appointed the following Canadians to the Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem:

*Knights and Dames of the Order of St. John**Chevaliers et Dames de l'Ordre de Saint-Jean*

His Honour the Honourable/Son Honneur l'honorable Léonce Bernard, Charlottetown, PE

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**ORDRE TRÈS VÉNÉRABLE DE L'HÔPITAL DE
SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Grand Prieur, a nommé les Canadiens dont les noms suivent à l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem :

Her Honour the Honourable/Son Honneur l'honorable Iona V. Campagnolo, P.C., C.M., O.B.C., Victoria, BC

*Officers of the Order of St. John**Officiers de l'Ordre de Saint-Jean*

Christine Barry, Ottawa, ON (promotion)
J. Stuart Clyne, Vancouver, BC (promotion)

Gerda Johanna Groothuizen, Yellowknife, NT (promotion)
Her Honour/Son Honneur Florence Bernard, Charlottetown, PE

As of the ninth day of April
of the year two thousand and two

En vigueur le neuvième jour d'avril de
l'an deux mille deux

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06194 is approved.

1. *Permittee*: Quin Sea Fisheries Ltd., Cupids, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 26, 2002, to August 25, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 47°32.90' N, 53°14.10' W, Cupids, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°34.23' N, 53°13.60' W, at an approximate depth of 134 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06194 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Quin Sea Fisheries Ltd., Cupids (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 août 2002 au 25 août 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°32,90' N., 53°14,10' O., Cupids (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°34,23' N., 53°13,60' O., à une profondeur approximative de 134 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport

quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered with netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[30-1-o]

doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement lié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[30-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Federal Government Response to Comments Received on the Notice of Intent to Recommend That Ozone and its Precursors Be Added to the List of Toxic Substances Under the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Introduction

On June 9, 2001, the ministers of the Environment and of Health published their intent to recommend that ozone and its precursors (nitrogen oxides (NO_x) [nitric oxide (NO) and nitrogen dioxide (NO₂)] and volatile organic carbons (VOCs)) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). The Notice of Intent was published in the *Canada Gazette*, Part I, for a 60-day

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Réponse du gouvernement fédéral aux commentaires sur l'avis d'intention de recommander l'ajout de l'ozone et de ses précurseurs à la Liste des substances toxiques aux termes de la Loi sur la protection de l'environnement (1999)

Introduction

Le 9 juin 2001, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont rendu publique leur intention de recommander l'ajout de l'ozone et de ses précurseurs (les oxydes d'azote (NO_x), [le monoxyde d'azote (NO) et le dioxyde d'azote (NO₂)] et les composés organiques volatils (COV)), à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement, (1999)* [LCPE 1999]. Cet avis d'intention a été

comment period. This report summarizes the comments received and the federal response.

The Notice of Intent on ozone and its precursors builds on the Science Assessment Document (SAD) for Ground-Level Ozone, which was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2000. The SAD concludes that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health and vegetation are occurring at ozone levels currently experienced across Canada. The SAD further specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere through chemical reactions involving precursors, namely nitrogen oxides and volatile organic compounds. Without the listing of ozone and its precursors by name on Schedule 1, the ministers would not have the legislative mechanism in place to control ozone and its sources.

Response to Comments

A total of 14 submissions were received. Of the 14 submissions, one was from a province and 13 were from industry or industry associations. Ten of these submissions supported or did not specifically object to the recommendation for ozone itself. All of the submissions received were against adding the precursors to ozone to Schedule 1. Concerns with the process and uncertainties in the science were the most frequent issues raised. These submissions are mentioned in the *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999* which appears in the proposed Regulations section on page 2320.

A summary of the most frequently raised comments and the responses of the federal government are outlined in the table below.

publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, pour une période de commentaires de 60 jours. Le présent rapport est un résumé des commentaires reçus et des réponses du gouvernement fédéral.

Cet avis d'intention sur l'ozone et ses précurseurs est fondé sur le Rapport d'évaluation scientifique (RES) sur l'ozone troposphérique publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 14 octobre 2000. Ce RES arrive à la conclusion qu'il existe une étroite corrélation entre l'ozone de l'air ambiant et les effets négatifs sur la santé et la végétation et que ces effets sont constatés à des niveaux d'ozone que l'on rencontre couramment, partout au Canada. Le RES précise de plus que l'ozone de la basse troposphère se forme dans l'atmosphère, par réactions chimiques impliquant des précurseurs, notamment les oxydes d'azote et les composés organiques volatils. À défaut d'inscrire l'ozone et les noms de ses précurseurs à la liste de l'annexe 1, les ministres n'auront pas les outils juridiques nécessaires pour contrôler l'ozone et ses sources.

Réponses aux commentaires

Nous avons reçu 14 soumissions au total. Sur ces 14 soumissions, l'une provenait d'une province et 13 provenaient de l'industrie ou d'associations du secteur industriel. Dix de ces soumissions soutenaient la recommandation pour l'ozone en soi ou ne s'y opposaient pas spécifiquement. Toutes les soumissions reçues étaient contre l'ajout des précurseurs de l'ozone à l'annexe 1. Des inquiétudes quant au processus utilisé et des incertitudes à propos de la science étaient les points soulevés le plus souvent. Ces soumissions sont mentionnées dans le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* qui paraît dans la section des règlements projetés à la page 2320.

Le présent tableau est un résumé des commentaires les plus fréquemment formulés et des réponses du gouvernement fédéral à ces commentaires.

No.	COMMENT	RESPONSE
1	PROCESS	
1A	<p>The ministers did not conduct a rigorous scientific assessment under CEPA 1999 (e.g., a Priority Substances List (PSL) assessment, screening of the Domestic Substances List (DSL), or review of another jurisdiction); therefore, the process isn't legal under CEPA 1999. Declaring ozone and its precursors toxic based upon a creative legal interpretation sets a dangerous precedent and undermines the scientific basis of CEPA 1999.</p>	<p>Under subsection 90(1) of CEPA 1999, "the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1." In developing this recommendation, the ministers may use a number of approaches to be satisfied that a substance is "toxic or capable of becoming toxic". These include, in addition to the processes prescribed for substances on the DSL and PSL, the use of other appropriate assessments to satisfy the Governor in Council that a substance is CEPA toxic.</p> <p>The ministers' recommendation is based on sound science conducted over the past decade. The Ozone SAD went through a scientific peer-review and a consultation process with federal, provincial and territorial representatives. Supporting studies from the United States, the United Kingdom, and the World Health Organization have consistently demonstrated the impacts of ozone on public health. The Ozone SAD is considered to be a scientifically sound assessment of the effects of ozone on human health and the environment, and combined with the CEPA definitions of "toxic" and of "substance" in section 64 and subsection 3(1) respectively, it provides the ministers with an appropriate basis for proceeding with a recommendation under subsection 90(1).</p> <p>In the case of precursors to ozone, the ministers are confident that a formal PSL science assessment is not required and that the existing science supports the conclusion that the precursors participate in chemical reactions in the environment that result in the formation of ozone, which is toxic. The precursors to ozone satisfy the conditions of section 64 of CEPA, which defines a substance as "toxic" if, among other possibilities, it may enter the environment under conditions that may constitute a danger to human health.</p> <p>In addition, there already exists a precedent for adding precursors to a toxic substance to Schedule 1 of CEPA 1999. Non-chlorinated dibenzodioxin and dibenzofuran, while not assessed for the risks posed by their direct exposure, were added to Schedule 1 because they can lead to the formation of polychlorinated dioxins and polychlorinated furans, which are toxic under CEPA 1999.</p>
1B	<p>If the legal argument is valid, then precursors of precursors could be declared toxic.</p>	<p>Technically, this may be true for some substances if they are capable of "being transformed" or "causing such transformation". However, in practical terms, as noted in the SAD, NO_x and VOCs are considered to be the primary precursors of ozone, management of which will be the most effective to reduce ground-level ozone concentrations.</p>
1C	<p>The Government should undertake a PSL or science assessment. It would help to establish priorities and issues of concern.</p>	<p>In making a recommendation under subsection 90(1) of CEPA 1999, the minister may use a number of approaches to be satisfied that a substance is "toxic or capable of becoming toxic". In making this determination, appropriate scientific assessments other than those prescribed for the PSL process may be used. Ministers are confident that the SAD supports the conclusion that ozone is toxic and that the precursors to ozone satisfy the definition of toxic. A PSL assessment, which does not assess options or set priorities for risk management, would add little to current knowledge and would result in significant delays to the risk management process.</p> <p>The federal government has already outlined some of its priorities to improve air quality in its Interim Plan 2001 on Particulate Matter (PM) and Ozone. The Interim Plan sets out measures where the federal government is best suited to act including a 10-year agenda for cleaner vehicles, engines and fuels (aligned with those in the United States), an upgraded air monitoring network across Canada and an expanded National Pollutant Release Inventory to ensure more reporting of emissions. Currently, analytical approaches to multi-pollutant emission reduction strategies (MERS) are being developed in consultation with provinces and stakeholders. MERS activities are advancing for key industrial sectors. This analytical work will feed jurisdictional implementation plans to be completed in the 2002-2003 timeframe.</p>
1D	<p>Research, investigation, and evaluation in section 68 was not followed.</p>	<p>The ministers' recommendation is based on sound and appropriate science. Section 68 is not mandatory but allows the ministers to conduct research.</p>
1E	<p>Ozone cannot be dealt with under Part 5 since it does not meet the definition of section 64. Ozone is not released into the environment, rather formed in the atmosphere from precursors.</p>	<p>Environment Canada is satisfied that the terms "enter" or "may enter" are sufficiently broad enough to capture ground-level ozone.</p> <p>Ozone satisfies the conditions of section 3 of CEPA 1999, which defines a "substance" as "any matter that is capable of being dispersed in the environment." Furthermore, based on the evidence in the SAD, ozone meets the criteria in section 64, which sets out that a substance is "toxic" if, among other possibilities, it is "entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger to human life or health".</p>
1F	<p>Ozone is not on the DSL. Toxicity under Part 5 is intended for commercial, manufactured, or imported substances.</p>	<p>Toxicity declarations under Part 5, which concerns the control of toxic substances, are not limited to substances on the DSL.</p>

N°	COMMENTAIRES	RÉPONSES
1	PROCESSUS	
1A	<p>Les ministres n'ont pas effectué une évaluation scientifique rigoureuse aux termes de la LCPE 1999 (p. ex., une évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP), un tri des substances inscrites à la Liste intérieure des substances (LIS) ou un examen par un autre palier de gouvernement). Le processus n'est donc pas conforme à la LCPE 1999. Le fait de déclarer toxiques l'ozone et ses précurseurs en se fondant sur une interprétation juridique constitue un dangereux précédent et mine les fondements scientifiques de la LCPE 1999.</p>	<p>Au titre du paragraphe 90(1) de la LCPE 1999, « le gouverneur en conseil peut publier, étant satisfait que la substance est toxique et sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1. » Par cette recommandation, les ministres peuvent recourir à différentes approches pour considérer qu'une substance est « toxique ou susceptible de le devenir ». En plus du processus prescrit pour les substances figurant sur la LIS et la LSIP, ces approches incluent l'utilisation d'autres types d'évaluation pour convaincre le gouverneur en conseil qu'une substance est toxique, conformément à la LCPE.</p> <p>Les recommandations du ministre sont fondées sur une approche scientifique rigoureuse appliquée pendant la dernière décennie. Le RES sur l'ozone a été soumis à un processus d'évaluation par les pairs dans le domaine scientifique et à un processus de consultation avec les représentants aux niveaux fédéral, provincial et territorial. Des études à l'appui provenant des États-Unis, du Royaume-Uni et de l'Organisation mondiale de la Santé ont invariablement démontré les impacts de l'ozone sur la santé publique. Le RES sur l'ozone est considéré comme une évaluation scientifiquement valable des effets de l'ozone sur la santé humaine et sur l'environnement, et combiné aux définitions de « toxique » et de « substance » de la LCPE à l'article 64 et au paragraphe 3(1) respectivement, il fournit aux ministres la base appropriée pour faire une recommandation aux termes du paragraphe 90(1).</p> <p>Dans le cas des précurseurs de l'ozone, les ministres considèrent qu'une évaluation scientifique de la LSIP formelle n'est pas requise et que les données scientifiques existantes permettent de conclure que les précurseurs participent à des réactions chimiques dans l'environnement résultant en formation d'ozone, lequel est toxique. Les précurseurs de l'ozone répondent aux conditions prescrites à l'article 64, qui définit une substance comme « toxique » si, parmi d'autres possibilités, elle peut pénétrer dans l'environnement dans des conditions pouvant constituer un danger pour la santé.</p> <p>Par ailleurs, il existe déjà un précédent pour l'ajout de précurseurs d'une substance toxique à l'annexe 1 de la LCPE 1999. La dibenzo-para-dioxine et le dibenzofuranne non-chlorés, bien que non évalués pour les risques qu'ils posent lors d'une exposition directe, ont été ajoutés à l'annexe 1 parce qu'ils peuvent entraîner la formation de dioxines et de furannes polychlorés, lesquels sont toxiques aux termes de la LCPE 1999.</p>
1B	<p>Si l'argument juridique est valide, les précurseurs des précurseurs pourraient être déclarés toxiques.</p>	<p>Sur le plan technique, cela peut être vrai pour certaines substances si elles sont susceptibles de « se transformer » ou de « provoquer une telle transformation ». Sur le plan technique, toutefois, comme nous l'avons signalé dans le RES, les NO_x et les COV sont considérés comme des précurseurs primaires de l'ozone et la gestion de ces précurseurs sera plus efficace pour réduire la concentration au niveau du sol.</p>
1C	<p>Le Gouvernement devrait dresser une LSIP ou effectuer une évaluation scientifique. Il serait ainsi plus facile d'établir les priorités et de répondre aux inquiétudes formulées.</p>	<p>Lors de la recommandation en vertu du paragraphe 90(1) de la LCPE 1999, le ministre peut se servir de plusieurs approches pour être convaincu qu'une substance est « toxique ou susceptible de le devenir ». Lors de cette détermination, des études scientifiques appropriées, autres que celles prescrites par la LSIP, peuvent être utilisées. Les ministres sont confiants que le RES soutient la conclusion selon laquelle l'ozone est toxique et ils croient que les précurseurs de l'ozone correspondent à la définition que l'on donne à « toxique », aux termes de la LCPE. Une évaluation de la LSIP qui n'examinerait pas les options ni n'établirait les priorités en matière de gestion de risques n'apporterait pas grand-chose de nouveau aux connaissances actuelles et occasionnerait des délais importants à l'étape de la gestion de risques.</p> <p>Le gouvernement fédéral a déjà exposé les grandes lignes d'un certain nombre de ses priorités pour améliorer la qualité de l'air dans son Plan intérimaire de 2001 concernant les matières particulaires (MP) et l'ozone.</p> <p>Le Plan intérimaire établit les mesures où le gouvernement fédéral est le mieux placé pour agir, un programme échelonné sur 10 ans pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants (en parallèle avec les programmes mis en œuvre aux États-Unis), un réseau amélioré de contrôle de pollution atmosphérique, partout au Canada, et un inventaire national des rejets de polluants (INRP) élargi afin d'assurer un meilleur compte rendu des émissions. Actuellement, des approches analytiques concernant les stratégies de réduction d'émission de plusieurs polluants (SREPM) sont développées en consultation avec les provinces et les parties intéressées. Les activités SREPM progressent dans les secteurs industriels clés. Ce travail analytique fournira de l'information aux plans de mise en œuvre des juridictions devant être complétés dans le bloc de temps 2002-2003.</p>
1D	<p>L'article 68 portant sur la recherche, les études et les évaluations n'a pas été observé.</p>	<p>La recommandation des ministres est fondée sur des études scientifiques rigoureuses et opportunes. L'article 68 n'oblige pas à faire de la recherche; il permet aux ministres d'en effectuer.</p>
1E	<p>On ne peut prendre des mesures pour lutter contre l'ozone aux termes de la partie 5, puisque cette substance ne correspond pas à la définition de l'article 64. L'ozone n'est pas rejeté dans l'environnement; il se forme dans l'atmosphère à partir de précurseurs.</p>	<p>Environnement Canada est convaincu que les termes « pénétrer » et « peut pénétrer » sont suffisamment larges pour englober l'ozone troposphérique.</p> <p>L'ozone répond aux conditions de l'article 3 de la LCPE 1999 qui définit une « substance » comme « les matières susceptibles... de se disperser dans l'environnement ». De plus, si l'on se fonde sur la preuve établie dans le RES, l'ozone répond aux critères de l'article 64 suivant lequel une substance est « toxique » si, entre autres possibilités, elle « pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines ».</p>
1F	<p>L'ozone ne figure pas sur la LIS. La toxicité aux termes de la partie 5 de la LCPE concerne des substances commerciales, manufacturées ou importées.</p>	<p>Les déclarations de toxicité aux termes de la partie 5 ont trait au contrôle des substances toxiques et ne sont pas limitées aux substances figurant sur la LIS.</p>

1G	The Canada-wide Standard calls for a review of new information by the end of 2005. It is premature to add VOCs as a group to Schedule 1 prior to the completion of this review.	The review of the Canada-wide Standard is intended to determine whether the CWS target should be revised for the year 2015. While it may also provide some new information to assist in the design of risk management measures for NO _x and VOCs, it is not expected to alter the long-standing fact that VOCs and NO _x are the two primary substances contributing to ozone formation.
1H	What is the process to de-list VOCs from Schedule 1?	The process to amend the listing of VOCs on Schedule 1 is the same process used to list a substance on Schedule 1.
2	OVERLAP AND DUPLICATION	
2A	The Notice causes an unnecessary regulatory burden. It causes overlap and duplication with existing programs and undermines the CWS process.	<p>Adding ozone and its precursors to Schedule 1 does not, in itself, control the substances in any way; therefore, it does not cause overlap and duplication with existing programs. It establishes the additional legal authority for the federal government to take the actions under CEPA 1999 that it has already committed to work towards under these programs.</p> <p>The federal government is committed to the CWS for PM and Ozone and has published its proposed actions to help achieve these standards in the Interim Plan 2001 on PM and Ozone. Together with the provinces and territories, the federal government will continue the current process of mapping out emission reduction strategies for key industrial sectors. Action is expected to be taken by the jurisdiction best situated. While the federal government may be best situated to act in some cases, many of the actions required are expected to be implemented by provinces and territories.</p>
2B	The development of an instrument within two years is not consistent with CWS timelines.	The CEPA requirement to develop an instrument within two years (section 91) does not apply to ozone and its precursors since they were not subject to CEPA paragraph 77(6)(b). Nonetheless, early actions will be needed if governments are to collectively achieve the CWS target by 2010.
2C	Creates confusion by adding VOCs that were previously found to be not-toxic under CEPA 1999 (e.g., toluene, xylenes).	The previous science assessments for toluene and xylene assessed their direct toxicity to human health and did not assess the contribution of these substances to the formation of PM and ozone. The federal government doesn't believe that this will cause confusion; however, it will manage communications as necessary.
3	NECESSITY	
3A	Provinces, under existing management regimes, can adequately address ozone.	Although provinces and territories have effective initiatives in place, experience has shown that even the combined efforts of all levels of government and industry have not been adequate to manage smog. In fact, several comments that were received recognized the need for further actions to improve air quality and supported the federal government's Clean Air Agenda. Canada needs a concerted, cooperative effort by all jurisdictions to achieve the PM and Ozone CWS. The federal, provincial, and territorial governments have committed to further actions under the CWS and it is now incumbent upon all jurisdictions to deliver on these commitments. The federal government has committed to do its part to help achieve the CWS and has outlined its initial actions in its Interim Plan 2001 on PM and Ozone. It is imperative that the federal government has access to the full range of "CEPA tools" to be able to deliver these commitments.
3B	The Government should deal with ozone under CEPA 1999, Part 3 (environmental quality objectives).	Part 3 of CEPA 1999 is available if needed, but may not be sufficient. The federal government needs access to all "CEPA tools", such as pollution prevention plans and regulations, which are only available if a substance is listed on Schedule 1.
3C	Rather than declaring ozone and its precursors toxic, the government should pursue voluntary reductions (e.g., from mobile and point sources and consumer products in geographical areas where they will be most effective).	The Government recognizes and commends the significant achievements that industry has made towards reducing emissions of PM ₁₀ , ozone, and their precursors and will continue to work with industry to achieve additional reductions, where necessary; however, more needs to be done to protect the health of Canadians.
3D	The majority of Canada is NO _x -limited thus reducing VOCs in NO _x -limited areas may have little impact on ozone.	NO _x emitted during daylight hours in the summer is the primary cause of elevated ambient ozone levels, not just in urban areas, but on large regional scales. Acceptance of this conclusion by many jurisdictions in the world has resulted in the establishment of aggressive NO _x reduction programs to address ozone. Reducing VOCs in urban areas has the potential to reduce ozone in local urban situations which are VOC limited. Generalizations cannot be made between airsheds regarding efficacy of NO _x or VOC control.
3E	Large amounts of biogenic (natural) VOCs in Canada mean reductions in anthropogenic (human-made) emissions are of questionable effectiveness.	Although total biogenic emissions are greater on a national or regional scale, local urban anthropogenic VOC emissions are far greater than biogenic emissions. Local anthropogenic VOC emissions show up as "hot-spots" that are up to 10 times higher than the regional biogenic levels and can contribute significantly to local urban ozone concentrations.
4	CONSULTATIONS	
4A	There was no advance opportunity to comment as in the PSL process. The surprise of this action is inconsistent with the ministers' "partnership" approach and the concept of inclusiveness in the Framework for Science and Technology Advice.	<p>The federal government is committed to meaningful involvement of stakeholders and has carefully considered comments received throughout the process. The ministers' conclusions are based on the SAD, which involved full consultations. The ministers published the Notice of Intent and this response to comments to initiate the consultation process and provide an additional opportunity for comment before following the formal consultation process under CEPA 1999. Additional opportunities for stakeholder involvement will be available when planning risk management options.</p> <p>It should also be noted that there have been opportunities for consultation for more than a decade on various scientific assessments and risk management efforts on ozone, all of which recognized or focused on the two primary precursors to ozone — NO_x and VOCs. Examples include the SAD for Ground-Level Ozone, the Canadian 1996 NO_x/VOC Science Assessment, international protocols under the United Nations Economic Commission for Europe (UN ECE) to reduce NO_x and VOCs, the Ozone Annex to the Canada-U.S. Air Quality Agreement, and the Ozone CWS.</p>

1G	Les standards pancanadiens (SP) feront l'objet d'une révision d'ici la fin de 2005. Il est prématuré d'ajouter les COV en tant que groupe à l'Annexe 1, avant d'avoir terminé cet examen.	L'examen des SP vise à déterminer s'il y a lieu de réviser ces standards d'ici 2015. Cet examen nous permettra peut-être d'obtenir de nouvelles informations qui nous aideront à déterminer des mesures à prendre à l'étape de la gestion de risques pour le NO _x et les COV, mais nous croyons que cela ne modifiera en rien le fait depuis longtemps établi que les NO _x et les COV sont les principales substances à l'origine de la formation de l'ozone.
1H	Par quel processus pouvons-nous retirer les COV de l'annexe 1?	Le processus d'amendement de la liste des COV de l'annexe 1 est identique au processus utilisé pour ajouter une substance à la liste de l'annexe 1.
2	CHEVAUCHEMENTS ET DUPLICATIONS	
2A	Cet avis est un fardeau réglementaire inutile. Il occasionnera des chevauchements et des duplications avec les programmes existants et minera les efforts d'harmonisation fournis dans le cadre de l'application des SP.	Le fait d'ajouter l'ozone et ses précurseurs à l'annexe 1 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur les substances; il n'y a donc pas de chevauchements ni de duplications possibles avec les programmes existants. Cette proposition met en place les bases juridiques additionnelles qui permettront au gouvernement fédéral d'agir en vertu des termes de la LCPE 1999 auxquels il s'est déjà engagé en vertu de ces programmes. Le gouvernement fédéral s'engage à respecter les SP relatifs aux PM et à l'ozone et il a publié les mesures qu'il entend prendre à cet égard dans le Plan intérimaire de 2001 concernant les matières particulières et l'ozone. En collaboration avec les provinces et les territoires, le gouvernement fédéral poursuivra ses efforts stratégiques visant à réduire les émissions produites dans les secteurs industriels clés. On verra à ce que les gouvernements les mieux placés prennent les mesures nécessaires pour atteindre cet objectif. Le gouvernement fédéral peut être en meilleure position pour agir dans certains cas, mais les provinces et les territoires seront tenus d'agir dans plusieurs autres cas.
2B	L'élaboration d'un instrument en deux ans n'est pas conforme aux délais prescrits dans les SP.	L'exigence aux termes de la LCPE d'élaborer un instrument en deux ans (article 91) ne s'applique pas à l'ozone et à ses précurseurs, puisqu'ils ne sont pas assujettis à l'alinéa 77(6)b). Néanmoins, des mesures hâtives devront être prises si les gouvernements atteignent collectivement les objectifs visés dans les SP d'ici l'an 2010.
2C	Le fait d'ajouter des COV (p. ex., le toluène, les xylènes) à la liste, alors qu'auparavant ils n'étaient pas considérés toxiques aux termes de la LCPE 1999, sème la confusion.	Les dangers que présentent le toluène et le xylène pour la santé humaine avaient été évalués scientifiquement, mais pas leur contribution à la formation des PM et de l'ozone. Le gouvernement fédéral ne croit pas que cela sèmera la confusion; il s'assurera toutefois que tous les renseignements soient bien transmis.
3	OBLIGATION	
3A	Les provinces ont les outils nécessaires pour assurer une bonne gestion des problèmes reliés à l'ozone.	Les provinces et les territoires ont effectivement lancé des initiatives et mis des structures en place en ce sens, mais l'expérience révèle qu'en dépit des efforts réunis à tous les paliers gouvernementaux et industriels, nous n'avons pas réussi à assurer une gestion adéquate du smog. En fait, de nombreux commentaires qui ont été reçus, reconnaissent que des mesures supplémentaires devaient être prises pour améliorer la qualité de l'air et appuyaient le programme d'assainissement de l'air, du gouvernement fédéral. Le Canada a besoin des efforts concertés et coopératifs de tous les niveaux de compétence pour faire respecter les SP relatifs aux particules (PM) et à l'ozone. Les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux se sont engagés à prendre des mesures supplémentaires pour le respect des SP et ils sont tenus de respecter ces engagements. Le gouvernement fédéral s'est engagé à faire sa part pour assurer le respect des SP et il a commencé à prendre des mesures en ce sens dans le cadre du Plan intérimaire de 2001 concernant les matières particulières et l'ozone. Il est crucial que le gouvernement fédéral ait accès à tous les « outils de la LCPE » pour pouvoir réaliser ces engagements.
3B	Le Gouvernement devrait traiter le problème de l'ozone conformément à la partie 3 de la LCPE 1999 (objectifs de qualité environnementale).	La partie 3 de la LCPE 1999 peut servir, mais elle ne suffit pas. Le gouvernement fédéral doit avoir accès à tous les « outils de la LCPE » tels les plans de prévention de la pollution et les règlements, disponibles seulement lorsqu'une substance est inscrite à l'annexe 1.
3C	Plutôt que de déclarer l'ozone et ses précurseurs toxiques, le Gouvernement devrait miser sur les réductions volontaires (p. ex., les sources mobiles et localisées, les produits de consommation dans les secteurs géographiques ou le besoin se fait le plus sentir).	Le Gouvernement reconnaît que les industries font des efforts pour réduire les émissions de PM ₁₀ , d'ozone et de leurs précurseurs et il les en félicite, et il continuera à travailler avec les industries pour réussir à les réduire davantage où cela s'avère nécessaire; toutefois, il faut faire davantage pour protéger la santé des Canadiens.
3D	L'usage des NO _x est restreint dans presque toutes les régions du Canada; or, si l'on réduit les COV là où l'usage des NO _x est restreint, les répercussions sur l'ozone seront peut-être minimales.	Les NO _x émis durant le jour, en été, sont la principale cause des niveaux élevés d'ozone dans l'air ambiant, non seulement dans les régions urbaines, mais à l'échelle régionale. La reconnaissance de ce précepte par de nombreux organismes compétents en la matière dans le monde a donné lieu à l'établissement de programmes stricts de réduction des NO _x pour lutter contre le problème de l'ozone. La réduction des COV dans les zones urbaines peut avoir pour effet de réduire l'ozone dans les zones urbaines qui ont imposé des restrictions dans l'utilisation des COV. On ne peut faire de généralisations en ce qui concerne l'efficacité du contrôle des NO _x ou des COV dans les différentes zones atmosphériques.
3E	On retrouve de grandes quantités de COV biogénétiques (naturels) au Canada, ce qui signifie que les réductions d'émissions anthropiques (causées par l'homme) peuvent être remises en question.	Bien que la totalité des émissions biogénétiques soit plus importante à l'échelle nationale ou régionale, les émissions de COV anthropiques des zones urbaines sont beaucoup plus importantes que les émissions biogénétiques. Les émissions locales de COV anthropiques se manifestent comme des « points chauds », atteignant des niveaux dix fois plus élevés que les niveaux biogénétiques à l'échelle régionale et peuvent contribuer de façon significative à des concentrations d'ozone dans les zones urbaines.
4	CONSULTATIONS	
4A	Nous n'avons pas eu la possibilité de faire part de nos commentaires comme ce fut le cas pour la LSIP. La surprise de cette action est incompatible avec l'approche en « partenariat » préconisée par les ministres et le concept de globalité véhiculé dans le Cadre applicable aux avis en matière de sciences et de technologies.	Le gouvernement fédéral souhaite la participation active des intervenants et il a tenu compte de tous les commentaires reçus depuis le début du processus. Les conclusions des ministres sont fondées sur le RES, qui prévoit des procédures de consultation approfondies. Les ministres ont publié le présent avis d'intention ainsi que cette réponse aux commentaires afin d'engager le processus de consultation et de donner une occasion supplémentaire de faire valoir ses idées avant que ne soit engagé le processus de consultation officiel aux termes de la LCPE 1999. D'autres occasions de s'impliquer se présenteront pour les parties intéressées lors de la planification des options relatives à la gestion de risques. Notons également qu'il y a eu de nombreuses consultations depuis plus d'une décennie sur les diverses évaluations scientifiques et les efforts de gestion de risques et qu'à l'issue de ces consultations, on a reconnu ou mis l'accent sur les deux principaux précurseurs de l'ozone — les NO _x et les COV. Citons notamment le RES sur l'ozone troposphérique, l'évaluation scientifique des NO _x /COV au Canada, réalisée en 1996, les protocoles internationaux de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU) en vue de réduire les NO _x et les COV, l'Annexe sur l'ozone dans le cadre de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air et les SP relatifs à l'ozone.

4B	The Regulatory Policy and the Cabinet Directive on Law Making commits to "full advantage of opportunities for coordination with other governments and agencies." Advice and comments from the CEPA National Advisory Committee (NAC) were ignored.	Environment Canada consulted with the NAC about the federal government's intention to add ozone and its precursors to the List of Toxic Substances. Despite the concerns of several provinces, in view of the serious adverse effects that ozone at current levels is having on human health and the environment and the need to have the full range of "CEPA tools" available to take action where necessary to resolve the ozone problem, the ministers decided to proceed with the publication of the Notice of Intent. The ministers are fully committed to continued cooperation and collaboration with provincial and territorial governments on smog through efforts to implement the CWS for PM and ozone. While the federal government may be best situated to act in some cases, many of the actions required are expected to be implemented by provinces and territories.
5	COMMUNICATIONS	
5A	There is a stigma around the "toxic" label as seen by the public. There is also potential for public confusion with stratospheric ozone.	The public is well aware of the health effects of smog and the need to improve Canada's air quality. Although a certain amount of public confusion between tropospheric and stratospheric ozone has existed for more than a decade, careful communications with the public will continue to be a component in the path forward.
6	ECONOMICS	
6A	A blanket toxic declaration puts an unfair burden on small sources (e.g., the use of VOCs has already been significantly decreased in the paints and coatings and chemical industries) and may affect the viability of some industries. It will be difficult for industry to focus on VOCs of most concern if all are deemed toxic.	The addition of ozone and its precursors to Schedule 1 does not, in itself, control the substances in any way. Therefore, there are no costs or benefits associated with adding ozone and its precursors to Schedule 1, as this initiative is solely based on science. Preliminary economic analyses to support risk management actions for reductions in precursor emissions were conducted jointly with the provinces and territories when developing the ozone CWS. Additional economic analyses will be conducted as required when developing appropriate strategies and control instruments. If the federal government proposes regulations or other instruments for these substances, it will undertake an assessment of the impacts associated with the proposed instruments. CEPA 1999 provides for an open and transparent process when developing regulations or instruments.
6B	The Expert Panel noted that costs associated with reducing emissions may be underestimated and human health benefits overestimated. The Panel also concluded that more and better cost-benefit analyses are required before standards are set and policy is made.	The analysis clearly demonstrates benefits for Canadians. The numbers generated were based on the best information available at the time that the analyses were performed. Work is already underway to address issues raised in the Expert Panel report. In addition, both Government and industry are working to improve the methodologies and tools for future economic analyses, including improved benefit and cost quantification.
6C	Detailed regional modelling is needed but is not available for most of Canada.	Regional modelling is a relevant tool for assessing the human health and economic effects of any emission changes at the regional, national and international level. Also, in developing implementation plans for the achievement of the CWS, local jurisdictions may have to consider modelling. Depending on the subject at hand, modelling will be pursued as a collaborative effort between the federal, provincial and territorial governments. A number of modelling efforts have been conducted or are underway in such areas as the Lower Fraser Valley (British Columbia), Alberta and Ontario.
6D	The declaration of toxicity may cause potential trade impacts. The competitiveness of Canadian industry could be jeopardized.	The addition of precursors to ozone to Schedule 1 does not, in itself, control the substances in any way. Therefore, there are no trade impacts in adding the precursors to Schedule 1. Impacts of any control measure will be analyzed and considered during the risk management phase.
6E	The declaration of toxicity could have implications on emissions trading for NO _x (and potentially VOCs).	Adding ozone and its precursors to Schedule 1 of CEPA 1999 does not preclude the use of emissions trading, if it is deemed an appropriate tool during the risk management phase.
7	UNINTENDED CONSEQUENCES	
7A	Controlling NO _x in VOC-limited areas may increase ozone formation downwind.	The phenomenon of NO _x titration implies the potential for small or even moderate decreases in NO to be insufficient or result in temporary localized increases in ozone concentrations. In regions of very high local NO emissions (such as urban weekday NO emissions), NO scavenging (reaction 5) will dominate over ozone forming reactions (reactions 1 & 2)*. Many urban regions may exhibit an ozone "donut" effect, in which the highest NO emitting regions have lower ozone than the surrounding areas. Weekend NO emissions in some urban regions are lower, and the resulting increase in ground-level ozone concentrations has been observed. These counter-productive results only occur for low to moderate NO _x reductions, and it is recognized that even greater reductions in NO emissions will result in regional ozone decreases. *Refer to Table 2.1 and Figure 2.1 of "Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada" May 2001.
8	RISK MANAGEMENT	
8A	A sense of source attribution is required to identify the proportional share of the cost burden for each sector.	Source attribution and cost impacts are relevant to the risk management stage. A number of provincial initiatives are already in place to determine the source attributions and cost impacts in some provinces. Federal program initiatives will mostly focus on providing these figures on a national scale.
8B	At present, there is no one control technology that can adequately address all precursors.	It is not expected that one control measure or technology will meet all aspects of managing ozone and precursors. A balance of control measures and technologies will be required.

4B	La politique de réglementation et la directive du Cabinet sur l'activité législative s'engage à favoriser la coordination des travaux avec les autres agences et gouvernements. Malgré cela, on a ignoré les avis et commentaires du Comité consultatif national (CCN) de la LCPE.	Environnement Canada a consulté le CCN concernant l'intention du gouvernement fédéral d'ajouter l'ozone et ses précurseurs à la Liste des substances toxiques. Bien que plusieurs provinces aient manifesté leurs inquiétudes face aux effets nocifs graves des niveaux actuels de l'ozone sur la santé humaine et sur l'environnement et qu'il faille recourir à tous les « outils de la LCPE » pour prendre les mesures nécessaires pour résoudre le problème de l'ozone, les ministres ont tout de même décidé de publier cet avis d'intention. Les ministres s'engagent à continuer à travailler en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur le smog et à appliquer les SP relatifs aux PM et à l'ozone. Le gouvernement fédéral peut être en meilleure position pour agir dans certains cas, mais les provinces et les territoires seront tenus d'agir dans d'autres cas.
5	COMMUNICATIONS	
5A	Le terme « toxique » a une connotation péjorative pour le grand public. Celui-ci risque également de confondre l'ozone troposphérique avec l'ozone stratosphérique.	Le public est bien conscient des effets négatifs du smog sur la santé et de la nécessité d'améliorer la qualité de l'air au Canada. Il est vrai que depuis plus d'une décennie, certains confondent l'ozone troposphérique et l'ozone stratosphérique, mais nous ferons des efforts pour bien renseigner le public à cet égard.
6	ÉCONOMIE	
6A	Une déclaration générale de toxicité met un fardeau inéquitable sur les petites sources (p. ex., l'utilisation des COV a déjà diminué de façon significative dans les peintures, les revêtements et l'industrie chimique) et peut avoir des conséquences sur la viabilité de certaines industries. Il sera difficile pour l'industrie de se concentrer sur les COV les plus dangereux s'ils sont tous jugés toxiques.	L'ajout de l'ozone et ses précurseurs à l'annexe 1 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur ces substances. Il n'y a donc pas de coûts ni d'avantages associés à l'ajout de ces substances à l'annexe 1, puisque cette initiative se fonde uniquement sur la science. Des analyses économiques préliminaires à l'appui des initiatives de gestion de risques dans la réduction des émissions ont été effectuées conjointement avec les provinces et territoires, lors de l'élaboration des SP relatifs aux PM. D'autres analyses seront effectuées, si nécessaire, lorsque nous élaborerons les stratégies et les instruments de contrôle appropriés. Si le gouvernement fédéral propose des règlements ou d'autres instruments de contrôle pour ces substances, les conséquences associées à cette initiative seront évaluées. La LCPE 1999 prévoit un processus ouvert et transparent pour l'élaboration de règlements ou d'instruments de contrôle.
6B	Le Comité d'experts a signalé que les coûts associés à la réduction des émissions sont peut-être sous-estimés et que les bénéfices sur le plan de la santé humaine sont surestimés. Il en conclut que des analyses supplémentaires sur les coûts-avantages sont requises avant l'établissement de nouveaux standards et l'élaboration de nouvelles politiques.	L'analyse démontre clairement qu'il y a des avantages pour les Canadiens. Les résultats obtenus sont fondés sur les meilleures informations disponibles au moment où ces analyses ont été effectuées. On a déjà commencé à traiter les problèmes soulevés par le Comité d'experts. De plus, tant le Gouvernement que le secteur industriel font des efforts pour améliorer les méthodes et les outils d'analyses économiques à venir, y compris l'évaluation quantitative des coûts-avantages.
6C	Une modélisation à l'échelle régionale est requise, mais non disponible dans la plupart des régions du Canada.	La modélisation régionale est un outil d'évaluation très pertinent de la santé humaine et des conséquences sur l'économie de tout changement dans les émissions de polluants à l'échelle régionale, nationale et internationale. De plus, les gouvernements locaux devront peut-être tenir compte des études de modélisation lors de l'élaboration de plans de mise en application des SP. Selon les problèmes abordés, les études de modélisation devront être effectuées avec la collaboration des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux. Certaines études de modélisation ont été réalisées ou sont en cours de réalisation dans les régions telles que la vallée du bas Fraser (Colombie-Britannique), l'Alberta et l'Ontario.
6D	La déclaration de toxicité peut avoir des répercussions sur le commerce et peut nuire à la compétitivité de l'industrie canadienne.	L'ajout des précurseurs de l'ozone à l'annexe 1 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur ces substances. Ainsi l'ajout de précurseurs à l'annexe 1 ne peut entraîner aucune répercussion sur le commerce. Les répercussions des mesures de contrôle seront analysées et prises en considération à l'étape de la gestion de risques.
6E	La déclaration de toxicité pourrait avoir des répercussions sur l'échange des droits d'émission pour les NO _x (et éventuellement pour les COV).	Le fait d'ajouter l'ozone et ses précurseurs à l'annexe 1 de la LCPE 1999 n'exclut pas l'échange des droits d'émission si l'on juge qu'il s'agit là d'un outil adéquat à l'étape de la gestion de risques.
7	EFFETS IMPRÉVUS	
7A	Le contrôle des NO _x dans les secteurs où des restrictions à l'utilisation des COV sont imposées peut accroître la formation d'ozone en aval.	Le phénomène de titration des NO _x implique la possibilité d'une faible réduction, voire, d'une réduction modérée de NO, laquelle est insuffisante ou peut se traduire par un accroissement temporaire et local des concentrations d'ozone. Dans les régions où les émissions de NO sont très élevées (p. ex. les jours de la semaine, dans les régions urbaines), leur destruction (réaction 5) dominera les réactions de formation d'ozone (réactions 1 et 2)*. Un grand nombre de régions urbaines peuvent présenter les caractéristiques de l'ozone à effet de « beigne », c.-à-d. que les régions émettrices des plus hauts taux de NO présentent les plus faibles niveaux d'ozone. Les émissions de NO durant les fins de semaine dans certaines régions urbaines sont plus faibles et on a observé qu'elles se traduisaient par un accroissement de l'ozone troposphérique. Ces résultats contraires aux attentes ne se produisent que lorsque les réductions de NO _x et de NO sont faibles ou modérées et on sait que même les plus importantes réductions d'émissions de NO ne donneront lieu qu'à une diminution de l'ozone à l'échelle régionale. * Voir le Tableau 2.1 et le Schéma 2.1 du rapport intitulé « Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada » publié en 2001.
8	GESTION DE RISQUES	
8A	Il faut être en mesure de déterminer la source des émissions pour faire un partage proportionnel des coûts dans chaque secteur.	La détermination de la source des émissions et des effets de coût est effectuée à l'étape de la gestion de risques. Certaines initiatives provinciales sont déjà en place pour déterminer la source des émissions et les effets de coût dans certaines provinces. Les initiatives lancées dans le cadre du programme fédéral seront pour la plupart axées sur la production de ces données à l'échelle nationale.
8B	Présentement, aucun moyen technologique ne permet de lutter adéquatement contre tous les précurseurs.	Nous ne nous attendons pas à ce qu'une mesure de contrôle ou un moyen technologique en particulier nous permette d'assurer une gestion complète de l'ozone et de ses précurseurs. Il nous faudra recourir à un ensemble de mesures de contrôle et de moyens technologiques équilibrés.

8C	Will the needed atmospheric science be prepared and where in the process will this be done?	Analysis of regional ozone problems is currently underway with key jurisdictions. It is anticipated that this work will continue throughout the implementation of the CWS for PM and Ozone. Current regional analysis will assist in the design of jurisdictional implementation plans, including emission reduction measures for key industrial sectors. As part of the Review of the CWSs for PM and Ozone by end of year 2005, a Report to ministers will be prepared in 2003 on the findings of PM _{10-2.5} CWS.
8D	Transboundary pollution needs to be addressed.	The federal government is committed to addressing transboundary pollution through the CWSs and the Ozone Annex to the Canada-U.S. Air Quality Agreement.
9	SCIENTIFIC FOUNDATION	
9A	The toxicity of ozone is not clearly demonstrated in the SAD. Causality has not been established.	The toxicity of ozone and causality are clearly established in the SAD. The population-based epidemiological studies provide consistent and coherent evidence of a population-level exposure-response relationship. Non-accidental mortality, hospital admissions, emergency department visits and other adverse effects increase monotonically as ozone concentration increases. These epidemiological relationships are given significant support from work with human volunteers and animals. Controlled human exposure studies have identified a dose-response relationship for lung function changes, symptoms and airway inflammation under a variety of conditions. Field (camp and panel) studies with children and controlled human exposure studies have identified several sensitive sub-groups, such as asthmatics. Animal studies provide evidence of mechanisms for acute and chronic effects of ozone, including mortality. While it is possible to establish causality with epidemiological evidence alone, it is quite clear that the causality of ozone-induced health effects is not based solely or even primarily on epidemiological relationships.
9B	The SAD did not conclude that ozone and the listed precursors are toxic.	The SAD did draw this conclusion for ozone. In its conclusions the SAD states that "Combining the information, there is convincing evidence of a significant association between ambient ozone and adverse health effects." Based on the evidence presented in the SAD, which is supported by the previous NO _x /VOC Health Objective Working Group report, it is quite clear that ozone is toxic. The SAD further specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere through chemical reactions involving precursors, namely nitrogen oxides and volatile organic compounds. Refer to comment #1A regarding the process to add the precursors to Schedule 1.
9C	The declaration of toxicity should not be based on the SAD as it was not a consensus document.	The SAD is accepted as a credible review of scientific information available at that time and was agreed to by all provinces and territories except Alberta. Alberta's position has been identified in the SAD.
9D	The degree to which ozone is responsible for effects caused by exposure to mixtures of compounds is not clear.	The science provides clear evidence of ozone-induced injury to human health. Based on the camp, panel, clinical and animal toxicological evidence, there is more than sufficient evidence to conclude that ozone, at current levels of exposure, causes adverse health effects in humans. While the epidemiological studies are carried out in an environment of multiple pollutants, the models used in these studies are designed to provide some indication of the independence of effects of the various pollutants. Combined, the scientific evidence provides clear evidence of ozone-induced injury to human health.
9E	Recent publications indicate ambiguous findings on the association between ozone and daily mortality.	It is unnecessary to prove mortality when drawing conclusions on the toxicity of a substance. Under section 64, a substance is toxic if it constitutes or may constitute "a danger in Canada to human life or health". The SAD provides a coherent picture of a variety of adverse health impacts attributable to ozone based on epidemiological, clinical, panel and toxicological studies. Additionally, Health Canada has continued to monitor and analyze the literature on ozone and other air pollutants since the time of the publication of the SAD. New work has demonstrated strong associations with specific disease states and recent work on mechanistic issues is of significance in findings on lung damage, blood clotting factors, and inflammatory mechanisms.
9F	Non-linear chemistry needs to be explicitly considered—reduction of NO _x does not guarantee reduction of ozone.	The robust scientific analyses of many jurisdictions all indicate that the listed precursors have the potential to contribute to ozone formation, that the formation process is non-linear, and that broad categories of NO _x and VOC limited areas exist. This non-linear chemistry is considered in evaluation tools such as 3D regional air quality models and reactivity scales, which are being used in the development of risk management actions. NO _x is the primary cause of elevated ambient ozone levels not just in urban areas but on large regional scales. Acceptance of this conclusion by many jurisdictions in the world has resulted in the establishment of aggressive NO _x reduction programs to address ozone.
9G	The extent of ozone formation is complex and varies under different conditions and in different parts of the country. The Government should evaluate and prioritize the degree to which different VOCs and NO _x contribute to the formation of smog and PM under differing conditions before adding them to Schedule 1. The proposal should identify relative contributions of mobile and large industrial point sources, whether anthropogenic or biogenic.	The federal government recognizes that ozone formation is complex and varies under different conditions and in different parts of the country; however, this does not refute the conclusion that the precursors participate in chemical reactions that result in the formation of ozone, which is toxic. All VOCs have the potential to contribute to ozone formation as defined in the Notice of Intent. Risk assessments are not intended to identify options for control or priorities. Rather, such issues are relevant to the risk management stage and will be considered when identifying priorities for action and developing specific control instruments to reduce emissions of ozone and its precursors. In identifying priorities and control strategies, methodologies are already available (e.g., reactivity scales, 3D air quality models, and other established methodologies) that can be used to determine relative NO _x and VOC contributions. Available modeling tools have been shown to characterize ozone formation sufficiently well, based on studies in all Canadian problem areas. One of these tools — Environment Canada's 3D model (CHRONOS) — is being used in air quality forecasting across Canada.

8C	Les sciences de l'atmosphère contribueront-elles et seront-elles préparées à contribuer à ce processus ?	Les principales autorités compétentes analysent présentement les problèmes régionaux reliés à l'ozone. On prévoit que ces travaux se poursuivront durant tout le processus d'application des SP relatifs aux PM et à l'ozone. Les analyses régionales présentement effectuées contribueront à la conception de plans de mise en application gouvernementale, y compris les mesures de réduction des émissions dans les secteurs industriels clés. Notons également qu'un rapport sera présenté aux ministres en 2003 sur les PM et l'ozone dans l'environnement, sur les sciences de l'atmosphère et de la santé, dans le cadre du processus de révision des SP relatifs aux PM et à l'ozone prévu pour la fin de 2005, et on y fera des recommandations sur les SP relatifs aux PM _{10-2,5} .
8D	Les questions relatives à la pollution transfrontalière doivent être abordées.	Le gouvernement fédéral s'engage à aborder les problèmes de pollution transfrontalière en s'appuyant sur les SP et l'annexe sur l'ozone de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air.
9	FONDEMENTS SCIENTIFIQUES	
9A	La toxicité de l'ozone n'est pas clairement démontrée dans le RES. La causalité n'a pas été établie.	La toxicité de l'ozone et sa causalité ont été clairement établies dans le RES. Les études épidémiologiques effectuées auprès de la population démontrent clairement qu'il existe une relation entre le degré d'exposition et les réponses de la population à ces expositions. La mortalité non accidentelle, les admissions à l'hôpital, les visites à la salle d'urgence ainsi que les autres effets néfastes s'accroissent systématiquement au rythme de la croissance de la concentration de l'ozone. Ces relations épidémiologiques sont solidement appuyées par des travaux effectués sur des personnes volontaires et des animaux. Les études effectuées auprès de personnes exposées à des milieux contrôlés ont permis d'établir une relation dose-réponse à partir des changements remarqués dans les fonctions pulmonaires, les symptômes de maladies respiratoires et l'inflammation des voies respiratoires. Des études sur le terrain (dans les camps d'été et par panel avec des enfants) et auprès de personnes exposées à des milieux contrôlés ont permis d'identifier plusieurs sous-groupes sensibles, tels les asthmatiques. Des études menées sur des animaux ont fait la démonstration de mécanismes conduisant à des problèmes sévères et chroniques reliés à l'ozone, incluant la mortalité. Les preuves épidémiologiques répondent à elles seules aux critères de causalité, mais il est assez évident que la causalité des conséquences de l'ozone sur la santé humaine n'est pas fondée uniquement, ni même principalement, sur des relations épidémiologiques.
9B	Le RES ne conclut pas que l'ozone et les précurseurs listés sont toxiques.	Au contraire, le RES en arrive à cette conclusion. Dans ses conclusions, il affirme que les données recueillies démontrent de toute évidence l'importante relation entre la présence d'ozone dans l'air ambiant et ses effets nocifs sur la santé. Le RES conclut, appuyé des rapports antérieurs du Groupe de Travail sur l'objectif de santé NO _x /COV, que l'ozone est toxique. Le RES spécifie par ailleurs que l'ozone troposphérique se forme dans l'atmosphère par réactions chimiques impliquant des précurseurs, notamment les oxydes d'azote et les composés organiques volatils (voir les commentaires en 1A sur le processus de l'ajout des précurseurs à l'annexe 1).
9C	La déclaration de toxicité ne devrait pas être basée sur le RES parce que ce rapport ne fait pas l'objet d'un consensus.	Le RES est reconnu comme une revue crédible des informations scientifiques disponibles au moment de sa réalisation et il a obtenu la reconnaissance des provinces et territoires, sauf l'Alberta. La position de cette province a par ailleurs été présentée dans ce rapport.
9D	On ne sait pas exactement dans quelle mesure l'ozone est responsable des problèmes de santé énumérés par rapport aux autres polluants présents dans l'atmosphère.	Les recherches scientifiques ont démontré de toute évidence que l'ozone est nocif pour la santé humaine. Dans les études effectuées dans les camps, par panel, dans les cliniques et les études toxicologiques chez les animaux, il est tout à fait évident que l'ozone, aux niveaux actuels d'exposition, a des effets nocifs sur la santé humaine. Les études épidémiologiques sont effectuées dans des milieux où de nombreux polluants sont en présence, tandis que les modèles utilisés dans le cadre de ces études sont conçus pour fournir certaines indications quant à l'indépendance des effets sur les divers polluants. Ces deux approches combinées démontrent de façon irréfutable que l'ozone est nocif pour la santé humaine.
9E	De récentes publications en arrivent à des conclusions ambiguës relativement à l'association entre l'ozone et la mortalité journalière.	Il n'est pas nécessaire de prouver qu'il y a mortalité pour tirer des conclusions sur la toxicité d'une substance. Aux termes de l'article 64, une substance est toxique si elle est de nature à « constituer un danger au Canada pour la santé ou la vie humaines ». Le RES présente un profil cohérent des diverses conséquences négatives sur la santé qui sont attribuables à l'ozone et ce rapport se fonde sur des études épidémiologiques, cliniques, toxicologiques et des études auprès de groupes cibles. De plus, Santé Canada ne cesse de surveiller et d'analyser les publications traitant de l'ozone et autres polluants atmosphériques depuis la publication de ce RES. Des travaux récents ont démontré de fortes associations avec des maladies spécifiques et de récents travaux sur les enjeux mécanistes ont donné lieu à d'intéressantes découvertes sur les dommages pulmonaires, les facteurs de coagulation sanguine et les mécanismes reliés aux problèmes inflammatoires.
9F	Nous devons tenir compte de la chimie non linéaire de façon explicite — la réduction des NO _x n'entraîne pas nécessairement la réduction de l'ozone.	Des analyses scientifiques approfondies réalisées dans de nombreux secteurs de compétence indiquent que les précurseurs listés peuvent contribuer à la formation d'ozone, que ce processus est non linéaire et qu'il existe une multitude de régions où des restrictions sur l'usage de NO _x et de COV ont été imposées. La chimie non linéaire est prise en compte dans l'élaboration d'outils d'évaluation, tels les modèles de la qualité de l'air en 3D et les échelles de réactivité utilisées à l'étape de la gestion de risques. Les NO _x sont la principale cause des niveaux d'ozone élevés dans l'air ambiant, non seulement dans les régions urbaines, mais à l'échelle régionale. La reconnaissance de ces conclusions par de nombreux secteurs de compétence dans le monde a donné lieu à la mise en place de programmes sévères de réduction des NO _x pour lutter contre les problèmes reliés à l'ozone.
9G	La formation d'ozone est complexe et varie selon les conditions ambiantes et la situation géographique du pays. Le Gouvernement devrait évaluer la contribution des COV et des NO _x à la formation du smog et des PM et déterminer les priorités en fonction de ces conditions ambiantes, avant de les inscrire à l'annexe 1. L'initiative devrait déterminer la contribution relative des sources de pollution mobiles et industrielles, qu'elles soient anthropiques ou biogénétiques.	Le gouvernement fédéral reconnaît que la formation de l'ozone est complexe et qu'elle varie selon les conditions ambiantes et la situation géographique du pays; néanmoins, on ne peut nier que les précurseurs participent à des réactions chimiques résultant en formation d'ozone et que cette substance est toxique. Tous les COV peuvent contribuer à la formation d'ozone, ainsi qu'il est mentionné dans l'avis d'intention. L'évaluation des risques ne vise pas à déterminer les diverses options possibles pour lutter contre ces substances ni à établir des priorités. Ces questions seront abordées à l'étape de la gestion de risques, lorsque des mesures devront être prises et que des instruments de contrôle devront être élaborés pour réduire les émissions d'ozone et ses précurseurs. Des méthodologies sont déjà disponibles pour déterminer les priorités, les stratégies de contrôle (p. ex., les échelles de réactivité, les modèles de qualité de l'air en 3D, etc.) et les contributions relatives des NO _x et des COV. En se basant sur des études menées dans toutes les zones problématiques canadiennes, des outils disponibles en modélisation ont démontré suffisamment bien le caractère de la formation de l'ozone. Un de ces outils, le modèle 3D d'Environnement Canada (CHRONOS), est utilisé pour les prévisions concernant la qualité de l'air partout au Canada.

9H	Carbon monoxide (CO) is not listed but is a significant contributor to ozone.	In urban regions, CO is not a significant contributing factor to ozone formation, therefore it is not included in the list of precursors recommended. CO may be a significant influence on ozone concentrations in remote areas, but its reactivity and concentrations are too low to be a significant contributor on the urban to rural scale.
9I	Methane is exempted but it is a significant contributor due to abundance.	Although methane, and also ethane, are abundant on a national scale, the relative contribution of methane and ethane to ozone formation is minor on a local scale (particularly in the urban regions that are VOC limited); therefore, in the proposed listing on Schedule 1 of "VOCs that participate in atmospheric photochemical reactions", these substances are among those specifically excluded by definition.
9J	Water vapor, oxygen (O ₂), carbon dioxide (CO ₂), sulfur oxides (SO _x), nitrogen (N ₂), and various free radical intermediates also lead to ozone formation.	Though participants in ozone formation, water vapor, O ₂ and N ₂ cannot be regulated as there are no significant anthropogenic sources of these natural components of the atmosphere. Control of NO _x and VOCs influences the free radicals which are key to ground-level ozone formation.
9K	There is no incentive to switch to alternative VOCs with lower toxicity since all VOCs appear equally toxic.	The appropriate control instruments and alternatives, if needed, will be identified during the risk management phase, whereby the proper incentives will be created to control the various toxics accordingly.
9L	The Government should assess processes, rate, sequence and synergistic effects of atmospheric chemical reactions prior to declaring ozone and its precursors toxic.	These issues have already been appropriately addressed in scientific assessments and reviews (NO _x /VOC Science Assessment 1996, NARSTO Ozone Assessment, 2000, and Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada, 2001), which illustrate that both observations and atmospheric processes, as defined in air quality models, confirm the relationship between the precursors (NO _x and VOCs) and ozone formation.
10	PRECURSOR DEFINITIONS	
10A	The proposed definitions for precursors of PM ₁₀ and precursors of ozone are confusing and duplicative. The current definitions do not identify which precursors need to be dealt with for which problem (e.g., PM, ozone or both).	There is significant commonality in the atmospheric processes responsible for ground-level ozone formation and secondary organic aerosol formation. NO _x plays a major role in both as do VOCs. The VOCs of most interest to secondary PM formation are those with 7 or greater carbon atoms, while those that affect ground-level ozone formation also include the lower molecular weight VOCs. It is not currently possible to identify separate classes of VOCs in the context of ozone or secondary PM formation. By dealing with the precursors to PM ₁₀ and the precursors to ozone together, risk management actions will address those precursors which the science shows will result in effective reduction of ozone and/or PM _{2.5} . However, it is important to note that the List of Toxic Substances is just a list; it is the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) that accompanies the proposed Order that will set out the reasons for each new addition to the List.
11	NO_x DEFINITION	
11A	For nitrogen oxides, are only NO and NO ₂ addressed by the notice?	The Notice of Intent identifies nitrogen oxides as NO and NO ₂ . Other oxides of nitrogen have small concentrations in the lower troposphere and are not significant reservoirs or are only temporary reservoirs of NO _x , lost through deposition, or conversion to particulate matter. Organic nitrates are expected to deposit or enter particulate matter and are not precursors of ozone. Control of NO and NO ₂ , results in the control of all other nitrogen containing compounds relevant to atmospheric chemistry and ozone formation.
11B	Why is NO categorized as an ozone precursor — because it is a precursor of a precursor?	Both NO and NO ₂ contribute to ozone formation either directly or indirectly. The well understood chemistry of NO _x shows that NO and NO ₂ are in a very fast (time scales of minutes or less) reactive mass exchange from the moment of emission. At night, the absence of photolysis of NO ₂ allows oxidation of NO by ozone: new NO emissions are transformed into NO ₂ ; NO ₂ then contributes to secondary PM formation via nitric acid (HNO ₃) or is photolyzed the next morning.
12	VOC DEFINITION	
12A	Declaring VOCs toxic, as a class of substances, is not appropriate. Regulatory Policy calls for clear definition of the problem but the definitions of the precursors are too ambiguous.	The addition of a broad class of chemicals to Schedule 1 of CEPA 1999 is appropriate and not unprecedented. For example, polychlorinated dibenzodioxins, polychlorinated dibenzofurans and polychlorinated biphenyls were all added to Schedule 1. Furthermore, Canada and other countries around the world have considered VOCs as a class in managing ozone for many years. VOCs are included as a class in national emission inventories and forecasts, in domestic ozone management plans (e.g. 1990 NO _x /VOC Management Plan, Ontario Anti-Smog Plan), in the Ozone CWS, in various individual control measures (e.g. vehicle emission standards, solvent content limits for products) and in international agreements (e.g. UN ECE VOC Protocol, Ozone Annex to the Canada-U.S. Air Quality Agreement). It is impractical to attempt to manage ozone by dealing individually with each of the contributing VOCs.
12B	The SAD section 2.3.2 provides a clearer definition of VOCs than the Notice of Intent.	The definitions presented in the SAD and the Notice of Intent are consistent, and the latter meets the legal requirements for listing on Schedule 1.
12C	An exclusion list in the definition is not appropriate or legal. The definition of toxic in CEPA compels a listing based on VOCs that enter the environment, not by exclusion. Some VOCs are already listed on Schedule 1.	The proposed wording for the definition of VOCs describes a class of substances, of which a certain number are excluded as they are believed to be a less significant contribution to ozone formation. This in no way modifies other items on the List of Toxic Substances.
12D	VOCs from biogenic sources would be captured under the proposed definition.	The CEPA definition of toxic does not intend to distinguish between biogenic and anthropogenic sources. There are already numerous substances on Schedule 1 that have both natural and anthropogenic sources (e.g., mercury, lead).

9H	Le monoxyde de carbone (CO) ne figure pas sur la liste, mais il contribue de façon significative à la formation d'ozone.	Dans les régions urbaines, le CO ne contribue pas de façon significative à la formation d'ozone et n'est donc pas inclus dans la liste des précurseurs recommandés. Le CO a peut-être une influence significative sur les concentrations d'ozone dans les régions éloignées, mais sa réactivité et sa concentration sont trop faibles pour en faire un contributeur important à l'échelle urbaine et rurale.
9I	Le méthane est exempté, mais l'abondance de ses émissions en font un important contributeur.	Bien que les émissions de méthane et de l'éthane soient abondantes à l'échelle nationale, leur contribution relative à la formation d'ozone est mineure à l'échelle locale (particulièrement dans les régions urbaines où l'utilisation des COV est restreinte); ainsi, ces substances sont par définition spécifiquement exclues de l'annexe 1 des COV qui contribuent aux réactions photochimiques dans l'atmosphère.
9J	Les vapeurs d'eau, l'oxygène (O ₂), le gaz carbonique (CO ₂), les oxydes de soufre (SO _x), l'azote (N ₂) et divers radicaux libres intermédiaires contribuent également à la formation d'ozone.	Bien que les vapeurs d'eau, l'O ₂ et le N ₂ contribuent à la formation d'ozone, ils ne peuvent faire l'objet d'une réglementation parce qu'il n'y a pas de sources anthropiques significatives de ces composantes naturelles de l'atmosphère. La lutte contre les NO _x et les COV influence les radicaux libres, lesquels sont des éléments clés dans la formation de l'ozone troposphérique.
9K	On n'est pas incité à passer à d'autres COV, puisqu'ils semblent tous aussi toxiques les uns que les autres.	Les instruments de contrôle appropriés et les solutions de rechange, si nécessaire, seront déterminés à l'étape de gestion de risques, et on y proposera des mesures d'incitation pour lutter contre les substances toxiques.
9L	Le Gouvernement devrait évaluer les processus, les taux, la séquence et les effets synergiques des réactions chimiques dans l'atmosphère avant de déclarer toxiques l'ozone et ses précurseurs.	Ces enjeux ont déjà été abordés dans des évaluations et des études scientifiques (l'Évaluation scientifique des NO _x /COV, 1996, l'Évaluation de l'Ozone de NARSTO, 2000, Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada, 2001. On constate à la lecture de ces travaux que les observations et les processus atmosphériques, tels qu'ils sont définis dans les modèles de la qualité de l'air, confirment la relation existant entre les précurseurs (NO _x et COV) et la formation de l'ozone.
10	DÉFINITIONS DES PRÉCURSEURS	
10A	Les définitions proposées des précurseurs des PM ₁₀ et de l'ozone portent à confusion et elles sont des copies de définitions déjà existantes. Les définitions actuelles ne déterminent pas quels précurseurs devront être traités et pour quel type de problème (p. ex., les PM, l'ozone ou les deux).	Les processus atmosphériques causant la formation de l'ozone troposphérique et des aérosols organiques secondaires ont énormément de points en commun. Les NO _x , à l'instar des COV, jouent un rôle majeur à ces deux niveaux. Les COV, qui présentent le plus d'intérêt au plan de la formation des PM secondaires, sont composés de 7 atomes de carbone ou plus, tandis que ceux qui contribuent à la formation de l'ozone troposphérique incluent également les VOC de poids moléculaire inférieur. Il est présentement impossible de déterminer les différentes catégories de COV dans le processus de formation de l'ozone ou de PM secondaires. Si l'on intervient à la fois pour les précurseurs des PM ₁₀ et les précurseurs de l'ozone, les interventions à l'étape de la gestion de risques seront axées sur les précurseurs pour lesquels il a été démontré scientifiquement que la réduction de leurs émissions serait un moyen efficace de réduire l'ozone et/ou les PM _{2.5} . Il importe toutefois de signaler que la Liste des substances toxiques n'est rien de plus qu'une liste; le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne l'ordonnance proposée établira les raisons justifiant chaque ajout à la liste.
11	DÉFINITION DES NO_x	
11A	Parmi les oxydes d'azote, les NO et NO ₂ sont-ils les seuls concernés par cet avis ?	L'avis d'intention fait mention des oxydes d'azote NO et NO ₂ . D'autres oxydes d'azote sont présents en faible concentration dans la basse troposphère, mais ils ne sont pas des réservoirs significatifs ou ils sont des réservoirs temporaires de NO _x qui se perdent dans les retombées de polluants ou sont transformés en matières particulaires. Les nitrates organiques retombent normalement au sol ou pénètrent les matières particulaires et ne sont pas des précurseurs de l'ozone. La lutte contre les NO et les NO ₂ est effectuée dans le cadre de la lutte contre tous les autres azotes composés qui ont des transformations chimiques dans l'atmosphère et contribuent à la formation de l'ozone.
11B	Pourquoi les NO entrent-ils dans la catégorie des précurseurs de l'ozone — parce qu'ils sont des précurseurs de précurseurs?	Les NO et NO ₂ contribuent à la formation d'ozone soit directement, soit indirectement. La chimie bien comprise des NO _x montre que les NO et les NO ₂ sont dans une masse d'échange très réactive (échelles de temps de l'ordre de quelques minutes ou moins) dès leur émission dans l'atmosphère. Durant la nuit, l'absence de photolyse des NO ₂ permet l'oxydation des NO par l'ozone : les nouvelles émissions de NO sont ainsi transformées en NO ₂ ; ceux-ci contribuent ensuite à la formation des PM secondaires par l'intermédiaire de l'acide nitrique (HNO ₃) ou ils sont transformés par photolyse le matin suivant.
12	DÉFINITION DES COV	
12A	Il n'y a pas lieu de déclarer les COV toxiques comme une catégorie de substances. La politique réglementaire exige une définition claire du problème; les définitions des précurseurs sont ambiguës.	Le fait d'ajouter une large catégorie de produits chimiques à l'annexe 1 de la LCPE 1999 est approprié et n'est pas sans précédent. Par exemple, les dibenzo-para-dioxines et les dibenzofurannes polychlorés et les biphényles polychlorés ont tous été ajoutés à l'annexe 1. De plus, le Canada et d'autres pays dans le monde considèrent les COV comme une catégorie depuis de nombreuses années dans la perspective de gestion de l'ozone. Les COV sont inclus comme une catégorie dans les inventaires et les prévisions des émissions à l'échelle nationale, dans les plans de gestion de l'ozone au pays (p. ex., le Plan de gestion des NO _x /COV, 1990, le Plan anti-smog de l'Ontario), dans les standards pancanadiens relatifs à l'ozone, les diverses mesures de contrôle individuelles (p. ex., les normes sur les systèmes d'échappement des véhicules, les restrictions imposées concernant les solvants) et dans les accords internationaux (p. ex., le protocole de la CEE-ONU, l'Annexe sur l'ozone dans le cadre de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air). Il est impossible d'essayer de régler les questions relatives à l'ozone par des interventions auprès de tous ceux qui, à titre individuel, émettent des COV.
12B	La section 2.3.2 du RES présente une définition plus limpide des COV que l'avis d'intention.	Les définitions présentées dans le RES et l'avis d'intention sont cohérentes et cet avis satisfait aux exigences juridiques requises pour son inscription à l'annexe 1.
12C	La présence d'une liste d'exclusion dans la définition n'est ni correcte ni légale. La définition de la toxicité dans la LCPE exige une liste des COV qui pénètrent dans l'environnement; on ne peut procéder par exclusion. Certains COV sont déjà énumérés à l'Annexe 1.	La formulation proposée pour définir les COV décrit une catégorie de substances dont certaines sont exclues parce que l'on considère leur contribution à la formation de l'ozone moins significative. Cela ne modifie en rien les autres articles inscrits à la Liste des substances toxiques.
12D	Les COV provenant de sources biogénétiques seraient capturés aux fins de la définition proposée.	La définition de la toxicité aux termes de la LCPE n'a pas pour but de faire la distinction entre les sources biogénétiques et anthropiques. De nombreuses substances déjà énumérées à l'annexe 1 sont à la fois naturelles et anthropiques (p. ex., le mercure, le plomb).

12E	The resulting inclusion of unknown numbers and species of VOCs is scientifically inappropriate. The proposed definition includes VOCs that make no significant contribution to ozone while excluding others that do. The proposal to list all VOCs should be reconsidered in light of substantial scientific evidence that shows that ozone creating potential of individual VOCs is highly variable, not all VOCs are contributors, and some VOCs are ozone scavengers.	All VOCs have the potential to contribute to ozone formation. The proposed definition excludes species that are known to have relatively low potential to contribute to ozone formation. It should also be noted that some VOCs with low OH reactivity with respect to ozone may undergo photolysis, producing a more reactive intermediate. The relative contributions of individual VOCs or VOC classes can only be determined using reactivity scales or air quality modelling specific to the airshed of interest.
12F	Several paraffins whose maximum incremental reactivity (MIR) are less than acetone (excluded from the definition) are not excluded.	The MIRs cited are location and time specific and based on California data; therefore, they are not appropriate to the Canadian situation. These reactivity scales must be applied in the context of the airshed of interest, and the intent with this listing is to provide all regions of Canada with the potential to manage the relevant VOCs.
12G	The Government should adopt the California approach, which prioritized VOCs using MIR and maximum ozone reactivity (MOR).	Prioritization of VOC management is part of the risk management phase. Prioritization based upon reactivity scales can be a valid tool; however, it should be noted that MIR or MOR scales are location and time specific. The applicability of California results for the Canadian environment is by no means guaranteed.
12H	The definition incorrectly includes some VOCs that do not have a significant role because they are not abundant or their reactivity is low.	Low abundance or low reactivity do not, in isolation of each other, determine a VOC's contribution to ozone formation in Canada. For example, a low reactivity compound that is emitted in large quantities may have more of an impact than a high reactivity compound that is emitted in small quantities. Similarly, a single source that has a low abundance on a national scale may have a significant local or regional impact.
12I	VOC exclusions can inadvertently encourage their use and some have high global warming potential.	Excluding certain VOCs from this listing does not preclude their management for other reasons, such as climate change or their own inherent toxicity to human health or the environment.
12J	The SAD states that a ranking scale is a better approach than treating all VOCs equal.	Priorities for action will be established during the risk management phase.

Referenced Documents

Clean Air Agenda (http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/Cleanair_e.pdf)

Interim Plan 2001 on Particulate Matter and Ozone (www.ec.gc.ca/air/pdfs/200104_e.pdf)

NARSTO Ozone Assessment, 2000 (www.cgenv.com/Narsto/)

NOx/VOC Science Assessment, 1996 (www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/noxvoc/Summaryeng.pdf)

National Ambient Air Quality Objectives for Ground-Level Ozone Science Assessment Document, 1999 (www.hc-sc.gc.ca/ehp/ehd/catalogue/bch_pubs/ozone.htm)

Priority Substances List Assessment Report for Respirable Particulate Matter Less than or Equal to 10 Microns (www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/reports/PM-10_fin_e.pdf)

12E	L'introduction d'un nombre et de variétés inconnues de COV est scientifiquement inadéquate. La définition proposée inclut les COV qui ne contribuent pas de façon significative à la formation de l'ozone, tandis que d'autres, qui y contribuent, ne sont pas inscrits. Cette proposition visant à inscrire tous les COV à la Liste des substances toxiques devrait être reconsidérée à la lumière de preuves scientifiques évidentes, selon lesquelles leur contribution à la formation de l'ozone varie considérablement selon le type. Tous les COV ne contribuent pas à la formation de l'ozone et certains contribuent à sa destruction.	Tous les COV peuvent contribuer à la formation de l'ozone. Les définitions proposées excluent les variétés qui ont un potentiel relativement faible de contribuer à la formation de l'ozone. Il faut également souligner que certains COV de faible réactivité OH à l'ozone peuvent être sujets à la photolyse, ce qui en fait un intermédiaire plus réactif. La contribution relative des COV pris individuellement ou des catégories de COV ne peut être déterminée qu'à partir d'échelles de réactivité ou de modélisation spécifiques de la qualité de l'air dans un bassin atmosphérique donné.
12F	Plusieurs types de paraffines dont la réactivité incrémentale maximale (RIM) est inférieure à celle de l'acétone (exclue de la définition) ne sont pas exclus.	Les RIM mentionnées ont été relevées en des endroits et à des moments précis et sont fondées sur des données provenant de la Californie; or, la situation au Canada n'est pas la même. Ces échelles de réactivité doivent être appliquées dans le bassin atmosphérique mentionné et le but visé par cette liste est de donner la possibilité à tous les Canadiens de gérer les COV présents dans leurs régions respectives.
12G	Le Gouvernement devrait suivre l'exemple de la Californie et déterminer les priorités relativement aux COV à l'aide des RIM et des réactivités maximales à l'ozone (RMO).	La détermination des priorités relativement aux COV sera effectuée à l'étape de la gestion de risques. La détermination des priorités en fonction des échelles de réactivité peut être valable. Il faut toutefois noter que les échelles RIM et RMO ont été appliquées en des endroits et à des moments précis. Il est loin d'être certain que l'on puisse appliquer les résultats de la Californie à l'environnement canadien.
12H	Cette définition inclut à tort certains COV qui ne jouent pas un rôle significatif du fait qu'ils ne sont pas émis en abondance ou que leur réactivité est faible.	La rareté ou la faible réactivité ne détermine pas, lorsque prises isolément, la contribution des COV à la formation de l'ozone au Canada. Par exemple, un composé de faible réactivité émis en grandes quantités peut avoir plus de conséquences qu'un composé dont la réactivité est élevée, mais dont les émissions sont minimes.
12I	L'exclusion des COV peut, contrairement à l'objectif visé, favoriser leur utilisation et certains peuvent contribuer de façon significative au réchauffement du globe.	L'exclusion de certains COV de cette liste ne signifie pas pour autant qu'ils ne feront pas l'objet d'une surveillance dans d'autres contextes, notamment en raison des changements climatiques ou de leur toxicité pour la santé humaine ou pour l'environnement.
12J	Le RES signale qu'une approche fondée sur une échelle de valeurs est préférable à un traitement égal de tous les COV.	Les mesures prioritaires seront établies à l'étape de la gestion de risques.

Documents de référence

Plan d'action pour l'assainissement de l'air : http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/Cleanair_f.pdf

Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulaires et l'ozone : http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/200104_f.pdf

Évaluation de l'Ozone de NARSTO, 2000 : <http://www.cgenv.com/Narsto/>

Rapport d'évaluation scientifique NOx/COV, 1996: www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/noxvoc/Summaryeng.pdf

Objectifs nationaux de la qualité de l'air ambiant sur l'ozone troposphérique — Rapport d'évaluation scientifique, 1999 : http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/dhm/catalogue/dpc_pubs/ozone.htm

Liste des substances d'intérêt prioritaire — Rapport d'évaluation — Particules inhalables de 10 microns ou moins : http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/reports/PM-10_fin_f.pdf

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Federal Government Response to Comments Received on the Notice of Intent to Recommend that Precursors to Particulate Matter Be Added to the List of Toxic Substances Under the Canadian Environmental Protection Act, 1999***Introduction**

On July 15, 2000, the ministers of the Environment and of Health published their intent to recommend that the precursors to particulate matter less than or equal to 10 microns (PM₁₀) (sulphur dioxide (SO₂), nitrogen oxides (NO_x) [nitric oxide (NO) and nitrogen dioxide (NO₂)], ammonia (NH₃), and volatile organic compounds (VOCs)) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, (1999)* [CEPA 1999]. The Notice of Intent was published in the *Canada Gazette, Part I*, on July 15, 2000, for a 60-day comment period. This report summarizes the comments received and the federal response.

The Notice of Intent on precursors to PM₁₀ is associated with the May 9, 2001 final order in the *Canada Gazette* adding PM₁₀ to Schedule 1 of the List of Toxic Substances under section 64 of CEPA 1999.

The Priority Substances List Assessment Report for PM₁₀ was published on May 27, 2000. The report specifies that PM₁₀ can be released directly into the atmosphere or formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations. The report further identifies the principal precursor gases to PM_{2.5} to be sulphur dioxide, nitrogen oxides, ammonia, and volatile organic compounds and recommends that stakeholders be consulted on the need to add precursors to PM₁₀ to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and on the form of the Schedule 1 listing. The Notice of Intent initiated such consultations. Without the listing of the precursors by name on Schedule 1, the ministers would not have the legislative mechanism in place to control the sources contributing to PM₁₀.

Response to Comments

A total of 42 submissions were received. Thirty-five submissions were received from industry representatives, one from another federal department, three from provinces, one from a public health authority and two from environmental groups. Four submissions supported the intent to add the precursors to PM₁₀ to Schedule 1, while the others expressed various concerns with the process and uncertainties in the science. These submissions are mentioned in the *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999* which appears in the proposed Regulations section on page 2320.

A summary of the most frequently raised comments and the responses of the federal government are outlined in the table below.

No.	COMMENT	RESPONSE
1	PROCESS	
1A	The ministers did not conduct a full science assessment under CEPA 1999 (e.g., a Priority Substances List (PSL) assessment, screening of the Domestic Substances List (DSL), or review of another jurisdiction) and did not follow the legal requirements of CEPA, sections 77, 90, and 91. Therefore, the process is not legal under CEPA. Declaring the precursors to PM ₁₀ toxic on such a fast-tracked approach based on legal interpretation, rather than a full scientific assessment, sets a dangerous precedent and undermines the scientific basis of CEPA 1999.	<p>Under subsection 90(1) of CEPA 1999, "the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1." In developing this recommendation, the ministers may use a number of approaches to be satisfied that a substance is "toxic or capable of becoming toxic." These include, in addition to the processes prescribed for substances on the DSL and PSL, the use of other types of assessments to satisfy the Governor in Council that a substance is CEPA toxic.</p> <p>The ministers' recommendation is based on sound science conducted over the past decade. The PSL assessment of PM₁₀ indicates that the precursors can transform in the environment into PM₁₀, which is toxic. The PM SAD went through a scientific peer-review and a consultation process with federal, provincial and territorial representatives. These documents are considered to be scientifically sound assessments of the effects of PM₁₀ on human health and the environment, and combined with the CEPA definitions of "toxic" and of "substance" in section 64 and subsection 3(1) respectively, provides the ministers with the basis for proceeding with a recommendation under subsection 90(1).</p> <p>In the case of precursors to PM₁₀, the ministers are confident that a formal PSL science assessment is not required and that the existing science supports the conclusion that the precursors can transform in the environment into PM₁₀, which is toxic. The precursors to PM₁₀ satisfy the conditions of section 64, which defines a substance as "toxic" if, among other possibilities, it may enter the environment under conditions that may constitute a danger to human health.</p> <p>The CEPA requirement to develop an instrument within two years (section 91) does not apply to PM₁₀ precursors since they were not subject to CEPA, paragraph 77(6)(b). Nonetheless, early actions will be needed if governments are to collectively achieve the CWS target by 2010.</p> <p>In addition, there already exists a precedent for adding precursors to a toxic substance to Schedule 1 of CEPA 1999. Non-chlorinated dibenzodioxin and dibenzofuran, while not assessed for the risks posed by their direct exposure, were added to Schedule 1 because they can lead to the formation of polychlorinated dioxins and polychlorinated furans, which are toxic under CEPA 1999.</p>

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Réponse du gouvernement fédéral aux commentaires reçus sur l'avis d'intention de recommander l'ajout des précurseurs des particules inhalables de 10 micromètres ou moins à la Liste des substances toxiques aux termes de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Introduction

Le 15 juillet 2000, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont rendu publique leur intention de recommander l'ajout des précurseurs des particules inhalables de 10 micromètres ou moins (PM₁₀), soit (le dioxyde de soufre (SO₂), les oxydes d'azote (NO_x), [le monoxyde d'azote (NO) et le dioxyde d'azote (NO₂)], l'ammoniac (NH₃) et les composés organiques volatils (COV)), à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement, (1999)* [LCPE 1999]. Cet avis d'intention a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 15 juillet 2000, pour une période de commentaires de 60 jours. Le présent rapport est un résumé des commentaires reçus et des réponses du gouvernement fédéral.

Cet avis d'intention sur les précurseurs des PM₁₀ est associé au décret d'inscription publié le 9 mai 2001 dans la *Gazette du Canada* qui ajoutait les PM₁₀ à l'annexe 1 de la Liste des substances toxiques, aux termes de l'article 64 de la LCPE 1999.

Le Rapport d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire pour les PM₁₀ a été publié le 27 mai 2000. Ce rapport spécifie que les PM₁₀ peuvent être rejetés directement dans l'atmosphère ou se former secondairement dans l'atmosphère à partir de précurseurs, à la suite de transformations physiques ou chimiques. Ce rapport indique par ailleurs que les principaux gaz précurseurs des PM_{2,5} sont le dioxyde de soufre, les oxydes d'azote, l'ammoniac et les composés organiques volatils, et recommande que les intervenants soient consultés sur la nécessité d'ajouter des précurseurs des PM₁₀ sur la Liste des substances toxiques à l'annexe 1 et au formulaire de la liste de l'annexe 1. Cet avis d'intention a été le premier pas de ces consultations. Si les noms des précurseurs ne sont pas inscrits à la liste de l'annexe 1, les ministres n'auront pas les outils juridiques nécessaires pour lutter contre les sources des précurseurs à l'origine des PM₁₀.

Réponses aux commentaires

Nous avons reçu 42 soumissions au total. Trente-cinq soumissions provenaient de représentants de l'industrie, l'une d'un autre ministère du gouvernement fédéral, trois des provinces, une d'un organisme de santé publique et deux de groupes environnementaux. Quatre soumissions appuyaient cette intention d'ajouter les précurseurs des PM₁₀ à l'annexe 1, tandis que les autres exprimaient leurs inquiétudes quant au processus et signalaient les incertitudes à propos de la science sur cette question. Ces soumissions sont mentionnées dans le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, (1999)* qui paraît dans la section des règlements projetés à la page 2320.

Le présent tableau est un résumé des commentaires les plus fréquemment formulés et des réponses du gouvernement fédéral à ces commentaires.

N°	COMMENTAIRE	RÉPONSE
1	PROCESSUS	
1A	Les ministres n'ont pas effectué une évaluation scientifique complète aux termes de la LCPE 1999 (p. ex., une évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP), un tri des substances inscrites sur la Liste intérieure des substances (LIS) ou un examen par un autre palier de gouvernement) et ils n'ont pas observé les exigences prescrites aux termes des articles 77, 90 et 91 de la LCPE. Ce processus n'est donc pas conforme à la LCPE. Le fait de déclarer toxiques aussi rapidement les précurseurs des PM ₁₀ , en se basant sur une interprétation juridique plutôt que sur une évaluation scientifique exhaustive, constitue un danger précedent et mine les fondements scientifiques de la LCPE 1999.	<p>Au titre du paragraphe 90(1) de la LCPE 1999, « le gouverneur en conseil peut publier, étant satisfait que la substance est toxique et sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1. » Par cette recommandation, les ministres peuvent recourir à différentes approches pour considérer qu'une substance est « toxique ou susceptible de le devenir ». En plus du processus prescrit pour les substances figurant sur la LIS et la LSIP, ces approches incluent l'utilisation d'autres types d'évaluation pour convaincre le gouverneur en conseil qu'une substance est toxique, au sens de la LCPE.</p> <p>Les recommandations des ministres sont fondées sur une approche scientifique rigoureuse appliquée pendant la dernière décennie. L'évaluation de la LSIP pour les PM₁₀ indique que les précurseurs peuvent se transformer dans l'environnement en PM₁₀, lesquels sont toxiques. Le RES sur les particules (PM) a été soumis à un processus d'évaluation par les pairs dans le domaine scientifique et à un processus de consultation avec les représentants aux niveaux fédéral, provincial et territorial. Ces documents sont considérés comme étant des analyses scientifiques sûres des effets des PM₁₀ sur la santé humaine et sur l'environnement et, combinés aux définitions de « toxique » et de « substance » de la LCPE, à l'article 64 et au paragraphe 3(1) respectivement, ils fournissent aux ministres la base appropriée pour faire une recommandation aux termes du paragraphe 90(1).</p> <p>Quant aux précurseurs des PM₁₀, les ministres considèrent qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation scientifique formelle de la LSIP et que les données scientifiques existantes permettent de conclure que les précurseurs peuvent se transformer en PM₁₀ – qui sont toxiques – dans l'environnement. Les précurseurs des PM₁₀ répondent aux conditions prescrites à l'article 64, qui définit une substance comme « toxique » si, parmi d'autres possibilités, elle peut pénétrer dans l'environnement dans des conditions pouvant constituer un danger pour la santé.</p> <p>L'exigence aux termes de la LCPE d'élaborer un instrument dans les deux ans (article 91) ne s'applique pas aux précurseurs des PM₁₀ puisqu'ils ne sont pas assujettis à l'alinéa 77(6)b). Néanmoins, des mesures hâtives devront être prises si les gouvernements atteignent collectivement les standards pancanadiens (SP) d'ici l'an 2010.</p> <p>Par ailleurs, il existe déjà un précédent pour l'ajout de précurseurs d'une substance toxique à l'annexe 1 de la LCPE 1999. La dibenzo-para-dioxine et le dibenzofuranne non chlorés, bien que non évalués pour les risques qu'ils posent lors d'une exposition directe, ont été ajoutés à l'annexe 1 parce qu'ils peuvent entraîner la formation de dioxines et de furannes polychlorés, lesquels sont toxiques aux termes de la LCPE 1999.</p>

1B	The justification for the proposal is unclear. The proposal is based solely on inference, with no document on which the public could base its comments. A report is needed that, for each substance, documents how they meet the definition of CEPA, section 64.	The Notice of Intent contained the required justification for the proposal, namely that: <ul style="list-style-type: none"> • PM₁₀ is toxic • that the PSL Assessment Report for PM₁₀ specifies that this substance can be released directly into the atmosphere or formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations • that the Report identifies the principal precursors to this substance to be sulphur dioxide, nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds
1C	Using the same logic, precursors of precursors could be declared toxic (e.g., sulphur, oxygen, and carbon).	Technically this may be true for some substances if they are capable of "being transformed" or "causing such transformation." However, in practical terms, as noted in the PSL Assessment Report for PM ₁₀ and supported by the recent report "Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada," the four substances in the Notice are considered to be the primary precursors of PM ₁₀ .
1D	The Government should develop guidelines under CEPA, section 69, which clearly articulate the interpretation and application of this type of approach.	This suggestion will be taken under consideration.
1E	The precursors are not persistent, bioaccumulative and are not on Track 1 under the CEPA process.	The List of Toxic Substances is not limited to Track 1 substances (substances that are persistent, bioaccumulative, toxic, and predominantly anthropogenic) targeted for virtual elimination under the Act or under the federal government's Toxic Substance Management Policy.
2	OVERLAP AND DUPLICATION	
2A	It will cause overlap and duplication with and may hinder the large number of management programs already underway to reduce emissions of PM ₁₀ and its precursors. The proposal undermines the Harmonization and Canada-wide Standards (CWS) process under the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), which provides the framework to develop a cohesive national approach to the division of jurisdictional responsibility for the management of clean air issues.	The addition of PM ₁₀ precursors to Schedule 1 of CEPA 1999 does not, in itself, control the substances in any way; therefore, it does not cause overlap and duplication with existing programs. It establishes the additional legal authority for the federal government to take the actions under CEPA 1999 that it has already committed to work towards under these programs. The federal government is committed to the CWS for PM and Ozone and has published its proposed actions to help achieve these standards in the Interim Plan 2001 on Particulate Matter (PM) and Ozone. Together with the provinces and territories, the federal government will continue the current process of mapping out emission reduction strategies for key industrial sectors. Action is expected to be taken by the jurisdiction best situated. While the federal government may be best situated to act in some cases, many of the actions required are expected to be implemented by provinces and territories.
3	NECESSITY	
3A	The legal necessity for listing the precursors on the List of Toxic Substances is not clear and should be communicated.	To reduce ambient levels of PM ₁₀ , it is necessary to reduce emissions of precursors in addition to direct emissions of PM since, on average, one-half to two-thirds of PM _{2.5} mass can be attributed to formation from precursor gases. For the federal government, CEPA 1999 is the most important tool available for reducing ambient levels of PM. To control the precursors, the Government needs access to the full range of "CEPA tools," including regulations and pollution prevention plans, which are only available when the precursors are listed by name on Schedule 1.
3B	Declaring the precursors to PM ₁₀ toxic is unnecessary since there are numerous federal, provincial and industrial programs underway that address PM ₁₀ and that can be amended or extended to cover new requirements.	Although there are effective frameworks and initiatives in place, experience has shown that even the combined efforts of all levels of government and industry have not been adequate to manage smog. In fact, many comments that were received recognized the need for further actions to reduce ambient levels of PM ₁₀ and supported the federal government's Clean Air Agenda. Canada needs a concerted, cooperative effort by all jurisdictions to achieve the PM and Ozone CWS. The federal, provincial, and territorial governments have committed to further actions under the CWS and it is now incumbent upon all jurisdictions to deliver on these commitments. The federal government has committed to do its part to help achieve the CWS and has outlined its initial actions in its Interim Plan 2001 on PM and Ozone. It is imperative that the federal government has access to the full range of "CEPA tools" to be able to deliver these commitments.
3C	Many industries are already working to reduce emissions through various programs, including voluntary initiatives.	The Government recognizes and commends the significant achievements that industry has made towards reducing emissions of PM ₁₀ , ozone, and their precursors and will continue to work with industry to achieve additional reductions, where necessary; however, more needs to be done to protect the health of Canadians.
3D	Canada is out of step with other western jurisdictions who have not listed these precursors as toxic.	Every country has a different framework of legislative tools and may use a process other than a declaration of toxicity to control the precursors to PM. Regardless of the legislative tool or process, many western countries, e.g. most in the European Union, the United States and the United Kingdom, are required to implement more stringent measures to reduce PM precursors, such as SO ₂ and NO _x , than are currently required in Canada. In the case of CEPA, the legal authority to use the full range of tools, including regulations or pollution prevention plans and environmental emergency plans, are available only when a substance is listed by name on Schedule 1. It should be noted again (see response to 2A) that adding a substance to Schedule 1 in itself is not a measure to reduce emissions, and the extent to which PM ₁₀ precursor emissions may have to be reduced using this tool is not determined at this point.

1B	Cette proposition n'est pas clairement justifiée. Elle est fondée sur une seule conclusion, sans aucun document sur lequel le public peut fonder ses commentaires. Un rapport devrait être rédigé sur chaque substance, indiquant en quoi elle est conforme aux prescriptions de l'article 64 de la LCPE.	L'avis d'intention justifie cette proposition. Il fait notamment valoir que : <ul style="list-style-type: none"> les PM₁₀ sont toxiques; le Rapport d'évaluation de la LSIP pour les PM₁₀ précise que cette substance peut être rejetée directement dans l'atmosphère ou se former secondairement dans l'atmosphère à partir des précurseurs, à la suite de transformations physiques ou chimiques; le rapport détermine les principaux précurseurs de cette substance, soit le dioxyde de soufre, les oxydes d'azote, l'ammoniac et les composés organiques volatils.
1C	Si l'on se fonde sur cette même logique, les précurseurs aux précurseurs pourraient être déclarés toxiques (p. ex., le soufre, l'oxygène et le carbone).	Sur le plan technique, cela pourrait être vrai pour certaines substances susceptibles de « se transformer » ou de « provoquer une telle transformation ». Sur le plan pratique toutefois, ainsi qu'il est indiqué dans le Rapport d'évaluation de la LSIP pour les PM ₁₀ , appuyé par un rapport récemment publié : « Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada », les quatre substances énumérées dans l'avis d'intention sont considérées comme les principaux précurseurs des PM ₁₀ .
1D	Le Gouvernement devrait élaborer des lignes directrices en vertu de l'article 69 de la LCPE qui interpréteraient clairement ce type d'approche et son application.	Cette suggestion sera prise en considération.
1E	Les précurseurs ne sont pas des substances persistantes et bioaccumulables et ne font pas partie des substances de la voie 1, au sens du processus de la LCPE.	La Liste des substances toxiques ne se limite pas aux substances de la voie 1 (substances persistantes, bioaccumulables, toxiques et anthropiques) ciblées pour l'élimination virtuelle aux termes de la loi ou conformément à la Politique fédérale de gestion des substances toxiques.
2	CHEVAUchemENTS ET DUPLICATIONS	
2A	Cette proposition peut occasionner des chevauchements et des duplications avec les nombreux programmes déjà existants en vue de réduire les émissions de PM ₁₀ et ses précurseurs. Elle mine l'Accord pancanadien sur l'harmonisation du Conseil canadien des ministres de l'Environnement (CCME) qui a élaboré le cadre nécessaire à la mise en place d'une approche nationale cohérente pour la Division juridiquement responsable de la gestion des questions relatives à l'assainissement de l'air.	Le fait d'ajouter les précurseurs des PM ₁₀ à l'annexe 1 de la LPCE 1999 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur les substances; il n'y a donc pas de chevauchements ni de duplications possibles avec les programmes existants. Cette proposition met en place les bases juridiques additionnelles qui permettront au gouvernement fédéral d'agir en vertu des termes de la LCPE 1999 auxquels il s'est déjà engagé en vertu des programmes existants. Le gouvernement fédéral s'engage à respecter les Standards pancanadiens (SP) relatifs aux PM et à l'ozone et il a publié les mesures qu'il entend prendre à cet égard dans le Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulaires et l'ozone. En collaboration avec les provinces et les territoires, il poursuivra ses efforts stratégiques visant à réduire les émissions produites dans les secteurs industriels clés. On verra à ce que les gouvernements les mieux placés prennent les mesures d'intervention nécessaires. Le gouvernement fédéral peut être en meilleure position pour agir dans certains cas, mais les provinces et les territoires seront tenus d'agir dans plusieurs autres cas.
3	OBLIGATION	
3A	L'obligation légale d'inscrire les précurseurs à la Liste des substances toxiques n'est pas claire et devrait être signalée.	Pour réduire les niveaux de PM ₁₀ dans l'air ambiant, il faut réduire les émissions de précurseurs, en plus de réduire les émissions directes de PM, puisqu'en moyenne, la moitié, voire les deux tiers de la masse des PM _{2,5} peut se former à partir des gaz précurseurs. Le gouvernement fédéral considère la LCPE 1999 comme l'outil le plus important à sa disposition pour réduire les niveaux de PM dans l'air ambiant. Pour réduire les émissions des précurseurs, le Gouvernement a besoin d'avoir accès à toute la gamme « d'outils de la LCPE », y compris les règlements et les plans de prévention de la pollution, disponibles seulement lorsque ces précurseurs sont énumérés à l'annexe 1.
3B	Il n'est pas nécessaire de déclarer toxiques les précurseurs des PM ₁₀ , étant donné que de nombreux programmes fédéraux, provinciaux, et industriels abordent la question des PM ₁₀ et que ceux-ci peuvent être amendés ou élargis pour mieux répondre aux nouvelles exigences.	Des structures et des initiatives ont effectivement été mises en place à ces niveaux, mais l'expérience révèle qu'en dépit des efforts réunis à tous les paliers gouvernementaux et dans les industries, nous n'avons pas réussi à assurer une gestion adéquate du smog. En fait, de nombreux commentaires qui ont été reçus, reconnaissent que des mesures supplémentaires devaient être prises pour réduire les niveaux de PM ₁₀ dans l'air ambiant et ces commentaires appuyaient le programme d'assainissement de l'air, du gouvernement fédéral. Le Canada doit fournir des efforts concertés et obtenir la coopération de tous les niveaux de compétence pour faire respecter les SP relatifs aux PM et à l'ozone. Les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux se sont engagés à prendre des mesures supplémentaires pour faire respecter les SP et ils doivent respecter ces engagements. Le gouvernement fédéral s'est engagé à faire sa part pour assurer le respect des SP et il a commencé à prendre des mesures en ce sens dans le cadre du Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulaires et l'ozone. Il est crucial que le gouvernement fédéral puisse se servir de tous les « outils de la LCPE » pour pouvoir réaliser ces engagements.
3C	Plusieurs industries font déjà des efforts pour réduire leurs émissions toxiques par l'intermédiaire de divers programmes et dans le cadre d'initiatives lancées sur une base volontaire.	Le Gouvernement reconnaît que les industries font des efforts pour réduire leurs émissions de PM ₁₀ , d'ozone et leurs précurseurs et il les en félicite, et il continuera à travailler avec les industries pour réussir à les réduire davantage où cela s'avère nécessaire; mais il faut faire davantage pour protéger la santé des Canadiens.
3D	Le Canada est à contretemps avec les autres gouvernements occidentaux qui n'ont pas inscrit ces précurseurs sur la liste des substances toxiques.	Chaque pays possède une structure différente d'outils juridiques et peut utiliser un processus autre que la déclaration des substances toxiques pour lutter contre les précurseurs des PM. Indépendamment des outils ou procédés législatifs, plusieurs pays occidentaux (p. ex. la majorité des pays de l'Union Européenne, les États-Unis et le Royaume-Uni) doivent mettre en œuvre des mesures pour réduire les précurseurs des PM, tels le SO ₂ et les NO _x , plus rigoureuses que celles présentement exigées au Canada. Dans le cas de la LCPE, l'autorisation légale d'utiliser toute la gamme d'outils, y compris les règlements ou les plans de prévention de la pollution et les plans d'urgence environnementaux, n'est possible que dans la mesure où une substance est énumérée à l'annexe 1. Notons encore une fois (voir la réponse au commentaire au point 2A) que l'ajout d'une substance à l'annexe 1 ne constitue pas une mesure pour réduire les émissions en soi et que la mesure à laquelle les émissions des précurseurs de PM ₁₀ devraient être réduites à l'aide de cet outil n'est pas encore déterminée.

3E	As an alternative approach, the proposed CEPA Guideline for VOCs in Consumer Products should be implemented to harmonize VOC limits with those in the United States.	The CEPA guideline, while a useful measure, will only deal with a small portion of the emissions of VOCs. Many other sources of VOCs as well as the other precursor pollutants need to be considered in managing the risks associated with PM ₁₀ .
3F	As an alternative approach, the Government should carry out a multistakeholder process to identify fast-track, cost-effective actions, develop PM reduction strategies that would be most effective and efficient, and identify and coordinate research programs to improve science.	The proposal does not preclude such actions. Similar actions are already underway through the PM and Ozone CWS process. Currently, analytical approaches to multi-pollutant emission reduction strategies (MERS) are being developed in consultation with provinces and stakeholders. MERS activities are advancing for key industrial sectors. This analytical work will feed jurisdictional implementation plans to be completed in the 2002-2003 timeframe. The CWS also commits governments to conduct and coordinate science activities as part of its commitment to the Joint Initial Actions to reduce pollutants contributing to PM and Ozone.
3G	Emissions of PM ₁₀ and its precursors are more appropriately addressed under CEPA Part 3 (ambient objectives and guidelines) and under Part 7 (international air pollution).	Part 7 of CEPA is only applicable in situations of transboundary air pollution. Part 3 of CEPA is available if needed, but may not be sufficient. The federal government needs access to all "CEPA tools," such as pollution prevention plans and regulations, which are only available if a substance is listed on Schedule 1.
3H	The rationale for declaring precursors toxic has not been followed in other cases of CEPA-toxics (e.g., for acetaldehyde, 1,3-butadiene, acrylonitrile, acrolein).	CEPA 1999 provides for the use of processes other than PSL assessments, which was the process used for the substances mentioned, for determining that a substance is toxic. The rationale is followed in specific cases when it is necessary to reduce precursor emissions to a toxic substance, such as was the case for dioxins and furans.
4	CONSULTATIONS	
4A	The ministers did not conduct full consultations or give advance notice prior to publishing the intent to declare the precursors to PM ₁₀ toxic. The surprise of the proposal is in contravention to the Government's stated "new architecture of environmental management" to partner with industry.	The federal government is committed to meaningful involvement of stakeholders and has carefully considered comments received throughout the process. The ministers published the Notice of Intent and this response to comments to initiate the consultation process and provide an additional opportunity for comment before following the formal consultation process under CEPA 1999. Additional opportunities for stakeholder involvement will be available when planning risk management options. It should also be noted that there have been opportunities for consultation for more than a decade on various scientific assessments and risk management efforts on PM ₁₀ and its precursors. Examples include the PSL Report for PM, the PM SAD, the Canadian 1996 NO _x /VOC Science Assessment, international protocols under the United Nations Economic Commission for Europe (UN ECE) to reduce NO _x and VOCs, and the PM CWS.
4B	The CEPA National Advisory Committee (NAC) should have been given the required opportunity to advise the ministers prior to gazetting the proposal rather than using the public 60-day comment period to obtain provincial feedback.	The federal government considered and responded to written comments on PM ₁₀ and advised the NAC of the ministers' intent. The federal government acknowledged the limited time for NAC input prior to the Notice of Intent on the precursors to PM ₁₀ and agreed that a more extensive process for obtaining advice from NAC would be followed in the future.
5	COMMUNICATIONS	
5A	There is a stigma around "toxic" as seen by the public. It creates strong negative perceptions that make it appear that there is a greater problem than there really is.	Careful communications with the public will be a critical component in the path forward. It should be noted, however, that the public is well aware of the adverse effects of smog and the need to improve Canada's air quality. It is worth noting that studies conducted as part of the CWS process suggest that the adverse effects of PM and ozone on human health in Canada far exceed that of most of the other pollutants already declared toxic.
6	ECONOMICS	
6A	There has been no evaluation of the economic implications of declaring the precursors to PM ₁₀ toxic, which is a Treasury Board requirement. It could cause an unnecessary financial burden and impact on industries (e.g., small business, agriculture).	The addition of precursors to PM ₁₀ to the List of Toxic Substances does not, in itself, control the substances. Therefore, there are no costs or benefits associated with adding the precursors to Schedule 1, as this initiative is solely based on science. Preliminary economic analyses to support risk management actions were conducted jointly with the provinces and territories when developing the PM CWS. Additional economic analyses will be conducted as required when developing appropriate strategies and control instruments. If the federal government proposes regulations or other instruments for these substances, the Government will undertake an assessment of the impacts associated with the proposed instruments. CEPA 1999 provides for an open and transparent process when developing regulations or instruments.
6B	The proposal will reduce international competitiveness.	The addition of precursors to PM ₁₀ to Schedule 1 does not, in itself, control the substances in any way. Therefore, there are no trade impacts in adding the precursors to Schedule 1. Impacts of any control measure will be analyzed and considered during the risk management phase.
6C	Since the Government has not indicated its long-term plans for management of PM ₁₀ and its precursors, it is impossible to identify the impacts of this proposal.	Impacts will be addressed in the risk management stage when developing specific regulations or instruments. Since the publication of the Notice of Intent, the federal government released its Interim Plan 2001 on PM and Ozone which sets the federal agenda on smog for the coming years. Through the PM and Ozone CWS process, analytical approaches to multi-pollutant emission reduction strategies (MERS) are currently being developed in consultation with provinces and stakeholders. MERS activities are advancing for key industrial sectors. This analytical work will feed jurisdictional implementation plans to be completed in the 2002-2003 timeframe.

3E	Comme solution de rechange, il faudrait mettre en vigueur les lignes directrices de la LCPE relativement aux composés organiques volatils (COV) contenus dans les produits de consommation pour harmoniser les restrictions imposées aux COV à celles des États-Unis.	Les lignes directrices de la LCPE sont utiles, mais elles ne touchent qu'un faible pourcentage des émissions de COV. Bien d'autres sources de COV, ainsi que les autres précurseurs polluants, devront être pris en considération lors de la gestion de risques associés aux PM ₁₀ .
3F	Comme solution de rechange, le Gouvernement pourrait faire appel à plusieurs intervenants pour trouver des méthodes d'interventions accélérées et peu coûteuses, élaborer des stratégies efficaces, rentables pour réduire les PM ₁₀ , mettre en œuvre des programmes de recherche qui favorisent l'avancement scientifique et en assurer la coordination.	La présente proposition ne fait pas obstacles à ce genre d'interventions. Des mesures similaires sont déjà prises par l'intermédiaire des SP relatifs aux PM et à l'ozone. Présentement, une approche analytique des stratégies de réduction d'émission de polluants multiples (SREPM) est effectuée en collaboration avec les provinces et les intervenants. Ces stratégies sont élaborées pour les secteurs industriels clés. Ce travail analytique servira à l'élaboration des plans juridiques qui seront mis en œuvre en 2002-2003. Les SP obligent également les gouvernements à effectuer et à coordonner des activités scientifiques dans le cadre des mesures conjointes initiales pour réduire les polluants qui contribuent à la formation de PM et d'ozone.
3G	Il vaudrait mieux aborder la question des émissions de PM ₁₀ et de ses précurseurs aux termes de la partie 3 de la LCPE (objectifs et directives ambiants) et de la partie 7 (pollution atmosphérique internationale).	La partie 7 de la LCPE n'est applicable que dans des situations de pollution atmosphérique transfrontalière. Quant à la partie 3, elle peut être utile, mais elle ne suffit pas. Le gouvernement fédéral doit avoir accès à tous les « outils de la LCPE », tels les plans et règlements en matière de prévention de la pollution, et il ne peut les utiliser que dans la mesure où une substance est inscrite à l'annexe 1.
3H	La justification pour la déclaration de toxicité pour les précurseurs n'a pas été suivie dans le cas d'autres substances inscrites à la LCPE (p. ex., pour l'acétaldéhyde, le 1,3-butadiène, l'acrylonitrile, l'acroléine).	La LCPE 1999 prévoit l'utilisation de processus autres que les évaluations de la LSIP pour déterminer si une substance est toxique ou non, ce qui est le cas pour les substances mentionnées. Une justification est fournie dans des cas spécifiques, lorsqu'il faut réduire les émissions des précurseurs d'une substance toxique, comme dans le cas des dioxines et des furannes.
4	CONSULTATIONS	
4A	Les ministres n'ont pas consulté l'ensemble des parties intéressées ou donné un avis avant de rendre publique leur intention de déclarer toxiques les précurseurs de PM ₁₀ . Cette proposition surprend et va à l'encontre de la « nouvelle structure de la gestion de l'environnement » selon laquelle le Gouvernement s'engageait à travailler en partenariat avec l'industrie.	Le gouvernement fédéral souhaite la participation active des intervenants et il a tenu compte de tous les commentaires reçus depuis le début du processus. Les ministres ont publié le présent avis d'intention ainsi que cette réponse aux commentaires afin d'engager le processus de consultation et de donner une occasion supplémentaire de faire valoir ses idées avant que soit engagé le processus de consultation officiel aux termes de la LCPE 1999. D'autres occasions de s'impliquer se présenteront pour les parties intéressées lors de la planification des options relatives à la gestion de risques. Notons également qu'il y a eu de nombreuses occasions de consultation depuis plus d'une décennie sur les diverses évaluations scientifiques et les efforts de gestion de risques pour les PM ₁₀ et ses précurseurs. Par exemple, le rapport de la LSIP concernant les PM, le RES sur les PM, l'évaluation des NO _x et des COV au Canada en 1996, des protocoles internationaux en vertu de la Commission Économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU) pour réduire les NO _x et les COV, ainsi que les SP relatifs aux PM.
4B	Il aurait fallu donner la possibilité au Comité consultatif national (CCN) de la LCPE d'aviser les ministres, avant de publier cette proposition dans la Gazette, plutôt que de donner une période de 60 jours pour permettre aux provinces de faire part de leurs commentaires.	Le gouvernement fédéral a pris en considération les commentaires reçus au sujet des PM ₁₀ , il y a répondu et a avisé le CCN de l'intention des ministres. Le CCN n'a effectivement pas eu beaucoup de temps pour faire part de ses commentaires avant la publication de l'avis d'intention sur les précurseurs de PM ₁₀ , et le gouvernement fédéral convient qu'une plus longue période lui sera accordée à l'avenir.
5	COMMUNICATIONS	
5A	Le terme « toxique » a une connotation péjorative pour le grand public. Il est négatif et donne l'impression que le problème est beaucoup plus grave qu'il ne l'est en réalité.	Nous ferons des efforts particuliers, en terme de communication, pour bien renseigner le public. Toutefois, il faudrait prendre note que le public est bien conscient des effets négatifs du smog sur la santé et de la nécessité d'améliorer la qualité de l'air au Canada. Par ailleurs, il faut aussi noter que les évaluations effectuées dans le cadre des SP indiquent que les effets négatifs des PM et de l'ozone sur la santé humaine au Canada dépassent largement ceux des autres polluants déjà déclarés toxiques.
6	ÉCONOMIE	
6A	On n'a pas évalué les conséquences économiques de cette déclaration suivant laquelle les précurseurs des PM ₁₀ sont toxiques, bien que ce soit une exigence du Conseil du Trésor. Cette déclaration pourrait constituer un fardeau financier inutile et avoir des conséquences sur l'industrie (p. ex., sur les petites entreprises, l'agriculture).	L'ajout des précurseurs des PM ₁₀ à la Liste des substances toxiques ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur ces substances. Ainsi, aucun coût ni bénéfice n'est associé à l'ajout de ces précurseurs à l'annexe 1, puisque cette initiative a un caractère scientifique seulement. Des analyses économiques préliminaires à l'appui des initiatives de gestion de risques ont été effectuées en collaboration avec les provinces et territoriales, lors de l'élaboration des SP relatifs aux PM. D'autres analyses seront effectuées, si nécessaire, lorsque nous élaborerons les stratégies et les instruments de contrôle appropriés. Si le gouvernement fédéral propose des règlements ou d'autres instruments de contrôle pour ces substances, les conséquences associées à cette initiative seront évaluées. La LCPE (1999) prévoit un processus ouvert et transparent pour l'élaboration de règlements ou d'instruments de contrôle.
6B	Cette proposition sera un frein à la compétitivité à l'échelle internationale.	L'ajout des précurseurs des PM ₁₀ à l'annexe 1 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur ces substances. Cette initiative ne peut avoir aucune répercussion sur le commerce. Les répercussions des mesures de contrôle seront analysées et prises en considération à l'étape de la gestion de risques.
6C	Comme le Gouvernement n'a pas fait état de ses plans à long terme relativement à la gestion des PM ₁₀ et de ses précurseurs, il est impossible de déterminer les conséquences de cette proposition.	Les conséquences seront analysées à l'étape de la gestion de risques, au moment de l'élaboration des règlements ou outils spécifiques. Depuis la publication de l'avis d'intention, le gouvernement fédéral a rendu public son Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulières et l'ozone et, partant, lequel établissait sa stratégie de lutte contre le smog pour les années à venir. Présentement, une approche analytique des stratégies de réduction d'émission de polluants multiples (SREPM) est effectuée par l'intermédiaire des SP relatifs aux PM et à l'ozone, en collaboration avec les provinces et les intervenants. Ces stratégies sont élaborées pour les secteurs industriels clés. Ce travail analytique servira à l'élaboration des plans juridiques qui seront mis en œuvre en 2002-2003.

7	UNINTENDED CONSEQUENCES	
7A	Declaring the precursors to PM ₁₀ toxic will have unintended impacts on other legislation (e.g., <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> , Workplace Hazardous Materials Information System), existing permits, and strategies (e.g., emissions trading).	The addition of PM ₁₀ precursors to Schedule 1 does not, in itself, control the substances in any way. Therefore, there are no impacts on existing management initiatives or legislation. It does not preclude the use of emissions trading, if it is deemed an appropriate tool during the risk management phase.
7B	Declaring the precursors to PM ₁₀ toxic may result in increases in other pollutants (e.g., ozone and greenhouse gases), and may discourage the development of advanced technologies (e.g., selective catalytic reduction (SCR), which uses and releases small amounts of ammonia).	It is well recognized that certain emission control measures for one given pollutant can cause some increase, usually minor, in another due to energy penalties associated with emission control technologies (e.g., scrubbers for SO ₂ will cause slight increases in carbon dioxide (CO ₂), NO _x and PM emissions) or phenomenon such as localized ozone scavenging by NO _x . Such issues, including the use of multi-pollutant control programs, will be addressed in the risk management stage.
8	RISK MANAGEMENT	
8A	There are concerns about the continued usage of manganese-based fuel additives (such as MMT) in Canada, which have been shown to poison the catalyst, reduce fuel economy, and increase PM emissions.	Results from studies on MMT in both Canada and the United States are expected to become available in the coming months and years. The federal government's recently published Notice of Intent for Cleaner Vehicles, Engines and Fuels is projected to result in significant reductions in emissions of various pollutants from the transportation sector, including particulate emissions.
8B	An absence of suitable measuring devices should not be considered an impediment to controlling emissions of these gases.	As specific control measures are developed, the ability to measure and verify emission levels will be taken into account.
9	SCIENTIFIC FOUNDATION	
9A	There are scientific uncertainties with respect to personal exposure, the relative contributions of precursors to the formation of PM ₁₀ , geographic and seasonal variabilities, and conditions under which PM ₁₀ is formed. The PSL assessment for PM ₁₀ does not provide a sense of priority or focus for their control so it is premature to declare the precursors toxic.	<p>While there are some uncertainties in the science, these uncertainties do not refute the conclusion that the precursors can transform into PM₁₀, which is toxic. Risk assessments are not intended to identify options for control or priorities. Rather, these uncertainties are related to such things as source-receptor relationships and relative effectiveness of reducing one precursor compared to another. As such, these uncertainties are relevant to the risk management stage and will be considered when identifying priorities for action and developing specific control instruments to reduce emissions of PM₁₀ and its precursors.</p> <p>The federal government has already outlined some of its priorities to improve air quality in its Interim Plan 2001 for PM and Ozone. The Interim Plan sets out measures where the federal government is best suited to act including a 10-year agenda for cleaner vehicles, engines and fuels (aligned with those in the United States), an upgraded air monitoring network across Canada and an expanded National Pollutant Release Inventory to ensure more reporting of emissions. In addition, analytical approaches to multi-pollutant emission reduction strategies (MERS) are being developed in consultation with provinces and stakeholders. MERS activities are advancing for key industrial sectors. This analytical work will feed jurisdictional implementation plans to be completed in the 2002-2003 timeframe.</p> <p>To support these risk management discussions, the recent report "Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada" (May 2001) has been completed. The report lays out the current ambient data available characterizing the contributions of precursors to fine PM mass across Canada. On average, one-half to two-thirds of PM_{2.5} mass can be attributed to contributions from precursor gases in Canada.</p>
9B	The Government should conduct a science assessment, screening assessment, or review another jurisdictions' assessment.	Recommending that the precursors be added to Schedule 1 is based on the fact that they contribute to the formation of PM ₁₀ , which is toxic, not on their direct effects on human health and the environment. A PSL assessment, which does not assess options or set priorities for risk management, would add little to current knowledge and would result in significant delays to the risk management process. Refer to comment #1A for details on the rationale for adding these substances to Schedule 1 of CEPA 1999.
9C	Since the causal linkage has not been scientifically demonstrated between PM and mortality or morbidity, and the specificity of the toxicity of the PM components has not been established, the Government could regulate the wrong thing for the wrong reason.	As stated in the PSL report, the epidemiological evidence for mortality and morbidity in response to current levels of particulate air pollution meets a number of the criteria for causality, including consistency, dose-response relationship, coherence, temporal relationship and specificity (of both outcome and agent). With respect to the biological plausibility of the association, the results of animal studies and, to a lesser extent, controlled human studies provide support for the target tissues and susceptible populations and preliminary indications of possible mechanisms. These particulate matter-related adverse health effects are observed at concentrations currently occurring in Canada. Results worldwide were highly consistent under the widely varying climatic exposure conditions and pollutant mixtures encountered in the different locations. The database supports, therefore, a causal relation between current ambient PM ₁₀ and PM _{2.5} exposure and adverse health effects and provides a reasonable basis for preventive action.
9D	The Order is not based on credible causal evidence but on air pollution epidemiology. The proposed Notice of Intent is being made despite a strong lack of information on both the particulate composition and on the identity of the particulate components that may be harmful to health.	As discussed in 9C, there are numerous sources of information to provide support for a causal link between PM ₁₀ levels and mortality and morbidity. In addition, the inorganic composition of PM is qualitatively well understood across Canada, and there are estimates of the carbonaceous fraction for Toronto and Vancouver.

7	EFFETS IMPRÉVUS	
7A	Le fait de déclarer toxiques les précurseurs des PM ₁₀ aura des répercussions sur d'autres lois (p. ex., la <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i> , le Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail), sur les stratégies et les permis existants (p. ex., l'échange des droits d'émission).	Le fait d'ajouter les précurseurs des PM ₁₀ à l'annexe 1 ne permet pas, en soi, d'avoir le contrôle sur ces substances. Cette déclaration n'a aucune répercussion sur les activités de gestion ou sur les lois existantes. L'échange des droits d'émission n'est pas exclu si l'on considère que ceci serait un outil adéquat à l'étape de la gestion de risques.
7B	Le fait de déclarer toxiques les précurseurs des PM ₁₀ peut se traduire par une hausse d'autres polluants (p. ex. l'ozone et les gaz à effet de serre) et cela peut décourager le développement de technologies de pointe (p. ex., la réduction sélective catalytique (RSC), qui utilise et rejette de petites quantités d'ammoniac).	On sait très bien que certaines mesures visant à lutter contre les émissions d'un polluant donné se traduisent par une hausse, généralement mineure, ailleurs, en raison des pénalités énergétiques associées aux technologies de lutte contre les émissions (p. ex., les appareils de nettoyage du SO ₂ augmentent légèrement les émissions de gaz carbonique (CO ₂), de NO _x et les émissions de PM) ou elles se traduisent par le piégeage de l'ozone localisé par le NO _x . Ces questions, y compris le recours aux programmes de réduction de polluants multiples, seront abordées à l'étape de la gestion de risques.
8	GESTION DE RISQUES	
8A	On s'inquiète que l'on continue d'utiliser des additifs à base de manganèse (tels que le MMT) au Canada, après qu'il eut été démontré qu'il empoisonne le catalyseur, réduit l'économie d'essence et accroît les émissions de PM.	Les résultats d'études, tant au Canada qu'aux États-Unis, sur le MMT sont attendus dans les mois et années à venir. Le gouvernement fédéral a récemment publié un avis d'intention pour les véhicules, les moteurs et les carburants, afin de réduire de façon significative les émissions de divers polluants dans le secteur du transport, y compris les émissions de particules atmosphériques.
8B	L'absence d'appareils de mesure acceptables ne devrait pas être considérée comme un empêchement à la lutte contre l'émission de ces gaz.	Au fur et à mesure que des mesures de contrôle spécifiques sont élaborées, la capacité de mesurer et de vérifier les niveaux d'émission sera prise en compte.
9	FONDEMENTS SCIENTIFIQUES	
9A	Des incertitudes scientifiques existent relativement aux dangers de l'exposition aux précurseurs, à la contribution des ces précurseurs à la formation de PM ₁₀ , aux variabilités géographiques et saisonnières et aux conditions propices à la formation des PM ₁₀ . L'évaluation de la LSIP pour les PM ₁₀ ne démontre pas que la question est prioritaire ou que nous devons concentrer nos efforts sur cette question. Il est donc prématuré de déclarer ces précurseurs toxiques.	<p>Il est vrai qu'il existe certaines incertitudes scientifiques au sujet des précurseurs, mais il est irréfutable que ces substances peuvent se transformer en PM₁₀ qui sont toxiques. L'évaluation des risques n'a pas pour objectif de déterminer les options visant à contrôler les émissions ou d'établir des priorités. Les incertitudes se situent plutôt au niveau du rapport source-récepteur et de l'efficacité relative de la réduction d'un précurseur par rapport à un autre. Alors, elles se situent à l'étape de la gestion de risques et on en tiendra compte au moment de la détermination des mesures prioritaires et de l'élaboration d'instruments de contrôle spécifiques pour réduire les émissions de PM₁₀ et ses précurseurs.</p> <p>Le gouvernement fédéral a déjà mentionné certaines de ses priorités pour améliorer la qualité de l'air dans le cadre de son Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulaires et l'ozone. Ce plan établit les mesures où il est le mieux placé pour intervenir, dont un programme échelonné sur 10 ans pour les véhicules, les moteurs et les carburants moins polluants (en parallèle avec les programmes mis en œuvre aux États-Unis), un réseau amélioré de contrôle de pollution atmosphérique, partout au Canada, et l'inventaire national des rejets de polluants, afin d'assurer un meilleur compte rendu des émissions. De plus, des approches analytiques des stratégies de réduction d'émission de polluants multiples (SREPM) sont élaborées en collaboration avec les provinces et les intervenants. Ces stratégies de réduction de polluants multiples progressent dans les secteurs industriels clés. Ce travail analytique fournira de l'information aux plans de mise en œuvre des juridictions devant être complétés dans le bloc de temps 2002-2003.</p> <p>Un rapport intitulé « Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada » (mai 2001) vient d'être rédigé et servira de base aux discussions sur la gestion de risques. Ce rapport fait état des données disponibles relativement à la formation des précurseurs des PM_{2,5} dans l'air ambiant, partout au Canada. En moyenne, la moitié, voire les deux tiers, de la masse des PM_{2,5} peut se former à partir des gaz précurseurs au Canada.</p>
9B	Le gouvernement devrait effectuer une évaluation scientifique, procéder à une vérification préalable, ou consulter les évaluations d'autres autorités compétentes.	Nous avons recommandé d'ajouter les précurseurs à l'annexe 1 parce qu'ils contribuent à la formation des PM ₁₀ – lesquels sont toxiques – et non en raison de leurs effets directs sur l'environnement et la santé humaine. Une évaluation de la LSIP qui n'examinerait pas les options ni n'établirait les priorités en matière de gestion de risques n'apporterait pas grand-chose de nouveau aux connaissances actuelles et occasionnerait des délais importants au processus de gestion de risques. (Voir à ce sujet le commentaire n° 1A justifiant la décision d'ajouter ces substances à l'annexe 1 de la LCPE 1999).
9C	Comme le rapport de cause à effet entre les PM et la mortalité ou la morbidité ainsi que la spécificité de la toxicité des composés des PM n'ont pas encore été scientifiquement établis, le Gouvernement s'apprête peut-être à régler la mauvaise chose pour la mauvaise raison.	Comme nous l'avons indiqué dans le Rapport d'évaluation de la LSIP, la preuve épidémiologique à l'effet que les niveaux actuels de pollution atmosphérique par les particules sont à l'origine de la mortalité et de la morbidité est conforme à un certain nombre de critères de causalité, y compris l'uniformité, le rapport dose-réponse, la cohérence, la relation temporelle et la spécificité (du résultat et de l'agent). Quant à la plausibilité biologique de l'association, les résultats d'études expérimentales effectuées sur des animaux et, dans une moindre mesure, chez des humains, appuient cette hypothèse pour les tissus-cibles, les populations susceptibles et donnent des indications préliminaires sur les mécanismes possibles. On a observé les effets négatifs de ces particules sur la santé dans des concentrations que l'on retrouve actuellement au Canada. Les résultats obtenus à l'échelle internationale dans des conditions climatiques très variées et avec les polluants les plus divers sont très uniformes. Les données recueillies montrent qu'il existe une relation causale entre l'exposition aux PM ₁₀ et aux PM _{2,5} présentes dans l'air ambiant et que cette exposition a des effets négatifs sur la santé. Notre volonté de prendre des mesures préventives est donc raisonnablement fondée.
9D	Ce décret se fonde non pas sur des critères de causalité, mais sur des études épidémiologiques de la pollution de l'air. Le présent avis d'intention a été déposé malgré le manque flagrant d'information à la fois sur la composition des particules et sur l'identité de ses composés.	Ainsi que nous en avons discuté au point 9C, de nombreuses sources d'information indiquent l'existence d'un lien de causalité entre les niveaux de PM ₁₀ , la mortalité et la morbidité. Par ailleurs, les composés inorganiques des PM sont qualitativement bien compris, partout au Canada, et des évaluations des particules de carbone ont été effectuées à Toronto et à Vancouver.

9E	The Government should conduct further research and coordinate efforts with other organizations.	<p>The federal government is committed to improving the science to support risk management actions. In May 2001, Environment Canada compiled existing evidence into a new report titled "Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada." Through participation and support of Canadian and international research associations such as NSERC (Natural Sciences and Engineering Research Council), TSRI (Toxics Substances Research Initiative), PERD (Program on Energy Research and Development), NARSTO (North American consortium for ozone and aerosol research), GAW (Global Aerosol Watch program) and CFCAS (Canadian Federation for Climate and Atmospheric Science), Environment Canada is able to access a broad spectrum of knowledge and expertise and modify its own research program to fill the gaps most relevant to Canada. This new science will continue to be shared with stakeholders as the science tools are evaluated and applied in the development of emission reduction strategies and specific control instruments.</p> <p>It should also be noted that through the process to review the CWS for PM and Ozone by end of year 2005, Environment ministers agreed that additional scientific, technical and economic analysis would be completed to reduce information gaps and uncertainties. As part of this review, a report to ministers will be prepared in 2003 on the findings of PM and Ozone environmental, atmospheric and health science, including a recommendation on a PM_{10-2.5} CWS.</p> <p>Through the Joint Initial Actions to reduce pollutants contributing to PM and Ozone, ministers also agreed to enhance the mechanisms for coordination of science activities and research programs. This work will assist in informing the 2005 review of the CWS for PM and Ozone and is ongoing through consultation with stakeholders on science activities.</p>
10	DEFINITION OF PRECURSORS	
10A	The process of selecting the precursors and rationale is unclear. There are a number of other substances that can also contribute to PM formation that have not been considered in this process (e.g., heavy metals, phosphates, carbonates, oxygen, water).	The ministers based their decision on the PSL Assessment Report for PM ₁₀ , which identifies the four principal precursors to PM _{2.5} . PM ₁₀ , which covers direct PM emissions that contain heavy metals, are already listed on Schedule 1.
10B	NO is not considered a substance of concern and is not a National Ambient Air Quality Objective (NAAQO).	The PSL assessment for PM ₁₀ identifies NO _x (NO and NO ₂) as primary precursors of PM _{2.5} . Having a NAAQO is not a requirement for a declaration of toxicity.
11	DEFINITION OF VOCs	
11A	Listing the precursors as broad classes of compounds is not appropriate. Not all VOCs, which comprise thousands of different chemicals, react to produce PM ₁₀ . Each VOC reacts differently in the atmosphere and contributes differently to PM formation.	<p>The addition of a broad class of chemicals to Schedule 1 of CEPA 1999 is appropriate and not unprecedented. For example, polychlorinated dibenzodioxins, polychlorinated dibenzofurans and polychlorinated biphenyls were all added to Schedule 1.</p> <p>All VOCs with seven or more carbon atoms have the potential to contribute to PM formation.</p> <p>The federal government recognizes the varying potential of VOCs to form secondary PM₁₀; however this does not refute the conclusion that VOCs can transform into PM₁₀, which is toxic. Rather, such issues are relevant to the risk management stage and will be considered when identifying priorities for action and specific control measures to reduce emissions of PM₁₀ and its precursors.</p>
11B	The proposal will result in common compounds being declared toxic such as isopropyl alcohol (rubbing alcohol), acetic acid (vinegar), and ethanol.	The proposal will not result in such substances being added to Schedule 1 as these substances do not participate significantly in the atmospheric chemical processes of secondary PM formation.
11C	The proposal goes against the purpose of the List of Toxic substances, which is to target the highest priority toxics. Fragrance materials and certain consumer products should receive separate and appropriate consideration.	The List of Toxic Substances is not intended to prioritize substances or actions. Priorities for action are identified in the risk management phase.
11D	Some of the precursors have previously undergone PSL assessments and were declared non-toxic under CEPA (e.g., toluene, xylenes).	The previous science assessments for toluene and xylene assessed their direct toxicity to human health and did not assess the contribution of these substances to the formation of PM ₁₀ or ozone.

Referenced Documents

Clean Air Agenda (http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/Cleanair_e.pdf)

Interim Plan 2001 on Particulate Matter and Ozone (www.ec.gc.ca/air/pdfs/200104_e.pdf)

Priority Substances List Assessment Report for Respirable Particulate Matter Less Than or Equal to 10 Microns (www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/reports/PM-10_fin_e.pdf)

Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada, MSC Report, May 2001 (<http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Eng.pdf>)

Notice of Intent for Cleaner Vehicles, Engines and Fuels (<http://canada.gc.ca/gazette/part1/pdf/g1-13507.pdf>)

9E	Le gouvernement fédéral devrait effectuer des recherches plus approfondies et coordonner ses efforts avec d'autres organisations.	<p>Le gouvernement fédéral s'engage à promouvoir la recherche scientifique afin de soutenir les initiatives de gestion de risques. En mai 2001, Environnement Canada a procédé à la compilation de preuves existantes publiées dans un nouveau rapport intitulé « Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada ». Grâce à la participation et au soutien d'associations de recherche canadiennes et internationales tels le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), l'Initiative de recherche sur les substances toxiques (IRST), le Programme de recherche et de développement énergétique (PRDE), la Stratégie nord-américaine de recherche sur l'ozone troposphérique (NARSTO), la Veille de l'atmosphère du globe (VAG) et la Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère (FCSCA), Environnement Canada a accès à un vaste éventail de connaissances et d'expertise et il peut modifier ses propres programmes de recherche pour répondre aux besoins les plus pertinents au Canada. Nous continuerons d'échanger de nouvelles connaissances scientifiques avec les parties intéressées, au fur et à mesure que les outils scientifiques seront évalués et appliqués dans le cadre de stratégies de réduction et de contrôle des émissions polluantes.</p> <p>Notons également que les ministres de l'environnement se sont entendus pour effectuer des analyses scientifiques, techniques et économiques plus approfondies pour pallier le manque d'informations et les incertitudes, dans le cadre du processus de révision des SP relatifs aux PM et à l'ozone qui se terminera à la fin de 2005. Un rapport sur les PM et l'ozone dans l'environnement, sur les sciences de l'atmosphère et de la santé, sera présenté aux ministres en 2003 à l'issue de l'examen des SP et on y fera des recommandations sur les SP relatifs aux PM_{10-2,5}.</p> <p>Les ministres se sont également entendus, dans le cadre des mesures conjointes initiales visant à réduire les polluants à l'origine des PM et de l'ozone, pour rehausser les mécanismes de coordination des activités scientifiques et des programmes de recherche. Ces travaux serviront de base à l'examen des SP relatifs aux PM et à l'ozone, prévu en 2005, et se dérouleront par le biais de consultations avec les milieux scientifiques.</p>
10	DÉFINITION DES PRÉCURSEURS	
10A	Le processus de sélection des précurseurs et sa raison d'être sont ambigus. Une multitude de substances peuvent contribuer à la formation des PM et n'ont pas été considérées dans ce processus (p. ex., les métaux lourds, les phosphates, les carbonates, l'oxygène, l'eau).	Les ministres ont fondé leur décision sur le Rapport d'évaluation de la LSIP pour les PM ₁₀ qui identifie les quatre principaux précurseurs des PM _{2,5} . Les PM ₁₀ qui englobent les émissions directes de PM contenant des métaux lourds figurent déjà sur la liste de l'annexe 1.
10B	Le NO n'est pas considéré comme une substance dangereuse et la lutte contre cette substance ne fait pas partie des objectifs nationaux de qualité d'air ambiant (ONQAA).	Le rapport d'évaluation de la LSIP pour les PM ₁₀ indique que le NO _x (NO et NO ₂) sont les principaux précurseurs des PM. Les substances n'ont pas besoin de faire partie des ONQAA pour faire l'objet d'une déclaration de toxicité.
11	DÉFINITION DES COV	
11A	Les précurseurs ne doivent pas être inscrits à la liste au titre de grandes catégories de substances. Les COV englobent des milliers de produits chimiques différents et ils ne sont pas tous des précurseurs des PM ₁₀ . Chaque COV réagit différemment dans l'atmosphère et contribue à sa façon à la formation de PM.	<p>L'ajout d'une large catégorie de produits chimiques à l'annexe 1 de la LCPE 1999 est approprié et n'est pas sans précédent. Par exemple, les dibenzo-para-dioxines et les dibenzofurannes polychlorés et les biphényles polychlorés, ont tous été ajoutés à l'annexe 1.</p> <p>Tous les COV composés de sept atomes de carbone ou plus peuvent contribuer à la formation de PM.</p> <p>Le gouvernement fédéral reconnaît que les COV peuvent entraîner la formation secondaire de PM₁₀ de différentes manières; toutefois, cela ne réfute pas l'argument selon lequel les COV peuvent se transformer en PM₁₀, lesquels sont toxiques. Ces questions sont pertinentes à l'étape de la gestion de risques et elles seront prises en considération lorsque l'on aura déterminé les priorités et les mesures à prendre pour réduire les émissions de PM₁₀ et ses précurseurs.</p>
11B	Cette proposition nous amènera à déclarer toxiques des composés communs tels que l'isopropanol (l'alcool à friction), l'acide acétique (vinaigre) et l'éthanol.	Cette proposition ne nous amènera pas à ajouter de telles substances à l'annexe 1 parce qu'elles ne contribuent pas de façon significative à la formation secondaire de PM dans l'atmosphère.
11C	Cette proposition va à l'encontre de l'objectif de la Liste des substances toxiques qui est de cibler les composés toxiques les plus importants. Les parfums et certains produits de consommation devraient être traités séparément.	La Liste des substances toxiques ne vise pas à établir des priorités dans les substances ou à déterminer les mesures qui doivent être prises. Les priorités sont établies à l'étape de la gestion de risques.
11D	Certains de ces précurseurs ont déjà été déclarés non toxiques dans les évaluations de la LSIP de la LCPE (p. ex., le toluène, les xylènes).	Les dangers que présentent le toluène et le xylène directement sur la santé humaine avaient été évalués scientifiquement, mais pas leur contribution à la formation des PM ₁₀ ou de l'ozone.

Documents de référence

Plan d'action pour l'assainissement de l'air : http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/Cleanair_f.pdf

Plan intérimaire 2001 concernant les matières particulaires et l'ozone : http://www.ec.gc.ca/air/pdfs/200104_f.pdf

Liste des substances d'intérêt prioritaire – Rapport d'évaluation – Particules inhalables de 10 microns ou moins : http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/reports/PM-10_fin_f.pdf

Contribution des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada. Rapport du SMC, mai 2001 : <http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Fr.pdf>

Avis d'intention pour les véhicules, les moteurs et les carburants : <http://canada.gc.ca/gazette/part1/pdf/g1-13507.pdf>

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice Respecting an Administrative Agreement Between the Governments of Canada and Quebec Pertaining to the Pulp and Paper Sector

Notice is hereby given that the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans have negotiated with the province of Quebec the annexed proposed agreement entitled "Administrative Agreement Between the Government of Quebec and the Government of Canada Regarding the Implementation in Quebec of the Regulations Pertaining to the Pulp and Paper Sector." The Minister of the Environment is publishing the proposed agreement in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 (hereafter referred to as "CEPA 1999").

The proposed agreement recognizes Quebec as the principal interlocutor for receiving from the pulp and paper sector data and information required pursuant to the following three federal regulations: *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations* and *Pulp and Paper Mill Defoamer and Wood Chip Regulations* made pursuant to CEPA 1999 and *Pulp and Paper Effluent Regulations* made pursuant to the *Fisheries Act*. Each level of government will retain full responsibility for verifying compliance and enforcing their respective regulations. The governments of Canada and Quebec intend to sign the proposed agreement in the fall of 2002. The signatories to the proposed agreement for Canada are the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans and for the province of Quebec the "ministre d'État à l'Environnement et à l'Eau et ministre de l'Environnement" and the "ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes."

Interested persons requiring additional information should refer to the Web site of the CEPA Environmental Registry at <http://www.ec.gc.ca/ceparegistry> or contact Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister comments or a notice of objection with respect to the proposed agreement. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers

Avis est par la présente donné que le ministre de l'Environnement et le ministre des Pêches et des Océans ont négocié avec la province de Québec le projet d'accord en annexe intitulé « Accord administratif entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada dans le cadre de l'application au Québec de la réglementation visant le secteur des pâtes et papiers ». Le ministre de l'Environnement publie ce projet d'accord conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, L.C. (1999) c. 33 (ci-après nommée « LCPE 1999 »).

Le projet d'accord reconnaît le Québec comme interlocuteur unique pour recueillir les données et l'information auprès du secteur des pâtes et papiers qui sont requises en vertu des trois règlements fédéraux suivants : le *Règlement sur les dioxines et les furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers* et le *Règlement sur les additifs antimousse et les copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers*, pris aux termes de la LCPE 1999 et le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, pris aux termes de la *Loi sur les pêches*. Chaque palier de gouvernement conservera la pleine responsabilité de la vérification de la conformité et de l'application de ses règlements respectifs. Les gouvernements du Canada et du Québec prévoient signer ce projet d'accord à l'automne 2002. Les signataires du projet d'accord pour le Canada sont le ministre de l'Environnement et le ministre des Pêches et des Océans et les signataires pour la province de Québec sont le ministre d'État à l'Environnement et à l'Eau et ministre de l'Environnement ainsi que le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes.

Les personnes intéressées à obtenir de plus amples renseignements peuvent consulter le Registre environnemental de la LCPE, au site Web suivant : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE> ou communiquer avec Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 351, boulevard Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Les personnes intéressées peuvent, au terme d'un délai de 60 jours après la publication du présent avis, présenter des commentaires ou un avis d'opposition relativement au projet d'accord. Ces commentaires et avis doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication de cet avis et le faire parvenir à Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 351, boulevard Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements relatifs au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF QUEBEC AND THE GOVERNMENT OF
CANADA REGARDING THE IMPLEMENTATION IN
QUEBEC OF THE REGULATIONS PERTAINING TO THE
PULP AND PAPER SECTOR

**ADMINISTRATIVE AGREEMENT
BETWEEN**

THE GOVERNMENT OF QUEBEC, represented by the “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” and the “ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes,” hereinafter referred to as “Quebec,” for the first part,

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA, represented by the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans, hereinafter referred to as “Canada,” for the second part.

WHEREAS Quebec and Canada recognize the need and priority to ensure the cleanup of effluents from the pulp and paper sector in order to better protect the environment, in particular, by reducing the effects of effluents on the aquatic environment including fish and its habitat, as well as to protect human health against deleterious substances;

WHEREAS Quebec and Canada have each enacted regulations to reduce the release of toxic and deleterious substances resulting from the operations of the pulp and paper sector;

WHEREAS Quebec and Canada regulations contain comparable provisions;

WHEREAS the Governments of Quebec and of Canada signed an agreement entitled “Agreement between the Governments of Quebec and Canada Regarding the Implementation in Quebec of Federal Regulations Respecting Pulp and Paper Mills” on November 24, 1997, and this Agreement expired on March 31, 2000;

WHEREAS Quebec and Canada recognize the benefit of adopting a cooperative approach to reduce administrative duplication resulting from comparable regulatory provisions and that there is a need to specify the procedures of this approach in an agreement;

WHEREAS Quebec is better positioned to collect information from pulp and paper sector operators as well as to monitor the quality of such information, particularly because of the geographical locations of its regional offices;

WHEREAS subsection 1 of section 12 of *An Act respecting the Ministère de l’environnement* (R.S.Q., c. M-15.2.1) provides that, in accordance with the Act, the “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” may enter into an agreement with a government, other than the Government of Quebec, a department of such a government, an international organization, or agency of such a government or organization;

WHEREAS this Agreement constitutes an intergovernmental agreement as defined in section 3.7 of *An Act respecting the Ministère du Conseil exécutif* (R.S.Q., c. M-30);

WHEREAS pursuant to section 3.8 of *An Act respecting the Ministère du Conseil exécutif*, intergovernmental agreements within Canada must be approved by the Government of Quebec and signed by the “ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes” in order to be valid;

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA DANS
LE CADRE DE L’APPLICATION AU QUÉBEC DE LA
RÉGLEMENTATION VISANT LE SECTEUR DES
PÂTES ET PAPIERS

**ACCORD ADMINISTRATIF
ENTRE**

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, représenté par le ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement et le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes, ci-après appelé le « Québec », d’une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté par le ministre de l’Environnement et le ministre des Pêches et des Océans, ci-après appelé le « Canada », d’autre part.

ATTENDU QUE le Québec et le Canada reconnaissent la nécessité et la priorité d’assurer l’assainissement des effluents provenant du secteur des pâtes et papiers afin de mieux protéger l’environnement, particulièrement en atténuant les effets des effluents sur le milieu aquatique, y compris le poisson et son habitat, ainsi que pour protéger la santé humaine contre les substances nocives;

ATTENDU QUE le Québec et le Canada ont chacun promulgué des règlements pour réduire les rejets des substances toxiques et les rejets de substances nocives résultant des opérations du secteur des pâtes et papiers;

ATTENDU QUE les règlements du Québec et du Canada comprennent des dispositions comparables;

ATTENDU QUE les Gouvernements du Québec et du Canada ont conclu, le 24 novembre 1997, une entente intitulée « Entente entre le Gouvernement du Québec et le Gouvernement du Canada dans le cadre de l’application au Québec de la réglementation fédérale sur les fabriques de pâtes et papiers » et que cette entente est échuë depuis le 31 mars 2000;

ATTENDU QUE le Québec et le Canada reconnaissent le bénéfice d’utiliser une approche de coopération afin de diminuer les doublages administratifs découlant des dispositions réglementaires comparables et qu’il y a lieu d’en préciser les modalités dans un accord;

ATTENDU QUE le Québec est le mieux placé pour recueillir de l’information auprès des exploitants dans le secteur des pâtes et papiers ainsi que pour contrôler la qualité de cette information en raison notamment, de la situation géographique de ses bureaux régionaux;

ATTENDU QUE le paragraphe 1 de l’article 12 de la *Loi sur le ministère de l’Environnement* (L.R.Q., c. M-15.2.1) prévoit que le ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement peut conclure, conformément à la loi, une entente avec un gouvernement autre que celui du Québec, l’un de ses ministères, une organisation internationale ou un organisme de ce gouvernement ou de cette organisation;

ATTENDU QUE le présent accord constitue une entente intergouvernementale aux termes de l’article 3.7 de la *Loi sur le Ministère du Conseil exécutif* (L.R.Q., c. M-30);

ATTENDU QU’en vertu de l’article 3.8 de la *Loi sur le Ministère du Conseil exécutif*, les ententes intergouvernementales canadiennes doivent, pour être valides, être approuvées par le gouvernement et être signées par le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans of Canada may, with the approval of the Governor in Council and pursuant to section 5 of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, enter into agreements with the Government of Quebec respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible;

WHEREAS the Minister of the Environment may, with the approval of the Governor in Council and pursuant to section 9 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, enter into agreements with the Government of Quebec with respect to the administration of this Act;

WHEREAS by order of the Governor in Council _____ dated _____, the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans are authorized to sign this Agreement for the Government of Canada; and

WHEREAS the Government of Quebec, pursuant to order _____, has approved the terms of this Agreement and has authorized the “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” to sign jointly with the “ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes.”

IN WITNESS WHEREOF, QUEBEC AND CANADA AGREE TO THE FOLLOWING:

1. DEFINITION

For the purposes of this Agreement, the term “pulp and paper sector” includes pulp and paper mills and plants as well as off-site treatment facilities.

2. RELEVANT REGULATIONS

This Agreement pertains to the following regulations of Quebec and Canada:

For Canada

- The *Pulp and Paper Effluent Regulations*, SOR/92-269 and its subsequent amendments, enacted under the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c. F-15 and its subsequent amendments;
- The *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*, SOR/92-267 and its subsequent amendments, enacted under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 and its subsequent amendments;
- The *Pulp and Paper Mill Defoamer and Wood Chip Regulations*, SOR/92-268 and its subsequent amendments, enacted under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 and its subsequent amendments.

For Quebec

- The *Regulation respecting pulp and paper mills*, enacted by decree 1353-92 of September 16, 1992, published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of October 7, 1992, on page 6035 and its subsequent amendments;
- The *Regulation respecting industrial depollution attestations*, enacted by decree 601-93 of April 28, 1993, published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of May 12, 1993, on page 3377 which is applicable, as of May 26, 1993, pursuant to decree 602-93, to industrial establishments that produce pulp for the purposes of sale or a paper product as defined by section 1 of the *Regulation respecting pulp and paper mills*, enacted by the *Environment Quality Act*.

ATTENDU QUE le ministre des Pêches et des Océans du Canada peut, avec l’agrément du Gouverneur en conseil et en vertu de l’article 5 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, conclure avec le gouvernement du Québec des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence;

ATTENDU QUE le ministre de l’Environnement du Canada peut, avec l’agrément du Gouverneur en conseil et en vertu de l’article 9 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, conclure avec le gouvernement du Québec des accords relatifs à l’exécution de cette loi;

ATTENDU QUE le Gouverneur en conseil, par décret _____ en date du _____ a autorisé le ministre de l’Environnement et le ministre des Pêches et des Océans du Canada à signer le présent accord au nom du gouvernement du Canada;

ATTENDU QUE le gouvernement du Québec, en vertu du décret _____, a approuvé les termes du présent accord et a autorisé le ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement à le signer conjointement avec le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes.

EN FOI DE QUOI, LE QUÉBEC ET LE CANADA CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

1. DÉFINITION

Pour les fins de l’accord l’expression « secteur des pâtes et papiers » inclut les fabriques et les usines de pâtes et papiers ainsi que les installations extérieures de traitement.

2. RÈGLEMENTS VISÉS

Le présent accord vise les règlements du Québec et du Canada suivants :

Pour le Canada

- Le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-269 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985) c. F-15 et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les dioxines et les furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-267 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, L.C. (1999) c. 33 et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les additifs antimousse et les copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers*, DORS/92-268 et ses modifications subséquentes, pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, L.C. (1999) c. 33 et ses modifications subséquentes.

Pour le Québec

- Le *Règlement sur les fabriques de pâtes et papiers*, édicté par le décret 1353-92 du 16 septembre 1992, publié à la partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 7 octobre 1992, à la page 6035 et ses modifications subséquentes;
- Le *Règlement sur les attestations d’assainissement en milieu industriel*, édicté par le décret 601-93 du 28 avril 1993, publié à la partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 12 mai 1993, à la page 3377 applicable, depuis le 26 mai 1993 en vertu du décret 602-93, aux établissements industriels qui fabriquent de la pâte destinée à être vendue ou un produit du papier au sens de l’article 1 du *Règlement sur les fabriques de pâtes et papiers*, pris en vertu de la *Loi sur la qualité de l’environnement*.

3. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

3.1 PURPOSE

The purpose of this Agreement is to define the procedures for cooperation between Quebec and Canada regarding the implementation in Quebec of the regulations pertaining to the pulp and paper sector.

3.2 ADMINISTRATIVE OBJECTIVES

In order to maximize the effectiveness and efficiency of the government administrations involved by ensuring the best possible use of resources and minimizing the ensuing administrative responsibilities, the parties agree on the following administrative objectives:

- (a) reduce the administrative duplication resulting from comparable regulatory provisions;
- (b) improve the protection of the environment by optimizing the resources required to verify compliance with the regulations of Canada and of Quebec governing the pulp and paper sector;
- (c) ensure the collection, processing, and quality control of information gathered by Quebec and exchanged between Quebec and Canada;
- (d) recognize Quebec as principal interlocutor, for the receipt of information to be exchanged pursuant to this Agreement, without restricting Quebec and Canada from their respective obligations to administer their acts and regulations;
- (e) recognize Quebec as the main contact with the pulp and paper sector in Quebec, without restricting Quebec and Canada from their respective obligations to administer their acts and regulations;
- (f) specify the procedures for the exchange of information collected by Quebec, and required by Canada and Quebec, to verify compliance with their respective regulations and to fulfill their respective parliamentary responsibilities; and
- (g) ensure that the exchange of information will occur within reasonable time frames as established by the Management Committee.

4. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF QUEBEC

Quebec undertakes to carry out the following tasks in accordance with the procedures established by the Management Committee set out in Appendices 2 and 3:

- (a) as principal interlocutor for the receipt of information, collect and transfer to Canada the data in Appendix 1 that are provided by the pulp and paper sector pursuant to the federal and Quebec regulations;
- (b) prepare and provide to Canada the information set out in the follow-up procedures and listed under Appendix 2;
- (c) carry out the annual deposits control program of pulp and paper mills of Quebec, namely, the characterization of the components of the effluent of five mills and measurement of the toxicity of effluent from twenty mills, prepare reports and present them to Canada;
- (d) carry out a systematic inspection program for the pulp and paper sector in accordance with the Quebec regulations providing for at least one annual inspection per mill.

5. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Canada undertakes the following:

3. OBJET ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

3.1 OBJET

L'objet de cet accord est de définir les modalités de collaboration entre le Québec et le Canada dans le cadre de l'application, au Québec, de la réglementation visant le secteur des pâtes et papiers.

3.2 OBJECTIFS ADMINISTRATIFS

Afin de maximiser l'efficacité et l'efficience des administrations gouvernementales concernées en s'assurant de la meilleure utilisation possible des ressources et en minimisant les charges administratives qui en découlent, les parties s'engagent à viser les objectifs administratifs suivants :

- a) réduire les dédoublements administratifs découlant des dispositions réglementaires comparables;
- b) améliorer la protection de l'environnement en optimisant les ressources nécessaires à la vérification de la conformité des règlements du Canada et du Québec dans le secteur des pâtes et papiers;
- c) assurer les activités de collecte, de traitement et de contrôle de la qualité de l'information recueillie par le Québec et échangée entre le Québec et le Canada;
- d) reconnaître le Québec à titre d'interlocuteur unique, pour fins de réception de l'information qui sera échangée en vertu du présent accord, sans soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d'appliquer leurs lois et leurs règlements;
- e) reconnaître le Québec à titre d'intervenant principal dans les relations et les communications auprès du secteur des pâtes et papiers au Québec, sans soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d'appliquer leurs lois et leurs règlements;
- f) préciser les modalités d'échange de l'information recueillie par le Québec, et nécessaire au Canada ainsi qu'au Québec afin qu'ils vérifient la conformité à leur réglementation respective et qu'ils s'acquittent de leurs obligations auprès de leur parlement respectif;
- g) assurer que cet échange d'information se fasse dans des délais raisonnables tels qu'établis par le Comité de gestion.

4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Le Québec s'engage à réaliser les tâches suivantes selon les mécanismes établis par le Comité de gestion et énumérés aux annexes 2 et 3 :

- a) recueillir et transmettre au Canada, à titre d'interlocuteur unique pour fins de réception de l'information, les données de l'annexe 1 qui sont fournies par le secteur des pâtes et papiers en vertu des réglementations fédérales et québécoises;
- b) préparer et transmettre au Canada les informations prévues aux mécanismes de suivi et énumérées à l'annexe 2;
- c) réaliser le programme annuel de contrôle des rejets des fabriques de pâtes et papiers du Québec, soit la caractérisation des effluents de cinq fabriques et la mesure de la toxicité des effluents de vingt fabriques, préparer les rapports et les transmettre au Canada;
- d) réaliser le programme d'inspection systématique du secteur des pâtes et papiers en fonction des règlements québécois, prévoyant au moins une inspection annuelle par fabrique.

5. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Canada s'engage à :

- 5.1 prepare and provide to Quebec information set out in the follow-up procedures and listed under Appendix 2;
- 5.2 as of April 1, 2000, provide Quebec with the use of \$225,000 of equipment annually for the duration of the Agreement to cover part of the costs expended in carrying out the tasks outlined in Appendix 3.

6. DATA MANAGEMENT

The parties agree to the following:

- 6.1 the Management Committee will assess the possibility of updating or replacing the current "Indmon Mef" system of management and electronic transmission of data. If the system is updated or replaced, the Committee will pre-determine a time frame, a means of financing, intellectual property rights, and the user rights for such a system.
- 6.2 in the interim, Quebec will ensure the maintenance of the present system and make the required improvements, in particular those related to amendments which may be made to the federal and Quebec regulations.

7. ACCESS TO INFORMATION

Data collected pursuant to this Agreement are subject to the provisions of *An Act respecting access to documents held by public bodies and the protection of personal information* (R.S.Q., c. A-2.1), the *Environment Quality Act* (R.S.Q., c. Q-2), as well as the *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c. A-1, the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33 and their subsequent amendments.

8. MANAGEMENT COMMITTEE

The parties entrust the management of this Agreement to a bipartite committee. The Committee is made up of six representatives of the signing parties, three of whom are appointed by Quebec and three by Canada. The Committee is jointly chaired by a representative of the federal government and a representative of the Quebec government appointed by the respective ministers of the environment. The Quebec government is responsible for the Secretariat of the Committee.

8.1 OPERATION OF THE MANAGEMENT COMMITTEE

- (a) The Management Committee shall meet at least twice yearly or upon the written request of one of the parties, at a place and time mutually agreed to by the co-chairs.
- (b) A member of the Management Committee may authorize another person to replace him or her at Management Committee meetings and make decisions on his or her behalf.
- (c) All Management Committee decisions require a consensus among its members. Where the Management Committee cannot reach a consensus, the outstanding issue shall be submitted to the Quebec Deputy Minister of the Environment and to the Regional Director General of the Quebec Region of the Department of the Environment, Canada.
- (d) The Management Committee shall cease its activities no later than six (6) months after the expiry date of the Agreement.

- 5.1 préparer et transmettre au Québec les informations prévues aux mécanismes de suivi et énumérées à l'annexe 2;
- 5.2 fournir au Québec, à compter du 1^{er} avril 2000, des équipements pour un montant de 225 000 \$ par année pendant la durée de l'accord pour couvrir une partie des coûts engendrés par la réalisation des mandats énumérés à l'annexe 3.

6. GESTION DES DONNÉES

Les parties conviennent :

- 6.1 que le Comité de gestion évalue la possibilité de mettre à niveau ou de remplacer le système actuel de gestion et de transmission électronique des données « Indmon Mef ». Le cas échéant, le Comité de gestion déterminera au préalable un échéancier, un mode de financement, les droits de propriété intellectuelle ainsi que les droits d'utilisation d'un tel système;
- 6.2 qu'entre temps le Québec assure l'entretien du système actuel et y apporte les améliorations requises, notamment en fonction des modifications qui pourraient être apportées aux règlements fédéraux et québécois.

7. ACCÈS À L'INFORMATION

Les données recueillies dans le cadre du présent accord sont assujetties aux dispositions de la *Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels* (L.R.Q., c. A-2.1), la *Loi sur la qualité de l'environnement* (L.R.Q., c. Q-2) ainsi qu'aux dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. (1985) c. A-1, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. (1985) c. P-21 et la *Loi canadienne pour la protection de l'environnement (1999)*, L.C. (1999) c. 33, compte tenu de leurs modifications éventuelles.

8. COMITÉ DE GESTION

Les parties confient à un comité bipartite la gestion du présent accord. Le Comité de gestion est composé de six représentants des parties signataires, dont trois désignés par le Québec et trois par le Canada. Le Comité est coprésidé par un représentant fédéral et un représentant québécois désignés respectivement par les ministres de l'Environnement. Le secrétariat du Comité est assumé par le Québec.

8.1 FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE GESTION

- a) Le Comité de gestion se réunit au moins deux fois par année ou à la demande écrite de l'une des parties, aux lieux et dates convenus par les coprésidents.
- b) Un membre du Comité de gestion peut autoriser une personne à le remplacer aux réunions du Comité et à prendre une décision en son nom.
- c) Toute décision du Comité de gestion nécessite un consensus de ses membres. Dans le cas où le Comité de gestion ne peut en venir à un consensus, le différend est soumis au sous-ministre de l'Environnement du Québec et au Directeur général régional de la région du Québec au ministère de l'Environnement du Canada.
- d) Le Comité de gestion met fin à ses activités au plus tard six (6) mois après la date d'expiration de l'accord.

8.2 ROLES AND RESPONSIBILITIES

The Management Committee:

- (a) shall ensure the implementation of this Agreement and the compliance with its objectives and terms and conditions;
- (b) shall develop and modify, as required, procedures and mechanisms required for the effective management of this Agreement;
- (c) shall ensure the free and complete flow of information regarding this Agreement between Quebec and Canada;
- (d) shall prepare and present yearly to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement”, at the latest three (3) months after the end of the year, a report on the progress of activities and tasks set out in this Agreement and the funds allocated to those activities and tasks;
- (e) shall suggest to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” changes to this Agreement in accordance with the terms set out in Article 10;
- (f) shall suggest to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” amendments to the current regulations;
- (g) shall ensure that the parties consult one another in matters of public communications and requests for information from the media concerning the Agreement;
- (h) shall establish procedures to allow the parties to share with one another information on enforcement action taken and to be taken under their respective regulations;
- (i) shall analyze reports on verification of compliance by the pulp and paper sector as well as the actions taken by Quebec and Canada;
- (j) shall provide a new draft agreement to the Minister of the Environment of Canada, the Minister of Fisheries and Oceans, and the Quebec “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement,” six (6) months before the expiry of this Agreement;
- (k) shall ensure the procedures for the acquisition and management of the equipment provided to Quebec under subsection 5.2;
- (l) shall set up specific projects to facilitate the implementation of this Agreement; and
- (m) shall prepare an evaluation report on the Agreement and its management that shall be tabled before March 1, 2004.

9. INTERPRETATION

9.1 Nothing in this Agreement shall be construed as:

- (a) having an impact on the distribution of powers between the two parties;
- (b) restricting in any way the respective obligations of Quebec and Canada to enforce their laws and regulations; and
- (c) modifying the application of any act or regulation in effect in Quebec.

9.2 The French and English versions of this Agreement are equally authoritative.

8.2 RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Le Comité de gestion :

- a) assure la mise en œuvre du présent accord et voit à ce que les objectifs ainsi que les termes et conditions du présent accord soient respectés;
- b) élabore et modifie au besoin les procédures et mécanismes nécessaires à la gestion efficace du présent accord;
- c) assure la libre et entière circulation des informations pertinentes à l’accord entre le Québec et le Canada;
- d) rédige et présente annuellement au ministre de l’Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre d’État à l’Environnement et de l’Eau et ministre de l’Environnement du Québec, au plus tard trois (3) mois suivant l’année concernée, un rapport sur l’état d’avancement des activités et des travaux prévus au présent accord ainsi que sur les fonds qui y ont été consacrés;
- e) suggère au ministre de l’Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement du Québec, les modifications à apporter au présent accord, conformément aux modalités prévues à l’article 10;
- f) suggère au ministre de l’Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement du Québec, les modifications à apporter à la réglementation existante;
- g) assure que les parties se consultent en matière de communication publique et de demande de renseignements des médias se rapportant à l’accord;
- h) établit des procédures pour que les parties s’informent mutuellement des mesures d’application prises et à prendre en vertu de leur réglementation respective;
- i) analyse les rapports de vérification de la conformité du secteur des pâtes et papiers ainsi que les gestes posés par le Québec et par le Canada;
- j) présente au ministre de l’Environnement du Canada, au ministre des Pêches et des Océans et au ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement du Québec, six (6) mois avant l’échéance du présent accord, un nouveau projet d’accord;
- k) assure les modalités d’acquisition et de gestion des équipements fournis au Québec en vertu du paragraphe 5.2;
- l) met en place des projets particuliers pour faciliter la mise en œuvre du présent accord;
- m) prépare un rapport d’évaluation portant sur l’accord et sur sa gestion qui sera déposé avant le 1^{er} mars 2004.

9. INTERPRÉTATION

9.1 Rien dans le présent accord ne doit être interprété comme :

- a) affectant le partage des compétences entre les deux parties;
- b) ayant l’effet de soustraire le Québec et le Canada à leurs obligations respectives d’appliquer leurs lois et leurs règlements;
- c) modifiant l’application de toute loi ou tout règlement en vigueur au Québec.

9.2 Les versions française et anglaise de l’accord ont la même valeur juridique.

10. AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the signatories.

11. DURATION OF THE AGREEMENT

11.1 Subject to subsection 11.2, this Agreement is in force effective as of April 1, 2000, and ending on March 31, 2005.

11.2 Quebec or Canada may terminate this Agreement at any time subject to a minimum of three (3) months written notice.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed on _____ 2002, for Canada by the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans, and for Quebec, by the “ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement” and the “ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes.”

GOVERNMENT OF
CANADA

Robert Thibault

Minister of Fisheries and
Oceans

David Anderson

Minister of the Environment

GOVERNMENT OF
QUEBEC

André Boisclair

“Ministre d’État à
l’Environnement et à l’Eau et
ministre de l’Environnement”

Joseph Facal

“Ministre délégué aux Affaires
intergouvernementales
canadiennes”

APPENDIX 1**DATA TO BE PROVIDED TO CANADA**

- Under the *Pulp and Paper Effluent Regulations*;
- Ownership information for mills and off-site treatment facilities;
- Daily flow of each effluent outfall (m³/d);
- Daily concentration of suspended solids of each effluent outfall (mg/L);
- Daily concentration in BOD₅ matter of each effluent (mg/L);
- Daily monthly average of the deposits of suspended solids (kg/d);
- Daily monthly average of the deposits of BOD₅ matter (kg/d);
- Total monthly release of suspended solids (kg);
- Total monthly release of BOD₅ matter (kg);
- Daily production data (tons/d);
- Monitoring reports of the monthly or weekly tests and of accelerated frequency tests to determine the acute lethality of each effluent outfall on rainbow trout and *Daphnia magna*;
- Reference production rate (RPR);
- Emergency Response Plan (ERP) and the annual report on emergency measures taken in the previous year;
- Environmental effects monitoring studies;
- Reports required under the *Pulp and Paper Mill Defoamer and Wood Chip Regulations*;

10. MODIFICATIONS

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel écrit de ses signataires.

11. DURÉE DE L’ACCORD

11.1 Sous réserve du paragraphe 11.2, le présent accord est conclu pour la période s’étendant de la date effective du 1^{er} avril 2000 jusqu’au 31 mars 2005.

11.2 Le Québec ou le Canada peut résilier en tout temps le présent accord sur un préavis écrit d’au moins trois (3) mois.

EN FOI DE QUOI le présent accord est signé le _____ 2002, au nom du Canada par le ministre de l’Environnement et le ministre des Pêches et des Océans, et au nom du Québec par le ministre d’État à l’Environnement et à l’Eau et ministre de l’Environnement et le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes.

GOUVERNEMENT DU
CANADA

Robert Thibault

Ministre des Pêches et des
Océans

David Anderson

Ministre de l’Environnement

GOUVERNEMENT DU
QUÉBEC

André Boisclair

Ministre d’État à
l’Environnement et à l’Eau et
ministre de l’Environnement

Joseph Facal

Ministre délégué aux Affaires
intergouvernementales
canadiennes

ANNEXE 1**DONNÉES À TRANSMETTRE AU CANADA**

- Pour le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*
- Les renseignements sur les propriétaires des fabriques et des installations extérieures de traitement;
- Le débit quotidien de chaque effluent (m³/j);
- La concentration quotidienne des matières en suspension de chaque effluent (mg/L);
- La concentration quotidienne en DBO₅ de chaque effluent (mg/L);
- La moyenne quotidienne du mois de rejet des matières en suspension (kg/j);
- La moyenne quotidienne du mois de rejet de DBO₅ (kg/j);
- Le rejet total mensuel des matières en suspension (kg);
- Le rejet total mensuel de DBO₅ (kg);
- La donnée de production quotidienne (tonnes/j);
- Les rapports sur les résultats de la surveillance de l’essai mensuel ou hebdomadaire et des essais à fréquence accélérée de détermination de la létalité aiguë de chaque effluent chez la truite arc-en-ciel et chez *Daphnia magna*;
- Le rythme de production de référence (RPR);
- Le plan d’intervention d’urgence (PU) et le rapport annuel sur les mesures d’urgence prises au cours de l’année précédente;

— Analysis results of chlorinated dioxins and furans and reference method information required under the *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*.

— Les études de suivi sur les effets sur l'environnement;
 — Rapports tels qu'exigés par le *Règlement sur les additifs antimousse et les copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers*;
 — Résultats d'analyse de dioxines et furannes chlorés ainsi que les renseignements exigés par la méthode de référence tels qu'exigés par le *Règlement sur les dioxines et furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*.

APPENDIX 2

FOLLOW-UP PROCEDURES

1. FOLLOW-UP ON REPORTS

- (A) REFERENCE PRODUCTION RATE (RPR), EMERGENCY RESPONSE PLAN AND AUTORIZATION
- (B) MONTHLY AND ANNUAL REPORTS ON MILL EFFLUENTS AND OFF-SITE TREATMENT FACILITIES (OSTF)
- (C) REPORTS ON "DIOXINS AND FURANS"
- (D) REPORTS ON "DEFOAMERS"
- (E) REPORTS ON ENVIRONMENTAL EFFECTS MONITORING STUDIES (EEM)
- (F) OWNERSHIP INFORMATION
- (G) INFORMATION ON EFFLUENT OUTFALLS

2. FOLLOW-UP ON REGULATORY COMPLIANCE OF MILLS AND OSTF

- (A) MONTHLY REPORTS
- (B) QUARTERLY REPORTS
- (C) ANNUAL REPORTS

3. ANNUAL DEPOSITS CONTROL PROGRAM OF MILLS

- (A) ANNUAL PLAN FOR THE CONTROL PROGRAM
- (B) TOXICITY ASSESSMENTS
- (C) ASSESSMENT OF SELF-MONITORING DATA

4. LEGAL ACTIONS

5. REPORTS OF DEPOSITS OUT OF THE NORMAL COURSE OF EVENTS

APPENDIX 3

TASKS TO BE COMPLETED BY QUEBEC FOR THE PURPOSES OF THIS AGREEMENT

- Collect, analyze and transfer information set out in Appendix 1
- Prepare quarterly reports using information from the follow-up of regulatory compliance stated in Appendix 2
- Carry out the annual deposits control program of mills
 - Compile results and prepare reports:
 - Effluent — 5 mills
 - Toxicity — 20 mills
 - Compile and transmit information to Canada
 - Maintain Indmon Mef electronic data management system and assess needs for updating the system
 - Provide secretariat to MCPA

ANNEXE 2

MÉCANISMES DE SUIVI

1) SUIVI DES RAPPORTS

- A) LE RYTHME DE PRODUCTION DE RÉFÉRENCE (RPR), PLANS D'URGENCE ET AUTORISATION
- B) RAPPORTS MENSUELS ET ANNUELS D'EFFLUENTS DES FABRIQUES ET DES INSTALLATIONS EXTÉRIEURES DE TRAITEMENT (IET)
- C) RAPPORTS SUR LES « DIOXINES ET FURANNES »
- D) RAPPORTS SUR LES « ANTIMOUSSÉS »
- E) RAPPORTS SUR LES ÉTUDES DE SUIVI SUR LES EFFETS SUR L'ENVIRONNEMENT (ESEE)
- F) RENSEIGNEMENTS SUR LES PROPRIÉTAIRES
- G) RENSEIGNEMENTS SUR LES ÉMISSAIRES D'EFFLUENT

2) SUIVI DE LA CONFORMITÉ NORMATIVE DES FABRIQUES ET DES IET

- A) RAPPORTS MENSUELS
- B) RAPPORTS TRIMESTRIELS
- C) RAPPORTS ANNUELS

3) PROGRAMME ANNUEL DE CONTRÔLE DES REJETS DES FABRIQUES

- A) PLANIFICATION ANNUELLE DU PROGRAMME DE CONTRÔLE
- B) VÉRIFICATIONS DE LA TOXICITÉ
- C) VÉRIFICATIONS DES DONNÉES D'AUTOSURVEILLANCE

4) ACTIONS LÉGALES

5) RAPPORTS SUR LES REJETS IRRÉGULIERS

ANNEXE 3

MANDATS RÉALISÉS PAR LE QUÉBEC POUR LES FINS DE L'ACCORD

- Recueillir, vérifier et transmettre l'information de l'annexe 1;
- Préparer les rapports trimestriels à partir des informations du suivi de la conformité normative prévu à l'annexe 2;
- Réaliser le programme annuel de contrôle des rejets des fabriques
 - Colliger les résultats et préparer les rapports :
 - Effluent — 5 fabriques
 - Toxicité — 20 fabriques
 - Colliger et transmettre les informations au Canada;
 - Faire l'entretien du système électronique de gestion des données « Indmon Mef » et évaluer les besoins de mise à jour du système;
 - Assurer le secrétariat du CGEP&P.

DEPARTMENT OF FINANCE**CANADA-CZECH REPUBLIC INCOME TAX CONVENTION ACT, 2001***Entry into Force of the Tax Convention Between Canada and the Czech Republic*

Notice is hereby given,

(a) pursuant to section 37^a of the *Canada-Czech Republic Income Tax Convention Act, 2001*,^a of the May 28, 2002 entry into force of the *Convention Between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income*^a signed on May 25, 2001; and

(b) pursuant to section 12^b of the *Canada-Czechoslovakia Income Tax Convention Act, 1991*,^b that the *Convention Between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*,^b signed on August 30, 1990, ceases to apply as between Canada and the Czech Republic in accordance with paragraph 2 of Article 28 of the *Convention Between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income*^a signed on May 25, 2001.

July 12, 2002

JOHN MANLEY
Minister of Finance

[30-1-o]

NOTICE OF VACANCY**CANADA COUNCIL FOR THE ARTS***Director (Full-time Position)*

The Canada Council for the Arts was established in 1957 as a national arm's length agency to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts. To fulfil this mandate, the Council offers a broad range of grants and services to professional Canadian artists and arts organizations in dance, interdisciplinary and performance art, media arts, music, theatre, visual arts, and writing and publishing. The Council administers the Killam Program of scholarly awards, the Governor General's Literary Awards and the Governor General's Awards in Visual and Media Arts. The Canadian Commission for UNESCO and the Public Lending Right Commission operate under its aegis. In 2001-2002, the Council awarded over 6 300 grants to artists and art organizations and made payments to 13 269 authors through the Public Lending Right Commission. Grants, payments and awards totaled \$137 million. The Council reports to Parliament through the Minister of Canadian Heritage.

^a S.C. 2001, c. 30

^b S.C. 1992, c. 3

MINISTÈRE DES FINANCES**LOI DE 2001 SUR LA CONVENTION CANADA-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU***Entrée en vigueur de la Convention fiscale entre le Canada et la République tchèque*

Par la présente il est donné avis :

a) tel qu'il est requis par l'article 37^a de la *Loi de 2001 sur la Convention Canada-République tchèque en matière d'impôts sur le revenu*^a, que la *Convention entre le Canada et la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu*^a, signée le 25 mai 2001, est entrée en vigueur le 28 mai 2002;

b) tel qu'il est requis par l'article 12^b de la *Loi de 1991 sur la Convention Canada-Tchécoslovaquie en matière d'impôts sur le revenu*^b, que la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*^b, signée le 30 août 1990, cesse d'avoir effet en ce qui concerne les relations entre le Canada et la République slovaque conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la *Convention entre le Canada et la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu*^a signée le 25 mai 2001.

Le 12 juillet 2002

Le ministre des Finances
JOHN MANLEY

[30-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT**CONSEIL DES ARTS DU CANADA***Directeur/directrice (poste à temps plein)*

Le Conseil des Arts du Canada, organisme autonome fondé en 1957, a pour vocation de promouvoir l'étude des arts, de faire apprécier les arts et de susciter la production d'œuvres d'art. Afin de remplir son mandat, le Conseil offre une vaste gamme de subventions et de services aux artistes professionnels canadiens ainsi qu'aux organisations du milieu des arts dans les disciplines de la danse, de la musique, du théâtre, des arts visuels, des arts médiatiques et de la performance, de même que dans les domaines des lettres et de l'édition, ainsi que dans la réalisation d'œuvres interdisciplinaires. Le Conseil gère le Programme de bourses de recherche Killam, le programme des prix littéraires du Gouverneur général et celui du Gouverneur général en arts visuels et médiatiques. La Commission canadienne pour l'UNESCO et la Commission du droit de prêt public sont aussi sous l'égide du Conseil. Au cours de l'exercice 2001-2002, le Conseil a remis plus de 6 300 subventions à des artistes et à des organisations du milieu des arts, et versé des sommes à 13 269 auteurs par l'entremise de la Commission du droit de prêt public. Le Conseil a remis au total 137 millions de dollars en subventions, paiements et bourses. Le Conseil rend compte au Parlement par l'intermédiaire de la ministre du Patrimoine canadien.

^a L.C. 2001, c. 30

^b L.C. 1992, c. 3

Location: National Capital Region

The successful candidate will have a university degree in a relevant field of study, or a combination of equivalent education, job-related training and experience. The preferred candidate should also have extensive management experience, at the senior level, with demonstrated experience in a variety of senior administrative positions in the arts or in the public and private sectors. A clear vision of the Council and its current and future role as well as a broad knowledge of the arts and familiarity with a range of artistic disciplines are required.

The ideal candidate will be an informed and articulate spokesperson, possess superior interpersonal skills, including the capacity to act as liaison between the Council and the artistic community and between the Council and the public. Awareness of, and exposure to, the multicultural realities of Canada, sensitivity to the artistic expression of diverse Canadian cultural communities and a good understanding of how government operates are also requisite.

The selected candidate will be innovative, dynamic, a strategic thinker and will have integrity and sound judgement. In addition, the successful candidate will be an advocate for the arts and will have the capacity to ensure that regional concerns are reflected within a national artistic framework.

The chosen candidate must be prepared to relocate to the National Capital Region, or to a location within reasonable commuting distance. The salary range for this position is from \$151,400 to \$178,200.

Proficiency in both official languages is essential.

The selected candidate will also be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming their official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Counsellor, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and Confidential Report, visit the Office of the Ethics Counsellor's Web site at <http://strategis.ic.gc.ca/ethics>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please send your curriculum vitae by August 19, 2002, to the Director of Appointments, Prime Minister's Office, Langevin Block, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A2, (613) 957-5743 (Facsimile).

Further information is available on request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternative format (i.e. audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 or 1-800-635-7943.

Lieu : Région de la capitale nationale

La personne choisie doit posséder un diplôme universitaire dans un domaine d'études pertinent, ou combinaison équivalente d'études, de formation professionnelle et d'expérience. Elle doit en outre posséder une très vaste expérience en gestion supérieure en plus d'une expérience confirmée dans divers postes de cadres supérieurs dans le domaine des arts, au sein du secteur public ou du secteur privé. La personne retenue doit avoir une vision précise de ce qu'est le Conseil, de son rôle actuel et de son rôle futur, ainsi qu'avoir une vaste connaissance du domaine des arts et une bonne connaissance d'un certain nombre de disciplines artistiques, au besoin.

Le Conseil recherche une personne informée, qui communique bien, possède des habiletés supérieures en relations interpersonnelles et est capable de servir d'agent de liaison entre le Conseil et le milieu artistique, de même qu'entre le Conseil et le public. Cette personne connaît le multiculturalisme et a été en contact avec les réalités multiculturelles au Canada; elle est ouverte à l'expression artistique véhiculée par diverses collectivités culturelles canadiennes. La personne recherchée doit aussi bien comprendre les rouages du gouvernement.

La personne sélectionnée a le sens de l'innovation, elle est dynamique et a une pensée stratégique; elle est intègre et a un jugement solide. En outre, elle devra agir en défenseur des arts et saura faire en sorte que le cadre artistique national tienne compte des préoccupations régionales.

La personne choisie doit être prête à déménager dans la région de la capitale nationale, ou à une distance raisonnable de cet endroit. L'échelle salariale pour ce poste est de 151 400 \$ à 178 200 \$.

La maîtrise des deux langues officielles est essentielle.

La personne sélectionnée sera assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant que, comme condition d'emploi, ils s'engagent à observer ce Code. Ils doivent aussi soumettre au Bureau du conseiller en éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exiguïtés ainsi que leurs activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du conseiller en éthique à l'adresse <http://strategis.ic.gc.ca/ethiques>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 19 août 2002 à la Directrice des nominations, Cabinet du Premier ministre, Édifice Langevin, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A2, (613) 957-5743 (télécopieur).

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Les avis de postes vacants peuvent être fournis dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800 ou 1-800-635-7943.

DEPARTMENT OF TRANSPORT

CANADA MARINE ACT

Fraser River Port Authority — Supplementary Letters Patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Fraser River Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act*, effective May 1, 1999;

WHEREAS Schedule B of the Letters Patent describes the federal real property managed by the Authority;

WHEREAS a parcel of federal real property (Parcel 12) comprising .06 acres was inadvertently not included in Schedule B;

AND WHEREAS the Board of Directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to correct the omission;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by adding to the end of the list of properties described in paragraph 2 of Schedule B of the Letters Patent and before the “save and except” provision that concludes paragraph 2 the federal real property described as follows:

Number	Description
003-616-657	Parcel 12, Section 19, Block 4 North, Range 4 West, New Westminster District, Plan 27262

ISSUED under my hand the 9th day of July 2002.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.
Minister of Transport

[30-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l’Administration portuaire du fleuve Fraser (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1^{er} mai 1999;

ATTENDU QUE l’Annexe « B » des Lettres patentes décrit les immeubles fédéraux dont la gestion est confiée à l’Administration;

ATTENDU QU’une parcelle des immeubles fédéraux (Parcelle 12) comprenant 0,06 acre a été par inadvertance omise de l’Annexe « B »;

ATTENDU QUE le conseil d’administration de l’Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour corriger cette omission;

À CES CAUSES, en vertu de l’article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées par l’ajout à la fin de la liste des immeubles décrits au paragraphe 2 de l’Annexe « B » des Lettres patentes et avant la disposition « à l’exception des » qui conclut le paragraphe 2 les immeubles fédéraux décrits comme suit :

Numéro IDP	Description
003-616-657	Parcelle 12, section 19, bloc 4 nord, rang 4 ouest, district de New Westminster, plan 27262

Délivrées sous mon seing et en vigueur le 9^e jour de juillet 2002.

L’honorable David M. Collenette, C.P., député
Ministre des Transports

[30-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 10, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 306,986,449		25,000,000
	(b) Other currencies 5,464,133	3.	Notes in circulation..... 38 257,364,101
	Total \$ 312,450,582	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 1,360,125,818
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 363,155,906	(c)	Banks..... 394,400,439
	Total 363,155,906	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 17,462,554
	(a) Treasury Bills of		Other..... 318,035,288
	Canada 12,461,462,163		Total..... 2,090,024,099
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada 147,392,675
	years..... 8,508,597,697	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 147,392,675
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		332,131,745
	years..... 18,648,178,240		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 39,620,871,297		
5.	Bank premises		
	142,245,015		
6.	All other assets		
	418,189,820		
	Total \$ 40,856,912,620		
		Total..... \$ 40,856,912,620	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,844,134,578
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,621,413,985
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,182,629,677
	\$ 18,648,178,240

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, July 11, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 10 juillet 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 306 986 449	3.	Billets en circulation 38 257 364 101
	b) Autres devises 5 464 133	4.	Dépôts :
	Total \$ 312 450 582	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 1 360 125 818
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 363 155 906		provinciaux..... 394 400 439
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 17 462 554
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne	e)	Autres dépôts..... 318 035 288
	des paiements 363 155 906		Total..... 2 090 024 099
	Total 363 155 906	5.	Passif en devises étrangères :
4.	Placements	a)	Au gouvernement du
	(Valeurs amorties) :		Canada..... 147 392 675
	a) Bons du Trésor du	b)	À d'autres.....
	Canada 12 461 462 163		Total..... 147 392 675
	b) Autres valeurs mobilières	6.	Divers..... 332 131 745
	émises ou garanties par		Total..... \$ 40 856 912 620
	le Canada, échéant dans		
	les trois ans..... 8 508 597 697		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 648 178 240		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total 39 620 871 297		
5.	Locaux de la Banque 142 245 015		
6.	Divers 418 189 820		
	Total \$ 40 856 912 620		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 844 134 578
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 621 413 985
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 182 629 677
	\$ 18 648 178 240

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 11 juillet 2002

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 17, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 308,960,441		25,000,000
	(b) Other currencies 4,490,039	3.	Notes in circulation..... 38,363,109,396
	Total \$ 313,450,480	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 1,593,928,094
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 735,300,007	(c)	Banks..... 709,081,162
	Total 735,300,007	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 75,835,244
	(a) Treasury Bills of		Other..... 321,034,299
	Canada 12,474,564,410		Total..... 2,699,878,799
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada 147,228,870
	years..... 8,508,723,122	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 147,228,870
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		321,011,871
	years..... 18,933,013,993		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 39,918,934,722		
5.	Bank premises		
	142,832,118		
6.	All other assets		
	450,711,609		
	Total \$ 41,561,228,936		
			Total..... \$ 41,561,228,936

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,844,050,455
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,621,492,602
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,467,470,936
	\$ 18,933,013,993

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, July 18, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 17 juillet 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 308 960 441	3. Billets en circulation	38 363 109 396
b) Autres devises	4 490 039	4. Dépôts :	
Total	\$ 313 450 480	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 593 928 094
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux.....	709 081 162
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	735 300 007	des paiements	75 835 244
Total		e) Autres dépôts.....	321 034 299
Total	735 300 007	Total.....	2 699 878 799
4. Placements		5. Passif en devises étrangères :	
(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du	
a) Bons du Trésor du		Canada.....	147 228 870
Canada	12 474 564 410	b) À d'autres	
b) Autres valeurs mobilières		Total.....	147 228 870
émises ou garanties par		6. Divers	321 011 871
le Canada, échéant dans			
les trois ans.....	8 508 723 122		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	18 933 013 993		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	39 918 934 722		
5. Locaux de la Banque	142 832 118		
6. Divers	450 711 609		
Total	\$ 41 561 228 936		
		Total.....	\$ 41 561 228 936

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 844 050 455
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 621 492 602
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	4 467 470 936
	\$ 18 933 013 993

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 18 juillet 2002

[30-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
100383553RR0001	BALFOUR PARENT PARTICIPATION PRESCHOOL CO-OPERATIVE INC., BRANTFORD, ONT.
103971388RR0001	OCEANS INSTITUTE OF CANADA/INSTITUT CANADIEN DES OCÉANS, HALIFAX, N.S.
105005128RR0001	ST. CHARLES ACADEMY INC., WINNIPEG, MAN.
107951618RR0245	THE SALVATION ARMY FORT ERIE CORPS, FORT ERIE, ONT.
107951618RR0252	THE SALVATION ARMY WELLAND CORPS, ST. CATHARINES, ONT.
107951618RR0283	THE SALVATION ARMY AJAX COMMUNITY CHURCH, AJAX, ONT.
107951618RR0346	THE SALVATION ARMY MILTON HILLVIEW CORPS, MILTON, ONT.
118795996RR0001	ATLANTIC CAMP CHERITH INC., RIVERVIEW, N.B.
118798941RR0001	BANK OF MONTREAL EMPLOYEES CHARITY TRUST, REGINA, SASK.
118814482RR0001	BOYS AND GIRLS CLUB OF DOWNTOWN TORONTO, WHITBY, ONT.
118821180RR0001	BURGESS MEMORIAL CHURCH, HUNTSVILLE, ONT.
118821289RR0001	BURKS FALLS GOSPEL CHAPEL, BURKS FALLS, ONT.
118851609RR0001	CHETYWYND NATIVE CHRISTIAN FELLOWSHIP, CHETWYND, B.C.
118859974RR0001	CHURCH OF CHRIST (DISCIPLES), RIVER JOHN, N.S.
118894070RR0002	THE EDMONTON CATHOLIC REGIONAL DIVISION NO. 40, EDMONTON, ALTA.
118897248RR0001	ELIM LUTHERAN BROTHERS CHURCH, FRONTIER, SASK.
118923507RR0001	FONDATION JEAN JODOIN, MONTRÉAL (QUÉ.)
118932573RR0001	FRIENDS OF HALIFAX VON, HUBLEY, N.S.
118933753RR0001	FULL GOSPEL CHAPEL, STEINBACH, MAN.
118939446RR0001	GLASLYN COMBINED APPEAL DONORS CHOICE, GLASLYN, SASK.
118941731RR0001	GOODWATER CONSOLIDATED APPEAL, WEYBURN, SASK.
118952670RR0001	HANOVER NURSERY SCHOOL INCORPORATED, HANOVER, ONT.
118993468RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT JEAN ARCHIDIOCESE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
119008423RR0001	L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÁ'ÍS DE ST-LÉONARD, SAINT-LÉONARD (QUÉ.)
119018737RR0049	OUR LADY OF GRACE PARISH, BATHURST, N.B.
119020600RR0001	LIONS CLUB OF DUNNVILLE CHARITABLE TRUST, CRIPPLED CHILDREN FUND, DUNNVILLE, ONT.

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119036960RR0001	MEDITERRANEAN MISSIONS (CANADA) INCORPORATED, DUNDAS, ONT.
119106367RR0001	PURE WATER ASSOCIATION OF CANADA, REGINA, SASK.
119139756RR0001	SASKATCHEWAN ASSOCIATION FOR COMMUNITY LIVING INC. — GRAVELBOURG BRANCH, GRAVELBOURG, SASK.
119159325RR0001	SPECTACLE APOLLO, NEW LISKEARD, ONT.
119166338RR0001	ST. ANDREWS UNITED CHURCH, LARDER LAKE, ONT.
119207355RR0001	S. W. A. T. SENIORS WELL-BEING ACTIVATION TEAM SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
119208890RR0001	THE FRED "CYCLONE" TAYLOR FOUNDATION, VANCOUVER WEST, B.C.
119209633RR0001	TELECARE-OXFORD, WOODSTOCK, ONT.
119262780RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, INNERKIP AFTERNOON, PRESBYTERIAN CHURCH, INNERKIP, ONT.
119270270RR0001	TRINITY LUTHERAN CHURCH, SIMMIE, SASK.
119277127RR0001	UNITED OSTOMY ASSOCIATION INC. CAMPBELLTON AND AREA NEW BRUNSWICK CHAPTER, DALHOUSIE, N.B.
119286334RR0001	VILLE DE MONTRÉAL EST FONDS DE CHARITÉ DES EMPLOYÉS, MONTRÉAL (QUÉ)
119293843RR0001	WEST HAMILTON GOSPEL CHURCH, HAMILTON, ONT.
119299063RR0001	WILLOWDALE UNITARIAN FELLOWSHIP, TORONTO, ONT.
119299519RR0001	WINDERMERE PASTORAL CHARGE, INVERMERE, B.C.
126783422RR0001	WIMODASIS CHILDREN'S FOUNDATION, TORONTO, ONT.
127777886RR0001	FLESHERTON AND DISTRICT CHAMBER OF COMMERCE CHARITABLE TRUST, FLESHERTON, ONT.
129133435RR0001	NORTH BURLINGTON CO-OPERATIVE PRESCHOOL INC., MILTON, ONT.
129144549RR00015	ANGLICAN CHURCH OF CANADA, PARISH OF WINDERMERE, INVERMERE, B.C.
129335980RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST- AUGUSTIN, WOBURN (QUÉ.)
129460655RR0001	BIG BROTHERS AND BIG SISTERS OF STETTNER AND DISTRICT, STETTNER, ALTA.
133865501RR0001	CALGARY HOPE COMMUNITY CHURCH OF THE NAZARENE, CALGARY, ALTA.
134221670RR0001	JOHN KNOX BROCKVILLE CHRISTIAN SCHOOL ASSOCIATION, BROCKVILLE, ONT.
134236991RR0001	NEW LIFE COVENANT CHURCH OF CORNWALL, CORNWALL, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
135900488RR0001	ALBERTA SOCIETY FOR ENVIRONMENTAL HOUSING AND HEALTH, CALGARY, ALTA.	889375572RR0001	THE CHRIST AT THE DOOR MINISTRY CANADA, SCHOMBERG, ONT.
136116324RR0001	CANADIAN IMAGES CANADIENNES, WINNIPEG, MAN.	889448973RR0001	R. H. AND B. BLANCHET FOUNDATION, WINNIPEG, MAN.
139921365RR0001	WOMEN'S AUXILIARY TO THE SOUTH GALIANO VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, GALIANO ISLAND, B.C.	889633764RR0001	THE ESTATE OF JOHN C. MacISAAC, SUDBURY, ONT.
140621137RR0001	2ND CHANCE MINISTRIES, PRINCE ALBERT, SASK.	890151772RR0001	CLUB MANOIR STE-ANNE RESIDENCE, FALHER (ALB.)
141097899RR0001	TORONTO CHRISTIAN DISCIPLES CHURCH, MARKHAM, ONT.	890235971RR0001	GOODERHAM REFORMED CHURCH, GOODERHAM, ONT.
142421882RR0001	COMMISSION SCOLAIRE DE LA BEAUCE-ETCHEMIN, SAINT-GEORGES (QUÉ.)	890266992RR0001	THE JEFF HUNT MEMORIAL FOUNDATION, BELLEVILLE, ONT.
864957725RR0001	MELODY'S YOUTH CENTRE/CENTRE DE LA JEUNESSE MELODY, SUDBURY, ONT.	890287790RR0001	THE UPPER ST. JOHN VALLEY MULTICULTURAL ASSOCIATION INC., TOVIQUE NARROWS, N.B.
866235377RR0001	F.A.M.E. FOUNDATION CANADA/LA FONDATION F.A.M.E. CANADA, BROSSARD, QUE.	890303423RR0001	THE JON MARGESON MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND SOCIETY, BERWICK, N.S.
866620826RR0001	MENDING FENCES SUPPORT SERVICES FOR MEN INC., SARINIA, ONT.	890514771RR0001	CROWNEST PASS CHRISTIAN FELLOWSHIP, BLAIRMORE, ALTA.
867583965RR0001	OPEN DOOR BAPTIST CHURCH OF CAMBRIDGE, ONTARIO, KITCHENER, ONT.	890626344RR0001	COWICHAN SENIOR PEER COUNSELLORS "ONE TO ONE PROGRAM", DUNCAN, B.C.
869003665RR0001	CANADIAN SPECIAL OLYMPICS 2000 WINTER GAMES (OTTAWA) HOST SOCIETY/LA SOCIÉTÉ D'ACCUEIL DES JEUX OLYMPIQUES SPÉCIAUX D'HIVER CANADIEN DE L'AN 2000 (OTTAWA), OTTAWA, ONT.	890756448RR0001	VICTORY CHAPEL CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH, NORTH BAY, ONT.
869854976RR0001	CRESTON VALLEY CHRISTIAN SCHOOL SOCIETY, CRESTON, B.C.	890805047RR0001	CENTENNIAL SPECIAL CARE HOME AUXILIARY-LANGENBURG, LANGENBURG, SASK.
870704350RR0001	MAISON DE PARTAGE ET PRIÈRE, AMOS-ABITIBI (QUÉ.)	890814189RR0001	VINEYARD CHRISTIAN FELLOWSHIP — CHARLOTTETOWN INC., CORNWALL, P.E.I.
871297164RR0001	FREEDOM CHRISTIAN FELLOWSHIP, DELHI, ONT.	890844640RR0001	PINE CREEK COMMUNITY RESIDENCE INC., AUSTIN, MAN.
872015474RR0001	THE SMILE TRUST NATIONAL KID'S DAY/LA FIDUCIE DU SOURIRE JOURNÉE NATIONALE DES ENFANTS, TORONTO, ONT.	890992977RR0001	ST. MARK'S CHURCH, THETFORD-MINES, QUE.
873875223RR0001	PELHAM FIREFIGHTERS EXTRICATION TEAM, FONTHILL, ONT.	891415242RR0001	CEC FOX MEMORIAL FUND IN TRUST, CHILLIWACK, B.C.
882571524RR0001	ANAM CARA, MEN'S HELP LINE & FAMILY HELP LINE, GODERICH, ONT.	891590572RR0001	LISTOWEL CONCERT SINGERS, GOWANSTOWN, ONT.
882909419RR0001	THE BEAVERDELL ELEMENTARY PARENT ADVISORY COUNCIL, BEAVERDELL, B.C.	891611048RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL ST-PIERRE-LES-BECQUETS 9033-98, MONTRÉAL (QUÉ.)
884118811RR0001	EDMONTON NATIVE ALLIANCE SOCIETY, EDMONTON, ALTA.	891691974RR0001	THE AH REUM DA WOON PRESBYTERIAN CHURCH IN VANCOUVER, BURNABY, B.C.
885698936RR0001	"STIMULI" CENTRE DE STIMULATION À LA PETITE ENFANCE, LAVAL (QUÉ.)	891730376RR0001	W. I. S. H. WOMEN INITIATING SELF HELP, WOODLAWN, ONT.
886294685RR0001	MERCY MINISTRIES, LONDON, ONT.	892154972RR0001	TRANSKEI CHRISTIAN MISSION SERVICES, EXETER, ONT.
886567197RR0001	HEADACHE SOCIETY OF SOUTHERN ALBERTA, CALGARY, ALTA.	892190836RR0001	R. I. R. E. JEUNESSE MONTRÉAL-NORD, MONTRÉAL-NORD (QUÉ.)
886884832RR0001	GREELY & AREA COMMUNITY POLICING COMMITTEE, GREELY, ONT.	892231762RR0001	MAPLE LEAF MEATS EMPLOYEES CHARITY TRUST, BURLINGTON, ONT.
886913326RR0001	TAIWAN 921 EARTHQUAKES RELIEF, MARKHAM, ONT.	892343427RR0001	MINISTÈRES MAISON ROPHE HOUSE MINISTRIES, OTTAWA (ONT.)
887474955RR0001	CARREFOUR DES ORGANISMES COMMUNAUTAIRES DU SUROIT, SALABERRY-DE-VALLEYFIELD (QUÉ.)	892493529RR0001	ANIMALS CHOICE RESCUE NETWORK, ASHTON, ONT.
887582690RR0001	G.A.R.D.E. (GROUPE ACCOMPAGNATEUR EN RÉPIT-DÉPANNAGE ENFANTS), SAINT-ROMUALD (QUÉ.)	892581059RR0001	HEBRON CHRISTIAN FELLOWSHIP, WOODSTOCK, ONT.
888074861RR0001	THE WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY (W.D.)— BRANDON PRESBYTERIAL, BRANDON, MAN.	892940362RR0001	CANADIAN CHARITABLE ASSISTANCE ORGANIZATION, ANCASTER, ONT.
888126844RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL HÉROUXVILLE 6053-1, HÉROUXVILLE (QUÉ.)	893047647RR0001	CONSEIL 5925 ORLÉANS FIDÉICOMMIS DE CHARITÉ, ORLÉANS (ONT.)
888563830RR0001	TEEN ORGANIZATION FOR BRIGHTON AND AREA YOUTH (T.O.B.A.Y.), BRIGHTON, ONT.	893187971RR0001	WELLAND LITTLE THEATRE PLAYERS INCORPORATED, WELLAND, ONT.
889003281RR0001	HAND IN HAND VOCATIONAL SUPPORT SERVICES INC., RAINY RIVER, ONT.	893368530RR0001	YOUTH ACTION COMMITTEE OF HARROW & COLCHESTER SOUTH, HARROW, ONT.
889263794RR0001	McLEAN AUXILIARY OF THE WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY OF CHALMERS PRESBYTERIAN CHURCH, HAMILTON, ONT.	893836387RR0001	THE MENKES DEVELOPMENTS CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
		894908417RR0001	ALL ISLANDS SEARCH AND RESCUE (AISAR) SOCIETY, QUEEN CHARLOTTE, B.C.
		896454352RR0001	MULTI-LINGUAL BRAILLE & LARGE PRINT ASSOCIATION, BRANTFORD, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
896638525RR0001	ST. RICHARD SCHOOL ADVISORY COUNCIL, MISSISSAUGA, ONT.
899133342RR0001	AIDS YELLOWKNIFE, YELLOWKNIFE, N.W.T.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[30-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
899785067RR0001	NORTH OF 14 COMMUNITY ASSOCIATION (WAINWRIGHT AB), WAINWRIGHT, ALTA.

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD*

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-016) from BAJAI Inc., of Ottawa, Ontario, concerning procurements (Solicitation Nos. FP867-010104, F2934-010054, F5965-000556 and F5965-020502) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Fisheries and Oceans. The solicitations were for the provision of Websense software. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC prepared, designed or otherwise structured these and other procurements, or divided the procurement requirement, in such a way as to avoid the obligations of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 18, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-017) from Cognos Incorporated, of Nepean, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 21120-017897/A) by the Department of Public Works and Government Services, on behalf of Correctional Service of Canada. The solicitation is for the supply of Powerhouse design recovery and full-scale migration of the Offender Management System currently maintained by Correctional Service of Canada. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-016) déposée par BAJAI Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant des marchés (invitations n°s FP867-010104, F2934-010054, F5965-000556 et F5965-020502) passés par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Pêches et des Océans. Les invitations portaient sur la fourniture du logiciel Websense. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a préparé, conçu ou autrement structuré ces marchés et d'autres, ou a divisé le besoin des marchés, afin d'échapper aux obligations de l'*Accord sur le commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 18 juillet 2002

*Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER*

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-017) déposée par Cognos Incorporated, de Nepean (Ontario), concernant un marché (invitation n° 21120-017897/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, au nom du Service correctionnel du Canada. L'invitation porte sur la fourniture de la reprise de la conception du logiciel Powerhouse et du transfert intégral du Système de gestion des détenus actuellement utilisé par le Service correctionnel du Canada. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

It is alleged that the procurement process, resulting in a sole-source contract award, is not supported by any of the grounds contained in the applicable trade agreements. This permits an exception to the competitive bidding process.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 18, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

Il est allégué que la procédure de passation du marché, qui a donné lieu à l'adjudication d'un contrat de type fournisseur unique, n'est étayée par aucun des motifs énoncés dans les accords commerciaux applicables. Ceci permet une exception à la procédure de demandes de soumissions concurrentielles.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 18 juillet 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Industrial Equipment

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-015) from ZENON Environmental Inc., of Oakville, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W8482-01TF04/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the repair and overhaul of shipboard reverse osmosis desalinators. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC awarded a contract to a bidder whose proposal did not meet all the mandatory requirements of the solicitation document.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, July 19, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[30-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Équipement industriel

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-015) déposée par ZENON Environmental Inc., de Oakville (Ontario), concernant un marché (invitation n° W8482-01TF04/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la réparation et la révision des appareils de dessalement par osmose inverse à bord des navires. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a accordé un contrat à un soumissionnaire dont la proposition ne satisfaisait pas à toutes les exigences obligatoires du document d'invitation à soumissionner.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 19 juillet 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);

- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Québec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-188 July 15, 2002
Inner Peace Television Network Inc.
Across Canada

Approved — Transfer of effective control of a category 2 specialty.

2002-189 July 16, 2002
Genex Communications inc.
Québec, Quebec

Approved — Short-term renewal of the licence of CHOI-FM Québec from September 1, 2002, to August 31, 2004.

2002-190 July 16, 2002
Genex Communications inc.
Donnacona, Quebec

Denied by majority vote — Amendment of the licence of radio station CKNU-FM Donnacona to expand the contour toward Québec, by deleting the condition of licence limiting the solicitation of advertising and by amending the condition relating to local programming.

2002-191 July 16, 2002
Cogeco Radio-Télévision inc.
Québec, Quebec

— Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);

— Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);

— 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-188 Le 15 juillet 2002
Inner Peace Television Network Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Transfert du contrôle effectif d'un service spécialisé de catégorie 2.

2002-189 Le 16 juillet 2002
Genex Communications inc.
Québec (Québec)

Approuvé — Renouvellement à court terme de la licence de CHOI-FM Québec du 1^{er} septembre 2002 au 31 août 2004.

2002-190 Le 16 juillet 2002
Genex Communications inc.
Donnacona (Québec)

Refusé, par vote majoritaire — Modification de la licence de radiodiffusion de CKNU-FM Donnacona en vue d'élargir le périmètre de rayonnement vers Québec, de supprimer la condition de licence limitant la sollicitation de publicité et de modifier la condition portant sur la programmation locale.

2002-191 Le 16 juillet 2002
Cogeco Radio-Télévision inc.
Québec (Québec)

<p>3924301 Canada inc., doing business under the name and style of Communications Lévis 2001 Lévis, Quebec Métromédia CMR Montréal inc. Québec, Quebec 9098-7280 Québec inc. Québec, Quebec</p>	<p>3924301 Canada inc., faisant affaires sous le nom et la raison sociale de Communications Lévis 2001 Lévis (Québec) Métromédia CMR Montréal inc. Québec (Québec) 9098-7280 Québec inc. Québec (Québec)</p>
<p>Approved, by majority vote — Application by Cogeco Radio-Télévision inc. for a licence to operate a French-language FM radio station in Québec. Denied — The three competing applications.</p>	<p>Approuvé, par vote majoritaire — Demande d'exploitation d'une station de radio FM de langue française à Québec, présentée par Cogeco Radio-Télévision inc. Refusé — Les trois demandes concurrentes.</p>
<p>2002-192 Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup and Carleton, Quebec Approved — Addition of a transmitter in Carleton.</p>	<p>2002-192 Télévision MBS inc. Rivière-du-Loup et Carleton (Québec) Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Carleton.</p>
<p>2002-193 Breakaway PPV Corporation Alberta and British Columbia Approved — Extension of regional pay-per-view service area to serve the provinces of Saskatchewan and Manitoba as well as the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.</p>	<p>2002-193 Breakaway PPV Corporation Alberta et Colombie-Britannique Approuvé — Agrandissement de la zone de desserte d'un service régional de télévision à la carte afin de desservir les provinces de Saskatchewan et Manitoba ainsi que le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.</p>
<p>2002-194 Videon Cablesystems Inc. Ontario, Saskatchewan, Manitoba and Alberta Approved — Extension of regional video-on-demand service area to include the province of British Columbia as part of its service area.</p>	<p>2002-194 Videon Cablesystems Inc. Ontario, Saskatchewan, Manitoba et Alberta Approuvé — Agrandissement de la zone de desserte autorisée du service vidéo sur demande afin d'inclure la Colombie-Britannique à sa zone de desserte.</p>
<p>2002-195 Houssen Broadcasting Ltd. Moncton, New Brunswick Approved — Deletion of a condition of licence that prohibits the broadcast of commercial messages by CKOE-FM, a Christian music station in Moncton.</p>	<p>2002-195 Houssen Broadcasting Ltd. Moncton (Nouveau-Brunswick) Approuvé — Suppression d'une condition de licence interdisant la diffusion de messages publicitaires sur les ondes de CKOE-FM, une station de musique chrétienne de Moncton.</p>
<p>2002-196 Columbia Kootenay Broadcasting Co. Ltd. Ferne and Sparwood, British Columbia Renewed — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CFEK Fernie and its transmitter CJEK Sparwood, from September 1, 2002, to December 31, 2002.</p>	<p>2002-196 Columbia Kootenay Broadcasting Co. Ltd. Ferne et Sparwood (Colombie-Britannique) Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFEK Fernie et son émetteur CJEK Sparwood, du 1^{er} septembre 2002 au 31 décembre 2002.</p>
<p>2002-197 Consortium de Télévision Québec Canada inc. Across Canada Renewed — Broadcasting licence for the French-language international specialty programming undertaking known as TV5 Québec Canada, from September 1, 2002, to February 28, 2003.</p>	<p>2002-197 Consortium de Télévision Québec Canada inc. L'ensemble du Canada Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation spécialisée de langue française à caractère international, TV5 Québec Canada, du 1^{er} septembre 2002 au 28 février 2003.</p>
<p>2002-198 Corus Radio Company Vancouver, British Columbia Renewed — Broadcasting licence for the transitional digital programming undertaking in Vancouver (associated station CJNW), from September 1, 2002, to August 31, 2003.</p>	<p>2002-198 Corus Radio Company Vancouver (Colombie-Britannique) Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio numérique de transition à Vancouver (station associée CJNW), du 1^{er} septembre 2002 au 31 août 2003.</p>

<p>2002-199</p> <p>July 19, 2002</p> <p>Corus VC Ltd. Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, Yukon Territory and Northwest Territories</p> <p>Renewed — Broadcasting licence for the direct-to-home pay-per-view television programming undertaking serving the above-mentioned provinces, from September 1, 2002, to February 28, 2003.</p>	<p>2002-199</p> <p>Le 19 juillet 2002</p> <p>Corus VC Ltd. Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Colombie-Britannique, Territoire du Yukon et Territoires du Nord-Ouest</p> <p>Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision à la carte par satellite de radiodiffusion directe desservant les provinces susmentionnées, du 1^{er} septembre 2002 au 28 février 2003.</p>
<p>2002-200</p> <p>July 19, 2002</p> <p>Television programming undertakings Ontario, Alberta and British Columbia</p> <p>Renewed — Broadcasting licences for the television programming undertakings set out in the appendix to the decision, from September 1, 2002, to February 28, 2003.</p>	<p>2002-200</p> <p>Le 19 juillet 2002</p> <p>Entreprises de programmation de télévision Ontario, Alberta et Colombie-Britannique</p> <p>Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de télévision énumérées à l'annexe de la décision, du 1^{er} septembre 2002 au 28 février 2003.</p>
<p>2002-201</p> <p>July 19, 2002</p> <p>Milestone Radio Inc. Toronto, Ontario</p> <p>Approuvé — Increase of the effective radiated power for CFXJ-FM Toronto from 298 watts to 1430 watts.</p>	<p>2002-201</p> <p>Le 19 juillet 2002</p> <p>Milestone Radio Inc. Toronto (Ontario)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CFXJ-FM Toronto de 298 watts à 1 430 watts.</p>

[30-1-o]

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-37

The Commission has received the following application:

1. Rogers Broadcasting Limited for "CFMT-TV TOO"
Toronto, Ontario
To use channel 44 with an effective radiated power of 179 000 watts.

Deadline for intervention: August 6, 2002

July 17, 2002

[30-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-37

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Rogers Broadcasting Limited pour « CFMT-TV TOO »
Toronto (Ontario)
Utilisation du canal 44 avec une puissance apparente rayonnée de 179 000 watts.

Date limite d'intervention : le 6 août 2002

Le 17 juillet 2002

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-38

Call for Comments Concerning Internet Retransmission (Order in Council P.C. 2002-1043)

The Commission seeks public input for a report to the Governor in Council on the broadcasting regulatory framework for Internet retransmission of over-the-air television and radio signals.

The Order in Council

1. On June 12, 2002, the Governor in Council issued Order in Council P.C. 2002-1043, a copy of which is appended to the notice. The Order in Council (OIC) was issued pursuant to section 15 of the *Broadcasting Act* (the Act) which provides that the Governor in Council may request that the Commission hold hearings or make reports on any matter within its jurisdiction under the Act.

2. The OIC requests that the Commission seek comment from the public and report no later than January 17, 2003, on:

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-38

Appel d'observations concernant la retransmission sur Internet (Décret C.P. 2002-1043)

Le Conseil sollicite le point de vue du public dans le but de faire rapport au gouverneur en conseil sur le cadre réglementaire de radiodiffusion concernant la retransmission sur Internet des signaux de télévision et de radio en direct.

Le décret

1. Le 12 juin 2002, le gouverneur en conseil a émis le décret C.P. 2002-1043, dont copie se trouve en annexe du présent avis public. Le décret a été émis en vertu de l'article 15 de la *Loi sur la radiodiffusion* (la Loi). Cet article stipule que le gouverneur en conseil peut demander au Conseil de tenir des audiences ou de faire rapport sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la Loi.

2. Le décret demande au Conseil de procéder à une consultation publique et de soumettre un rapport au plus tard le 17 janvier 2003, concernant :

- (a) the broadcasting regulatory framework for persons who retransmit, by the Internet, the signals of over-the-air television or radio programming undertakings,
- (b) the appropriateness of amending the *Exemption Order for New Media Broadcasting Undertakings* published in Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197, December 17, 1999, regarding persons who retransmit by the Internet, the signals of over-the-air television or radio programming undertakings, and
- (c) any other measures the Commission considers appropriate in this regard,

in order to meet the objectives of the broadcasting policy set out in the *Broadcasting Act*.

Scope of the Call for Comments

3. For the purposes of this notice, the term “Internet retransmission” is defined as the act of retransmitting, via the Internet, the signals of over-the-air television or radio programming undertakings. The Commission is seeking comments on the Internet retransmission of broadcasting services that are originally transmitted over the air, which excludes the Internet retransmission of specialty services, for example.

4. In addition, the Commission notes that certain programming undertakings may already be transmitting their own services via the Internet. Given that these programming undertakings originate a portion of their own programming and/or purchase-specific rights for the balance of their programming, these activities constitute transmission, rather than retransmission. The Commission requests that parties focus their comments on Internet retransmission by third parties of the signals of over-the-air programming undertakings.

Questions

5. The Commission seeks comments on the matters raised in the OIC. In order to assist interested parties in developing their submissions, but without limiting the scope of the comments, except as set out above, the Commission raises a number of questions for parties to address. In preparing their submissions, the Commission requests that interested parties highlight any significant differences that should be addressed between the retransmission of radio signals and of television signals on the Internet.

- (a) What activities constitute Internet retransmission? What are the defining characteristics of these activities?
- (b) Should Internet retransmission be seen as a substitute for, or a complement to, the activities of existing licensed over-the-air broadcasting and distribution undertakings?
- (c) To the extent that Internet retransmission is now, or may reasonably be, expected to become complementary or substitutable for existing over-the-air broadcasting undertakings and/or distribution undertakings, what is its potential impact on the existing regulatory framework?
- (d) What could be the potential impact of Internet retransmission on the broadcasting system, including, among others, viewers, subscribers, advertisers, producers and broadcasters?
- (e) What are the current and potential business and economic models for Internet retransmission? What impact would the use of typical Internet advertising methods, such as banner ads and pop-up advertisements, have on advertisers and over-the-air broadcasters? What impact would a subscription model have on advertisers and over-the-air broadcasters?
- (f) Given the significant bandwidth demands that the large-scale distribution of Internet retransmission could impose, in particular for video retransmission, is capacity generally available

a) le cadre réglementaire de la radiodiffusion pour ce qui est des personnes qui retransmettent par Internet les signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct,

b) l'opportunité de modifier l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias*, publiée à l'annexe A de l'avis public CRTC 1999-197 du 17 décembre 1999, pour ce qui est des personnes qui retransmettent par Internet les signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct,

c) toute autre mesure que le Conseil juge appropriée à cet égard,

afin de répondre aux objectifs de la politique de radiodiffusion énoncée dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Portée de l'appel d'observations

3. Aux fins de cet avis, l'expression « retransmission sur Internet » signifie l'acte de retransmettre, par Internet, les signaux des entreprises de télévision ou de radio en direct. Le Conseil sollicite des observations relatives à la retransmission sur Internet des services de radiodiffusion qui sont, au départ, transmis en direct, ce qui exclut, par exemple, la retransmission sur Internet des services spécialisés.

4. De plus, le Conseil note que certaines entreprises de programmation transmettent déjà leurs propres services par Internet. Étant donné que ces entreprises produisent une partie de leurs propres émissions ou achètent des droits spécifiques pour compléter leur programmation, ces pratiques sont assimilables à la transmission, plutôt qu'à la retransmission. Le Conseil demande donc que les observations se concentrent sur la retransmission sur Internet par des tiers des signaux d'entreprises de programmation en direct.

Questions

5. Le Conseil sollicite des observations sur les questions soulevées dans le décret. Afin de faciliter l'élaboration des mémoires des parties intéressées, sans toutefois en limiter la portée, à l'exception de la précision susmentionnée, le Conseil énumère ci-après quelques questions à aborder. Le Conseil demande aux parties intéressées de signaler dans leurs mémoires toutes les différences importantes dont il faudrait tenir compte entre la retransmission sur Internet des signaux de radio et celle des signaux de télévision.

- a) Quelles activités peut-on qualifier de retransmission sur Internet? Quelles sont les caractéristiques définissant ces activités?
- b) Devrait-on considérer la retransmission sur Internet comme un substitut ou comme un complément aux activités des entreprises autorisées de radiodiffusion en direct et de distribution?
- c) Dans la mesure où la retransmission sur Internet peut, ou pourrait raisonnablement, être considérée comme un complément ou un remplacement des entreprises de radiodiffusion en direct ou des entreprises de distribution, quel en serait l'impact potentiel sur le cadre de réglementation actuel?
- d) Quel pourrait être l'éventuelle incidence sur le système de radiodiffusion de la retransmission sur Internet, et notamment sur les auditoires, les abonnés, les annonceurs, les producteurs et les radiodiffuseurs?
- e) Quels sont les modèles commerciaux et économiques, actuels et à définir, applicables à la retransmission sur Internet? Quel impact produirait l'utilisation des méthodes d'affichage publicitaire propres à Internet, de style bannière déroulante ou publicité flash, sur les annonceurs et les radiodiffuseurs en direct? Quel impact découlerait d'un modèle par abonnement, tant sur les annonceurs que sur les radiodiffuseurs en direct?

to support the Internet retransmission model? Are there any capacity bottlenecks? What are the mechanisms currently or potentially available that would address any concerns raised with respect to capacity?

(g) What impact could Internet retransmission have on the creation of Canadian content and the protection of program rights? Is it necessary to impose conditions on Internet retransmission to address any such impacts? If so, what conditions?

(h) What are the mechanisms currently or potentially available that would ensure the protection of program rights? In particular, how could the territorial reach of Internet retransmission of programming be restricted to a particular region or to particular customers? Similarly, how could such programming not be re-propagated by customers to other Internet users?

(i) What are the mechanisms currently or potentially available that would ensure that the programming rights holders receive appropriate compensation and protection for the Internet retransmission of their programming?

(j) Are there mechanisms currently or potentially available that would ensure that the integrity of the signals was maintained (i.e. no alteration or deletion)?

(k) Should an Internet retransmitter assume any additional obligations when delivering over-the-air broadcast signals containing interactive elements?

(l) Would regulation of undertakings providing Internet retransmission of the signals of over-the-air programming undertakings contribute materially to, or detract from, the attainment of the objectives set out in the Act?

(m) If the Commission were to decide that licensing of Internet retransmission undertakings is appropriate under the Act, what conditions, if any, should be imposed on these undertakings? Should these conditions mirror those generally imposed on broadcasting distribution undertakings, pursuant to the *Broadcasting Distribution Regulations*, and individual licences? Are there practical impediments to the imposition of such conditions, in light of the technological differences between traditional distribution methods and Internet retransmission?

(n) Would the issuance of an exemption order, under the Act, specific to Internet retransmission of the signals of over-the-air programming undertakings facilitate or hinder the achievement of the Act's policy objectives?

(o) If an exemption order would facilitate the achievement of these policy objectives, what would be the appropriate scope of such an exemption order? Are there specific conditions that should be applied for exemption?

(p) How has the issue of Internet retransmission been approached in other countries? Which of these approaches would or would not be appropriate in the Canadian context, and why?

f) La distribution à grande échelle de retransmissions sur Internet susciterait une forte demande de largeurs de bandes, particulièrement pour la retransmission de la vidéo; dans une telle situation, la capacité généralement disponible suffirait-elle pour assurer ce type de retransmission sur Internet? Y aurait-il des goulots d'étranglement? Quels dispositifs actuellement ou potentiellement disponibles seraient en mesure d'aplanir les préoccupations relatives à la capacité?

g) Quel pourrait être l'impact de la retransmission sur Internet sur la création de contenus canadiens et sur la protection des droits de diffusion d'émissions? Est-il nécessaire d'imposer des conditions visant la retransmission sur Internet pour moduler, s'il y a lieu, de tels impacts? Dans l'affirmative, quelles seraient ces conditions?

h) Quels dispositifs, actuellement ou potentiellement disponibles, pourraient garantir le respect des droits des ayants droit d'émissions? Plus particulièrement, comment pourrait-on limiter la portée territoriale de la retransmission d'émissions sur Internet à une région donnée ou à une clientèle spécifique? De même, comment empêcher la propagation de ces émissions, par la clientèle ciblée, à d'autres utilisateurs d'Internet?

i) Quels dispositifs, actuellement ou potentiellement disponibles, pourraient garantir aux détenteurs de droits la protection de leurs émissions et une rétribution adéquate pour la retransmission sur Internet de leurs émissions?

j) Y a-t-il des dispositifs, actuellement ou potentiellement disponibles, qui garantiraient le maintien de l'intégrité des signaux (c'est-à-dire sans altération ni suppression)?

k) Devrait-on imposer des obligations additionnelles à un retransmetteur sur Internet qui offre des signaux de radiodiffusion en direct comportant des éléments interactifs?

l) La réglementation des entreprises offrant la retransmission sur Internet de signaux d'entreprises de programmation en direct contribuerait-elle sensiblement, ou nuirait-elle, à l'atteinte des objectifs énoncés dans la Loi?

m) Si le Conseil devait conclure qu'il convient d'attribuer des licences aux entreprises de retransmission sur Internet en vertu de la Loi, quelles conditions, le cas échéant, devraient être imposées à ces entreprises? Ces conditions devraient-elles être à l'image de celles généralement imposées aux entreprises de distribution de radiodiffusion, en conformité avec le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* et le libellé de leurs licences respectives? Y a-t-il des obstacles pratiques à l'encontre de telles conditions, compte tenu des différences technologiques entre les méthodes de distribution traditionnelle et celles de la retransmission sur Internet?

n) L'émission d'une ordonnance d'exemption, en conformité avec la Loi, visant la retransmission sur Internet des signaux des entreprises de radiodiffusion en direct, favoriserait-elle ou entraverait-elle l'atteinte des objectifs énoncés dans la Loi?

o) Si une ordonnance d'exemption favorisait l'atteinte de ces objectifs, quelle devrait être la portée d'une telle ordonnance? Quelles conditions spécifiques seraient requises au moment d'une exemption?

p) Comment la question de la retransmission sur Internet a-t-elle été traitée dans d'autres pays? Laquelle de ces approches conviendrait, ou ne conviendrait pas, au système canadien, et pourquoi?

Call for Comments

6. The Commission invites written comments from the public on the matters raised in this public notice. The Commission will hold a two-phase process for the submission of written comments. In the first phase, the Commission will accept comments that it receives no later than September 6, 2002.

Appel d'observations

6. Le Conseil sollicite de la part du public des observations sous forme écrite touchant les questions soulevées dans cet avis public. Le Conseil tiendra le processus en deux temps pour ce qui est de la soumission des commentaires. Dans un premier temps, le Conseil acceptera les observations reçues au plus tard le 6 septembre 2002.

7. Interested parties, whether they have made submissions or not during the first phase, may then file reply comments no later than October 4, 2002. The reply comments must address matters raised by any of the comments submitted during the first phase.

8. The comments received in response to the *Fact Finding Inquiry on Interactivity*, Public Notice CRTC 2001-113, November 2, 2001, form part of the record of this proceeding.

9. The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

P.C. 2002-1043

June 12, 2002

Whereas subsection 3(1) of the *Broadcasting Act* sets out the broadcasting policy for Canada;

Whereas section 5 of the *Broadcasting Act* provides that the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission is responsible for regulating and supervising all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*;

Whereas the *Exemption Order for New Media Broadcasting Undertakings*, published in Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197, December 17, 1999, exempts persons who engage in the retransmission of broadcasting signals over the Internet from all of the requirements of Part II of the *Broadcasting Act* and of any regulations made under that Part;

Whereas the exemption Order imposes no terms or conditions upon persons operating under it;

Whereas, since the exemption Order came into force, new media broadcasting undertakings have emerged who may wish to avail themselves of the existing provisions of the *Copyright Act* to retransmit the signals of over-the-air radio or television programming undertakings;

Whereas other broadcasting distribution undertakings are subject to obligations related to the retransmission of the signals of television or radio programming undertakings, including measures limiting the alteration or deletion of programming service and the protection of program rights;

Whereas subsection 15(1) of the *Broadcasting Act* provides that the Commission shall, on the request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission;

Whereas, in accordance with subsection 15(2) of the *Broadcasting Act*, the Minister of Canadian Heritage has consulted with the Commission with regard to the proposed request;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 15(1) of the *Broadcasting Act*, hereby requests the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to seek comments from the public and to report at the earliest time practicable, and in any event not later than January 17, 2003, on

(a) the broadcasting regulatory framework for persons who retransmit, by the Internet, the signals of over-the-air television or radio programming undertakings,

7. Les parties intéressées, qu'elles aient soumis ou non des observations lors de la première étape, pourront alors déposer des répliques au plus tard le 4 octobre 2002. Les répliques doivent uniquement viser les observations soumises lors de la première étape.

8. Les observations reçues en réponse à *l'Enquête sur la situation de l'interactivité*, avis public CRTC 2001-113, 2 novembre 2001, font partie du dossier de la présente instance.

9. Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt énoncée dans l'avis ait été suivie.

C.P. 2002-1043

12 juin 2002

Attendu que le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* énonce la politique canadienne de radiodiffusion;

Attendu que l'article 5 de la *Loi sur la radiodiffusion* énonce que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (le « Conseil ») est chargé de réglementer et de surveiller tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion énoncée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*;

Attendu que l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias*, publiée à l'annexe A de l'avis public CRTC 1999-197 du 17 décembre 1999, précise que les personnes qui font la retransmission de signaux par Internet ne sont pas assujetties aux exigences de la partie II de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements pris en vertu de cette partie;

Attendu qu'aucune modalité ou condition n'est imposée aux personnes qui exploitent une entreprise aux termes de cette ordonnance d'exemption;

Attendu que, depuis la mise en vigueur de cette ordonnance d'exemption, des entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias ont été établies et qu'elles désirent peut-être se prévaloir des dispositions existantes de la *Loi sur le droit d'auteur* pour retransmettre les signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct;

Attendu que d'autres entreprises de distribution de radiodiffusion sont assujetties à des obligations concernant la retransmission de signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct, notamment à des mesures limitant le changement ou la suppression d'un service de programmation ainsi qu'à la protection des droits de diffusion;

Attendu que le paragraphe 15(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* prévoit que, sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence;

Attendu que, conformément au paragraphe 15(2) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la ministre du Patrimoine canadien a consulté le Conseil au sujet de la présente demande;

À ces causes, sur recommandations de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil demande au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de recueillir les commentaires du grand public et de faire rapport dans les meilleurs délais, et au plus tard le 17 janvier 2003, sur :

a) le cadre réglementaire de la radiodiffusion pour ce qui est des personnes qui retransmettent par Internet les signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct,

(b) the appropriateness of amending the *Exemption Order for New Media Broadcasting Undertakings* published in Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197, December 17, 1999, regarding persons who retransmit by the Internet, the signals of over-the-air television or radio programming undertakings, and

(c) any other measures the Commission considers appropriate in this regard,

in order to meet the objectives of the broadcasting policy set out in the *Broadcasting Act*.

July 19, 2002

[30-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-39

Cable Capacity Reports — Confidentiality of Bandwidth Capacity Information

In this notice, the Commission announces its decision to include — in its semi-annual updates on the cable capacity of Class 1 cable distribution undertakings having 20 000 or more subscribers — a simple confirmation as to whether an undertaking has a nominal bandwidth capacity of 750 MHz or more.

July 19, 2002

[30-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

DECISION

Magnesium

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the Final Results of the Five-Year Reviews of the Countervailing Duty and Antidumping Duty Orders made by the United States International Trade Commission, respecting Magnesium from Canada, issued its decision on July 16, 2002 (Secretariat File No. USA-CDA-2000-1904-09).

In the July 16, 2002 decision, the binational panel remanded the agency's determination respecting Magnesium from Canada.

The binational panel instructed the investigating authority to provide its determination on remand by October 15, 2002.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Communications Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (Telephone), (819) 994-1498 (Facsimile).

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

b) l'opportunité de modifier l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias* publiée à l'annexe A de l'avis public CRTC 1999-197 du 17 décembre 1999, pour ce qui est des personnes qui retransmettent par Internet les signaux d'entreprises de programmation de télévision ou de radio en direct, et

c) toute autre mesure que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes juge appropriée à cet égard,

afin de répondre aux objectifs de la politique de radiodiffusion énoncée dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Le 19 juillet 2002

[30-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-39

Rapports sur la capacité en canaux de câblodistribution — Confidentialité des renseignements sur la capacité de largeur de bande

Dans cet avis, le Conseil fait part de sa décision d'inclure, dans ses mises à jour semestrielles concernant la capacité en canaux des entreprises de câblodistribution de classe 1 ayant 20 000 abonnés et plus, une confirmation à savoir si l'entreprise a une capacité nominale de largeur de bande d'au moins 750 MHz.

Le 19 juillet 2002

[30-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DÉCISION

Magnésium

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser les résultats finals des réexamens quinquennaux des ordonnances en matière de droits compensateurs et de droits antidumping rendus par la United States International Trade Commission au sujet du magnésium en provenance du Canada, a rendu sa décision le 16 juillet 2002 (dossier du Secrétariat USA-CDA-2000-1904-09).

Dans la décision du 16 juillet 2002, le groupe spécial a renvoyé la décision de l'autorité chargée de l'enquête au sujet du magnésium en provenance du Canada.

Le groupe spécial binational a demandé à l'autorité chargée de l'enquête de lui communiquer sa décision consécutive au renvoi au plus tard le 15 octobre 2002.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communications Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (téléphone), (819) 994-1498 (télécopieur).

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement that came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[30-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

APPLICATION FOR AUTHORIZATION TO EXPORT ENERGY

Advantage Energy, Inc.

Advantage Energy, Inc., 3556 Lake Shore Road, Suite 120, Buffalo, New York, U.S.A. 14219, hereby provides notice that it has, under Part III.1 of the *National Energy Board Act*, filed an application dated July 15, 2002, with the National Energy Board (the "Board") for authorization to export, over a ten-year term, up to 20 000 megawatts of firm power and up to 20 000 megawatts of combined firm and interruptible power per year.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its office located at 3556 Lake Shore Road, Suite 120, Buffalo, New York, U.S.A. 14219. The Applicant will provide a copy of the application to any individual who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's Library, Room 1002, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and with the Applicant by August 26, 2002.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

(a) The effect of the exportation of the electricity on the provinces other than that from which the electricity is to be exported;

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[30-1-o]

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXPORTATION D'ÉNERGIE

Advantage Energy, Inc.

La société Advantage Energy, Inc., sise au 3556 Lake Shore Road, Suite 120, Buffalo, New York, U.S.A. 14219, donne avis par la présente qu'elle a, aux termes de la Partie III.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, présenté à l'Office national de l'énergie (l'« Office »), une demande d'autorisation datée du 15 juillet 2002, pour exporter sur une période de plus de dix ans jusqu'à 20 000 mégawatts d'énergie garantie et jusqu'à 20 000 mégawatts d'énergie garantie et interruptible globale par année.

L'Office désire connaître l'opinion des parties intéressées par cette demande avant de délivrer tout permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les directives sur la procédure qui sera utilisée sont expliquées en détail ci-dessous.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public durant les heures normales d'ouverture, des copies de la demande, à ses bureaux situés au 3556 Lake Shore Road, Suite 120, Buffalo, New York, U.S.A. 14219 et en fournira une copie à toute personne qui en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Bureau 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Bureau 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 26 août 2002.

3. En vertu du paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il jugera pertinents. Notamment, il s'intéresse aux points de vue des parties intéressées sur les questions suivantes :

a) les conséquences de l'exportation d'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;

- (b) The impact of the exportation on the environment; and
- (c) Whether the Applicant has:
- (i) Informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale and
 - (ii) Given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions specified in the application to those who, within reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.
4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by September 10, 2002.
5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by September 20, 2002.
6. For further information on procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary of the Board, by telephone at (403) 299-2714 or by facsimile at (403) 292-5503.
- c) le fait que le demandeur :
- (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada, des quantités et des catégories de service offertes;
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.
4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 10 septembre 2002.
5. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 20 septembre 2002.
6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les procédures régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, par téléphone au (403) 299-2714, ou par télécopieur au (403) 292-5503.

July 11, 2002

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[30-1-o]

Le 11 juillet 2002

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[30-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AEGON INSURANCE COMPANY (U.K.) LIMITED****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that AEGON Insurance Company (U.K.) Limited ("AEGON") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after August 27, 2002, for the release of its assets in Canada. AEGON has discharged or provided for the discharge of all its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before August 27, 2002.

Toronto, July 5, 2002

ISAAC SANANES
Chief Agent for Canada

[28-4-o]

ALLAN RALPH POLLOCK**PLANS DEPOSITED**

Allan Ralph Pollock, on behalf of Strata Plan N-21, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allan Ralph Pollock has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, 114-455 Columbia Street, Kamloops, British Columbia, under deposit number KT75543, a description of the site and plans of the marina expansion and breakwater in Windermere Lake, in front of Lot No. 3765.

And take notice that the project is presently being pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Windermere, July 15, 2002

ALLAN RALPH POLLOCK

[30-1-o]

**BIODEGRADABLE PRODUCTS INTERNATIONAL
INSTITUTE/INSTITUT INTERNATIONAL DES
PRODUITS BIODÉGRADABLES****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Biodegradable Products International Institute/Institut international des produits biodégradables

AVIS DIVERS**AEGON INSURANCE COMPANY (U.K.) LIMITED****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que AEGON Insurance Company (U.K.) Limited (« AEGON »), a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 27 août 2002 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. AEGON a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition, au plus tard le 27 août 2002, auprès du Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Toronto, le 5 juillet 2002

L'agent principal pour le Canada
ISAAC SANANES

[28-4-o]

ALLAN RALPH POLLOCK**DÉPÔT DE PLANS**

Allan Ralph Pollock, au nom du Strata Plan N-21, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Allan Ralph Pollock a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops, situé au 455, rue Columbia, Pièce 114, Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KT75543, une description de l'emplacement et les plans des travaux d'agrandissement de la marina et de la construction d'un brise-lames que l'on propose d'effectuer dans le lac Windermere, en face du lot n° 3765.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Windermere, le 15 juillet 2002

ALLAN RALPH POLLOCK

[30-1-o]

**BIODEGRADABLE PRODUCTS INTERNATIONAL
INSTITUTE/INSTITUT INTERNATIONAL DES
PRODUITS BIODÉGRADABLES****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Biodegradable Products International Institute/Institut international des produits

intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

July 15, 2002

FREDERIC SCHEER
Director

[30-1-o]

biodégradables demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 juillet 2002

Le directeur
FREDERIC SCHEER

[30-1-o]

THE CORPORATION OF THE COUNTY OF ELGIN

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the County of Elgin hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the County of Elgin has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Elgin County, at St. Thomas, Ontario, under deposit number 418589, a description of the site and plans of the Vienna South Bridge rehabilitation over Big Otter Creek, at Vienna, Ontario, at Front Street on the north side and Chapel Street on the south side of the Creek.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

St. Thomas, July 22, 2002

SPRIET ASSOCIATES LONDON
Agent for the County of Elgin

[30-1-o]

THE CORPORATION OF THE COUNTY OF ELGIN

DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the County of Elgin donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the County of Elgin a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Elgin, à St. Thomas (Ontario), sous le numéro de dépôt 418589, une description de l'emplacement et les plans de réhabilitation du pont Vienna South, au-dessus du ruisseau Big Otter, à Vienna (Ontario), donnant sur la rue Front au nord et sur la rue Chapel au sud du ruisseau.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

St. Thomas, le 22 juillet 2002

L'agent pour le comté d'Elgin
SPRIET ASSOCIATES LONDON

[30-1]

FACTOR MUSICACTION CANADA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Factor Musicaction Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 28, 2002

MICHEL CARTER
President

[30-1-o]

FACTOR MUSICACTION CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Factor Musicaction Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 28 juin 2002

Le président
MICHEL CARTER

[30-1-o]

FRIENDS OF 431 (AD) SQUADRON SOCIETY

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Friends of 431 (AD) Squadron Society intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 20, 2002

DAN WHITTLE
President

[30-1-o]

FRIENDS OF 431 (AD) SQUADRON SOCIETY

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Friends of 431 (AD) Squadron Society demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 juin 2002

Le président
DAN WHITTLE

[30-1-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Glengarry and Stormont Railway Company will be held at 225 King Street W, Toronto, Ontario, on Wednesday, September 11, 2002, at 2 p.m., for the election of directors and the transaction for such other business that may properly come before the meeting.

Toronto, July 8, 2002

GLEN R. COPELAND
Secretary

[29-4-o]

GRANT FOREST PRODUCTS INC.**PLANS DEPOSITED**

Grant Forest Products Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Grant Forest Products Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sudbury, at Sudbury, Ontario, under deposit number 117749, a description of the site and plans of a temporary bridge to be constructed over the Wanapitei River, at the Township of Marshay, on the Amyot Secondary Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Englehart, July 16, 2002

JOHN CAMERON
Forest Technician

[30-1-o]

MARKLAND SEAFOODS LTD.**PLANS DEPOSITED**

Markland Seafoods Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Markland Seafoods Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town Council Office of the Electoral District of Fortune Bay—Cape La Hune, at St. Alban's, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-02-1212, a description of the site and plans of the proposed aquaculture cages for steelhead trout in Bay d'Espoir, at Raymond Point.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Glengarry and Stormont Railway Company se tiendra au 225, rue King Ouest, Toronto (Ontario), le mercredi 11 septembre 2002, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Toronto, le 8 juillet 2002

Le secrétaire
GLEN R. COPELAND

[29-4]

GRANT FOREST PRODUCTS INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Grant Forest Products Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Grant Forest Products Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sudbury, à Sudbury (Ontario), sous le numéro de dépôt 117749, une description de l'emplacement et les plans d'un pont provisoire que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Wanapitei, dans le canton de Marshay, sur la route secondaire Amyot.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Englehart, le 16 juillet 2002

Le technicien en sylviculture
JOHN CAMERON

[30-1-o]

MARKLAND SEAFOODS LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Markland Seafoods Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Markland Seafoods Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal de la circonscription électorale de Fortune Bay—Cap La Hune, à St. Alban's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-02-1212, une description de l'emplacement et les plans d'une installation de cages d'aquaculture pour truite arc-en-ciel que l'on propose de construire à Raymond Point, dans la baie d'Espoir.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois

this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. Alban's, July 17, 2002

CLYDE COLLIER
President

[30-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, at Prince George, British Columbia, drawing number 1450-NWPA, Land Registry Reference (deposit) number PGP48121, being a plan of the bridge carrying Highway 97 over Cottonwood River, north of Quesnel, British Columbia. The clearance above the 100-year flood level is 5.7 m and the channel width is 40 m.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Marine Navigational Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, July 6, 2002

JUDITH REID
Minister

[30-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the works described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, at Kamloops, British Columbia, under

suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. Alban's, le 17 juillet 2002

Le président
CLYDE COLLIER

[30-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), le dessin numéro 1450-NWPA, numéro de référence du cadastre (dépôt) PGP48121, lequel est un plan d'un pont au-dessus de la rivière Cottonwood, sur la route 97, au nord de Quesnel (Colombie-Britannique). La hauteur libre est de 5,7 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 100 ans et la largeur du chenal est de 40 m.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Services à la navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case Postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 6 juillet 2002

La ministre
JUDITH REID

[30-1]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des

deposit numbers KT67850A and KT67851, drawing numbers 7593-NWPA and 7594-NWPA, being the plans for two proposed bridges carrying the Trans-Canada Highway, to be built over the Kicking Horse River at Glenogle, British Columbia, east of Golden. The proposed clearances above 200-year flood level will be greater than 2.6 m with channel width greater than 20 m.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, July 8, 2002

JUDITH REID
Minister

[30-1-o]

NCMIC INSURANCE COMPANY

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that NCMIC Insurance Company, the head office of which is located in West Des Moines, Iowa, United States of America, intends to make an application pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance, namely property and liability.

July 9, 2002

LOUIS SPORTELLI
President and Director

[30-4-o]

NORTHERN SUNRISE COUNTY

PLANS DEPOSITED

Northern Sunrise County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Northern Sunrise County has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 022253292, a description of the site and plans of the bridge widening and other work over Heart River, at South Harmon Road, 12 km east and 3 km north of Nampa, in front of Lot No. SSE 5-82-19-W5.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

droits du district d'enregistrement de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous les numéros de dépôt KT67850A et KT67851, les dessins numéros 7593-NWPA et 7594-NWPA, à savoir les plans pour la construction de deux ponts supportant la route transcanadienne, devant être construits au-dessus de la rivière Kicking Horse, à Glenogle (Colombie-Britannique), à l'est de Golden. La hauteur libre proposée au-dessus des crues les plus élevées depuis deux cents ans sera de 2,6 m et la largeur de canal sera supérieure à 20 m.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 8 juillet 2002

La ministre
JUDITH REID

[30-1]

NCMIC INSURANCE COMPANY

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la NCMIC Insurance Company, dont le siège social est situé à West Des Moines (Iowa), aux États-Unis, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir au Canada de l'assurance dans les catégories de risques suivantes, notamment assurances de biens et responsabilité.

Le 9 juillet 2002

Le président et directeur
LOUIS SPORTELLI

[30-4]

NORTHERN SUNRISE COUNTY

DÉPÔT DE PLANS

Le Northern Sunrise County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Northern Sunrise County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 022253292, une description de l'emplacement et les plans de l'élargissement d'un pont au-dessus de la rivière Heart ainsi que d'autres travaux, sur le chemin South Harmon, à 12 km à l'est et à 3 km au nord de Nampa, en face du lot n° SSE 5-82-19-W5.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Red Deer, July 18, 2002

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.
D. G. (DOUG) VINT
Certified Engineering Technologist

[30-1-o]

PAUL VIENNEAU

PLANS DEPOSITED

Paul Vienneau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Paul Vienneau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit numbers 14597257, 14597273, 14597307, 14597356, 14597331, 14597398, 14597430, 14597489, 14597521, 14597554, 14597638, a description of the site and plans of aquaculture sites to cultivate molluscs using suspended culture, in Saint-Simon-Sud Bay, at Saint-Simon, New Brunswick.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Shippagan, July 17, 2002

PAUL VIENNEAU
[30-1-o]

PEC-NORD INC.

PLANS DEPOSITED

Pec-Nord inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Pec-Nord inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Bonaventure (registration division No. 2) at Carleton—Saint-Omer, Quebec, under deposit number 76146, a description of the site and plans for an aquaculture area for spat collection and suspension culture of the giant scallop, in the Tracadigache Bay, Gaspésie, at latitudes 48°03'48.0" and 48°04'40.8", longitudes 66°12'08.4" and 66°13'48.0", in front of Carleton—Saint-Omer, Chaleur Bay, Quebec.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent,

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Red Deer, le 18 juillet 2002

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.
Le technicien-spécialiste agréé en ingénierie
D. G. (DOUG) VINT

[30-1]

PAUL VIENNEAU

DÉPÔT DE PLANS

Paul Vienneau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Paul Vienneau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous les numéros de dépôt 14597257, 14597273, 14597307, 14597356, 14597331, 14597398, 14597430, 14597489, 14597521, 14597554, 14597638, une description de l'emplacement et les plans d'installations aquacoles pour la culture de mollusques en suspension, dans la baie Saint-Simon-Sud, à Saint-Simon (Nouveau-Brunswick).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Shippagan, le 17 juillet 2002

PAUL VIENNEAU
[30-1-o]

PEC-NORD INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Pec-Nord inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Pec-Nord inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Bonaventure (circonscription foncière n° 2) à Carleton—Saint-Omer (Québec), sous le numéro de dépôt 76146, une description de l'emplacement et les plans d'une aire d'aquaculture pour le captage et l'élevage en suspension du pétoncle géant, dans la baie de Tracadigache, en Gaspésie, à 48°03'48,0" et 48°04'40,8" de latitude et 66°12'08,4" et 66°13'48,0" de longitude, en face de Carleton—Saint-Omer, baie des Chaleurs (Québec).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Sillery, July 20, 2002

PAUL-AIMÉ JONCAS
President

[30-1-o]

au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Sillery, le 20 juillet 2002

Le président
PAUL-AIMÉ JONCAS

[30-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF LANGFORD

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Langford hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Langford has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Neepawa, at Neepawa, Manitoba, under deposit number R1091, Registration No. 1024458, a description of the site and plans of the replacement of a bridge over Stony Creek, at NE 30-14-15 W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Neepawa, July 19, 2002

SCOTT GORDON SPICER
Chief Administrative Officer

[30-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF LANGFORD

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Langford donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Langford a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Neepawa, à Neepawa (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1091, numéro d'enregistrement 1024458, une description de l'emplacement et les plans de remplacement du pont au-dessus du ruisseau Stony, aux coordonnées N.-E. 30-14-15 O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Neepawa, le 19 juillet 2002

Le directeur municipal
SCOTT GORDON SPICER

[30-1]

UNDERWRITERS INSURANCE COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Underwriters Reinsurance Company, carrying on business in Canada as Underwriters Insurance Company ("Underwriters") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after August 20, 2002, for the release of its assets in Canada. Underwriters has discharged or provided for the discharge of all its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file such opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before August 20, 2002.

Toronto, June 28, 2002

ROBERT W. McDOWELL
Chief Agent for Canada

[27-4-o]

UNDERWRITERS INSURANCE COMPANY

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné que, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, la Underwriters Reinsurance Company, exerçant ses activités au Canada sous la dénomination Underwriters Insurance Company (« Underwriters »), a l'intention de présenter une demande au Surintendant des institutions financières, le 20 août 2002 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. La Underwriters a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition auprès du Surintendant des institutions financières au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 20 août 2002.

Toronto, le 28 juin 2002

L'agent principal pour le Canada
ROBERT W. McDOWELL

[27-4-o]

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

LETTERS PATENT OF DISSOLUTION

Notice is hereby given, in accordance with subsection 345(4) of the *Bank Act*, that the Secretary of State (International Financial Institutions), on behalf of the Minister of Finance, pursuant to subsection 345(2) of the *Bank Act*, approved by order dated June 27, 2002, the application by United Overseas Bank (Canada) [the "Bank"] for letters patent of dissolution and the Bank has commenced its voluntary liquidation. Any questions regarding this notice should be directed to Mr. Bernard Lee of the Bank, at (604) 662-7055.

Vancouver, July 12, 2002

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

[28-4-o]

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

LETTRES PATENTES DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 345(4) de la *Loi sur les banques*, que le secrétaire d'État (Institutions financières internationales), au nom du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 345(2) de la *Loi sur les banques*, a approuvé par décret en date du 27 juin 2002 la demande de United Overseas Bank (Canada) [la « banque »] de lettres patentes de dissolution, et que la banque a entrepris sa liquidation volontaire. Toutes questions relatives au présent avis doivent être adressées à Monsieur Bernard Lee de la banque, au (604) 662-7055.

Vancouver, le 12 juillet 2002

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

[28-4-o]

VILLE DE GATINEAU

PLANS DEPOSITED

The Ville de Gatineau hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ville de Gatineau has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Hull, at 170 Hôtel-de-Ville Street, Hull, Quebec, under deposit number 10051827, a description of the site and plans concerning the demolition and reconstruction of the deck of the Mitchell Bridge over the Blanche River, in Gatineau, above the immovable property formed by part of Lots 1373025 and 1373414, cadastre of Quebec, and part of a territory without a cadastral designation (Blanche River).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, 3rd Floor, Québec G1K 7Y7.

Gatineau, July 27, 2002

M^c RICHARD D'AURAY
Deputy Clerk

[30-1-o]

VILLE DE GATINEAU

DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Gatineau donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Gatineau a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Hull, situé au 170, rue de l'Hôtel-de-Ville, Hull (Québec), sous le numéro de dépôt 10051827, une description de l'emplacement et les plans visant le démantèlement et la reconstruction du tablier du pont Mitchell enjambant la rivière Blanche, à Gatineau, au-dessus de l'immeuble formé d'une partie des lots 1373025 et 1373414 du cadastre de Québec ainsi que d'une partie du territoire non cadastré (rivière Blanche).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Gatineau, le 27 juillet 2002

Le greffier adjoint
M^c RICHARD D'AURAY

[30-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>
Environment, Dept. of the	
Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999.....	2320
Rules of Procedure for Boards of Review	2333

	<i>Page</i>
Environnement, min. de l'	
Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	2320
Règles de procédure applicables aux commissions de révision	2333

Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Statutory Authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Sponsoring Department

Department of the Environment

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The purpose of this initiative is to propose the addition of ozone and its precursors and precursors to respirable particulate matter less than or equal to 10 microns (PM₁₀) to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999):

- Gaseous Ammonia, which has the molecular formula NH₃(g)
- Ozone, which has the molecular formula O₃
- Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO₂
- Nitric oxide, which has the molecular formula NO
- Nitrogen dioxide, which has the molecular formula NO₂
- Volatile organic compounds (VOCs) as described in the proposed Order

Background

Precursors to PM₁₀

On May 27, 2000, Ministers of the Environment and Health declared in the *Canada Gazette* that PM₁₀ is considered to be "toxic" under section 64 of CEPA 1999 and recommended to the Governor in Council of Canada that PM₁₀ be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. The Governor in Council has since published a proposed Order adding PM₁₀ to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. This proposed Order was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 10, 2000, for a 60-day comment period and finalized in the *Canada Gazette*, Part II, on May 9, 2001. The assessment report specifies that PM₁₀ can be released directly into the atmosphere or formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations and identifies the principal precursors to PM₁₀ to be SO₂, NO_x (NO and NO₂), gaseous ammonia and VOCs.

Additional evidence supporting the toxicity of SO₂ comes from the draft Priority Substances List (PSL) Assessment Report on emissions from copper and zinc smelters and refineries. On July 1, 2000, the Ministers published, in the *Canada Gazette*, Part I, for a 60-day comment period, a summary of reports of the assessments of *Releases from primary and secondary copper smelters and copper refineries, and Releases from primary and secondary zinc smelters and zinc refineries*. Releases from copper

Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le décret a pour but d'ajouter l'ozone et ses précurseurs ainsi que les précurseurs des particules inhalables de 10 microns ou moins (PM₁₀) à la Liste des substances toxiques figurant à l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999] :

- L'ammoniac à l'état gazeux, dont la formule moléculaire est NH₃(g)
- L'ozone, dont la formule moléculaire est O₃
- Le dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO₂
- Le monoxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO
- Le dioxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO₂
- Les composés organiques volatils (COV) décrits dans le projet de décret

Historique

Précurseurs des PM₁₀

Le 27 mai 2000, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont déclaré dans la *Gazette du Canada* que les PM₁₀ étaient jugées « toxiques » au sens de l'article 64 de la LCPE 1999, et ils ont recommandé au gouverneur en conseil du Canada de les ajouter à la Liste des substances toxiques figurant à l'annexe 1 de la LCPE 1999. Depuis lors, le gouverneur en conseil a publié un projet de décret d'inscription des PM₁₀ sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE 1999. Ce projet a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 10 juin 2000, pour une période de 60 jours; le décret fut pris, et publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 9 mai 2001. Le rapport d'évaluation spécifie que les PM₁₀ peuvent être rejetées directement dans l'atmosphère ou s'y former secondairement à partir de précurseurs à la suite de transformations physiques ou chimiques, et il indique que les principaux gaz précurseurs des PM₁₀ sont le SO₂, les NO_x (le NO et le NO₂), l'ammoniac et les COV.

Le 1^{er} juillet 2000, les ministres ont publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, pour une période de commentaires de 60 jours, un résumé des rapports d'évaluation des *Rejets des fonderies et affineries de cuivre primaire et secondaire et rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire*. Ce résumé effectué sous l'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP) est un support additionnel concernant la toxicité du SO₂. Les rejets des fonderies et des affineries de cuivre (Cu) et

(Cu) smelters/refineries and zinc (Zn) plants are complex mixtures, containing varying amounts of numerous substances. One of the components of releases to air that was examined most closely is SO₂. Risk due to SO₂ released from copper smelters/refineries and zinc plants was assessed based on both direct exposure to SO₂ and on associated acidic deposition. Results for direct exposure indicate that there is a risk to vegetation over varying areas near both copper smelters/refineries and zinc plants, and a risk of cardiorespiratory effects in sensitive humans. On this basis, and also because of the environmental and/or health risks associated with various metals (mostly in the form of particulate matter) and PM₁₀ contained in emissions from these facilities, the assessment recommended that releases from copper smelters/refineries and zinc plants be declared toxic.

As the precursors meet the CEPA criteria of a toxic substance, the Ministers of the Environment and of Health published, on July 15, 2000, their intent to recommend that the precursors to PM₁₀ (SO₂, NO_x, ammonia and VOCs) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA, based on the 1999 PM Science Assessment Document (SAD) and based on the CEPA 1999 definition of a toxic substance.

In May 2001, the Meteorological Service of Canada published "Precursor Contributions to Ambient Fine Particulate Matter in Canada." This assessment was undertaken to summarize the current knowledge of the contribution of gaseous precursors to secondary particle formation in Canada, and to provide a scientific basis for the development of risk management options for ambient particulate matter.

Ozone and its Precursors

On October 14, 2000, a *Science Assessment Document for Ground-level Ozone* (SAD) was published in the *Canada Gazette*, Part I. The SAD concluded that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health (mortality and morbidity) and vegetation (reduced growth and crop yield) are occurring at ozone levels currently experienced across Canada. The SAD specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere from precursors through photochemical reactions in the presence of sunlight and warm temperatures and that the primary precursors to ground-level ozone are NO_x (NO and NO₂) and VOCs.

On June 9, 2001, the Ministers of Environment and of Health published, for a 60-day comment period, a Notice of Intent to recommend that ozone and its precursors (NO_x [NO and NO₂] and VOCs) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999, based on the results of the SAD and based on the CEPA 1999 definition of a toxic substance.

Without the listing of SO₂, gaseous ammonia, NO, NO₂ and VOCs as such on Schedule 1, the Government of Canada does not have the legislative prerequisite necessary to control the sources contributing to PM₁₀ and ozone, nor to impose control on SO₂ released from copper smelters/refineries and zinc plants.

The PM Science Assessment Document may be obtained at:

http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/ehd/catalogue/bch_pubs/99ehd220-1/pmsad_1.pdf

des usines de zinc (Zn) sont des mélanges complexes contenant diverses quantités de nombreuses substances. Le SO₂ est l'une des substances rejetées dans l'atmosphère qui a été examinée le plus attentivement. Le risque posé par le SO₂ rejeté par les fonderies et les affineries de cuivre et les usines d'élaboration du zinc a été évalué en fonction de l'exposition directe à cette substance et des dépôts acides qui y sont reliés. Les résultats pour l'exposition directe indiquent qu'il existe un risque pour la végétation dans diverses régions avoisinant les fonderies et les affineries de cuivre et les usines d'élaboration du zinc, et un risque d'effets cardiorespiratoires sur les humains vulnérables. Pour cette raison, et parce que les risques environnementaux et/ou pour la santé associés aux métaux (en majorité sous la forme de particules inhalables) et aux PM₁₀ contenus dans les rejets de ces usines, l'évaluation a recommandé que les rejets des fonderies et des affineries de cuivre et des usines d'élaboration du zinc soient déclarés toxiques.

Comme les précurseurs satisfont aux critères de la LCPE définissant une substance toxique, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont publié, le 15 juillet 2000, un avis d'intention de recommander que les précurseurs des PM₁₀ (le SO₂, les NO_x, l'ammoniac et les COV) soient ajoutés à la Liste des substances toxiques figurant à l'annexe 1 de la LCPE à la lumière du Rapport d'évaluation scientifique pour les particules inhalables publié en 1999 et de la définition d'une substance toxique donnée dans la LCPE 1999.

En mai 2001, le Service météorologique du Canada a publié un document intitulé « Contributions des précurseurs aux matières particulaires dans l'air ambiant au Canada ». Cette évaluation a été effectuée pour résumer les connaissances actuelles sur la contribution des précurseurs gazeux à la formation secondaire de particules au Canada et pour établir un fondement scientifique pour l'élaboration d'options de gestion du risque pour les particules dans l'air ambiant.

Ozone et ses précurseurs

Le 14 octobre 2000, un *Rapport d'évaluation scientifique pour l'ozone troposphérique (RES)* a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Le RES concluait qu'il existait une association significative entre l'ozone dans l'air ambiant et les effets nocifs sur la santé, et que d'importants effets nocifs pour la santé humaine (mortalité et morbidité) et la végétation (diminution de la croissance et du rendement des cultures) se produisaient aux concentrations d'ozone que l'on retrouve actuellement au Canada. Le document précise que l'ozone troposphérique se forme dans l'atmosphère à partir de précurseurs à la suite de réactions photochimiques en présence de la lumière solaire et lorsque les températures sont chaudes, et que les principaux précurseurs sont les NO_x (le NO et le NO₂) et les COV.

Le 9 juin 2001, les ministres de l'Environnement et de la Santé ont publié, en vue d'une période d'examen de 60 jours, un avis d'intention de recommander que l'ozone et ses précurseurs (les NO_x [le NO et le NO₂] et les COV) soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe I de la LCPE 1999, compte tenu des résultats du RES et de la définition d'une substance toxique donnée dans la LCPE 1999.

S'il n'inscrit pas le SO₂, l'ammoniac à l'état gazeux, le NO, le NO₂ et les COV à l'annexe I, le gouvernement du Canada ne peut réglementer les sources contribuant à la formation de PM₁₀ et d'ozone, ni le SO₂ rejeté par les fonderies et les affineries de cuivre et les usines d'élaboration du zinc.

Le Rapport d'évaluation scientifique pour les particules inhalables peut être obtenu à l'adresse suivante :

http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/dhm/catalogue/dpc_pubs/99dhm220-1.htm

The Ozone Science Assessment Document may be obtained at:
http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/ehd/catalogue/bch_pubs/ozone.htm

The PSL Assessment Report on PM₁₀ may be obtained at:
http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/reports/PM-10_fin_e.pdf

The PSL Assessment Report on Cu and Zn may be obtained at:
<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/public/CuZn.cfm>

The MSC Precursor report may be obtained at:
<http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Eng.pdf>

These documents can also be obtained from the Inquiry Centre, Environment Canada, Hull, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

Authority

Based on the scientific evidence that these substances participate in chemical reactions that result in the formation of substances that have been found to be toxic (PM₁₀ and ozone) [section 64 of CEPA 1999], Notices of Intent were issued indicating that the ministers of the Environment and of Health intended to proceed with a recommendation to the Governor in Council that the substances be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999.

In accordance with the Act, a substance may be added to the List of Toxic Substances if it is determined to be “toxic,” that is, if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that:

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

The Notices published on July 15, 2000, and June 9, 2001, in the *Canada Gazette* provided for a 60-day public comment period during which interested parties were able to file written comments on the direction the Ministers were proposing to take and the scientific basis for their recommendations.

After taking comments received into consideration, the Ministers have decided to proceed with their recommendations that the substances be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. In order to provide further clarity, “gaseous ammonia” rather than “ammonia” is proposed for listing on Schedule 1 as the precursor substance to PM₁₀. This, together with the previous addition of PM₁₀ to Schedule 1, would provide the authority required to manage ammonia as a PM₁₀ precursor. This will allow the risk management of the sources, uses, and products based on the scientific information generated from the assessment process. Other key federal departments are aware of the Ministers’ intention in this regard and have been consulted on this initiative and the Government response to comments. Once a substance is added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999, the Government will proceed in developing risk management options.

Le Rapport d’évaluation scientifique pour l’ozone peut être obtenu à l’adresse suivante :
http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/dhm/catalogue/dpc_pubs/ozone.htm

Le Rapport d’évaluation de la LSIP portant sur les PM₁₀ peut être obtenu à l’adresse suivante :
http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/reports/PM-10_fin_f.pdf

Le Rapport d’évaluation de la LSIP portant sur le Cu et le Zn peut être obtenu à l’adresse suivante :

<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/public/main.cfm>

Le rapport du SMC sur les précurseurs peut être obtenu à l’adresse suivante :

<http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Fr.pdf>

Ces documents peuvent aussi être obtenus à l’Informatique, Environnement Canada, Hull (Québec) K1A 0H3, (1-800-668-6767).

Loi

En raison des preuves scientifiques selon lesquelles ces substances contribuent à des réactions chimiques qui résultent en la formation de substances qui ont été jugées toxiques (les PM₁₀ et l’ozone) [article 64 de la LCPE 1999], les ministres de l’environnement et de la santé ont publié des avis d’intention par lesquels ils informaient les intéressés qu’ils entendaient recommander au gouverneur en conseil que les substances soient ajoutées à la Liste des substances toxiques de l’annexe 1 de la LCPE 1999.

Selon la Loi, une substance peut être ajoutée à la Liste des substances toxiques si elle est jugée « toxique », c’est-à-dire, si elle pénètre ou peut pénétrer dans l’environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l’environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l’environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Les avis publiés le 15 juillet 2000 et le 9 juin 2001 dans la *Gazette du Canada* octroyaient une période d’examen public de 60 jours pendant laquelle les parties intéressées ont pu présenter des commentaires écrits sur l’orientation que les ministres se proposaient de prendre et le fondement scientifique de leurs recommandations.

Après avoir pris en compte les commentaires reçus, les ministres ont décidé de recommander que les substances soient ajoutées à la Liste des substances toxiques de l’annexe 1 de la LCPE 1999. Pour assurer plus de clarté, l’ammoniac à l’état gazeux, au lieu de l’ammoniac sera ajouté à la Liste des substances toxiques de l’annexe 1, comme précurseur aux PM₁₀. Ceci, avec l’ajout précédent des PM₁₀ à la Liste des substances toxiques de l’annexe 1, fournira l’autorité nécessaire pour gérer l’ammoniac comme précurseur aux PM₁₀. Ceci permettra la gestion du risque vis-à-vis les sources, les utilisations et les produits selon un fondement scientifique issu du processus d’évaluation. Plusieurs ministères fédéraux clés ont été avisés de l’intention des ministres de l’environnement et de la santé à ce sujet et ont été consultés sur cette initiative et sur la réponse du gouvernement fédéral suite aux commentaires. Lorsqu’une substance est ajoutée à la Liste des substances toxiques de l’annexe 1 de la LCPE 1999, le Gouvernement commence à élaborer des options en matière de gestion du risque.

Overview of the Specific Substances

Ozone, which has the molecular formula O₃

Ground-level ozone is a colourless gas found in the lower atmosphere. Virtually none of the ground-level ozone measured in air is directly emitted from biogenic (natural) or anthropogenic (human) sources. Ozone is the product of a complex series of chemical reactions primarily involving two precursor pollutants: nitrogen oxides (NO_x [NO and NO₂]) and volatile organic compounds. These precursor gases are emitted from combustion processes often associated with industry and the transportation sector, and from various commercial and industrial processes and solvent use. Some NO_x and VOCs may be produced by biogenic sources, especially in summer when VOC emissions from vegetation (agricultural crops and forests) are greatest.

Not all NO_x and not all VOCs after being emitted into the atmosphere contribute to ozone formation. Since ozone is formed through a photochemical reaction involving NO_x and VOCs, it is generated primarily during the daytime on hot, sunny summer days. There is virtually no ozone generated during nighttime when ambient levels tend to drop in polluted areas and weak photochemistry during winter precludes it as a significant wintertime problem. Some localized ambient ozone level reductions also tend to occur in the vicinity of large NO emission sources since NO will "scavenge" some ozone before the photochemistry process begins. This ozone consumption phenomenon is observed to cause localized depressions in ozone levels in urban centres. Despite this, when the full photochemical reaction processes have taken place, it has been clearly demonstrated that NO_x emitted during daylight hours in summer, is a primary cause of elevated ambient ozone levels not just in urban areas but on large regional scales. Acceptance of this conclusion by many jurisdictions around the world has resulted in the establishment of aggressive NO_x reduction targets and programs to address ozone. Examples include Ontario's Anti-Smog Plan reduction target of 45 percent, and the recent U.S. 22-state NO_x rule targets and State Implementation Plans.

A similar but more complicated situation exists with VOCs. There are several thousands of organic compounds in the natural and polluted troposphere that meet the definition of VOCs. Not all VOCs are equally effective in generating ozone in the atmosphere. The more "reactive" VOCs contribute most to peak ozone formation in urban or near-urban areas. However, very few VOCs are of such low reactivity that they can be ignored in ozone control programs. Lower reactivity VOCs, depending on their rate of reactivity, can contribute to the build-up of background ozone levels during ozone episodes and to the observed long-term build-up of background tropospheric ozone in the Northern Hemisphere.

Ozone and precursor gases can be transported over long distances. This phenomenon is often found in the north-eastern United States and eastern Canada where large weather patterns are not impeded by major geographic features.

The relationship between ozone and adverse health effects is widely recognized. The association with mortality is relatively recent, and continues to be debated. However, in 1999, the CEPA

Exposé sommaire sur les substances d'intérêt

L'ozone, dont la formule moléculaire est O₃

L'ozone troposphérique est un gaz incolore qui se retrouve dans la basse atmosphère. En pratique, l'ozone troposphérique mesuré dans l'air ne provient pas directement de sources biosynthétiques (naturelles) ou anthropiques (humaines). L'ozone se forme à la suite d'une série complexe de réactions chimiques où interviennent principalement deux polluants précurseurs : les oxydes d'azote (les NO_x [le NO et le NO₂]) et les composés organiques volatils. Ces gaz précurseurs résultent de processus de combustion souvent reliés à l'industrie et au secteur des transports, de divers procédés commerciaux et industriels et de l'utilisation de solvants. Une partie des NO_x et des COV peuvent provenir de sources biologiques, notamment pendant l'été, alors que les émissions de COV produites par la végétation (les cultures agricoles et les forêts) sont le plus élevées.

Une fois rejetés dans l'atmosphère, les NO_x et les COV ne contribuent pas tous à la formation de l'ozone. Puisque l'ozone est le produit d'une réaction photochimique à laquelle les NO_x et les COV participent, il s'en forme surtout pendant le jour par des journées d'été chaudes et ensoleillées. La nuit, il n'y a pratiquement pas de production d'ozone, et les concentrations dans l'air ambiant ont tendance à diminuer dans les régions polluées; en hiver, l'activité photochimique est faible, et l'ozone ne présente pas de problème important. Des réductions localisées d'ozone ont aussi tendance à se produire au voisinage d'importantes sources d'émissions de NO parce que ce dernier « piège » une partie de l'ozone avant le début du processus photochimique. On constate que ce phénomène de consommation de l'ozone cause des réductions localisées dans les concentrations d'ozone des centres urbains. En dépit de cela, lorsque les processus de la réaction photochimique complète se produisent, il a été clairement démontré que les émissions de NO_x produites le jour pendant l'été sont l'une des principales causes des concentrations élevées d'ozone dans l'air ambiant des centres urbains aussi bien qu'à de grandes échelles régionales. Comme bon nombre de gouvernements dans le monde ont accepté cette conclusion, des objectifs et des programmes ambitieux de réduction des NO_x ont été établis afin de s'attaquer au problème de l'ozone. On peut mentionner le plan ontarien de lutte contre le smog, qui vise à réduire de 45 p. 100 ces émissions, ainsi que les objectifs du récent règlement américain sur les NO_x qui s'applique à 22 états et les plans de mise en œuvre pour les états.

En ce qui concerne les COV, la situation est semblable, mais plus compliquée. Dans la troposphère naturelle et polluée, plusieurs milliers de composés organiques correspondent à la définition des COV. Tous les COV ne contribuent pas avec la même efficacité à la formation d'ozone dans l'atmosphère. Les COV plus « réactifs » contribuent le plus à la formation de pics d'ozone dans les régions urbaines ou périurbaines. Toutefois, très peu de COV ont une réactivité tellement faible pour que les programmes de lutte contre l'ozone puissent les ignorer. Compte tenu de leurs taux de réactivité, les COV moins réactifs peuvent contribuer à l'accumulation d'ozone de fond pendant les épisodes d'ozone ainsi qu'à l'accumulation à long terme observée d'ozone de fond troposphérique dans l'hémisphère septentrional.

L'ozone et les gaz précurseurs peuvent être transportés sur de longues distances. Ce phénomène se produit souvent dans le nord-est des États-Unis et l'Est du Canada, où les grandes configurations météorologiques ne sont pas modifiées par d'importants accidents géographiques.

La relation entre l'ozone et les effets nocifs sur la santé est largement reconnue. L'association avec la mortalité est relativement récente et continue d'être débattue. Toutefois, en 1999, le Groupe

Working Group on Air Quality Objectives and Guidelines determined that, on the weight of evidence, there was a sufficient scientific basis to support this relationship. It felt that increased mortality could not be explained away by yearly trends, daily variations, epidemics, weather or the occurrence of other pollutants. Mortality studies, since that time, continue to support the existence of an independent association between ozone and mortality.

The major health risks have been examined in a number of epidemiological studies in cities in Canada and around the world. They show a consistent relationship with ground-level ozone and adverse health effects. Epidemiological and controlled human exposure studies also show that as the amount of ozone gets higher, then adverse health symptoms increase. Field and controlled human exposure studies have indicated that patients with pre-existing respiratory diseases (e.g., asthma, allergic rhinitis) are more susceptible to ozone-induced health effects, and that exercise makes these effects even more noticeable.

Humans react to ozone exposure with coughs, shortness of breath, increases in airway resistance and bronchial response, as well as airway inflammation. Epidemiological evidence indicates that the effects of ozone on humans may cause more visits to hospital emergency rooms, hospital admissions and mortality.

Estimates of population exposure indicate that most Canadians are exposed to low levels of ozone in Canada, so that most major populations in Canada are at risk of some adverse effects. This exposure is greater in warmer months when ozone levels are higher and people are more likely to spend time outdoors. Exposures are greater in some areas, but the populations of all Canadian cities experience at least some levels at which epidemiological studies find an association with adverse effects.

The SAD for Ground-level Ozone (published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2000), concluded that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health (mortality and morbidity) and vegetation (reduced growth and crop yield) are occurring at ozone levels currently experienced across Canada.

Based on the information available, it is concluded that ozone is entering the Canadian environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity and that constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, ozone is considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999.

Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO₂

On average, SO₂ is the precursor that contributes the largest secondary particle fraction of PM_{2.5} in the summer months in eastern Canada. Several anthropogenic source types emit SO₂ as a gas. Volcanoes can emit SO₂ and it may also be created through oxidation of gases emitted by marine bacteria or biological processes in wetlands. However, the concentration of SO₂ in populated source regions is ten times higher than in clean continental air, and 75 times higher than in marine surface layer air. This implies that biological and geological sources of SO₂ are typically only a minor component in populated regions.

de travail de la LCPE sur les objectifs et les lignes directrices concernant la qualité de l'air a conclu que, en se fondant sur le poids de la preuve, il existait suffisamment de données scientifiques à l'appui de cette relation. Selon le Groupe, l'accroissement de la mortalité ne pourrait s'expliquer par les tendances annuelles, les variations quotidiennes, les épidémies, les conditions météorologiques ou la présence d'autres polluants. Depuis lors, les études de mortalité continuent de corroborer l'existence d'une association indépendante entre l'ozone et la mortalité.

Les principaux risques pour la santé ont été examinés dans un certain nombre d'études épidémiologiques réalisées dans des villes canadiennes et partout dans le monde. Ces études montrent qu'il existe une relation soutenue entre l'ozone troposphérique et les effets nocifs sur la santé. Des études épidémiologiques et contrôlées sur l'exposition humaine indiquent aussi que les symptômes d'effets nocifs sur la santé augmentent proportionnellement à la quantité d'ozone. Des études sur le terrain et contrôlées où des humains ont été exposés montrent que les patients souffrant déjà d'une maladie respiratoire (par exemple, l'asthme et la rhinite allergique) sont plus vulnérables aux effets sur la santé provoqués par l'ozone, et que l'exercice rend ces effets encore plus perceptibles.

Les réactions humaines à l'exposition à l'ozone comprennent la toux, le manque de souffle, l'augmentation de la résistance des voies respiratoires et bronchiques et l'inflammation des voies respiratoires. D'après certains signes épidémiologiques, les effets de l'ozone sur les humains pourraient faire augmenter les visites aux urgences des hôpitaux, les hospitalisations et les décès.

D'après les estimations de l'exposition de la population, la plupart des Canadiens sont exposés à de faibles concentrations d'ozone, et la plus grande partie des populations canadiennes peuvent donc subir des effets nocifs. Cette exposition est la plus forte pendant les mois où il fait plus chaud, alors que les gens passent probablement plus de temps à l'extérieur. L'exposition est plus élevée dans certaines régions, mais les populations de toutes les villes canadiennes sont exposées au moins à certaines doses auxquelles les études épidémiologiques constatent une association avec des effets nocifs.

Le RES pour l'ozone troposphérique (publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 14 octobre 2000) a conclu qu'il existait une association significative entre l'ozone dans l'air ambiant et les effets nocifs sur la santé, et que d'importants effets nocifs pour la santé humaine (mortalité et morbidité) et la végétation (diminution de la croissance et du rendement des cultures) se produisaient aux concentrations d'ozone que l'on retrouve actuellement au Canada.

À la lumière des renseignements disponibles, on conclut que l'ozone pénètre dans l'environnement canadien en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique et constitue ou peut constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine. L'ozone est donc jugé « toxique » au sens de l'article 64 de LCPE 1999.

Le dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO₂

En moyenne, le SO₂ est le précurseur qui contribue à la plus grande partie des PM_{2.5} qui se forment secondairement pendant les mois d'été dans l'Est du Canada. Plusieurs types de sources anthropiques produisent du SO₂ gazeux. Les volcans dégagent du SO₂; ce gaz peut aussi se former par oxydation des gaz produits par les bactéries marines ou à la suite de processus biologiques dans les milieux humides. Toutefois, la concentration de SO₂ dans les régions sources peuplées est dix fois plus élevée que dans l'air continental non pollué et 75 fois plus forte que dans la couche d'air à la surface de la mer. Il en résulte que les sources

The reactions by which SO₂ is converted to particulate sulphate have been known for several decades and have been used in regional air quality models since the early 1980s.

The PSL Assessment Report for PM₁₀ specifies that PM₁₀ can be released directly into the atmosphere or formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations and identifies SO₂ as one of the principal precursors to PM₁₀, which constitutes a danger in Canada to human life or health.

It is worth noting that SO₂ was also considered in the PSL Assessments for Releases from Primary and Secondary Copper Smelters and Copper Refineries and Releases from Primary and Secondary Zinc Smelters and Zinc Refineries. In these assessments, the risk due to SO₂ released from copper smelters/refineries and zinc plants was analysed based on both direct exposure to SO₂ and on associated acidic deposition.

Results for direct exposure indicate that there is a risk to vegetation over varying areas near both copper smelters/refineries and zinc plants, to a maximum distance of about 10 km. With respect to humans, levels of SO₂ in ambient air exceed health-based guidelines (the 24-hour World Health Organization Ambient Air Guideline for Europe) on some occasions near all of the facilities, indicating that there is a risk of cardiorespiratory effects in sensitive individuals. For acidic deposition, it was determined that copper smelters contributed up to 8 percent (relative to all anthropogenic and natural sources) of the SO₂ resulting in acidic deposition at the four eastern Canadian receptor areas considered. Copper refineries and zinc plants were responsible for significantly lower fractions (up to 0.1 percent and 0.2 percent, respectively). U.S. sources were the largest contributors at all four receptor sites.

The assessment document also recognized that SO₂ is an important precursor in the secondary formation of respirable particulate matter.

Based on the information available, it is concluded that SO₂ is entering the Canadian environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity and that constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, SO₂ is considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999.

Gaseous ammonia, which has the molecular formula NH₃(g)

Gaseous ammonia is emitted from biogenic and anthropogenic sources and is one of four primary precursor gases that contribute to secondary particle formation. Natural sources include waste product of animal, fish and microbial mechanism, whereas man-made sources include industry and agriculture.

Gaseous ammonia may react with nitric acid (formed via oxidation reactions involving NO_x) to produce ammonium ion. The ammonium then reacts with nitrate and sulphate ions to form ammonium nitrate or ammonium sulphate particles. Particle

biologiques et géologiques de SO₂ comptent généralement pour peu dans les régions peuplées.

Les réactions par lesquelles le SO₂ se transforme en particules de sulfate sont connues depuis plusieurs décennies et ont été utilisées dans les modèles régionaux de qualité de l'air depuis le début des années 1980.

Le rapport d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire spécifique que les PM₁₀ peuvent être rejetées directement dans l'atmosphère ou s'y former secondairement à partir de précurseurs à la suite de transformations physiques ou chimiques, et il indique que l'un des principaux précurseurs des PM₁₀ est le SO₂, qui constitue un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Il est à remarquer que le SO₂ a aussi été pris en compte dans les évaluations de la LSIP portant sur les rejets des fonderies et affineries de cuivre primaire et secondaire et rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire et des affineries de zinc. Dans ces évaluations, le risque posé par le SO₂ rejeté par les fonderies et les affineries de cuivre et les usines d'élaboration du zinc a été évalué en fonction de l'exposition directe à cette substance et des dépôts acides qui y sont reliés.

Les résultats pour l'exposition directe indiquent qu'il existe un risque pour la végétation dans diverses régions avoisinant les fonderies et les affineries de cuivre et les usines d'élaboration du zinc jusqu'à une distance maximale d'environ 10 km. Pour ce qui est des humains, les concentrations de SO₂ dans l'air ambiant sont parfois supérieures aux recommandations formulées en fonction de critères sanitaires (la recommandation pour l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé concernant une exposition de 24 heures à l'air ambiant) au voisinage de toutes les installations, ce qui indique un risque d'effets cardiorespiratoires chez les personnes vulnérables. Dans le cas des dépôts acides, on a calculé que les fonderies de cuivre contribuaient dans une proportion pouvant aller jusqu'à 8 p. 100 (comparativement à toutes les sources anthropiques et naturelles) au SO₂ se transformant en dépôts acides dans les quatre régions réceptrices de l'Est du Canada qui étaient étudiées. La contribution des affineries de cuivre et des usines de zinc était beaucoup plus faible (jusqu'à 0,1 p. 100 et 0,2 p. 100 respectivement), et les sources américaines étaient les plus importantes causes concourantes dans chacune des quatre régions réceptrices.

Le rapport d'évaluation a aussi reconnu que le SO₂ était un important précurseur dans la formation secondaire de particules inhalables.

À la lumière des connaissances actuelles, on conclut que le SO₂ pénètre dans l'environnement canadien en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique et constitue ou peut constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine. Le SO₂ est donc jugé « toxique » au sens de l'article 64 de la LCPE.

L'ammoniac à l'état gazeux, dont la formule moléculaire est NH₃(g)

L'ammoniac à l'état gazeux provient de sources biologiques et anthropiques, et c'est l'un des quatre principaux gaz précurseurs qui contribuent à la formation secondaire de particules. Les sources naturelles comprennent les déchets des animaux, du poisson et de mécanismes microbiens, tandis que les sources anthropiques sont l'industrie et l'agriculture.

L'ammoniac à l'état gazeux peut réagir avec l'acide nitrique (formé à la suite de réactions d'oxydation avec des NO_x) pour donner l'ion ammonium. Ce dernier réagit ensuite avec les ions de nitrate et de sulfate pour former des particules de nitrate ou de

nitrate formation will not take place without ammonia. The presence of ammonia tends to reduce particle and precipitation acidity. The rate at which ammonia contributes to particle formation is determined by the amount of NO_x and SO_2 present.

The formation of ammonium nitrate and ammonium sulphate particles is strongly temperature dependent. Cooler temperatures favour ammonium nitrate formation, and warmer temperatures favour ammonium sulphate formation. Thus there is a strong seasonal pattern to the contribution of ammonium nitrate and ammonium sulphate contributions to secondary PM mass.

Gaseous ammonia has a short atmospheric transport potential. For example, 50 percent of the ammonia emitted from a one metre high grassland source is estimated to be removed from the atmosphere by dry deposition within 30 km. This suggests that the connection between the spatial distribution of ambient gaseous ammonia and the spatial distribution of ammonia emissions will be quite strong. It also implies that the role of long-range transport in the context of ammonia will be transport of ammonium nitrate or sulphate particles, not of ammonia itself.

The few Canadian measurements of ambient ammonia are consistent with expectations based upon the current estimates of gaseous ammonia emissions, showing higher concentrations in the Lower Fraser Valley of British Columbia and southern Ontario. Gaseous ammonia is a significant contributor to secondary particle formation in Canada and preliminary estimates indicate that, on average, across Canada, ammonium contributes 10 percent to 20 percent of the $\text{PM}_{2.5}$ mass.

Also, the PSL Assessment Report for PM_{10} specifies that PM_{10} can be formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations and identifies ammonia among the principal gas precursors to PM_{10} , which constitutes a danger in Canada to human life or health.

As a precursor, because it is emitted into the atmosphere and then transformed under certain conditions into PM_{10} , gaseous ammonia is considered to be entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, gaseous ammonia is considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999.

Nitric oxide, which has the molecular formula NO and Nitrogen dioxide, which has the molecular formula NO_2

Nitrogen oxides (NO_x , defined as the sum of nitric oxide, NO, and nitrogen dioxide, NO_2) originate from both anthropogenic and natural sources. The main anthropogenic sources are from combustion in transportation, industry and the electric power generating sector, whereas those from natural sources are mainly forest fires, lightning and soil microbial activity.

The SAD for Ground-level Ozone (published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2000), concluded that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health (mortality and morbidity) and vegetation (reduced growth and crop yield) are occurring at ozone levels currently experienced across Canada. The SAD specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere from precursors through photochemical reactions

sulfate d'ammonium. La formation de particules de nitrate n'a pas lieu en l'absence d'ammoniac. La présence d'ammoniac tend à réduire l'acidité des particules et des précipitations. La proportion dans laquelle l'ammoniac contribue à la formation de particules dépend de la quantité de NO_x et de SO_2 présents.

La formation de particules de nitrate et de sulfate d'ammonium dépend fortement de la température. Les températures plus froides favorisent la formation de nitrate d'ammonium, et les températures plus chaudes, la formation de sulfate d'ammonium. Les saisons jouent donc un grand rôle dans la contribution du nitrate et du sulfate d'ammonium à la formation secondaire de particules.

Le potentiel de transport atmosphérique de l'ammoniac à l'état gazeux est court. Par exemple, on estime que 50 p. 100 de l'ammoniac produit par une source d'herbage de un mètre de haut est éliminé de l'atmosphère sous forme de dépôts secs dans un rayon de 30 km, ce qui porte à croire que la corrélation entre la distribution spatiale de l'ammoniac à l'état gazeux dans l'air ambiant et celle des émissions d'ammoniac sera très forte, et que ce seront les particules de nitrate ou de sulfate d'ammonium, et non l'ammoniac lui-même, qui seront transportées sur de longues distances.

Les quelques mesures canadiennes de l'ammoniac dans l'air ambiant concordent avec les attentes fondées sur les estimations actuelles des émissions de l'ammoniac à l'état gazeux, qui indiquent des concentrations plus élevées dans la vallée inférieure du Fraser en Colombie-Britannique et dans le Sud de l'Ontario. L'ammoniac à l'état gazeux contribue de façon importante à la formation secondaire de particules au Canada, et des estimations préliminaires indiquent que, en moyenne partout au Canada, l'ion ammonium contribue dans une proportion de 10 à 20 p. 100 à la masse des $\text{PM}_{2.5}$.

En outre, le Rapport d'évaluation de la LSIP portant sur les PM_{10} précise que ces particules peuvent se former secondairement dans l'atmosphère à partir de précurseurs à la suite de transformations physiques ou chimiques, et il mentionne que l'ammoniac est l'un des principaux gaz précurseurs des PM_{10} , qui constituent un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

On considère que l'ammoniac à l'état gazeux, un précurseur qui est rejeté dans l'atmosphère et ensuite transformé en PM_{10} dans certaines conditions, pénètre dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines et à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique. L'ammoniac gazeux est donc jugé « toxique » au sens de l'article 64 de la LCPE 1999.

Le monoxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO et le dioxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO_2

Les oxydes d'azote (NO_x , définis comme étant la somme du monoxyde d'azote, NO, et du dioxyde d'azote, NO_2) proviennent de sources à la fois anthropiques et naturelles. Les principales sources anthropiques sont la combustion dans le secteur des transports, de l'industrie et de la production d'énergie électrique, et les principales sources naturelles sont les incendies de forêt, les éclairs et l'activité microbienne du sol.

Le RES pour l'ozone troposphérique (publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 14 octobre 2000) a conclu qu'il existait une association significative entre l'ozone dans l'air ambiant et les effets nocifs sur la santé, et que d'importants effets nocifs pour la santé humaine (mortalité et morbidité) et la végétation (diminution de la croissance et du rendement des cultures) se produisaient aux concentrations d'ozone que l'on retrouve actuellement au Canada. Le RES précise que l'ozone

in the presence of sunlight and warm temperatures and that nitrogen oxides (NO and NO₂) are one of the two principal precursors to ground-level ozone.

The PSL Assessment Report for PM₁₀ also specifies that PM₁₀ can be formed secondarily in the atmosphere from precursors including NO_x as a result of physical or chemical transformations and identifies NO_x (NO and NO₂) as one of the principal precursors to PM₁₀.

As precursors, because they are emitted into the atmosphere and then participate in chemical reactions that, under certain conditions, result in the formation of ozone and PM₁₀, NO and NO₂ are considered to be entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, in addition to constituting a danger in Canada to human life or health. Therefore, NO and NO₂ are considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999.

Volatile organic compounds as described in the proposed Order (VOCs)

VOCs, as defined in the Notice of Intent published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 9, 2001, stem from both anthropogenic and natural sources. Man-made sources include combustion and evaporation processes associated with transportation, the industrial sector, applications of surface coatings (e.g. paints), general solvent use and other miscellaneous sources. As for natural sources, vegetation contributes a significant portion of total Canadian VOC emissions.

The *Science Assessment Document (SAD) for Ground-level Ozone* (notice published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2000), concluded that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health (mortality and morbidity) and vegetation (reduced growth and crop yield) are occurring at ozone levels currently experienced across Canada. The SAD specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere from precursors through photochemical reactions in the presence of sunlight and warm temperatures and that VOCs are one of the two primary precursors to ground-level ozone.

The PSL Assessment Report for PM₁₀ also specifies that PM₁₀ can be formed secondarily in the atmosphere from precursors as a result of physical or chemical transformations and identifies VOCs among the principal precursors to PM₁₀.

As precursors, because they are emitted into the atmosphere and then participate in chemical reactions that, under certain conditions, result in the formation of ozone and PM₁₀, VOCs are considered to be entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, in addition to constituting a danger in Canada to human life or health. Therefore, VOCs are considered "toxic" as defined in section 64 of CEPA 1999.

Alternatives

Based on the science available, we conclude that all the above-mentioned substances are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may

troposphérique se forme dans l'atmosphère à partir de précurseurs à la suite de réactions photochimiques en présence de la lumière solaire et lorsque les températures sont chaudes, et que les oxydes d'azote (le NO et le NO₂) sont l'un des deux principaux précurseurs de l'ozone troposphérique.

Le Rapport d'évaluation de la LSIP portant sur les PM₁₀ spécifie aussi que les PM₁₀ peuvent se former secondairement dans l'atmosphère à partir de précurseurs, dont les NO_x, à la suite de transformations physiques ou chimiques, et il indique que les NO_x (le NO et le NO₂) sont l'un des principaux précurseurs des PM₁₀.

On considère que le NO et le NO₂, des précurseurs qui sont rejetés dans l'atmosphère et ensuite contribuent à des réactions chimiques qui résultent en la formation d'ozone et de PM₁₀ dans certaines conditions, pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique en plus de constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine. Ces substances sont donc jugées « toxiques » au sens de l'article 64 de LCPE 1999.

Les composés organiques volatils décrits dans le projet de décret (COV)

Les COV, tels qu'ils sont définis dans l'Avis d'intention publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 9 juin 2001, proviennent de sources à la fois anthropiques et naturelles. Les sources anthropiques comprennent les processus de combustion et d'évaporation reliés au transport, le secteur industriel, les applications de revêtements de surface (par exemple, les peintures), l'utilisation générale de solvants et d'autres sources diverses. Pour ce qui est des sources naturelles, la végétation contribue significativement aux émissions totales canadiennes de COV.

Le *Rapport d'évaluation scientifique (RES) pour l'ozone troposphérique* (avis publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 14 octobre 2000) a conclu qu'il existait une association significative entre l'ozone dans l'air ambiant et les effets nocifs sur la santé, et que d'importants effets nocifs pour la santé humaine (mortalité et morbidité) et la végétation (diminution de la croissance et du rendement des cultures) se produisaient aux concentrations d'ozone que l'on trouve actuellement au Canada. Le document précise que l'ozone troposphérique se forme dans l'atmosphère à partir de précurseurs à la suite de réactions photochimiques en présence de la lumière solaire et lorsque les températures sont chaudes, et que les COV sont l'un des deux principaux précurseurs de l'ozone troposphérique.

Le Rapport d'évaluation de la LSIP portant sur les PM₁₀ spécifie aussi que les PM₁₀ peuvent se former secondairement dans l'atmosphère à partir de précurseurs, à la suite de transformations physiques ou chimiques, et il indique que les COV sont l'un des principaux précurseurs des PM₁₀.

On considère que les COV, des précurseurs qui sont rejetés dans l'atmosphère et ensuite contribuent à des réactions chimiques qui résultent en la formation d'ozone et de PM₁₀ dans certaines conditions, pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique en plus de constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine. Les COV sont donc jugés « toxiques » au sens de l'article 64 de la LCPE 1999.

Solutions envisagées

À la lumière des données scientifiques disponibles, on conclut que les substances susmentionnées pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de

constitute a danger in Canada to human life or health. Further, ozone and SO₂ are concluded to be entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. Consequently, the Ministers have determined that the alternative of taking no further action is not acceptable for the six substances mentioned above.

The addition of a substance to Schedule 1, legally enables the federal government to take appropriate actions and to make a full range of management instruments available under CEPA 1999. These instruments will be analyzed and considered as possible preventive or control actions for the substance during the risk management phase.

Benefits and Costs

By recommending the addition of O₃, SO₂, NO, NO₂, gaseous ammonia and VOCs to the List of Toxic Substances, the Government will be able to take preventive or control action with a full set of instruments to ensure the preservation of human life, health or protection of the environment, as appropriate.

The decision to amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999 is solely based on a science assessment (Ozone SAD, the PM₁₀ SAD, the PSL assessment report for PM₁₀, and is supported by the recent Meteorological Service of Canada report on PM precursors). As per the CEPA 1999 definition of a substance, these precursor substances participate in chemical reactions that result in the formation of a substance that is toxic (PM₁₀ and/or ozone) and are therefore also toxic. It would be premature to proceed, at this point, with an assessment of costs to the public, industry or governments considering that no risk management scenarios have been defined.

During the risk management phase, a suite of instruments with a balance of preventive and control measures and technologies are expected to be considered in consultation with various federal government departments, provincial and territorial governments and other stakeholders.

Consultation

A Notice Concerning the Assessment for each of the six Priority Substances under CEPA 1999 was published in the *Canada Gazette*, Part I, as follows:

Publication of PSL Assessment Report for PM ₁₀ , identifying the principal precursors to PM ₁₀ as being sulphur dioxide and nitrogen oxides, ammonia and volatile organic compounds	May 27, 2000
Publication after assessment of two substances of summary of reports of the assessment of <i>Releases from primary and secondary copper smelters and copper refineries, and Releases from primary and secondary zinc smelters and zinc refineries</i> — specified on the Priority Substances List (Subsection 77(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> (CEPA 1999), for a 60-day comment period	July 1, 2000
Publication of Notice of Intent to recommend that precursors to PM ₁₀ to be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> (CEPA 1999), for a 60-day comment period	July 15, 2000

nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine. On conclut aussi que l'ozone et le SO₂ pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou la diversité biologique. En conséquence, les ministres ont jugé que la solution consistant à ne prendre aucune autre mesure n'était pas acceptable pour les six substances mentionnées plus haut.

L'ajout d'une substance à l'annexe 1 permet au gouvernement fédéral de prendre les mesures appropriées et d'avoir disponible toute une gamme d'instruments de gestion sous la LCPE 1999. Ces instruments seront analysés et considérés comme des mesures possibles de prévention ou de réglementation pour la substance à l'étape de la gestion du risque.

Avantages et coûts

En recommandant l'ajout de l'O₃, le SO₂, le NO, le NO₂, l'ammoniac à l'état gazeux et les COV à la Liste des substances toxiques, le Gouvernement pourra prendre des mesures de prévention ou de contrôle et toute une gamme d'instruments pour assurer au besoin la préservation de la vie humaine, de la santé ou la protection de l'environnement.

La décision de modifier la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE 1999 repose entièrement sur une évaluation scientifique (le RES de l'ozone, le RES sur les PM₁₀, le Rapport d'évaluation du LSIP portant sur les PM₁₀ et le rapport du Service météorologique du Canada sur les précurseurs de PM). D'après la définition d'une substance donnée dans la LCPE 1999, ces précurseurs contribuent à des réactions chimiques qui résultent en la formation d'une substance qui est toxique (les PM₁₀ ou l'ozone) et sont donc aussi toxiques. Pour le moment, il serait prématuré d'évaluer les coûts pour le public, l'industrie ou les gouvernements étant donné qu'aucun scénario de gestion du risque n'a été établi.

Le Gouvernement effectuera une évaluation convenable des conséquences potentielles d'une gamme d'instruments possibles à l'étape de la gestion du risque, à la suite de consultations avec divers ministères fédéraux, provinciaux et territoriaux, ainsi qu'avec d'autres partis intéressés.

Consultations

Un avis concernant l'évaluation de chacune des six substances d'intérêt prioritaire en vertu de la LCPE 1999 a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, aux dates suivantes :

Publication du Rapport d'évaluation de la LSIP portant sur les PM ₁₀ , où il est mentionné que les principaux précurseurs de ces particules sont le dioxyde de soufre et les oxydes d'azote, l'ammoniac et les composés organiques volatils.	27 mai 2000
Publication suivant l'évaluation de deux substances d'un résumé des rapports d'évaluation sur les <i>Rejets des fonderies et affineries de cuivre primaire et secondaire et rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire</i> — inscrites sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire (paragraphe 77(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999</i> (LCPE 1999)), pour une période d'examen de 60 jours	1 ^{er} juillet 2000
Publication d'un Avis d'intention de recommander que les précurseurs des PM ₁₀ soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999</i> (LCPE 1999), pour une période d'examen de 60 jours	15 juillet 2000

<p>Publication of the Science Assessment Document for Ground-level Ozone, identifying the principal precursors to ozone as being nitrogen oxides and volatile organic compounds</p> <p>Publication of Notice of Intent to recommend that ozone and its precursors be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> (CEPA 1999), for a 60-day comment period.</p>	<p>October 14, 2000</p> <p>June 9, 2001</p>	<p>Publication du Rapport d'évaluation scientifique pour l'ozone troposphérique, où il est mentionné que les principaux précurseurs de l'ozone sont les oxydes d'azote et les composés organiques volatiles.</p> <p>Publication d'un Avis d'intention de recommander que l'ozone et ses précurseurs soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999</i> (LCPE 1999), pour une période d'examen de 60 jours.</p>	<p>14 octobre 2000</p> <p>9 juin 2001</p>
--	---	--	---

All Notices were posted on Environment Canada's Green Lane and on the CEPA Registry Web pages. The above notices offered interested parties a 60-day comment period. Publication of the preceding Notices for ozone and its precursors and the precursors to PM₁₀ was not a requirement under CEPA, but rather an additional opportunity for consultation. The publication of the current Notice initiates the formal process under CEPA 1999.

A total of 14 submissions were received regarding the Notice of Intent for ozone and its precursors. Of the 14 submissions received, 13 were from industry or industry associations and one was from a province. Ten of these submissions supported or did not specifically object to the recommendation for ozone itself. All of the submissions received did not support adding the precursors to ozone to Schedule 1. Concerns with the process and uncertainties in the science were the most frequent issues raised.

A total of 42 submissions were received regarding the Notice of Intent for precursors to PM₁₀. Thirty-five submissions were received from industry representatives, one from another federal department, three from other levels of government, one from a public health authority and two from environmental groups. More than half of the industry submissions came from two sectors: the solvent production and use sector (11) and the electric power sector (8). Four submissions supported the intent to add the precursors to PM₁₀ to Schedule 1, while the others expressed various concerns with the process and uncertainties in the science.

The comments received on both Notices of Intent did not bring forward any new considerations, either scientific or otherwise, that would alter the basis for recommending that the precursors to PM₁₀ and ozone and its precursors be added to Schedule 1 of CEPA 1999. A number of issues raised are relevant to the risk management stage and will be considered when developing specific control instruments to reduce emissions of precursors to PM₁₀ and ozone and its precursors. Other concerns were raised regarding the process used under CEPA 1999.

Specific departmental responses to comments received may be obtained at the following address: <http://www.ec.gc.ca/CEPA/Registry/default.cfm>, and will be published in the *Canada Gazette* (http://canada.gc.ca/gazette/gazette_e.html).

The Meteorological Service of Canada has compiled a recent review of available ambient PM_{2.5} and precursor data to characterise contributions of the precursors to PM_{2.5} mass in Canada; it can be found at: <http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Eng.pdf>.

Additional scientific work and assessment will occur as part of the risk management activities.

No submissions were received regarding the summary of reports of the assessment of *Releases from primary and secondary*

Tous les avis ont été affichés sur la Voie verte d'Environnement Canada et dans les pages Web du Registre de la protection de l'environnement de la LCPE. Les avis susmentionnés indiquaient que les parties intéressées avaient 60 jours pour faire parvenir leurs commentaires. La publication des avis d'intentions précédents pour l'ozone et ses précurseurs et les précurseurs aux PM₁₀ n'était pas une condition sous la LCPE, mais plutôt une occasion supplémentaire pour la consultation. La publication de l'avis actuel lance le processus formel sous la LCPE 1999.

En tout, 14 observations ont été reçues au sujet de l'avis concernant l'ozone et ses précurseurs : 13 de l'industrie ou d'associations industrielles, et une, d'une province. Dix des observations souscrivaient à la toxicité de l'ozone lui-même ou ne la déniaient pas, tandis qu'aucune des observations n'appuyaient la toxicité des précurseurs de l'ozone. Les enjeux principaux soulevés incluent des préoccupations au sujet du processus et des incertitudes scientifiques que comportait l'ajout des précurseurs à l'annexe 1.

Au sujet de l'avis concernant les précurseurs des PM₁₀, 42 observations ont été reçues : 35 de représentants de l'industrie, une d'un autre ministère fédéral, trois d'autres niveaux de gouvernement, une d'une autorité de santé publique, et deux de groupes écologiques. Plus de la moitié des observations de l'industrie provenaient de deux secteurs : celui de la production et de l'utilisation de solvants (11) et celui de l'énergie électrique (8). Quatre observations appuyaient l'intention d'ajouter les précurseurs des PM₁₀ à l'annexe 1, et les autres exprimaient diverses préoccupations concernant le processus et les incertitudes scientifiques.

Les commentaires reçus au sujet des deux avis d'intention n'ont apporté aucun nouvel argument, scientifique ou autre, permettant de modifier les raisons de recommander que les précurseurs des PM₁₀, l'ozone et ses précurseurs soient ajoutés à l'annexe 1 de la LCPE. Un certain nombre de questions soulevées se rapportent à l'étape de la gestion du risque et seront examinées au moment de la mise au point de certains instruments de réglementation visant à réduire les émissions des précurseurs des PM₁₀, d'ozone et de ses précurseurs. D'autres préoccupations ont été exprimées au sujet du processus utilisé en vertu de la LCPE 1999.

Les réponses du Ministère aux commentaires reçus se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/default.cfm>, et seront publiées dans la *Gazette du Canada* (http://canada.gc.ca/gazette/gazette_f.html).

Le Service météorologique du Canada a effectué une revue des données disponibles sur les PM_{2.5} dans l'air ambiant et leurs précurseurs afin de déterminer dans quelle proportion ces derniers contribuaient à la masse des PM_{2.5} au Canada; cette revue se trouve à l'adresse suivante : <http://www.msc-smc.ec.gc.ca/saib/summary-pm2.5-Fr.pdf>.

D'autres travaux et évaluations scientifiques seront effectués dans le cadre des activités de gestion du risque.

Aucune observation n'a été reçue au sujet du résumé des rapports d'évaluation des *Rejets des fonderies et affineries de cuivre*

copper smelters and copper refineries, and Releases from primary and secondary zinc smelters and zinc refineries.

The addition of these six substances to the List of Toxic Substances is justified considering that there have been no additional data or information presented to contradict the conclusions from the available scientific reports.

CEPA National Advisory Committee

The predecessor to the CEPA National Advisory Committee, namely the CEPA Federal Provincial Advisory Committee (FPAC), has been aware of the progress towards declaration of PM₁₀ toxic since its addition to the PSL in 1995, and of the findings of the PM SAD since it was developed by a CEPA FPAC working group. In the spring of 2000, Environment Canada apprised the newly constituted CEPA National Advisory Committee (NAC) of the department's intentions to begin the process of adding the precursors to PM₁₀ to Schedule 1. In the fall of 2000, CEPA NAC prepared an "Advice to Ministers" document on ozone and its precursors in which many NAC members did not support the intent to add ozone and its precursors to Schedule 1. Prior to the publication of the Notice of Intent on ozone and its precursors on June 9, 2001, NAC members were advised by Environment Canada's Minister that the Department was proceeding with the publication of a Notice of Intent.

Concerns expressed by NAC members were mainly with process and issues related to risk management, and no new information, scientific or otherwise was brought forward to change the fundamental conclusions that provide the basis for adding ozone and its precursors to the List of Toxic Substances. NAC is periodically being updated on EC's progress on these substances.

Compliance and Enforcement

There are no compliance or enforcement requirements associated with the List of Toxic Substances in Schedule 1 itself.

Contacts

Christian Pilon, Manager, Federal Smog Program, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 953-9937; and Céline Labossière, Senior Economist, Regulatory and Economic Analysis Branch, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2377.

primaire et secondaire et rejets des fonderies et affineries de zinc primaire et secondaire.

L'ajout de ces six substances à la Liste des substances toxiques est justifié parce que les données ou informations additionnelles présentées n'ont pas permis de contredire les conclusions des rapports scientifiques existants.

Comité consultatif national de la LCPE

Le Comité consultatif fédéral-provincial (CCFP) de la LCPE, qui a été remplacé par le Comité consultatif national de la LCPE, était au courant des progrès réalisés pour déclarer toxiques les PM₁₀ depuis leur ajout à la LSIP en 1995 ainsi que des résultats du RES pour les PM puisqu'il a été préparé par un groupe de travail du CCFP de la LCPE. Au printemps de l'an 2000, Environnement Canada a informé le nouveau Comité consultatif national (CCN) de la LCPE qu'il avait l'intention d'amorcer le processus d'inscription des précurseurs des PM₁₀ à l'annexe 1. À l'automne 2000, le CCN de la LCPE a rédigé un « Conseil aux ministres » concernant l'ozone et ses précurseurs, dans lequel bon nombre de membres du Comité n'appuyaient pas ce projet. Avant la publication de l'avis d'intention concernant l'ozone et ses précurseurs le 9 juin 2001, les membres du CCN en ont été informés par le ministre de l'Environnement, qu'Environnement Canada procédait à la publication de l'avis d'intention.

L'Avis aux ministres du CCN concernant l'ozone et ses précurseurs n'a pas apporté de nouvelles données, scientifiques ou autres, permettant de modifier les conclusions fondamentales justifiant l'ajout de l'ozone et de ses précurseurs à la Liste des substances toxiques. Le CCN est régulièrement mis au courant des progrès réalisés par EC au sujet de ces substances.

Respect et exécution

Il n'y a aucune exigence de conformité ou d'exécution associée à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1.

Personnes-ressources

Christian Pilon, Gestionnaire, Programme fédéral du smog, Ministère de l'Environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 953-9937; Céline Labossière, Économiste principale, Direction de l'analyse économique et réglementaire, Ministère de l'environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, that the Governor in Council, pursuant to subsection 90(1) of that Act, proposes to make the annexed *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Order or a notice of objection requesting that a board of review be established under subsection 333(1) of that Act to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substances referred to in this Order and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this

^a S.C. 1999, c. 33

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, que le gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 90(1) de cette loi, se propose de prendre le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de décret ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue au paragraphe 333(1) de cette loi pour enquêter sur la nature et l'importance du danger que représentent les substances visées par le présent décret. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et

^a L.C. 1999, ch. 33

notice, and be addressed to the Director General, Air Pollution Prevention Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, July 17, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

d'envoyer le tout au directeur général, Direction générale de la prévention de la pollution atmosphérique, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 17 juillet 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE 1
TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999**

AMENDMENT

1. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*¹ is amended by adding the following:

- Gaseous Ammonia, which has the molecular formula NH₃(g)
- Ozone, which has the molecular formula O₃
- Nitric oxide, which has the molecular formula NO
- Nitrogen dioxide, which has the molecular formula NO₂
- Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO₂

Volatile organic compounds that participate in atmospheric photochemical reactions, excluding the following:

- (a) methane;
- (b) ethane;
- (c) methylene chloride (dichloromethane);
- (d) 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform);
- (e) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane (CFC-113);
- (f) trichlorofluoromethane (CFC-11);
- (g) dichlorodifluoromethane (CFC-12);
- (h) chlorodifluoromethane (HCFC-22);
- (i) trifluoromethane (HFC-23);
- (j) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (CFC-114);
- (k) chloropentafluoroethane (CFC-115);
- (l) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroethane (HCFC-123);
- (m) 1,1,1,2-tetrafluoroethane (HFC-134a);
- (n) 1,1-dichloro-1-fluoroethane (HCFC-141b);
- (o) 1-chloro-1,1-difluoroethane (HCFC-142b);
- (p) 2-chloro-1,1,1,2-tetrafluoroethane (HCFC-124);
- (q) pentafluoroethane (HFC-125);
- (r) 1,1,2,2-tetrafluoroethane (HFC-134);
- (s) 1,1,1-trifluoroethane (HFC-143a);
- (t) 1,1-difluoroethane (HFC-152a);
- (u) parachlorobenzotrifluoride (PCBTF);
- (v) cyclic, branched or linear completely methylated siloxanes;
- (w) acetone;
- (x) perchloroethylene (tetrachloroethylene);
- (y) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);
- (z) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);
- (z.1) 1,1,1,2,3,4,4,5,5,5-decafluoropentane (HFC 43-10mee);

**DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES
À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

MODIFICATION

1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*¹ est modifiée par adjonction de ce qui suit :

- L'ammoniac à l'état gazeux, dont la formule moléculaire est NH₃(g)
- L'ozone, dont la formule moléculaire est O₃
- Le monoxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO
- Le dioxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO₂
- Le dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO₂

Les composés organiques volatils participant à des réactions photochimiques atmosphériques, à l'exclusion des composés suivants :

- a) méthane;
- b) éthane;
- c) chlorure de méthylène (dichlorométhane);
- d) 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme);
- e) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroéthane (CFC-113);
- f) trichlorofluorométhane (CFC-11);
- g) dichlorodifluorométhane (CFC-12);
- h) chlorodifluorométhane (HCFC-22);
- i) trifluorométhane (HFC-23);
- j) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tétrafluoroéthane (CFC-114);
- k) chloropentafluoroéthane (CFC-115);
- l) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroéthane (HCFC-123);
- m) 1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HFC-134a);
- n) 1,1-dichloro-1-fluoroéthane (HCFC-141b);
- o) 1-chloro-1,1-difluoroéthane (HCFC-142b);
- p) 2-chloro-1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HCFC-124);
- q) pentafluoroéthane (HFC-125);
- r) 1,1,2,2-tétrafluoroéthane (HFC-134);
- s) 1,1,1-trifluoroéthane (HFC-143a);
- t) 1,1-difluoroéthane (HFC-152a);
- u) parachlorobenzotrifluorure (PCBTF);
- v) perméthylsiloxanes cycliques, ramifiés ou linéaires;
- w) acétone;
- x) perchloroéthylène (tétrachloroéthylène);
- y) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);
- z) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);

¹ S.C. 1999, c. 33

¹ L.C. 1999, ch. 33

- (z.2) difluoromethane (HFC-32);
 (z.3) ethylfluoride (HFC-161);
 (z.4) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);
 (z.5) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);
 (z.6) 1,1,2,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);
 (z.7) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);
 (z.8) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);
 (z.9) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);
 (z.10) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);
 (z.11) chlorofluoromethane (HCFC-31);
 (z.12) 1-chloro-1-fluoroethane (HCFC-151a);
 (z.13) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroethane (HCFC-123a);
 (z.14) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-methoxy-butane
 (C₄F₉OCH₃);
 (z.15) 2-(difluoromethoxymethyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoro-
 propane ((CF₃)₂CF₂OCH₃);
 (z.16) 1-ethoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane
 (C₄F₉OC₂H₅);
 (z.17) 2-(ethoxydifluoromethyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoro-
 propane ((CF₃)₂CF₂OC₂H₅); and
 (z.18) methyl acetate and perfluorocarbon compounds that fall
 into the following classes, namely,
 (i) cyclic, branched or linear completely fluorinated alkanes,
 (ii) cyclic, branched, or linear completely fluorinated ethers
 with no unsaturations,
 (iii) cyclic, branched or linear completely fluorinated tertiary
 amines with no unsaturations, or
 (iv) sulfur containing perfluorocarbons with no unsaturations
 and with sulfur bonds only to carbon and fluorine.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[30-1-o]

- z.2) difluorométhane (HFC-32);
 z.3) fluorure d'éthyle (HFC-161);
 z.4) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);
 z.5) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);
 z.6) 1,1,2,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);
 z.7) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);
 z.8) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);
 z.9) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);
 z.10) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);
 z.11) chlorofluorométhane (HCFC-31);
 z.12) 1-chloro-1-fluoroéthane (HCFC-151a);
 z.13) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroéthane (HCFC-123a);
 z.14) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-méthoxybutane
 (C₄F₉OCH₃);
 z.15) 2-(difluorométhoxyméthyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropro-
 pane (CF₃)₂CF₂OCH₃);
 z.16) 1-éthoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane
 (C₄F₉OC₂H₅);
 z.17) 2-(éthoxydifluorométhyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropro-
 pane (CF₃)₂CF₂OC₂H₅);
 z.18) acétate de méthyle et perfluorocarbones faisant partie de
 l'une ou l'autre des catégories suivantes :
 (i) perfluoroalkanes cycliques, ramifiés ou linéaires,
 (ii) perfluoroéthers cycliques, ramifiés ou linéaires ne com-
 portant aucune insaturation,
 (iii) amines tertiaires perfluorées cycliques, ramifiées ou li-
 néaires ne comportant aucune insaturation,
 (iv) perfluorocarbones sulfurés ne comportant aucune insatu-
 ration et dont les atomes de soufre sont liés uniquement à des
 atomes de carbone et de fluor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[30-1-o]

Rules of Procedure for Boards of Review

Statutory Authority

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Sponsoring Department

Department of the Environment

Règles de procédure applicables aux commissions de révision

Fondement législatif

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Canadian Environmental Protection Act, 1999* provides authority for the Minister of the Environment to make procedural rules for the operation of boards of review that the Minister is empowered to establish under the Act. The board of review constitutes an inquiry process for investigating certain types of prescribed activities that are carried out under the Act. The *Rules of Procedure for Boards of Review* establish general rules that will govern the conduct of reviews and, in particular, address such issues as quorum, calculation of time, notice of hearing, expert witnesses, service, and other procedural matters. The rules are required so that persons know in sufficient detail the procedures that are to be followed when appearing before a board of review. The Minister may establish a board of review where a notice of objection is filed in relation to certain prescribed activities, as described in section 333 of the Act. These activities include certain prescribed orders, regulations or instruments made by the Governor in Council, or that are made by either the Minister of the Environment or the Minister of Health.

Alternatives

The alternative of not developing the proposed rules of procedure was rejected, as it would have required the Minister to establish individual rules of procedure each time that a board of review is established. The decision to develop general rules of procedure was therefore selected as the most efficient and appropriate measure to guide the Minister in the eventual establishment of boards of review.

Benefits and Costs

The costs associated with a board of review will vary, depending on factors such as the frequency and duration of the hearings. Depending on the scope and nature of the issues before the board of review, the hearings could be relatively straightforward or they could be protracted. The associated costs will therefore be determined by the circumstances in which boards of review are established.

The rules will benefit the public by providing a clear understanding of the procedures and requirements related to boards of review. They will also enable persons appearing before a board of review to understand the procedures that are to be followed.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* accorde au ministre de l'Environnement le pouvoir d'établir des règles de procédure applicables aux commissions de révision qu'il est autorisé à constituer en vertu de la Loi. La commission de révision établit un processus d'enquête au sujet de certains types d'activités prescrites réalisées en vertu de la Loi. Les *Règles de procédure applicables aux commissions de révision* sont des règles générales qui régissent la conduite des commissions et, en particulier, portent sur des sujets comme le quorum, le calcul du temps, les avis d'audience, les témoins experts, le service et d'autres questions de procédure. Les règles sont nécessaires pour que les personnes comparaisant devant une commission de révision connaissent suffisamment bien les procédures à suivre. Le ministre peut constituer une commission de révision lorsqu'un avis d'opposition est déposé à l'égard de certaines activités prescrites, tel qu'il est indiqué à l'article 333 de la Loi. Ces activités comprennent des arrêtés, règlements ou instruments pris par le gouverneur en conseil, ou encore par le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé.

Solutions envisagées

La solution consistant à ne pas établir les règles de procédure proposées a été rejetée, car elle aurait obligé le ministre à établir des règles individuelles chaque fois qu'une commission de révision est constituée. On a donc jugé que la décision d'établir des règles générales de procédure était la mesure la plus efficace et la meilleure à prendre pour guider le ministre lorsqu'il aura éventuellement à constituer une commission de révision.

Avantages et coûts

Les coûts liés à une commission de révision varieront en fonction de facteurs comme la fréquence et la durée des audiences. Selon la portée et la nature des questions soulevées devant la commission, les audiences peuvent être relativement simples ou prolongées. Les coûts seront donc déterminés par les circonstances dans lesquelles les commissions sont constituées.

Les règles permettront donc au public de bien comprendre les procédures et les exigences se rapportant aux commissions de révision. En outre, les personnes qui comparaissent devant une commission de révision pourront ainsi connaître les procédures à suivre.

Consultation

The sixty-day comment period following the publication of the proposed rules in the *Canada Gazette*, Part I, will constitute the basis for public consultation.

Compliance and Enforcement

These procedural rules for boards of review do not require any compliance strategy or enforcement mechanism.

Contact

Céline Labossière, Economic and Regulatory Affairs Directorate, Policy and Communications, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-2377.

Consultations

La période de soixante jours suivant la publication des règles proposées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* servira à la consultation du public.

Respect et exécution

Ces règles de procédure applicables aux commissions de révision ne nécessitent pas de stratégie pour l'observation ni de mécanisme d'exécution.

Personne-ressource

Céline Labossière, Direction générale des affaires réglementaires et économiques, Politiques et communications, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-2377.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, that the Minister of the Environment proposes, pursuant to section 341 of that Act, to make the annexed *Rules of Procedure for Boards of Review*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Rules or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Services, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, July 15, 2002

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

RULES OF PROCEDURE FOR BOARDS OF REVIEW

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Rules.

“Act” means the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. (*Loi*)

“applicant” means a person who has filed a notice of objection under the Act. (*demandeur*)

“Board” means a board of review established under section 333 of the Act. (*commission*)

“interested person” means a government, association or person having an interest in the outcome of an inquiry for a purpose that is neither frivolous nor vexatious. (*personne intéressée*)

^a S.C. 1999, c. 33

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, que le ministre de l'Environnement, en vertu de l'article 341 de cette loi, se propose de prendre les *Règles de procédure applicables aux commissions de révision*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de règles ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Cynthia Wright, directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 15 juillet 2002

Le ministre de l'Environnement,
DAVID ANDERSON

RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX COMMISSIONS DE RÉVISION

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« commission » Commission de révision constituée aux termes de l'article 333 de la Loi. (*Board*)

« demandeur » Personne qui présente un avis d'opposition au ministre aux termes de la Loi. (*applicant*)

« personne intéressée » Gouvernement, association ou personne pour qui le résultat de l'enquête revêt un intérêt qui n'est ni futile ni vexatoire. (*interested person*)

« Loi » La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. (*Act*)

^a L.C. 1999, ch. 33

“Minister” means the Minister or Ministers who establishes a Board under section 333 of the Act.

“party” means

- (a) the applicant; and
- (b) an interested person who has filed an application for leave to intervene under section 10, and to whom the Board grants the opportunity to appear under section 335 of the Act. (*partie*)

NON-APPLICATION

2. These rules do not apply in an inquiry to the extent that they are inconsistent with any particular rules that may be made with respect to that inquiry by the Minister under section 341 of the Act.

POWERS OF BOARD TO VARY RULES

3. (1) At any time during an inquiry, if it is just, fair and in the public interest to do so, the Board may vary or dispense with these Rules.

(2) If the Board varies or dispenses with these Rules, the Board must inform the Minister and the parties without delay and issue directions concerning the procedures to be followed at the inquiry.

QUORUM

4. A majority of the members of a Board constitutes a quorum and the absence of a member of the Board does not impair the right of the quorum to act.

CALCULATION OF TIME

5. Any period of time set out in these Rules or set by the Board in the course of an inquiry, shall be calculated as a number of consecutive calendar days.

CONFERENCE

6. The Board may direct the Minister and the parties to attend a conference for the purpose of

- (a) clarifying and simplifying issues;
- (b) admitting facts or verifying facts by affidavit;
- (c) discussing the use of documents of a public nature;
- (d) discussing the procedure to be followed at the inquiry;
- (e) exchanging written submissions, exhibits and other material;
- (f) identifying submissions, documents or testimony that contains or may contain confidential information;
- (g) identifying who may be given access to any confidential information;
- (h) determining the number of witnesses, or the time for presenting evidence, rebutting evidence or cross-examining;
- (i) discussing the use of electronic communication, including teleconferences and videoconferences, for the hearing; or
- (j) dealing with any other relevant matter.

NOTICE OF HEARING

7. (1) The Board shall give written notice of a hearing to the Minister and the parties at least 30 days before the commencement of the hearing.

« ministre » Le ou les ministres ayant constitué la commission de révision aux termes de l'article 333 de la Loi. (*Minister*)

« partie » :

- a) Le demandeur;
- b) toute personne intéressée qui a déposé une demande d'autorisation d'intervention aux termes de l'article 10 et à qui la commission donne la possibilité de comparaître en vertu de l'article 335 de la Loi. (*party*)

APPLICATION

2. Les présentes règles ne s'appliquent pas à une enquête dans la mesure de leur incompatibilité avec les règles particulières qui peuvent être établies pour cette enquête par le ministre en vertu de l'article 341 de la Loi.

DÉROGATION ET DISPENSE

3. (1) La commission de révision peut déroger aux présentes règles ou accorder une dispense de leur application en tout temps au cours d'une enquête, si cela est juste, équitable et dans l'intérêt public.

(2) Le cas échéant, elle en informe sans délai le ministre et les parties, et leur donne des directives concernant la manière dont se déroulera l'enquête.

QUORUM

4. La majorité des membres de la commission constitue le quorum et l'absence d'un membre n'entrave pas les travaux de la commission s'il y a quorum.

CALCUL DES DÉLAIS

5. Les délais prévus dans les présentes règles ou ceux que peuvent fixer la commission dans le cours de son enquête sont calculés en jours civils consécutifs.

CONFÉRENCE

6. La commission peut convoquer le ministre et les parties à une conférence pour traiter :

- a) de la clarification et de la simplification des questions en litige;
- b) de l'admission de certains faits ou de leur attestation par affidavit;
- c) de l'utilisation de documents de nature publique;
- d) de la procédure à suivre au cours de l'enquête;
- e) de l'échange de mémoires, de pièces et d'autres éléments;
- f) des renseignements confidentiels que peuvent comporter les mémoires ou les témoignages;
- g) des personnes qui peuvent avoir accès aux renseignements confidentiels;
- h) du nombre de témoins ou de la durée de la preuve, de la contre-preuve ou des contre-interrogatoires;
- i) de l'utilisation des communications électroniques, notamment la téléconférence et la vidéoconférence, pour les besoins de l'audience;
- j) de toute autre question pertinente.

AVIS D'AUDITION

7. (1) La commission avise par écrit le ministre et les parties de la tenue d'une audience au moins trente jours avant le début de celle-ci.

(2) The notice shall include the subject matter, time and place of the hearing and information on how to present evidence or make representations.

(3) The notice shall state whether all or part of the hearing will be conducted orally or in writing.

WRITTEN SUBMISSION

8. The Board may require the Minister or a party to file, at least seven days before a hearing, a written submission with the Board containing

- (a) a summary of the facts and other evidence that they intend to present; and
- (b) the names of any witnesses that they intend to call during the hearing and a summary of the evidence to be presented by each of those witnesses.

EXPERT WITNESSES

9. (1) A party who intends to introduce the evidence of an expert witness shall, at least 20 days before the hearing begins, serve a report on the Minister and the other parties and file the report with the Board.

(2) A party on whom a report described in subsection (1) has been served and who wishes to use the evidence of an expert witness to rebut a matter set out in the report shall, at least 10 days before the hearing begins, serve a report of the expert on the Minister and the other parties and file the report with the Board.

(3) A report referred to in subsection (1) or (2) shall include the qualifications of the expert and a full statement of the evidence to be presented.

(4) If the Minister intends to introduce the evidence of an expert witness, the Minister shall serve on the parties and file with the Board the report referred to in subsection (1) or (2), as applicable, within the number of days set out in that subsection.

INTERVENORS

10. (1) An interested person who intends to intervene in an inquiry shall file with the Board and serve on the Minister and every party a written application for leave to intervene that

- (a) states whether the person intends to appear at the hearing;
- (b) establishes that the person's interest justifies intervenor status; and
- (c) states the issues that the person intends to address at the inquiry.

(2) The Board, in determining whether to grant intervenor status and the opportunity to appear before it in accordance with section 335 of the Act, shall provide the parties and the Minister the opportunity to make representations on whether the person should be granted intervenor status and take into consideration any other relevant matter, including

- (a) the nature of the inquiry;
- (b) the issues;
- (c) whether the person has a genuine interest in the issues;
- (d) the likelihood of the person being able to make a useful and different contribution to the Board's understanding of the issues; and
- (e) any delay or prejudice that may be caused.

(3) The Board must notify the Minister and the parties of its decision with respect to an application for leave to intervene.

(2) L'avis précise l'objet, la date, l'heure et le lieu de l'audience, ainsi que les modalités de présentation des éléments de preuve et des observations à la commission.

(3) L'avis précise si tout ou partie de l'audition doit se dérouler par écrit ou oralement.

MÉMOIRE

8. La commission de révision peut exiger du ministre ou de toute partie, au moins sept jours avant la date de l'audience, qu'il lui fournisse un mémoire contenant les renseignements suivants :

- a) un résumé des faits et des éléments de preuve qu'il entend présenter;
- b) une liste des témoins qu'il entend citer et un résumé de la déposition à présenter par chacun d'eux.

TÉMOINS EXPERTS

9. (1) Au moins vingt jours avant le début de l'audience, la partie qui entend citer un témoin expert dépose auprès de la commission et signifie au ministre et à toutes les autres parties, le cas échéant, un rapport de celui-ci.

(2) Au moins dix jours avant le début de l'audience, la partie qui a reçu signification du rapport visé au paragraphe (1) et qui souhaite réfuter, au moyen de sa propre expertise, un point qui y est soulevé signifie au ministre et aux autres parties un rapport de son témoin expert.

(3) Le rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) contient un exposé complet de la déposition du témoin expert et précise les qualités de ce dernier.

(4) Dans le cas où le ministre entend citer un témoin expert, il dépose auprès de la commission et signifie à toutes les autres parties le rapport applicable visé aux paragraphes (1) ou (2), dans le délai qui y est prévu.

INTERVENANTS

10. (1) Toute personne intéressée qui a l'intention d'intervenir dans une enquête dépose auprès de la commission et signifie au ministre et aux parties une demande d'autorisation d'intervenir dans laquelle :

- a) elle précise si elle a l'intention de comparaître à l'audience;
- b) elle démontre que son intérêt justifie sa qualité d'intervenant dans l'enquête;
- c) elle énonce les questions qu'elle a l'intention de soulever dans le cadre de l'enquête.

(2) Lorsque la commission étudie la possibilité d'autoriser la comparution d'une personne aux termes de l'article 335 de la Loi et de lui accorder le statut d'intervenant, elle donne au ministre et aux parties la possibilité de présenter leurs observations à cet égard et elle tient compte de tout autre élément pertinent, notamment :

- a) la nature de la révision;
- b) les questions en litige;
- c) l'intérêt de la personne à l'égard des questions en litige;
- d) l'apport possible de la personne en ce qui a trait à la compréhension des questions en litige par la commission;
- e) tout retard ou préjudice pouvant en résulter.

(3) La commission signifie au ministre et aux parties sa décision relativement à la demande d'intervention.

(4) The Board may direct the Minister or a party to provide to an intervenor information or evidence that they provided to the Board prior to the filing of the application for leave to intervene.

REPRESENTATION

11. (1) The Minister, a party or a witness may be represented at a hearing by counsel.

(2) The Board, on motion, may authorize an agent to represent a party or a witness if the agent is competent to properly represent or advise the party or witness.

EVIDENCE

12. (1) The Board may accept evidence or representations in person, in writing or in electronic form, including by teleconference or videoconference.

(2) The Board may require a party that has filed evidence with the Board to serve copies of that evidence on the other parties or the Minister.

(3) The Board may require the Minister to serve copies of evidence that the Minister has filed with the Board on the parties.

PUBLIC NATURE OF INQUIRY

13. Hearings conducted by the Board shall be public and information provided to the Board in respect of an inquiry shall be placed on the public record except if the information or evidence is treated as confidential in accordance with sections 313 to 321 of the Act.

SERVICE OF DOCUMENTS

14. (1) Any document that is required by these Rules to be served or filed may be served or filed by hand, mail or any other means in which the recipient is capable of receiving it, including electronic format.

(2) A person who serves a document electronically shall, within seven days after the date of service, provide a paper copy of the document to the recipient, unless the recipient waives that right in writing.

(3) The date of service of a document is the date that it is received by the person being served or their authorized representative.

COMING INTO FORCE

15. These Rules come into force on the day on which they are registered.

[30-1-o]

(4) La commission peut enjoindre au ministre ou aux parties de signifier à l'intervenant les renseignements ou éléments de preuve qu'il a déposés auprès de la commission avant le dépôt de l'intervention.

REPRÉSENTATION

11. (1) Le ministre, les parties et les témoins peuvent être représentés à l'audience par un avocat.

(2) La commission peut, sur demande, autoriser un mandataire à représenter une partie ou un témoin si le mandataire a la compétence voulue pour ce faire.

PREUVE

12. (1) La commission peut recevoir des observations ou des éléments de preuve en personne, par écrit ou sous forme électronique, notamment par téléconférence ou par vidéoconférence.

(2) La commission peut contraindre toute partie à signifier au ministre ou aux autres parties les éléments de preuve qu'elle a déposés auprès d'elle.

(3) La commission peut contraindre le ministre à signifier aux parties les éléments de preuve qu'il a déposés auprès d'elle.

PUBLICITÉ DES AUDIENCES

13. Les audiences que tient la commission sont publiques et les renseignements reçus dans le cadre d'une enquête doivent être versés au dossier public, sauf en ce qui a trait aux témoignages et aux renseignements qui sont confidentiels aux termes des articles 313 à 321 de la Loi.

SIGNIFICATION

14. (1) Tout document à signifier ou à déposer auprès de la commission aux termes des présentes règles peut l'être par remise en mains propres, par la poste ou par tout autre moyen de communication écrite ou électronique, si le destinataire dispose des installations voulues.

(2) La personne qui signifie un document par voie électronique remet l'original sur support papier du document au destinataire dans les sept jours suivant la signification, sauf si ce dernier y renonce par écrit.

(3) La date de signification d'un document est celle de sa réception par le destinataire ou par son représentant autorisé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

[30-1-o]

**CANADA-ONTARIO AGREEMENT
RESPECTING THE GREAT LAKES
BASIN ECOSYSTEM**

**ACCORD CANADA-ONTARIO
CONCERNANT L'ÉCOSYSTÈME DU
BASSIN DES GRANDS LACS**

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Environment, Dept. of the		Environnement, min. de l'	
Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2339	Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2339
Areas of Concern Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2346	Annexe sur les secteurs préoccupants de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2346
Harmful Pollutants Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2352	Annexe sur les polluants nocifs de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2352
Lakewide Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2360	Annexe sur l'aménagement panlacustre de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2360
Monitoring and Information Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2366	Annexe sur la surveillance et la gestion de l'information de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2366

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem (COA)

Notice is hereby given that the Minister of the Environment ("the Minister") has signed the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem (COA). The Minister is publishing the Response Document in accordance with subsection 9(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33).

The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem (COA) is an important administrative mechanism through which the Governments of Canada and Ontario plan and coordinate actions to restore, protect and conserve the Great Lakes Basin Ecosystem. The first COA was signed in 1971. COA has been renewed five times since that time, most recently in 1994. Each time the COA has been renewed it has been revised to ensure it remains relevant to the environmental challenges with the Great Lakes Basin. The Governments of Canada and Ontario released a draft COA for public comment on September 29, 2001. The 60 day public comment period ended on November 28, 2001. The Government of Canada published the "Government of Canada's Response to Public Comments" in the *Canada Gazette*, Part I on March 9, 2002.

Interested persons requiring additional information should refer to the Environment Canada website at <http://www.on.ec.gc.ca/COA/> or <http://www.ec.gc.ca/ceparegistry> or contact Public Inquiries, Ontario Region, Department of the Environment, 4905 Dufferin Street, Downsview, Ontario M3H 5T4 (EnviroInfo.Ontario@ec.gc.ca or (416) 739-4809).

A person who provides information to the Minister may submit an accompanying request of confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DAVID ANDERSON, P.C., M.P.
Minister of the Environment

Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem

This Agreement is effective on March 22, 2002.

BETWEEN

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA
(CANADA)

represented by

- The Honourable David Anderson, Minister of the Environment
- The Honourable Lyle Vanclief, Minister of Agriculture and Agri-Food
- The Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage
- The Honourable Robert Thibault, Minister of Fisheries and Oceans
- The Honourable Anne McLellan, Minister of Health
- The Honourable Herb Dhaliwal, Minister of Natural Resources

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Accord Canada-Ontario sur l'écosystème du bassin des Grands Lacs

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a signé l'Accord Canada-Ontario sur l'écosystème du bassin des Grands Lacs. Le ministre publie le document de réponse en conformité avec le paragraphe 9(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33].

L'Accord Canada-Ontario sur l'écosystème du bassin des Grands Lacs est un important mécanisme administratif qui permet aux gouvernements du Canada et de l'Ontario de planifier et de coordonner les mesures visant à restaurer, à protéger et à conserver l'écosystème du bassin des Grands Lacs. Le premier accord de ce type a été signé en 1971. Depuis, l'Accord a été renouvelé à cinq reprises, la dernière fois en 1994. L'Accord a été révisé à chacun des renouvellements de façon à assurer sa pertinence par rapport aux problèmes environnementaux qui se posent dans le bassin des Grands Lacs. Les gouvernements du Canada et de l'Ontario ont rendu publique, pour commentaires, une ébauche de l'Accord le 29 septembre 2001. Le délai pour recevoir les commentaires du public s'est terminé le 28 novembre 2001. Le gouvernement du Canada a publié la réponse aux commentaires de citoyens dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 9 mars 2002.

Les personnes intéressées qui veulent obtenir de plus amples renseignements doivent consulter le site Web d'Environnement Canada au <http://www.on.ec.gc.ca/COA/> ou au <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/default.cfm>, ou communiquer avec le service des renseignements d'Environnement Canada (Région de l'Ontario), 4905, rue Dufferin, Downsview (Ontario) M3H 5T4 (EnviroInfo.Ontario@ec.gc.ca ou (416) 739-4809).

Quiconque fournit de l'information au ministre peut également présenter une demande de confidentialité en vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Le ministre de l'Environnement,
DAVID ANDERSON, P.C., député

Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs

Le présent accord entre en vigueur le 22 mars 2002.

ENTRE

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA
(appelée ci-après « LE CANADA »)

représentée par

- l'honorable David Anderson, ministre de l'Environnement
- l'honorable Lyle Vanclief, ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
- l'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien
- l'honorable Robert Thibault, ministre des Pêches et des Océans
- l'honorable Anne McLellan, ministre de la Santé
- l'honorable Herb Dhaliwal, ministre des Ressources naturelles
- l'honorable Don Boudria, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux
- l'honorable David M. Collenette, ministre des Transports

- The Honourable Don Boudria, Minister of Public Works and Government Services
- The Honourable David M. Collette, Minister of Transport

AND

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ONTARIO
(ONTARIO)

represented by

- The Honourable Elizabeth Witmer, Minister of the Environment
- The Honourable John C. Snobelen, Minister of Natural Resources
- The Honourable Brian Coburn, Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

Definitions

- “Basin” means the five Great Lakes and the St. Lawrence River, to the Ontario and Quebec border, and includes the lands and surrounding waters which drain into them.
- “Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement” means the revised Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 as amended by Protocol in 1987.
- “Ecosystem” means the air, land, water and living organisms (including humans) and their interactions.
- “Agreement” means the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem, including the Annexes.

Preamble

Since 1971, Canada-Ontario Agreements Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem have guided the Parties in their work to improve the environmental quality of the Basin. Along with the efforts of the Basin’s residents, these agreements have contributed to:

- reducing the amount of pollution that enters the Basin;
- improving and protecting the habitat of fish and wildlife;
- working toward the goal of water that is safe to swim in and to drink; and
- fostering a sense of stewardship throughout the region for the Basin Ecosystem.

Natural Features of the Lakes

The Great Lakes are vast inland freshwater seas that play a vital role in the physical, social and economic life of North America. The five Great Lakes — Lake Superior, Lake Michigan, Lake Huron, Lake Erie and Lake Ontario — form a chain of lakes that span more than 1 200 kilometres from west to east and together hold about 20 percent of all the surface freshwater in the world.

The foundation of the Basin was laid three billion years ago during the Precambrian era. It was the glaciers, the last of which retreated 10,000 years ago, that created the lakes as they are today. The glaciers scoured out the valleys that became the basins of the Great Lakes and the nearby escarpments, ridges and bluffs. Indeed, almost all the water in the Basin is a legacy of the glaciers. Less than one percent is renewed annually by precipitation and run-off. This means pollutants discharged into the system stay there and can become more concentrated over time.

ET

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE L’ONTARIO
(appelée ci-après « L’ONTARIO »)

représentée par

- l’honorable Elizabeth Witmer, ministre de l’Environnement
- l’honorable John C. Snobelen, ministre des Ressources naturelles
- l’honorable Brian Coburn, ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales

Définitions

- « Bassin » désigne les cinq Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent, jusqu’à la frontière de l’Ontario et du Québec, ainsi que les terres environnantes et les eaux qui s’y déversent.
- « Accord Canada—États-Unis relatif à la qualité de l’eau des Grands Lacs » désigne l’Accord Canada—États-Unis de 1978 relatif à la qualité de l’eau des Grands Lacs modifié par protocole en 1987.
- « Écosystème » désigne l’air, les terres, l’eau et les organismes vivants (y compris les humains), ainsi que leurs interactions.
- « Accord » désigne l’Accord Canada-Ontario concernant l’écosystème du bassin des Grands Lacs avec ses annexes.

Préambule

Depuis 1971, les accords Canada-Ontario concernant l’écosystème du bassin des Grands Lacs ont orienté les efforts des parties pour améliorer la qualité de l’environnement des Grands Lacs. Conjugués aux mesures prises par les habitants du Bassin, ces accords ont contribué à :

- réduire la quantité de polluants qui pénètrent dans le Bassin;
- améliorer et protéger l’habitat du poisson et des espèces sauvages;
- faire en sorte que l’eau soit potable et propice à la baignade;
- promouvoir la gestion de l’environnement dans l’ensemble de l’écosystème du bassin des Grands Lacs.

Caractéristiques naturelles des Grands Lacs

Les Grands Lacs sont de vastes mers intérieures d’eau douce qui jouent un rôle primordial dans le tissu physique, social et économique de l’Amérique du Nord. Les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, qui forment une chaîne, s’étendent d’ouest en est sur plus de 1 200 kilomètres et renferment au total environ 20 p. 100 des réserves totales d’eau douce de la planète.

L’origine du Bassin remonte à l’ère précambrienne, il y a quelque trois milliards d’années. Ce sont les glaciers, dont le retrait a pris fin il y a 10 000 ans, qui ont façonné les lacs tels que nous les connaissons aujourd’hui. Ils ont creusé les vallées, qui sont devenues les bassins des Grands Lacs, ainsi que les escarpements, crêtes et falaises qui les bordent. En fait, presque toute l’eau contenue dans le Bassin est issue des glaciers. Moins de 1 p. 100 de l’eau se renouvelle chaque année sous l’effet des précipitations et du ruissellement. Cela signifie que les polluants qui pénètrent dans le réseau des Grands Lacs y restent et s’accumulent au fil des ans.

But there is more to the Basin than the lakes. The lakes are part of a complex system of streams, rivers and smaller lakes, that drains large tracts of Ontario and eight American states. In all, the Great Lakes drainage Basin, on both sides of the border, measures around 775 000 square kilometres. In Canada, the Basin extends from just north of Lake Nipigon to the southern shore of Pelee Island in Lake Erie. The Basin reaches west just beyond Thunder Bay and east past Cornwall on the St. Lawrence River to the Ontario-Quebec border.

The Basin contains a wide variety of vegetation, fish and wildlife. In the north, the Boreal Forest covers much of the Basin with spruce, balsam fir and jack pines, which provide habitat for moose, beaver, deer, martens, weasels, porcupines, mink, wolves, bears, osprey and peregrine falcons. In the central and southern regions of the Basin, mixed forests of deciduous and coniferous trees including beech, sugar maple, red and white oak, as well as red and white pine, have given way to extensive urban and agricultural development.

Human Dependence on the Lakes

At the beginning of the twenty-first century, more than 33 million people inhabited the Basin, including about a third of Canada's population. Eight of Canada's largest cities including Toronto, Hamilton, Oshawa and Windsor sit in the Basin. The Basin provides drinking water to millions of Canadians and affects the health and wellbeing of additional Canadians living downstream along the St. Lawrence River.

The Great Lakes are the source of water for shipping, power generation and industries. On both sides of the border, the Basin supports multibillion dollar manufacturing, service, tourism and outdoor recreation industries, commercial and recreational fisheries, as well as strong maritime transportation systems and diversified agricultural sectors.

The Basin is home to 45 percent of Canada's industries. At the beginning of the twenty-first century, the Basin provided the foundation for trade between Canada and the United States, equalling 50 percent of Canada's annual trade with the United States.

In Ontario, roughly 75 percent of the population lives and works in the Basin. Ontario accounts for more than 50 percent of Canada's manufacturing activity. In fact, Ontario's gross domestic product is about 40 percent of the nation's total. Clearly, the Basin is vitally important to the integrity of Canada's economy. Challenges to the environmental quality of the Basin directly affect the viability and vitality of this economic engine.

The growing population and continuous economic development during the twentieth century have brought change to the Basin, not all of which has been positive. By the middle of the twentieth century, the signs of an ecosystem under stress were clearly evident. Degradation of environmental quality can directly impair the viability and vitality of the region, since the economy and quality of life depend on a healthy Basin Ecosystem for its survival.

In 1971, the Parties signed the first Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem to show their commitment to stemming the tide of environmental degradation within the Basin and to restoring the ecosystem's health. The

Mais le Bassin ne se limite pas aux lacs proprement dits. Ces derniers sont partie intégrante d'un système complexe de cours d'eau et de lacs plus petits qui arrosent de vastes régions de l'Ontario et de huit États américains. Le bassin versant des Grands Lacs couvre environ 775 000 kilomètres carrés de part et d'autre de la frontière canado-américaine. Au Canada, il s'étend du nord du lac Nipigon jusqu'à la rive sud de l'île Pelée, dans le lac Érié. À l'ouest, il est bordé par la ville de Thunder Bay, tandis qu'à l'est, il englobe la ville de Cornwall, sur les rives du Saint-Laurent, et s'étire jusqu'à la frontière entre l'Ontario et le Québec.

Le Bassin est vaste et abrite une grande variété d'espèces animales et végétales. Dans le nord, la forêt boréale domine. Elle est composée d'épinettes, de sapins baumiers et de pins gris, qui fournissent un habitat à de nombreuses espèces sauvages : orignaux, castors, cervidés, martres, belettes, porcs-épics, visons, loups, ours, balbuzards pêcheurs et faucons pèlerins. Dans le centre et le sud, les forêts mixtes constituées de feuillus et de conifères, comme le hêtre, l'érable à sucre, le chêne rouge, le chêne blanc, le pin rouge et le pin blanc, ont été fragmentées sous l'effet de l'étalement urbain et de l'agriculture intensive.

Dépendance des êtres humains à l'égard des Grands Lacs

En ce début du XXI^e siècle, plus de 33 millions de personnes vivent dans le Bassin, dont le tiers environ de la population du Canada. Huit des plus grandes villes canadiennes, dont Toronto, Hamilton, Oshawa et Windsor, y sont implantées. Le Bassin alimente en eau potable des millions de Canadiens et a un effet sur la santé et le bien-être d'autres Canadiens qui vivent en aval, le long du Saint-Laurent.

Les Grands Lacs sont utilisés pour le transport maritime et fournissent l'eau pour la production d'électricité et la production industrielle. De part et d'autre de la frontière, le Bassin soutient les industries des secteurs de la fabrication, des services, du tourisme, des loisirs de plein air et des pêches commerciales et récréatives, dont les chiffres d'affaires atteignent plusieurs milliards de dollars, de même que de solides réseaux de transport maritime et des activités agricoles diversifiées.

Quarante-cinq pour cent des industries canadiennes sont établies dans le Bassin. Au début du XXI^e siècle, les échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis pratiqués dans le Bassin représentaient 50 p. 100 de l'activité commerciale annuelle du Canada avec les États-Unis.

En Ontario, près de 75 p. 100 de la population vit et travaille dans le Bassin. Plus de 50 p. 100 de l'activité manufacturière du Canada se déroule dans cette province. En fait, le produit intérieur brut de l'Ontario représente environ 40 p. 100 du produit intérieur brut du Canada. Le Bassin revêt donc une importance capitale pour l'intégrité de l'économie canadienne. Les problèmes de qualité de l'environnement qui affligent le Bassin menacent directement la viabilité et la vitalité de ce moteur économique.

L'essor démographique et le développement économique continu qui ont caractérisé le XX^e siècle ont modifié le Bassin; or, les changements n'ont pas tous été positifs. Vers le milieu du siècle, l'écosystème montrait des signes évidents de stress. La dégradation de l'environnement peut se répercuter directement sur la viabilité et la vitalité de la région, puisque l'économie et la qualité de vie de la population dépendent d'un écosystème en santé.

En 1971, les parties ont signé le premier Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs pour démontrer leur volonté de mettre fin à la dégradation écologique de cet écosystème et pour le revitaliser. Cet accord a été

Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem has been renewed four more times and revised to reflect the changing challenges within the Basin.

Shared Management of the Lakes

Significant progress toward restoring the health of the Basin's Ecosystem has been achieved with the cooperation of the area's citizens, including the governments of the United States and the eight United States Great Lakes states. Discharges of harmful pollutants to the Basin are down and the quality of the water has improved. One result is that species, which were dying, are now returning. There are now small but growing and healthy populations of osprey, bald eagle, peregrine falcon and lake trout in the Basin. Their return is a tangible indicator of an ecosystem that is improving.

However, the job of restoring, protecting and conserving environmental quality within the Basin is not yet done. Meeting present and future challenges and sustaining the improvements made to date will require the continued efforts of all citizens and stakeholders. For this reason, the Parties have entered into this Agreement.

The Parties know they share an interest as well as a responsibility for managing the Basin Ecosystem. To turn the vision of the Agreement into a reality and restore the Basin Ecosystem, however, will require the cooperation of the Basin's residents, Aboriginal People, industries, businesses and non-government organizations, as well as all levels of Government. The Agreement provides a means to engage the considerable skills, energy and resources of all people and organizations with an interest in the Basin, and to enable them to work together on the shared vision for the Ecosystem.

Vision

This Agreement is guided by the vision of a "healthy, prosperous and sustainable Great Lakes Basin Ecosystem for present and future generations."

The Purpose of the Agreement

The Agreement builds on the long-standing commitment of the Parties to restore, protect and conserve the Basin Ecosystem.

Under this Agreement, the Parties commit to continue to work in a cooperative, coordinated and integrated fashion, with each other and with others in the Basin, to achieve the vision.

To make the vision a reality, the Agreement:

- Establishes principles which will guide the actions of the Parties;
- Describes the development of Annexes, to respond to existing or emerging environmental issues or management functions; and
- Sets in place administrative arrangements for the effective and efficient management of the Agreement.

Through this Agreement, the Parties establish:

- Common priorities, goals, and results for the enhancement and conservation of the Basin Ecosystem;
- Management strategies required to achieve these goals and results;
- The roles and responsibilities of each Party in relation to these strategies; and

renouvelé à quatre reprises et révisé pour tenir compte des nouveaux défis qui surgissent dans le Bassin.

Gestion partagée des Grands Lacs

Des progrès majeurs vers la restauration de l'écosystème du Bassin ont été réalisés grâce à la collaboration des citoyens de la région, ainsi qu'à celle des pouvoirs publics des États-Unis et des huit états américains bordant les Grands Lacs. Les rejets de polluants nocifs y sont en baisse et la qualité de l'eau s'est améliorée. Des espèces qui risquaient de disparaître sont en voie de rétablissement. Des populations peu nombreuses mais croissantes et saines de balbuzards pêcheurs, de pygargues à tête blanche, de faucons pèlerins et de touladis sont maintenant présentes dans le Bassin. Ce retour est un indicateur tangible que l'écosystème se rétablit progressivement.

Cependant, la restauration, la protection et la préservation de l'environnement dans le Bassin ne sont pas des faits accomplis. Tous les citoyens et les intervenants doivent déployer des efforts soutenus pour relever les défis actuels et futurs et préserver les acquis. C'est pour cette raison que le Canada et l'Ontario ont signé l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

Les parties signataires sont conscientes de l'intérêt commun qui les unit et des responsabilités qu'elles partagent dans la gestion de l'écosystème du Bassin. Toutefois, la concrétisation de la vision de l'Accord et la restauration de l'écosystème du Bassin exigent la collaboration des habitants du Bassin, des peuples autochtones, de l'industrie, des entreprises et des organisations non gouvernementales de même que celles de tous les paliers de Gouvernement. L'Accord permet de mobiliser les compétences, les énergies et les ressources considérables des particuliers et des organismes préoccupés par l'état du Bassin pour concrétiser une vision commune de l'écosystème.

Vision

Cet accord est guidé par la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le bassin des Grands Lacs pour le bénéfice des générations actuelles et futures.

Objet de l'Accord

L'Accord prend appui sur l'engagement de longue date des parties à l'égard de la restauration, de la protection et de la préservation de l'écosystème du Bassin.

Par cet Accord, les parties signataires s'engagent à continuer à œuvrer mutuellement et avec d'autres intervenants à la concrétisation de la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le Bassin d'une manière coopérative, coordonnée et intégrée.

Pour que cette vision se concrétise, l'Accord :

- établit les principes qui orienteront les interventions des parties signataires;
- décrit le processus d'élaboration de nouvelles annexes pour répondre aux problèmes existants ou émergents relatifs aux fonctions de gestion et à l'environnement;
- met en place des ententes administratives pour garantir la gestion effective et efficace de l'Accord et de ses annexes.

Par cet Accord, les parties signataires définissent :

- des priorités, buts et objectifs communs visant la mise en valeur et la conservation de l'écosystème du Bassin;
- les stratégies de gestion requises pour atteindre ces buts et ces objectifs;
- les rôles et les responsabilités de chaque partie relativement à ces stratégies;

— A commitment to report regularly and publicly on the state of the Basin Ecosystem as it relates to actions taken pursuant to this Agreement.

By defining a vision for the Basin, specific goals and results, and the commitment to action by the Parties, this Agreement will give momentum to wider efforts and will facilitate collaborative arrangements and collective action among all people and organizations with an interest in the Basin.

Implementation of this Agreement will contribute to meeting Canada's obligations under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement.

The Principles of the Agreement

The following principles will direct and guide the actions of the Parties under the Agreement.

Accountability — to remain accountable to citizens, the Parties must establish clear commitments in relation to agreed upon goals and objectives for this Agreement and regularly report on progress in relation to the achievement of those commitments.

Adaptive Management — openness, continuous learning, innovation, and improvement ensures effective and efficient management of the Agreement.

Conservation — energy, water and other resources should be conserved to sustain the physical, chemical and biological integrity of the Basin Ecosystem.

Ecosystem Approach — the interdependence of land, air, water and living organisms, including humans, and the need to make decisions that will maximize the benefits to the entire Basin Ecosystem.

Free Exchange of Information — data will be collected once, closest to the source, in the most efficient manner possible and will be shared.

Pollution Reduction — control at the source is a fundamental step in restoring the health of the Ecosystem of the Basin and that work will continue towards the virtual elimination of persistent toxic substances and reductions in other contaminants.

Precautionary Principle — where there are threats of serious or irreversible environmental damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation.

Prevention — anticipate and prevent approach yields maximum environmental benefits and is economically cost-effective.

Public and Stakeholder Participation — ensure that the decision making process incorporates consideration of public and stakeholder opinions and advice, and provide the public and stakeholders with meaningful opportunities to consult, to advise and to participate directly in activities that support the Agreement.

Rehabilitation — where environmental quality has been degraded by human activity, restoration will be part of the solution.

Science-Based Management — best available science, research and knowledge shall provide advice in setting management priorities, policies and programs.

Sustainability — social, economic and environmental demands are all considered, to balance the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

— leur engagement à faire rapport régulièrement et publiquement sur l'état de l'écosystème du Bassin, compte tenu des mesures prises selon les termes de l'Accord.

En définissant une vision pour le Bassin, des buts et des objectifs précis ainsi que l'engagement des parties à intervenir, l'Accord donnera l'impulsion nécessaire pour intensifier les efforts et facilitera l'établissement d'ententes de collaboration et la prise de mesures collectives chez tous les particuliers et organismes qui s'intéressent au Bassin.

La mise en œuvre de l'Accord permettra au Canada de s'acquitter de ses responsabilités selon les termes de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, dont le Canada et les États-Unis sont signataires.

Principes de l'Accord

Les principes énoncés ci-dessous orienteront les interventions des parties selon les termes de l'Accord.

Reddition de comptes — Afin de continuer de rendre compte aux citoyens, les parties signataires doivent prendre des engagements clairs à l'égard des buts et des objectifs convenus dans cet Accord et faire régulièrement rapport sur les progrès accomplis dans la concrétisation de ces engagements.

Gestion adaptative — La transparence, l'apprentissage continu, l'innovation et l'amélioration garantissent la gestion effective et efficace de l'Accord.

Conservation — L'énergie, l'eau et les autres ressources devraient être conservées de manière à préserver l'intégrité physique, chimique et biologique de l'écosystème du Bassin.

Approche écosystémique — Interdépendance des terres, de l'air, de l'eau et des organismes vivants, y compris les humains, et nécessité de prendre des décisions qui maximiseront les avantages pour l'ensemble de l'écosystème du Bassin.

Échange gratuit d'information — Les données seront compilées une seule fois, le plus près de la source et de la façon la plus efficace possible, et elles seront partagées.

Réduction de la pollution — Le contrôle à la source est une étape primordiale du rétablissement de l'écosystème du Bassin; il visera la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et la réduction des concentrations d'autres contaminants.

Principe de précaution — Principe selon lequel l'absence de certitudes scientifiques ne doit pas retarder l'adoption de mesures visant à prévenir un risque de dommages graves et irréversibles à l'environnement, à un coût économiquement acceptable.

Prévention — L'anticipation et la prévention assurent un maximum d'avantages environnementaux et représentent une démarche économiquement rentable.

Participation du public et des intervenants — Garantit que le processus décisionnel tient compte des opinions et avis du public et des intervenants, et que ceux-ci ont vraiment l'occasion d'être consultés et de participer directement aux activités menées selon les termes de l'Accord.

Remise en état — Lorsque la qualité de l'environnement a été dégradée par les activités humaines, la restauration fait partie de la solution.

Gestion fondée sur des données scientifiques — L'établissement des priorités, des politiques et des programmes de gestion reposera sur les meilleures données scientifiques, recherches et connaissances existantes.

Durabilité — Les questions sociales, économiques et environnementales sont toutes prises en considération de manière à répondre aux besoins actuels sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs.

Annexes to the Agreement

The Parties will develop and implement Annexes which will focus on environmental issues or management functions that are a priority to the Parties and will benefit from co-operative and co-ordinated action.

Each Annex will specify:

- Five-year societal goals for the Basin Ecosystem, specific to the environmental issue or component of environmental management, which is the subject of the Annex. These goals are, in the opinion of the Parties, both reasonable and desirable to achieve over the duration of the Annex;
- Identification of results that the Parties will pursue jointly or separately in order to contribute towards the achievement of the stated goals;
- A clear articulation of the specific commitments each of the Parties will deliver over the duration of the Annex in order to contribute to the achievement of the stated goals and results; and
- A management structure that will ensure the coordination and sound management of the actions of the Parties. This will include:
 - Timeframes for meeting the agreed-on results; and
 - Quantitative and measurable environmental outcomes and the name of the Party responsible for specific actions and monitoring and reporting the results.

Administration

The Agreement

The Agreement will come into force upon signing by the Parties, and will remain in force for a period of five years from the date of signing. The Agreement may be terminated earlier by either Party giving the other at least twelve months written notice.

Nothing in this Agreement alters the legislative or other authority of the Parties with respect to the exercise of their legislative or other authorities under the Constitution of Canada.

Reviewing the Agreement

The Parties will conduct a comprehensive review of the effectiveness of this Agreement in the fifth year. The review will be completed within six months. The Parties will consult with the public on the review and make public the findings and outcomes of the review 60 days thereafter.

Amending the Agreement

Upon completion of the Agreement review, or at any other time, the Agreement may be amended by consent of the Parties. The Parties commit to conducting public consultations when amending the Agreement. Amendments will be confirmed by an exchange of letters by the Parties that will specify any and all amendments to the Agreement, and the effective date or dates when such amendments take force.

Annexes

Annexes may be developed at any time, and will come into force upon signing by the Parties. Annexes will remain in force for a period of five years from the date of signing, unless otherwise specified in an Annex. Annexes may be terminated earlier by either Party giving the other at least three months written notice. If the Parties terminate the Agreement, Annexes are terminated as well. The Parties commit to conducting public consultations when developing or terminating Annexes.

Annexes à l'Accord

Selon les termes de l'Accord, les parties signataires élaboreront et mettront en œuvre des annexes portant sur des questions environnementales ou certaines fonctions de gestion jugées mutuellement prioritaires et qui s'appuient sur la prise de mesures coopératives et coordonnées.

Chacune des annexes précisera :

- les buts sociaux à long terme (sur cinq ans) pour l'écosystème du Bassin, relativement au problème environnemental ou à l'élément de gestion de l'environnement qui est l'objet de l'annexe; ces buts, selon les parties signataires, sont raisonnables et devraient être atteints pendant la durée de l'annexe;
- les stratégies que les parties mettront en œuvre séparément ou conjointement afin de faciliter l'atteinte des buts et des objectifs;
- les mesures prises et les résultats visés par les parties pour la période de mise en œuvre de l'annexe afin de favoriser l'atteinte des buts et des objectifs énoncés;
- une structure de gestion qui garantira la coordination et la saine gestion des mesures préconisées par les parties. Seront inclus :
 - les échéanciers pour l'atteinte des objectifs convenus;
 - les produits environnementaux quantitatifs et mesurables et le nom de la partie signataire responsable des mesures particulières ainsi que de la surveillance et de la diffusion des résultats.

Administration

L'Accord

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les signataires et le restera pendant une période de cinq ans. L'une des parties pourra l'abroger plus tôt, après avoir donné un préavis écrit d'au moins douze mois à l'autre partie.

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme pouvant restreindre l'exercice des compétences législatives ou autres des parties en vertu de la Constitution du Canada.

Examen et renouvellement de l'Accord

Les parties signataires procéderont à un examen exhaustif de l'efficacité de cet Accord au cours de la cinquième année. Cet examen devra être terminé en moins de six mois. Les parties consulteront la population et rendront publics les conclusions et les résultats de l'examen dans les 60 jours suivant ce dernier.

Modification de l'Accord

Par entente réciproque, les parties signataires peuvent modifier l'Accord après la tenue de l'examen ou à n'importe quel autre moment. Les parties signataires s'engagent à tenir des consultations publiques avant de modifier l'Accord. Toute modification sera confirmée par un échange réciproque de lettres précisant la nature des modifications apportées à l'Accord et la date ou les dates d'entrée en vigueur de la modification.

Annexes

Des annexes à l'Accord peuvent être élaborées en tout temps et elles entreront en vigueur dès qu'elles auront été signées par les parties. Les annexes demeurent en vigueur pendant une période de cinq ans suivant leur signature, sauf indications contraires afférentes. Les annexes peuvent prendre fin plus tôt que prévu sur préavis écrit d'au moins trois mois par l'une ou l'autre des parties signataires. La dissolution de l'Accord met fin du même coup à ses annexes. Les parties signataires s'engagent à tenir des

Amending Annexes

Annexes may be amended by consent of the Parties. The Parties commit to conducting public consultations when amending Annexes. Amendments will be confirmed by an exchange of letters by the Parties that will specify any and all amendments to the Annex, and the effective date or dates when such amendments take force.

If either Party is unable to fulfil its obligations, as specified within an Annex, a minimum of twelve months prior, written notice must be provided to the other Party.

Resources

The Parties commit themselves to providing the resources needed to implement the Agreement and the Annexes pursuant to it. The Parties will create opportunities for others to contribute to achieving the vision of the Agreement.

Management Committee

The administration of the Agreement will be entrusted to a Management Committee. The Committee will include a co-chair from Environment Canada and co-chair from the Ontario Ministry of the Environment, as well as Regional Director General and Assistant Deputy Minister level representatives from all departments, ministries and agencies of the Parties who are participants in any one or more of the Annexes.

The Management Committee will be put in place when the Agreement comes into force. The Management Committee will be responsible for:

- Setting priorities and establishing strategies for addressing emerging environmental issues or management functions based on regular and ongoing review of scientific information, monitoring reports, public consultations, and other information;
- Identifying gaps and coordinating the development and amendment of Annexes to fill these gaps;
- Approving work plans of the Annexes;
- Coordinating the internal annual assessment of the Agreement against objectives established at the outset;
- Evaluating the results of the assessment against the objectives established at the outset, and recommending amendments as appropriate;
- Conducting ongoing evaluations of the administration and implementation of the Agreement as well as promoting any actions needed for continuous improvement;
- Facilitating the free exchange of information pertaining to the Agreement between departments, ministries and agencies of the Parties to ensure the effective coordination of actions;
- Addressing the implications of changes or adjustments to government policy, programs or resourcing that may affect the ability of the Parties to meet the commitments laid out in the Agreement;
- Producing progress reports and State of the Lakes reports every two years for the public that are meaningful, timely, reliable and in plain language;
- Conducting regular and ongoing public consultation; and
- Developing common positions and joint action plans for representing Canadian interests and engaging in cooperative initiatives with United States agencies and the International Joint Commission.

consultations publiques avant de mettre au point une nouvelle annexe ou de supprimer une annexe existante.

Modifications des annexes

Les annexes peuvent être modifiées sur consentement des parties signataires. En pareil cas, les parties signataires s'engagent à tenir des consultations publiques. Toute modification à une annexe sera confirmée par un échange réciproque de lettres spécifiant la nature de la modification et sa date d'entrée en vigueur.

Si l'une des parties est incapable de remplir ses obligations telles qu'elles sont spécifiées dans une annexe, elle doit fournir un préavis écrit d'au moins douze mois à l'autre partie.

Ressources

Les parties s'engagent à obtenir les fonds nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et de ses annexes. Les parties permettront à d'autres intervenants de contribuer à la concrétisation de la vision de l'Accord.

Comité de gestion

L'administration de l'Accord et de ses annexes devra être confiée à un comité de gestion. Le comité sera coprésidé par un représentant d'Environnement Canada et par un représentant du ministère de l'Environnement de l'Ontario; il comprendra également des représentants des niveaux de directeur général régional et de sous-ministre adjoint de tous les services, ministères et organismes des parties qui sont parties à une ou plusieurs annexes de l'Accord.

Le comité de gestion devra être en place au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord. Il aura pour mandat :

- de fixer des priorités et d'établir des stratégies pour régler les problèmes environnementaux émergents ou des questions relevant de la gestion, en s'appuyant sur l'examen continu de l'information scientifique, des rapports de surveillance, des consultations publiques et d'autres informations;
- de trouver les lacunes et de coordonner l'élaboration et la modification des annexes à l'Accord afin de combler ces lacunes;
- d'approuver les plans de travail des annexes;
- de coordonner l'évaluation annuelle interne de l'Accord en fonction des objectifs établis initialement;
- d'évaluer les résultats de l'évaluation par rapport aux objectifs établis initialement et de recommander des modifications, le cas échéant;
- de procéder à des évaluations constantes de l'administration et de la mise en œuvre de l'Accord et de promouvoir toute mesure requise dans une optique d'amélioration continue;
- de faciliter l'échange gratuit d'information concernant l'Accord entre les services, les ministères et les organismes des parties pour garantir la coordination efficace des mesures;
- de prendre en considération les répercussions des changements et des ajustements sur la politique gouvernementale, sur les programmes ou sur les ressources susceptibles d'influer sur la capacité des deux parties de respecter les engagements dont il est fait état dans l'Accord;
- de produire, tous les deux ans, des rapports d'étape sur les Grands Lacs destinés au public qui soient significatifs, opportuns, fiables et en langage clair;
- de tenir des consultations publiques de façon régulière;
- d'élaborer des positions communes et des plans d'action conjoints pour représenter les intérêts du Canada et de participer à des projets conjoints avec des organismes américains et la Commission mixte internationale.

Commitment to Notify

Canada will consult with Ontario regarding any changes to the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement or on any other international activities that may affect this Agreement. Similarly, Ontario will consult with Canada over the initiation of programs and agreements with other provinces or states that may affect this Agreement.

Dispute Avoidance

The Parties are committed to working collaboratively to avoid and resolve any dispute concerning the management of the Agreement and performance of obligations set out in the Annexes.

In the event of a dispute under this Agreement, either Party may provide notice in writing of the matter in dispute together with related information and documentation. Within 60 days of a notice, the Parties will meet to discuss the dispute in a cooperative, collaborative manner. If the dispute is not resolved within 120 days of the meeting, or such longer period as the Parties may agree, the Parties may jointly retain a third party to provide fact finding advice for mediation in connection with the resolution of the dispute.

ORIGINAL SIGNED BY

ON BEHALF OF Her Majesty The Queen in Right of Canada

Minister of the Environment
 Minister of Agriculture and Agri-Food
 Minister of Canadian Heritage
 Minister of Fisheries and Oceans
 Minister of Health
 Minister of Natural Resources
 Minister of Public Works and Government Services
 Minister of Transport

ON BEHALF OF Her Majesty The Queen in Right of Ontario

Minister of the Environment
 Minister of Natural Resources
 Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

**Areas of Concern Annex to the Canada-Ontario
 Agreement Respecting the Great Lakes
 Basin Ecosystem**

I Preamble

To achieve the Agreement's vision of a healthy, prosperous and sustainable Great Lakes Basin Ecosystem, it is necessary to restore the environmental quality in 11 Canadian and five shared Canada-United States Areas of Concern (AOCs). AOCs are locations where environmental quality is degraded and beneficial uses (as defined in the Great Lakes Water Quality Agreement) are impaired.

Remedial Action Plans (RAPs) have made considerable progress towards restoring environmental quality in AOCs. However, additional effort and resources are needed to make further advances.

Notification

Le gouvernement du Canada consultera le gouvernement de l'Ontario à propos de tout changement à l'Accord canado-américain relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs ou de toute autre activité internationale qui pourrait influencer sur l'Accord. De même, le gouvernement de l'Ontario consultera le gouvernement du Canada au sujet de la mise en œuvre de programmes et d'ententes avec d'autres provinces ou états, qui pourraient avoir une incidence sur le présent Accord.

Règlement des différends

Les parties s'engagent à collaborer pour prévenir et régler les différends concernant la gestion de l'Accord et l'exécution des obligations précisées dans les annexes.

En cas de différend en vertu du présent Accord, l'une ou l'autre partie signataire peut donner avis par écrit du point en litige et fournir des renseignements et des documents connexes. Dans les 60 jours suivant la réception d'un avis de contestation, les parties devront se rencontrer pour examiner le problème dans un esprit de coopération et de collaboration. Si le différend n'est pas réglé dans les 120 jours suivant la rencontre, ou après toute période fixée par les parties, ces dernières peuvent conjointement demander à une tierce partie d'examiner les faits aux fins d'une médiation concernant le règlement du litige.

ORIGINAL SIGNÉ PAR

AU NOM DE Sa Majesté la Reine du chef du Canada

Ministre de l'Environnement
 Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
 Ministre du Patrimoine canadien
 Ministre des Pêches et des Océans
 Ministre de la Santé
 Ministre des Ressources naturelles
 Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux
 Ministre des Transports

AU NOM DE Sa Majesté la Reine du Chef de l'Ontario

Ministre de l'Environnement
 Ministre des Ressources naturelles
 Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales

**Annexe sur les secteurs préoccupants de l'Accord
 Canada-Ontario concernant l'écosystème du
 bassin des Grands Lacs**

I Préambule

Pour donner suite à la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le bassin des Grands Lacs prônée par l'Accord, il est nécessaire de restaurer la qualité de l'environnement dans 11 secteurs préoccupants (SP) au Canada, et dans cinq autres secteurs communs au Canada et aux États-Unis. Les SP sont des endroits où la qualité de l'environnement a été dégradée et où les utilisations bénéfiques (telles qu'elles sont définies dans l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs) sont diminuées.

Grâce aux plans d'assainissement (PA), on a fait d'énormes progrès dans la restauration de la qualité de l'environnement dans les SP. Il faudra toutefois accroître encore les efforts et les ressources si l'on veut continuer de progresser.

This annex addresses Canadian and Ontario initiatives that directly support the restoration and protection of environmental quality and beneficial uses in the 16 AOCs including:

- Repairing and sustaining ecological systems;
- Fostering greater community participation;
- Increasing knowledge through monitoring and reporting; and
- Communicating progress.

Additional programs addressing the elimination of industrial and municipal discharges are addressed in the Harmful Pollutants Annex.

II Goals

The Parties have identified three five-year goals that will demonstrate progress towards restoring environmental quality and beneficial uses in the 16 Areas of Concern. They include:

1. Restoring environmental quality and beneficial uses in at least two locations, resulting in the removal of the designation "Area of Concern";
2. Completing all required actions for Remedial Action Plans in at least six AOCs (and continuing to monitor recovery); and
3. Making progress towards rehabilitation of ecological systems in the remaining AOCs.

III Results

Taking Action

The Parties will address the continuing sources of pollution to Areas of Concern by achieving:

Result 1

Reduced pollutant discharges from municipal sewage treatment plants and combined sewer overflows.

Canada and Ontario will:

- Apply a mix of regulatory and voluntary measures to reduce the quantity, and improve the quality, of wastewater and combined sewer overflows;
- Identify, to municipalities and infrastructure funding programs, priorities for upgrading primary sewage treatment plants to secondary treatment;
- Consider sewage treatment plant upgrades and combined sewer overflow issues as priorities for capital assistance through the Canada-Ontario Infrastructure Program for municipalities in AOCs; and
- Provide technical and/or financial assistance to municipalities so that they may:
 - Undertake optimization studies that will identify cost savings for upgrades to meet RAP targets;
 - Demonstrate innovative and potentially cost-saving technologies in AOCs;
 - Research cost-effective options for controlling wet weather discharges from CSOs and plant bypassing;
 - Provide capital assistance for new technology demonstration projects for wastewater and combined sewer overflow management;
 - Develop and implement demonstration projects on low-cost sewage treatment for communal systems;

La présente annexe porte sur les initiatives canadiennes et ontariennes qui favorisent directement la restauration et la protection de la qualité de l'environnement et des utilisations bénéfiques dans les 16 SP, notamment :

- la restauration et la consolidation des écosystèmes;
- la promotion d'une meilleure participation de la collectivité;
- l'accroissement des connaissances au moyen de la surveillance et de la production de rapports;
- la communication des progrès accomplis.

Les autres programmes portant sur l'élimination des rejets industriels et municipaux sont abordés dans l'annexe sur les polluants nocifs.

II Buts

Les parties signataires se sont fixé, pour une période de cinq ans, trois buts qui devraient témoigner des progrès accomplis en matière de restauration de la qualité de l'environnement et des utilisations bénéfiques dans les 16 secteurs préoccupants. Ces buts sont les suivants :

1. restaurer la qualité de l'environnement et les utilisations bénéfiques dans au moins deux endroits afin de les rayer de la liste des « secteurs préoccupants »;
2. achever l'application de toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre des plans d'assainissement dans au moins six SP (et continuer à surveiller le rétablissement de ces secteurs);
3. accélérer la remise en état des écosystèmes dans les autres SP.

III Objectifs

Agir

Les parties signataires s'attaqueront aux sources persistantes de pollution dans les secteurs préoccupants. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 1

Réduire les rejets de polluants des usines d'épuration municipales et des trop-pleins d'égouts unitaires.

Le Canada et l'Ontario :

- mettront en œuvre un ensemble de mesures réglementaires et volontaires visant à réduire la quantité et à améliorer la qualité des eaux usées et des trop-pleins d'égouts unitaires;
- établiront, pour les programmes de financement des municipalités et des infrastructures, des priorités en matière de conversion des usines d'épuration primaire en usines d'épuration secondaire;
- considéreront en priorité l'amélioration des usines d'épuration et la correction des problèmes liés aux trop-pleins d'égouts unitaires pour évaluer l'aide financière à accorder aux municipalités des SP dans le cadre du Programme Canada-Ontario de travaux d'infrastructures;
- fourniront une aide technique et/ou financière aux municipalités pour que celles-ci puissent :
 - effectuer des études d'optimisation en vue de déterminer les économies à réaliser pour que les améliorations répondent aux objectifs des PA;
 - mettre à l'essai des techniques innovatrices et potentiellement économiques dans les SP;
 - évaluer diverses options économiques permettant de contrôler les rejets des trop-pleins d'égouts unitaires et les dérivations des usines par temps de pluie;

- Develop models that link improvements in infiltration to receiving water quality;
- Undertake comprehensive pollution prevention and control planning at AOCs; and
- Develop and implement demonstration projects for innovative, high-rate treatment technologies for combined sewer overflows.

Result 2

Reduced loadings of nutrients, pathogens and trace contaminants from urban stormwater.

Canada and Ontario will:

- Evaluate the performance of new cost-effective technologies for treating stormwater;
- Develop and transfer technology and best management practices to assist municipalities in controlling stormwater quantity and quality;
- Identify and rank waterways particularly susceptible to adverse stormwater effects to establish management priorities;
- Provide technical support to municipalities to determine pollutant sources and develop appropriate prevention strategies with industrial and institutional stormwater discharges; and
- Provide support for implementing demonstration projects on new technologies that reduce stormwater impacts on receiving waters.

Result 3

Reduced nutrient, microbial and trace contaminants from agricultural sources.

Canada and Ontario will:

- Assist land-owners to access funding for projects that improve farm management practices and provide financial assistance for community-based land-owner contact programs;
- Provide financial assistance to the agricultural community for environmental stewardship projects;
- Provide technical support and outreach materials to the agricultural sector to promote stewardship initiatives through education programs; and
- Transfer technologies and information on best management practices.

The Parties will address historic contamination and degradation by achieving:

Result 4

Management strategies for contaminated sediment.

Canada and Ontario will:

- Develop a risk-based, decision-making framework;
- Consult with local communities on the development of management strategies;

- fournir de l'aide financière aux projets de démonstration sur les nouvelles techniques de traitement des eaux usées et des trop-pleins d'égouts unitaires;
- élaborer et mettre en œuvre des projets de démonstration sur les méthodes d'épuration à faible coût dans les réseaux communautaires;
- élaborer des modèles reliant l'amélioration de l'infiltration à la qualité des eaux réceptrices;
- entreprendre la planification détaillée de la prévention et du contrôle de la pollution dans les SP;
- élaborer et mettre en œuvre des projets de démonstration sur les techniques innovatrices de traitement à forte charge des trop-pleins d'égouts unitaires.

Objectif 2

Réduire la charge en engrais chimiques, en organismes pathogènes et en contaminants traces des eaux pluviales urbaines.

Le Canada et l'Ontario :

- évalueront la performance des nouvelles techniques économiques de traitement des eaux pluviales;
- mettront au point et transféreront des technologies et des bonnes pratiques de gestion en vue d'aider les municipalités à contrôler la quantité et la qualité des eaux pluviales;
- identifieront et classeront les voies navigables particulièrement vulnérables aux effets néfastes des eaux pluviales en vue de définir les priorités de gestion;
- fourniront une aide technique aux municipalités afin de déterminer les sources de polluants et d'élaborer les stratégies de prévention appropriées contre les rejets d'eaux pluviales industrielles et institutionnelles;
- offriront un appui à la mise en application des projets de démonstration sur les nouvelles technologies qui atténuent l'effet des eaux pluviales sur les eaux réceptrices.

Objectif 3

Réduire l'apport en engrais chimiques, en contaminants microbiens et en contaminants traces provenant de sources agricoles.

Le Canada et l'Ontario :

- aideront les propriétaires fonciers à obtenir un financement pour les projets visant à améliorer les pratiques de gestion agricole, et fourniront une aide financière aux programmes de prise de contact avec les propriétaires fonciers dans la collectivité;
- fourniront une aide financière au milieu agricole pour les projets de gérance de l'environnement;
- fourniront au secteur agricole le soutien technique et le matériel éducatif nécessaire à la promotion des initiatives de gestion par le biais de programmes d'éducation;
- transféreront des techniques et de l'information sur les meilleures pratiques de gestion.

Les parties signataires s'attaqueront au problème historique de la contamination et de la dégradation de l'environnement. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 4

Stratégies de gestion des sédiments contaminés.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront un cadre décisionnel fondé sur le risque;
- consulteront les collectivités locales au sujet des stratégies de gestion à élaborer;

- Provide technical support and/or financial assistance for feasibility studies and remediation activities;
- Undertake post project and long-term monitoring studies to determine the recovery of beneficial uses; and
- Develop publications and Web sites and conduct workshops to promote management strategies and technologies for contaminated sediment.

Canada will:

- Conduct detailed sediment chemistry and biological assessments in AOCs.

Ontario will:

- Use, where necessary, regulatory tools (e.g., director's orders) to advance the remediation of sediment.

Result 5

Rehabilitated aquatic and riparian habitat leading to the reestablishment of fish and wildlife populations.

Canada and Ontario will:

- Provide capital assistance to municipal and regional official planners to complete and implement natural heritage and fish habitat management strategies;
- Transfer habitat rehabilitation technology among local implementers;
- Confirm indicators to be used locally to assess restoration of habitat and fish and wildlife populations; and
- Fund habitat strategy implementation including land-owner participation.

Canada will:

- Provide technical support to local implementers in the development of habitat management strategies.

Ontario will:

- Develop lakewide and regional fish community objectives and advise on AOC-specific objectives and interim milestones; and
- Provide technical support on monitoring plans and ensure consistency with provincial standards used by Ministry of Natural Resources.

Sharing Responsibility

The Parties will continue to encourage citizens to participate in planning, making decisions and taking actions to restore environmental quality in Areas of Concern by achieving:

Result 6

Collaborative action among government, organizations and basin residents.

Canada and Ontario will:

- Develop and sustain local RAP implementation mechanisms;
- Provide technical support and funding to local organizations to facilitate RAP implementation;
- Convene regular workshops and support information exchange and technology transfer;

- fourniront une aide technique et/ou financière aux études de faisabilité et aux activités d'assainissement;
- entreprendront des évaluations après-projet et des études de surveillance à long terme afin de déterminer si les utilisations bénéfiques ont été rétablies;
- feront la promotion des stratégies et des techniques de gestion des sédiments contaminés au moyen de publications, de sites Web et d'ateliers.

Le Canada :

- effectuera des évaluations chimiques et biologiques détaillées des sédiments dans les SP;

L'Ontario :

- mettra en place au besoin des outils réglementaires (par exemple, des ordres du directeur) pour accélérer l'assainissement des sédiments.

Objectif 5

Restaurer l'habitat aquatique et riverain en vue de rétablir les populations halieutiques et fauniques.

Le Canada et l'Ontario :

- fourniront un soutien financier aux planificateurs municipaux et régionaux afin de mener à bien et de mettre en œuvre les stratégies de gestion du patrimoine naturel et de l'habitat du poisson;
- transféreront les technologies de restauration de l'habitat aux responsables locaux;
- confirmeront les indicateurs à utiliser localement pour évaluer la restauration de l'habitat et le rétablissement des populations de poissons et d'espèces sauvages;
- financeront la mise en œuvre des stratégies de restauration de l'habitat, y compris la participation des propriétaires fonciers.

Le Canada :

- fournira un soutien technique aux responsables locaux pour élaborer des stratégies de gestion de l'habitat.

L'Ontario :

- fixera des objectifs pour les communautés panlacustres et régionales de poissons et donnera des conseils sur les objectifs spécifiques et les jalons provisoires définis pour les SP;
- fournira le soutien technique pour les plans de surveillance et verra à ce que ceux-ci concordent avec les normes provinciales utilisées par le ministère des Richesses naturelles.

Partage des responsabilités

Les parties signataires continueront à encourager les citoyens à participer à la planification, à la prise de décisions et à l'adoption des mesures visant à restaurer la qualité de l'environnement dans les secteurs préoccupants. À cette fin, elles viseront l'objectif suivant :

Objectif 6

Instaurer la collaboration entre les gouvernements, les organismes et les résidents du Bassin.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront et mettront en place des mécanismes locaux de mise en œuvre des PA;
- fourniront un soutien technique et financier aux organismes locaux en vue de faciliter la mise en œuvre des PA;
- organiseront régulièrement des ateliers et favoriseront l'échange d'information et le transfert de technologies;

- Consult with and engage community participants in the implementation of RAP activities; and
- Publish RAP progress reports and information materials and maintain current Web sites.

Enhancing Knowledge

The Parties will ensure that essential knowledge is available to make informed decisions in Areas of Concern by achieving:

Result 7

Publicly available environmental monitoring information for evaluating environmental recovery and adjusting remediation strategies.

Canada and Ontario will:

- Develop and implement monitoring plans in consultation with AOC communities;
- Provide technical support in the delivery of monitoring programs and reports for all AOCs and build collaborative arrangements with local implementers to deliver and expand monitoring programs;
- Track federal and provincial monitoring in AOCs in conjunction with the Monitoring and Information Management Annex initiatives; and
- Establish long-term monitoring strategies for Areas in Recovery.

Canada will:

- Undertake biological and chemical assessments and report on the quality of sediment and benthic communities;
- Monitor and report on the recovery of wildlife populations and contaminant levels;
- Provide data through upstream/downstream monitoring for the Niagara River Toxics Management Plan, Detroit/St. Clair River Corridor Monitoring; and
- Monitor water quality in the St. Clair, Detroit, Niagara, St. Marys and St. Lawrence Rivers.

Ontario will:

- Monitor and report on water, sediment and biota quality in the AOCs;
- Monitor and report on contaminants in sport fish in the AOCs;
- Ensure drinking water quality data generated provincially is made available for use by the AOCs; and
- Collect emissions data from industry for use by the AOCs.

IV Management and Administration

Effective implementation and management of this Annex will ensure progress and consistency in decision making, monitoring, communications and reporting, as well as clarity in Government leadership pursuant to this Annex.

To manage the delivery of the results and commitments under this Annex, the Parties will establish an AOC/Lakewide Annex

- consulteront les participants de la collectivité au sujet des activités des PA et solliciteront leur apport à leur mise en œuvre;
- publieront des rapports d'étape et du matériel d'information sur les PA et maintiendront les sites Web actuels.

Accroissement des connaissances

Les parties signataires verront à ce que les connaissances essentielles soient disponibles pour prendre des décisions éclairées dans les secteurs préoccupants. À cette fin, elles viseront l'objectif suivant :

Objectif 7

Diffuser l'information disponible sur la surveillance environnementale en vue d'évaluer le rétablissement de l'environnement et d'ajuster les stratégies d'assainissement.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront et mettront en œuvre des plans de surveillance, de concert avec les collectivités des SP;
- fourniront aux responsables locaux le soutien technique nécessaire à la réalisation des programmes et des rapports de surveillance dans tous les SP, et formeront avec eux des ententes de collaboration afin d'offrir et d'élargir des programmes de surveillance;
- suivront l'évolution de la surveillance fédérale et provinciale dans les SP, en regard des initiatives décrites dans l'annexe sur la surveillance et la gestion de l'information;
- adopteront des stratégies de surveillance à long terme dans les secteurs préoccupants.

Le Canada :

- effectuera des évaluations biologiques et chimiques et fera état de la qualité des sédiments et des communautés benthiques;
- suivra l'évolution et fera état du rétablissement des populations d'espèces sauvages et des concentrations de contaminants;
- fournira des données par le biais d'une surveillance en amont et en aval pour le Plan de gestion des toxiques de la rivière Niagara, la surveillance du corridor des rivières Détroit et St. Clair;
- surveillera la qualité de l'eau dans les rivières St. Clair, Détroit, Niagara et St. Marys ainsi que dans le Saint-Laurent.

L'Ontario :

- suivra l'évolution et fera état de la qualité de l'eau, des sédiments et du biote dans les SP;
- suivra l'évolution et fera état des contaminants dans les poissons de pêche sportive des SP;
- verra à ce que les données sur la qualité de l'eau potable recueillies dans la province soient divulguées en vue de leur utilisation par les autorités des SP;
- recueillera, auprès de l'industrie, des données sur les émissions à l'usage des SP.

IV Gestion et administration

La mise en œuvre et l'administration efficaces de la présente annexe permettront d'assurer l'avancement et la cohérence de la prise de décision, de la surveillance, des communications et de la reddition de comptes, et d'établir clairement le leadership du Gouvernement selon les termes de la présente annexe.

Pour administrer la communication des résultats et donner suite aux engagements pris en vertu de la présente annexe, les parties

Management Subcommittee. The Subcommittee will report to, and receive direction from, the Management Committee.

The Subcommittee will be co-chaired by a director-level representative of Ontario and a director-level representative of Canada. It will be comprised of representatives of those departments, ministries and agencies of the Parties responsible for delivery of commitments and the achievement of the Annex goals.

The Parties will provide resources for the operation of the AOC/Lakewide Annex Subcommittee jointly and equally.

The AOC/Lakewide Annex Management Subcommittee will:

- Develop and coordinate implementation of a multi-year work plan within 12 months of this Annex coming into effect. The work plan will be submitted to the Management Committee for review and approval. The work plan will describe the activities and deliverables of each contributing agency in relation to the specific results and commitments articulated within the Annex. In preparing work plans, every effort will be made to maximize the integration of activities of contributing departments, ministries and agencies in order to ensure a coordinated and cooperative approach;
- Annually, by June 1, submit the multi-year work plan and prepare progress reports for review and approval by the Management Committee;
- Establish issue teams, as needed, (e.g. sediment, habitat, non point source) that serve the AOCs or Lakewide Management needs. These issue teams will report to the AOC/Lakewide Management Subcommittee;
- Canada and Ontario will co-lead RAP management in Toronto and Region, Severn Sound, St. Marys, St. Clair and Detroit River AOCs;
- Canada will lead the process in Thunder Bay, Hamilton Harbour, Port Hope, and the St. Lawrence River AOCs; and
- Ontario will lead the process in Nipigon Bay, Jackfish Bay, Peninsula Harbour, Spanish Harbour, Wheatley Harbour, Niagara River and the Bay of Quinte AOCs.

V Definitions

Area of Concern

- A geographic area that fails to meet the General or Specific Objectives of the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement, where such failure has caused or is likely to cause impairment of beneficial use or of the area's ability to support aquatic life.

Area in Recovery

- A geographic area, identified as an Area of Concern, where, based on community and government consensus, all scientifically feasible and economically reasonable actions have been implemented and monitoring continues to track the restoration of beneficial uses.

Beneficial Use

- The ability of living organisms to use the Great Lakes Basin Ecosystem without adverse consequence (includes the 14 uses identified in Annex 2 of the GLWQA).

mettront sur pied un sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre, qui relèvera et recevra des directives du comité de gestion.

Le sous-comité sera coprésidé par un représentant au niveau de la direction de l'Ontario et un représentant au niveau de la direction du Canada. Il sera composé de représentants des services, ministères et organismes des parties chargées de donner suite aux engagements et d'atteindre les buts fixés dans l'annexe.

Conjointement et à titre de partenaires égaux, les parties signataires financeront le fonctionnement du sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre.

Le sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre aura les fonctions suivantes :

- dresser un plan de travail pluriannuel et en coordonner la mise en œuvre dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente annexe. Ce plan de travail sera soumis au comité de gestion pour examen et approbation. On y décrira les activités et les résultats escomptés de chaque organisme participant en ce qui a trait aux objectifs et aux engagements particuliers articulés dans la présente annexe. Lors de la préparation des plans de travail, tous les efforts seront faits pour intégrer au maximum les activités des organismes et des ministères participants afin d'assurer une façon de procéder concertée et coopérative;
- le 1^{er} juin de chaque année, soumettre le plan de travail pluriannuel et préparer les rapports d'étape qui seront soumis à l'examen et à l'approbation du comité de gestion;
- mettre sur pied des équipes spécifiques (par exemple sur les sédiments, l'habitat, les sources non ponctuelles) en fonction des besoins des SP ou de l'aménagement panlacustre. Ces équipes relèveront du sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre;
- le Canada et l'Ontario codirigeront la gestion des PA dans les SP de Toronto et de la région, de la baie Severn et des rivières St. Marys, St. Clair et Détroit;
- le Canada dirigera le processus dans les SP de Thunder Bay, du port de Hamilton, de Port Hope et du fleuve Saint-Laurent;
- l'Ontario dirigera le processus dans les SP de la baie Nipigon, la baie Jackfish, la baie Peninsula, le port de Spanish, le port de Wheatly, la rivière Niagara et la baie de Quinte.

V Définitions

Secteur préoccupant

- Secteur géographique qui ne répond pas aux objectifs généraux ou spécifiques de l'Accord Canada-États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, ce qui fait que son utilisation ou que sa capacité de servir d'habitat aux organismes aquatiques est diminuée ou susceptible de l'être.

Secteur de restauration

- Secteur géographique désigné à l'origine comme un secteur préoccupant où, selon un consensus établi entre la collectivité et le gouvernement, toutes les mesures scientifiquement réalisables et économiquement raisonnables ont été mises en œuvre, et où l'on continue à suivre l'évolution du rétablissement des utilisations bénéfiques.

Utilisation bénéfique

- Capacité des organismes vivants d'utiliser l'écosystème du Bassin sans effets néfastes (comprend les 14 utilisations énumérées à l'annexe 2 de l'ARQEG).

Restoration of Beneficial Uses

- Meeting locally-defined objectives designed to be rigorous and realistic.

Ecosystem Approach

- Recognizes the interactive system of biological communities, their non-living components, their associated activities and the interconnectedness of and linkages occurring among air, water, land and living things. Ecosystems include humans and their activities and institutions.

Delisting

- Meeting the objectives for the restoration of beneficial uses as defined by the RAP and agreed upon by the agencies.

Fish Community Objectives

- The objectives describe desirable fish community structure for nearshore and offshore habitat zones. The objectives provide a common framework for agencies to develop and implement complementary fishery management programs and serve as an interface with other environmental planning initiatives, including Remedial Action Plans and the Lakewide Management Plans.

Non Point Source

- Diffuse sources of pollution including combined sewer overflows and urban and rural runoff.

Upstream/Downstream Monitoring

- Measurement of environment quality upstream and downstream of a particular source or stress to the Ecosystem for the purposes of defining whether the source is causing environmental harm.

Harmful Pollutants Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem

I Preamble

To achieve the Agreement's vision of a healthy, prosperous and sustainable Great Lakes Basin Ecosystem, it is necessary to achieve virtual elimination of persistent bioaccumulative toxic substances and significant reductions of other harmful pollutants.

Over the years, considerable progress has been made in addressing releases of harmful pollutants. Efforts by the Parties, combined with those of industry, municipalities and Basin residents, have successfully reduced the levels of many substances in the lakes.

For instance, over the past decade significant reductions of persistent bioaccumulative toxic substances have been achieved through regulatory and voluntary actions. In particular, over 75 percent reductions have been reported for dioxins, furans, mercury, alkyl lead and other chemicals. Nevertheless, additional efforts are required to reach virtual elimination of persistent bioaccumulative toxic substances.

In fact, all of the Great Lakes continue to suffer from chemical and pathogen related problems. Persistent bioaccumulative toxic substances are grave concerns because they can threaten fish, wildlife and human health. Newer threats of an increasing concern include the effect of air pollution on the Ecosystem and the influence of hormone-mimicking chemicals on fish, wildlife, and human health.

Rétablissement des utilisations bénéfiques

- Atteinte des objectifs rigoureux et réalistes définis localement.

Approche écosystémique

- Façon de procéder qui tient compte du caractère interactif des communautés biologiques, leurs composantes non vivantes, leurs activités associées et l'interdépendance de l'air, de l'eau, de la terre et des organismes vivants. Les écosystèmes englobent les êtres humains, leurs activités et leurs institutions.

Radiation

- Atteinte des objectifs de restauration des utilisations bénéfiques définis dans les PA et tel qu'il a été convenu par les organismes.

Objectifs pour les communautés de poissons

- Structure souhaitable pour les communautés de poissons dans les habitats côtiers et hauturiers. Ces objectifs constituent un cadre commun permettant aux organismes de développer et de mettre en œuvre des programmes de gestion des pêches complémentaires et d'agir comme interface avec les autres initiatives de planification environnementale, dont les plans d'assainissement et les plans d'aménagement panlacustre.

Source non ponctuelle

- Sources de pollution diffuses englobant les trop-pleins d'égouts unitaires et le ruissellement urbain et rural.

Surveillance en amont et en aval

- Mesure de la qualité de l'environnement en amont et en aval d'une source ou d'un facteur de stress particulier de l'écosystème dans le but de définir si la source ou le stress en question fait du tort au milieu.

Annexe sur les polluants nocifs de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs

I Préambule

Pour donner suite à la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le bassin des Grands Lacs prônée par l'Accord, il est nécessaire d'éliminer quasi totalement les substances toxiques bioaccumulables persistantes et de réduire considérablement les concentrations des autres polluants nocifs.

Avec les années, nous avons fait d'énormes progrès au chapitre des rejets de polluants nocifs. Les efforts des parties signataires, combinés à ceux de l'industrie, des municipalités et des habitants du Bassin, ont permis de réduire les concentrations de nombreuses substances dans les lacs.

Par exemple, au cours des 10 dernières années, on a réussi à réduire considérablement les concentrations de substances toxiques bioaccumulables persistantes grâce à des mesures réglementaires et volontaires. On a notamment signalé des réductions de 75 p. 100 des concentrations de dioxines, de furanes, de mercure, d'alkylplomb et d'autres produits chimiques. Il faudra cependant faire d'autres efforts pour en arriver à l'élimination virtuelle des substances toxiques bioaccumulables persistantes.

En fait, les problèmes liés aux produits chimiques et aux agents pathogènes persistent toujours dans l'ensemble des Grands Lacs. Les substances toxiques bioaccumulables persistantes soulèvent bien des inquiétudes, car elles peuvent mettre en péril la santé des poissons, des espèces sauvages et des êtres humains. Parmi les nouvelles menaces de plus en plus préoccupantes figurent les effets de la pollution atmosphérique sur l'écosystème et

Harmful pollutants are released from a variety of sources, many of them far from the Great Lakes. For example, more than 50 percent of Ontario's air pollution, in the form of smog, comes from the United States. Efforts need to take these factors into account.

The more we learn about harmful pollutants, the more we recognize how challenging it is to virtually eliminate the last remaining sources. Our current emphasis is on the development of policies and programs that address this challenge.

II Goals

The Parties have identified three five-year goals that will demonstrate progress toward the virtual elimination of persistent bioaccumulative toxic substances and significant reductions of other harmful pollutants. They are:

1. Have in place policies and programs to make progress towards virtual elimination for persistent bioaccumulative toxic substances such as mercury, dioxins, furans and PCBs;
2. Reduce other harmful pollutants that have a significant environmental impact; and
3. Have comprehensive knowledge of the sources, movement, fate and impact of harmful pollutants, including persistent bioaccumulative toxic substances, for policy and program development purposes.

III Results

Taking Action

The Parties will work with producers and sources of pollutants towards virtual elimination of persistent bioaccumulative toxic substances and reductions of other harmful pollutants, using a substance and/or sector specific approach by achieving:

Result 1

The virtual elimination of high-level Polychlorinated Biphenyls (PCB).

Canada will:

- Replace the current federal Chlorobiphenyls Regulations to require the phase out of PCBs in service in accordance with the requirements and deadlines to be established under the new regulations;
- Introduce PCB storage time deadlines through amendments to the federal *Storage of PCB Material Regulations*; and
- Replace the current federal *PCB Waste Export Regulations, 1996*, to harmonize controls on PCB waste imports and exports and to allow for better control and tracking of wastes with 2 to 50 parts per million of PCBs.

Ontario will:

- Use regulatory or other measures to destroy all PCBs in storage by 2008.

Result 2

An 85 percent reduction in mercury releases, compared to releases in 1988, by 2005 and a 90 percent reduction by 2010.

l'influence des modulateurs endocriniens sur la santé des poissons, des espèces sauvages et des êtres humains.

Les polluants nocifs proviennent de diverses sources, dont beaucoup se trouvent loin des Grands Lacs. Par exemple, en Ontario, plus de 50 p. 100 de la pollution atmosphérique, qui se manifeste sous forme de smog, vient des États-Unis. Toute initiative doit donc tenir compte de ce facteur.

Plus on en apprend au sujet des polluants nocifs, plus on se rend compte à quel point il est difficile d'éliminer virtuellement les dernières sources restantes. Pour l'heure, nous mettons l'accent sur l'élaboration de politiques et de programmes visant à relever ce défi.

II Buts

Les parties signataires se sont fixé, sur une période de cinq ans, trois buts qui devraient témoigner des progrès accomplis dans l'élimination virtuelle des substances toxiques bioaccumulables persistantes et la réduction des concentrations des autres polluants nocifs. Ces buts sont les suivants :

1. mettre en place des politiques et des programmes qui accélèrent l'élimination virtuelle des substances toxiques bioaccumulables persistantes, comme le mercure, les dioxines, les furannes et les BPC;
2. réduire les concentrations des autres polluants nocifs ayant une incidence significative sur l'environnement;
3. avoir une connaissance approfondie des sources, des mouvements, du sort et de l'impact des polluants nocifs, notamment les substances toxiques bioaccumulables persistantes, afin d'élaborer des politiques et des programmes en conséquence.

III Objectifs

Agir

De concert avec les producteurs et les secteurs sources, les parties signataires s'efforceront d'éliminer quasi totalement les substances toxiques bioaccumulables persistantes et de réduire les concentrations des autres polluants nocifs en ciblant une substance et/ou un secteur particulier. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 1

Éliminer quasi totalement les biphényles polychlorés (BPC) en fortes concentrations.

Le Canada :

- remplacera le règlement fédéral sur les chlorobiphényles pour l'élimination graduelle des BPC en usage, conformément aux exigences et aux délais qui seront établis en vertu du nouveau règlement;
- adoptera des délais de stockage de BPC par des modifications du *Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC*;
- remplacera le *Règlement de 1996 sur l'exportation des déchets contenant des BPC* pour harmoniser le contrôle de l'importation et de l'exportation desdits déchets et mieux contrôler et repérer les déchets contenant entre 2 et 50 millièmes de BPC.

L'Ontario :

- adoptera des mesures réglementaires ou autres pour détruire d'ici 2008 tous les BPC entreposés.

Objectif 2

Réduire de 85 p. 100 d'ici 2005 et de 90 p. 100 d'ici 2010 les rejets de mercure par rapport aux concentrations de 1988.

Canada and Ontario will:

- Develop standards for mercury emissions from coal-fired plants through the Canada-Wide Standards (CWS) process;
- Develop technical information to guide municipalities in identifying and reducing sources of mercury discharges to sewer systems;
- Develop and implement, with other partners, life cycle management programs to divert mercury-containing products from the waste stream; and
- Develop a public education program on mercury for use in schools.

Canada will:

- Implement its commitments under the CWS for waste from dental amalgam;
- Develop and implement education and outreach programs with manufacturers to eliminate or reduce the use of mercury in manufactured products; and
- Provide pollution prevention training for the healthcare sector to reduce mercury entering the waste stream and municipal sewer systems.

Ontario will:

- Implement the CWS for emissions from coal-fired plants;
- Implement initial actions to support the CWS for incinerations, with the inclusion of dioxins and furans into the standards; and
- Implement its commitments under the CWS for waste from dental amalgam.

Result 3

A 90 percent reduction in the release of dioxins and furans by 2005, compared to releases in 1988, and reduction of other persistent bioaccumulative toxic substances.

Canada and Ontario will:

- Develop CWS for dioxins and furans from steel manufacturing and iron sintering; and
- Undertake outreach initiatives, including with municipalities, to promote environmentally sound waste biosolid utilization and incineration.

Canada will:

- Undertake outreach initiatives directed at the steel sector to guide the implementation of Strategic Options Process environmental codes of practice and to verify reduction progress under the CWS process;
- Review the performance of federal solid waste incinerators operating in Ontario and undertake outreach initiatives to promote compliance with the CWS for mercury, dioxins and furans;
- Provide technical support to develop and demonstrate innovative waste incineration control technologies; and
- Survey household garbage disposal practices in rural Ontario and determine the significance of barrel/backyard trash

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront des normes sur les émissions de mercure des centrales thermiques alimentées au charbon dans le cadre du processus des normes pancanadiennes (NP);
- prépareront des documents d'information technique pour aider les municipalités à déterminer et à réduire les sources de rejets de mercure dans les réseaux d'égouts;
- de concert avec d'autres partenaires, élaboreront et mettront en œuvre des programmes de gestion du cycle de vie en vue de faire dévier les produits contenant du mercure du flux des déchets;
- élaboreront un programme d'éducation publique sur le mercure à l'intention des écoles.

Le Canada :

- donnera suite aux engagements qu'il a pris au sujet des déchets d'amalgames dentaires dans le cadre du processus des normes pancanadiennes;
- en collaboration avec les fabricants, élaborera et mettra en œuvre des programmes d'éducation et de sensibilisation en vue d'éliminer ou de réduire l'utilisation du mercure dans les produits manufacturés;
- offrira aux travailleurs du secteur de la santé des cours de formation sur la prévention de la pollution afin de réduire la quantité de mercure entrant dans le flux des déchets et dans les réseaux d'égouts municipaux.

L'Ontario :

- adoptera les normes pancanadiennes relatives aux émissions des centrales thermiques alimentées au charbon;
- prendra des mesures préliminaires pour soutenir les normes pancanadiennes relatives aux incinérations, en y incluant les dioxines et les furannes;
- donnera suite aux engagements qu'il a pris au sujet des déchets d'amalgames dentaires dans le cadre du processus des normes pancanadiennes.

Objectif 3

Réduire de 90 p. 100 les rejets de dioxines et de furannes d'ici 2005 par rapport aux rejets de 1988, et réduire d'autres substances toxiques bioaccumulatives rémanentes.

Le Canada et l'Ontario :

- établiront des normes pancanadiennes pour les dioxines et les furannes provenant de la sidérurgie et du frittage du fer;
- mettront en œuvre des initiatives de sensibilisation, notamment à l'intention des municipalités, pour promouvoir l'utilisation et l'incinération écologiques des biosolides résiduels.

Le Canada :

- mettra en œuvre des initiatives de sensibilisation à l'intention du secteur de l'acier afin d'orienter l'adoption des codes de recommandations techniques pour la protection de l'environnement, et suivra l'évolution de la réduction des rejets en vertu du processus des normes pancanadiennes;
- évaluera la performance des incinérateurs fédéraux de déchets solides exploités en Ontario et mettra en œuvre des initiatives de sensibilisation pour promouvoir la conformité aux normes pancanadiennes relatives au mercure qu'aux dioxines et aux furannes;

burning as a source of dioxins and furans, and develop options for addressing the issue.

Ontario will:

- Review the performance of existing incinerators against the CWS for mercury, dioxins and furans, and develop a compliance strategy; and
- Implement the CWS by 2006.

Result 4

Reductions in the use, generation and release of other harmful pollutants.

Canada and Ontario will:

- Develop environmental codes of practice in collaboration with sectors identified under the federal CEPA Strategic Options Process;
- Develop programs, including an education and outreach program, to promote woodstove changeover in the Basin;
- Implement the commitments under the Canada-United States Air Quality Agreement Ozone Annex, the Anti Smog Action Plan, and the Canada-Wide Standards, and establish a federal-provincial smog coordinating committee to exchange information in order to develop opportunities for further reductions; and
- Undertake outreach initiatives to promote the implementation of Codes and Guidelines for reducing releases of benzene and volatile organic compounds (VOCs).

Canada will:

- Regulate on-road vehicles and fuels by actions including:
 - Enacting regulations to reduce sulphur content in gasoline to 30 parts per million by 2004;
 - Developing national emission reduction regulations, aligned with those in the United States, for on-road vehicles, light-duty vehicles and light-duty trucks, effective the 2004 model year;
 - Developing codes of practice for heavy-duty vehicle inspection and maintenance programs in 2001;
 - Aligning emission-control programs for off-road engines with those in the United States, to be effective by the 2004 model year; and
 - Enacting new regulations to reduce sulphur in on-road diesel fuel to 15 parts per million by 2006.
- Implement the 2001 Memorandum of Understanding between Environment Canada and the Canadian Marine Manufacturers Association to introduce cleaner outboard engines and personal watercraft into the Canadian market place;
- Identify sources of those substances found “toxic” under the *Canadian Environmental Protection Act* and undertake outreach initiatives to promote pollution prevention activities by source sectors/facilities; and
- Lead the implementation of the Binational Toxics Strategy (BTS).

- fournira un soutien technique pour la mise au point et la démonstration de techniques innovatrices pour le contrôle de l’incinération des déchets;
- enquêtera sur les pratiques d’élimination des ordures domestiques dans les régions rurales de l’Ontario, évaluera l’importance de la combustion domestique des déchets comme source de dioxines et de furannes, et élaborera des solutions pour régler le problème.

L’Ontario :

- évaluera la performance des incinérateurs existants en fonction des normes pancanadiennes relatives au mercure, aux dioxines et aux furannes, et élaborera une stratégie d’application;
- adoptera les normes pancanadiennes d’ici 2006.

Objectif 4

Réduire l’utilisation, la production et la libération d’autres polluants nocifs.

Le Canada et l’Ontario :

- en collaboration avec les secteurs mentionnés dans le processus d’options stratégiques de la LCPE fédérale, élaboreront des codes de pratique pour la protection de l’environnement;
- élaboreront des programmes, dont des programmes d’éducation et de sensibilisation, pour promouvoir le remplacement des poêles à bois dans le Bassin;
- donneront suite aux engagements qu’ils ont pris en vertu de l’annexe sur l’ozone de l’Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l’air, du Plan d’action anti-smog et des normes pancanadiennes, et créeront un comité fédéral-provincial pour la coordination de la lutte contre le smog en vue d’échanger l’information susceptible de favoriser d’autres réductions;
- lancera des initiatives de sensibilisation pour promouvoir l’adoption des codes de pratique et des lignes directrices pour la réduction de la libération du benzène et des composés organiques volatils (COV).

Le Canada :

- réglementera les véhicules circulant sur la voie publique et les carburants, notamment au moyen des mesures suivantes :
 - adoption de règlements visant à réduire la teneur en soufre de l’essence à 30 parties par million d’ici 2004;
 - élaboration de règlements nationaux sur la réduction des émissions harmonisés à ceux qui sont en vigueur aux États-Unis, visant les véhicules circulant sur la voie publique, les véhicules légers et les véhicules utilitaires légers à compter de l’année automobile 2004;
 - élaboration de codes de pratique pour les programmes d’inspection et d’entretien des véhicules lourds en 2001;
 - harmonisation des programmes de lutte contre les émissions visant les véhicules tout terrain avec ceux des États-Unis à compter de l’année automobile 2004;
 - adoption de nouveaux règlements visant à réduire la teneur en soufre du combustible diesel des véhicules circulant sur la voie publique à 15 parties par million d’ici 2006;
- mettra en application le Protocole d’entente de 2001, entre Environnement Canada et l’Association canadienne des manufacturiers de produits nautiques, qui prévoit l’introduction de moteurs hors-bord et de motomarines plus propres sur le marché canadien;
- identifiera les sources des substances jugées « toxiques » selon les termes de la *Loi canadienne sur la protection de*

Ontario will:

- Undertake outreach initiatives to influence further reductions in discharges from Municipal/Industrial Strategy for Abatement (MISA) sectors and facilities, and examine and implement new policies and regulations to manage aqueous industrial discharges and dischargers not currently captured under MISA;
- Accelerate reductions of nitrogen oxides (NO_x) and VOC emissions to 25 percent and 45 percent reduction from 1990 levels by 2005 and 2010 respectively, from the current commitment to meet this target by 2015;
- Quantify reductions in other harmful pollutants that result as a co-benefit of reduced criteria air contaminants; and
- Implement a public education program linking individual behaviour to the release of criteria air pollutants.

Result 5

Reductions in the release of harmful pollutants in municipal wastewater discharges.

Canada and Ontario will:

- Consider sewage treatment plant upgrades and combined sewer overflow issues as priorities for capital assistance through the Canada-Ontario Infrastructure Program; and
- Research sewage treatment plant processes to optimize technologies used to treat harmful pollutants.

Canada will:

- Develop a comprehensive municipal wastewater strategy as part of a national water strategy;
- Provide technical support to optimize sewage treatment plant processes in order to improve treatment efficiency;
- Provide pollution-prevention training and other support to municipal inspectors and industry sectors;
- Undertake outreach initiatives to promote pollution-prevention planning as a municipal sewer-use bylaw requirement; and
- Regulate the concentration of hexachlorobenzene in coagulant used in municipal wastewater treatment to reduce hexachlorobenzene releases into receiving waters.

Ontario will:

- Provide technical advice, information and training to encourage optimization in the management of municipal wastewater;
- Develop a management framework for municipal wastewater;
- Develop best-practices guidance documents to aid municipalities in identifying and reducing sources of harmful pollutants and other contaminants discharged to sewers; and

- *l'environnement* et mettra en œuvre des initiatives de sensibilisation pour promouvoir les activités de prévention de la pollution par secteurs/installations sources;
- dirigera la mise en œuvre de la Stratégie binationale des substances toxiques.

L'Ontario :

- mettra en œuvre des initiatives de sensibilisation pour accroître la réduction des rejets des secteurs et des installations mentionnés dans la Stratégie municipale et industrielle de dépollution (SMID) et étudiera et mettra en application de nouvelles politiques et de nouveaux règlements pour gérer les rejets industriels aqueux et leurs auteurs qui ne sont pas actuellement visés par la SMID;
- avancera respectivement à 2005 et à 2010 (au lieu de la date de 2015 actuellement prévue) la date d'échéance pour atteindre les objectifs respectifs de réduction des émissions d'oxydes d'azote (NO_x) et des COV à 25 p. 100 et 45 p. 100 de leur concentration de 1990;
- quantifiera les réductions d'autres polluants nocifs obtenues à titre de bénéfices secondaires grâce à la réduction des principaux contaminants atmosphériques;
- implantera un programme d'éducation publique pour bien faire comprendre le lien qui existe entre les comportements individuels et la libération de principaux contaminants atmosphériques.

Objectif 5

Réduire la libération de polluants nocifs dans les rejets d'eaux usées municipales.

Le Canada et l'Ontario :

- considéreront en priorité l'amélioration des usines d'épuration et la correction des problèmes liés aux trop-pleins d'égouts unitaires pour ce qui est de l'aide financière à accorder aux municipalités des SP dans le cadre du Programme Canada-Ontario de travaux d'infrastructures;
- étudieront les procédés des usines d'épuration afin d'optimiser les techniques utilisées pour traiter les polluants nocifs.

Le Canada :

- élaborera une stratégie sur les eaux usées municipales dans le cadre d'une stratégie nationale sur l'eau;
- fournira une aide technique afin d'optimiser les procédés utilisés par les usines d'épuration et d'améliorer l'efficacité du traitement;
- offrira une formation sur la prévention de la pollution et d'autres formes de soutien aux inspecteurs municipaux et aux secteurs industriels;
- mettra en œuvre des initiatives de sensibilisation afin que la planification de la prévention de la pollution figure parmi les exigences des règlements sur l'utilisation des égouts municipaux;
- réglera la concentration des hexachlorobenzènes dans les coagulants utilisés pour le traitement des eaux d'égout municipales afin de réduire leur rejet dans les eaux réceptrices.

L'Ontario :

- fournira des conseils techniques, de l'information et de la formation afin de favoriser l'optimisation du traitement des eaux usées municipales;
- élaborera un cadre de gestion pour les eaux usées municipales;

— Implement outreach activities to promote water conservation as a means of reducing demands on wastewater treatment facilities and maximizing treatment efficiency.

Result 6

Voluntary reductions in the release of harmful pollutants by targeted stakeholders and sectors.

Canada and Ontario will:

- Develop and implement a joint pilot program where Environmental Management Agreements (EMAs) are negotiated to encourage multi-pollutant beyond-compliance reductions of harmful pollutants by priority sectors/facilities; and
- Undertake outreach initiatives targeting priority industries and industry associations to promote participation in the joint pilot program.

Enhancing Knowledge

The Parties will ensure that essential knowledge is available for decision-making pertaining to virtual elimination of persistent bioaccumulative toxic substances and to reductions of other harmful pollutants by achieving:

Result 7

A common approach for effective emissions reporting.

Canada and Ontario will:

- Develop and implement a pilot project to integrate the air emission reporting requirements of Ontario's proposed Mandatory Monitoring and Reporting Regulation with the federal National Pollutants Release Inventory to facilitate the development of a common database of harmful pollutants and tracking the releases to air.

Result 8

Improved quantification of in-Basin and out-of-Basin sources of harmful pollutant releases.

Canada will:

- Develop and maintain substance profiles in support of the Binational Toxics Strategy and the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to identify source sectors for remedial actions and release reduction activities;
- Provide technical support for stack emissions testing of persistent bioaccumulative toxic substances within selected priority sectors to improve substance inventories;
- Maintain the Great Lakes Integrated Atmospheric Deposition Monitoring Network (IADN) stations, expand to monitor mercury, dioxins and furans, and review monitoring coverage to ensure a comprehensive substance list and sufficient spatial coverage;
- Monitor Tier I and II substances at selected federal National Air Pollutants Surveillance (NAPS) sites; and
- Develop, with various partners, Canada-United States regional airshed networks (beginning with Windsor) to address local

— rédigera des documents d'orientation sur les bonnes pratiques pour aider les municipalités à détecter et à réduire les sources de polluants nocifs et d'autres contaminants déversés dans leurs égouts;

— mettra en place des activités de sensibilisation pour promouvoir la conservation de l'eau comme moyen de réduire la demande imposée aux usines d'épuration et de maximiser l'efficacité du traitement.

Objectif 6

Obtenir une réduction volontaire du rejet de polluants nocifs de la part des intervenants et des secteurs visés.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront et mettront en œuvre un programme pilote conjoint dans le cadre duquel seront négociées des ententes de gestion de l'environnement visant à favoriser la réduction de nombreux polluants nocifs au-delà des exigences réglementaires de la part des secteurs et installations prioritaires;
- mettront en œuvre des initiatives de sensibilisation visant les industries prioritaires et les associations industrielles afin de les inciter à participer au programme pilote conjoint.

Accroissement des connaissances

Les parties signataires feront en sorte que les responsables disposent des connaissances essentielles pour prendre des décisions éclairées concernant l'élimination virtuelle des substances toxiques bioaccumulables persistantes et la réduction des concentrations des autres polluants nocifs. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 7

Adopter une approche commune pour la déclaration des émissions.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront et mettront en œuvre un projet pilote visant à harmoniser le projet ontarien de réglementation sur la déclaration obligatoire des émissions atmosphériques avec l'inventaire national des émissions de polluants, afin de favoriser le développement d'une base de données commune sur les polluants nocifs et la détection des rejets de polluants dans l'air.

Objectif 8

Mieux quantifier les sources de polluants nocifs dans le bassin et hors du bassin.

Le Canada :

- dressera et tiendra à jour des profils de substances à l'appui de la Stratégie binationale des substances toxiques des Grands Lacs et de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, afin de déterminer les secteurs sources devant faire l'objet de mesures correctives et d'activités de réduction des rejets;
- fournira un soutien technique pour la vérification des concentrations de substances toxiques bioaccumulables persistantes dans les émissions des cheminées de certains secteurs prioritaires afin d'améliorer l'inventaire de ces substances;
- exploitera les stations du Réseau intégré de surveillance des dépôts atmosphériques (RIDA) des Grands Lacs; élargira la surveillance au mercure, aux dioxines et aux furannes; et évaluera la portée de la surveillance afin de s'assurer que la liste des substances est exhaustive et que la couverture spatiale est suffisante;

transboundary air pollution issues including complaints, monitoring and prevention.

Ontario will:

- Develop a program to monitor application of biosolids, including biosolids quality;
- Identify transboundary sources of air deposition through regional scale models; and
- Provide current air quality information and smog updates both on-line and via the media.

Result 9

Knowledge of the occurrence, fate and impact of harmful pollutants on human and environmental health is gathered and communicated to the public.

Canada and Ontario will:

- Collect and develop more complete and comprehensive data on pollutant releases and sources to facilitate the risk and health impacts assessment of harmful pollutants within the Great Lakes Basin; and
- Conduct field studies on the fate and movement of harmful pollutants including pathogens in biosolids applied to agricultural lands.

Canada will:

- Research the occurrence, persistence, fate and effects of toxic substances in the aquatic environment;
- Research the impact of discharges from various source sectors on the receiving environment, and develop and implement environmental effects monitoring programs for major source sectors such as pulp and paper and metal mining; and
- Develop a Health Science Framework to guide and facilitate the health science activities undertaken by researchers and other health scientists.

Ontario will:

- Develop source-receptor models and provide data to appropriate agencies for use in determining the human health impacts of harmful pollutants; and
- Research health impacts of harmful pollutants to set new provincial standards, guidelines and objectives.

Result 10

An understanding of the ecological and human health risks of priority chemicals.

Canada and Ontario will:

- Research the environmental and human health impacts of substances of potential concern; and
- Research the sources of these substances and examine options for reducing their release into the environment.

IV Management and Administration

Effective implementation and management of this Annex will ensure progress and consistency in decision making, monitoring,

- surveillera les substances des niveaux I et II dans les sites fédéraux choisis du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA);
- en collaboration avec divers partenaires, créera des réseaux de bassins atmosphériques régionaux Canada—États-Unis (en commençant par Windsor) afin de s'attaquer aux problèmes locaux de pollution atmosphérique transfrontalière, concernant notamment les plaintes, la surveillance et la prévention.

L'Ontario :

- élaborera un programme pour surveiller l'épandage de biosolides, portant notamment sur la qualité de ces biosolides;
- identifiera les sources transfrontalières de dépôts atmosphériques au moyen de modèles appliqués à l'échelle régionale;
- fournira des informations à jour sur la qualité de l'air et le smog, en ligne et par l'intermédiaire des médias.

Objectif 9

Recueillir des données sur la présence, le sort et les répercussions des polluants nocifs sur la santé humaine, et les communiquer au public.

Le Canada et l'Ontario :

- recueilleront et élaboreront des données exhaustives sur la libération de polluants et sur leurs sources afin de faciliter l'évaluation des répercussions des polluants nocifs présents dans les Grands Lacs sur la santé humaine;
- mèneront des études de terrain sur le sort et les mouvements des polluants nocifs, y compris les agents pathogènes présents dans les biosolides épandus sur les terres agricoles.

Le Canada :

- étudiera la présence, la persistance, le sort et les effets des polluants nocifs dans le milieu aquatique;
- étudiera les répercussions des rejets provenant de divers secteurs sources sur le milieu récepteur, et élaborera et mettra en œuvre des programmes de suivi des effets sur l'environnement pour les principaux secteurs sources tels que les fabriques de pâtes et papiers et les mines;
- élaborera un cadre sur les sciences de la santé pour guider et appuyer les activités dans le domaine de la santé menées par les chercheurs et d'autres scientifiques de la santé.

L'Ontario :

- élaborera des modèles source-récepteur et fournira aux organismes compétents des données pour évaluer les répercussions des polluants nocifs sur la santé humaine;
- étudiera les répercussions des polluants nocifs en vue de formuler, pour la province, de nouvelles normes et lignes directrices et de nouveaux objectifs.

Objectif 10

Comprendre les risques que représentent pour l'environnement et la santé humaine les produits chimiques d'intérêt prioritaire.

Le Canada et l'Ontario :

- étudieront les répercussions des substances potentiellement préoccupantes sur l'environnement et sur la santé humaine;
- étudieront les sources de ces substances et examineront les options qui s'offrent pour réduire leur libération dans l'environnement.

IV Gestion et administration

La mise en œuvre et l'administration efficaces de la présente annexe permettront d'assurer l'avancement et la cohérence de la

communications and reporting, as well as clarity in government leadership pursuant to this Annex.

To manage the delivery of the results and commitments under this Annex, the Parties will establish Annex Management Leads. The Leads will report to, and receive direction from, the Management Committee. The Leads will be a director-level representative of Environment Canada and a director-level representative of Ministry of the Environment. The Parties will provide resources needed for the management of the Annex jointly and equally.

The Harmful Pollutants Annex Management Leads will:

- Develop and coordinate implementation of a multi-year work plan, to be updated annually by June 1. Within 12 months of this Annex coming into effect, the work plan will be submitted to the Management Committee for review and approval. The work plan will describe the activities and deliverables of each contributing agency in relation to the specific results and commitments articulated within the Annex. In preparing work plans, every effort will be made to maximize the integration of activities of contributing departments, ministries and agencies in order to ensure a coordinated and cooperative approach;
- Annually, by June 1, update the multi-year work plan and prepare progress reports for review and approval by the Management Committee; and
- Liaise with other departments/ministries/agencies to ensure that those departments/ministries/agencies are aware of the goals, priorities and strategies of the Agreement, and to the maximum extent, incorporate these into agency planning.

V Definitions

Criteria Air Pollutants

- Nitrogen Oxides (NO_x), Volatile Organic Compounds (VOCs), Sulphur Dioxide (SO₂), particulate matter less than 10 microns (PM₁₀), particulate matter less than 2.5 microns (PM_{2.5}).

Discharge

- Refers to a release of a substance directly or indirectly into a water body.

Emission

- Refers to a release of a substance to the air.

Harmful Pollutants

- Are those substances having a deleterious impact on the health/functioning of the Basin Ecosystem. The harmful pollutants are substances on the Tier I and Tier II substance list, as well as the Criteria Air Pollutants.

Loading

- Refers to the amount (concentration x flow) of a substance being emitted or discharged.

Release

- Refers to an air emission or aqueous discharge, depending on the context.

Source-Receptor Models

- Computer or mathematical models that predict how sources of pollution are distributed in the environment and what risk that

prise de décision, de la surveillance, des communications et de la reddition de comptes, et d'établir clairement le leadership du gouvernement selon les termes de la présente annexe.

Pour administrer la communication des résultats et donner suite aux engagements pris en vertu de la présente annexe, les parties désigneront les responsables de la gestion de l'annexe, qui relèveront et recevront des directives du comité de gestion. Ces responsables seront un représentant au niveau de la direction d'Environnement Canada et un représentant au niveau de la direction du ministère de l'Environnement de l'Ontario. Conjointement et à titre de partenaires égaux, le Canada et l'Ontario fourniront les ressources nécessaires à la gestion de l'annexe.

Les responsables de la gestion de l'annexe relative aux polluants nocifs auront les fonctions suivantes :

- dresser un plan de travail pluriannuel, qui sera mis à jour chaque année le 1^{er} juin, et en coordonner la mise en œuvre. Dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente annexe, ce plan de travail sera soumis au comité de gestion pour examen et approbation. On y décrira les activités et les résultats escomptés de chaque organisme participant en ce qui a trait aux objectifs et aux engagements particuliers articulés dans la présente annexe. Lors de la préparation des plans de travail, tous les efforts seront faits pour intégrer au maximum les activités des organismes et des ministères participants afin d'assurer une démarche concertée et coopérative;
- le 1^{er} juin de chaque année, mettre à jour le plan de travail pluriannuel et préparer les rapports d'étape qui seront soumis à l'examen et à l'approbation du comité de gestion;
- assurer la liaison avec les autres ministères et organismes pour faire en sorte qu'ils connaissent les buts, les priorités et les stratégies de l'Accord et, dans la plus large mesure possible, les intègrent à leur planification.

V Définitions

Principaux polluants atmosphériques

- Oxydes d'azote (NO_x), composés organiques volatils (COV), dioxyde de soufre (SO₂), particules de moins de 10 microns (PM₁₀), particules de moins de 2,5 microns (PM_{2,5}).

Rejet

- Libération d'une substance directement ou indirectement dans un plan d'eau.

Émission

- Libération d'une substance dans l'air.

Polluants nocifs

- Substances ayant un effet préjudiciable sur la santé ou le fonctionnement de l'écosystème du Bassin. Dans la présente annexe, les polluants nocifs désignent les substances figurant sur la liste des substances des niveaux I et II, de même que les principaux polluants atmosphériques.

Charge

- Désigne la quantité (concentration x débit) d'une substance émise ou rejetée.

Libération

- Émission d'une substance dans l'air ou son rejet dans l'eau, selon le contexte.

Modèles source-récepteur

- Modèles informatiques ou mathématiques qui prédisent comment les sources de pollution sont réparties dans le milieu et

they pose to the receptor, which could be humans, animals, water quality, etc.

Tier I

— Includes the 11 critical pollutants identified by the International Joint Commission, plus critical pollutants identified in the Niagara River and Lake Ontario Toxic Management Plans and the Lake Superior Binational Program. Tier I pollutants are targeted for virtual elimination. The Tier I listing includes:

Aldrin/dieldrin*	DDT*	PCDD (dioxins)
Alkyl-lead*	Hexachlorobenzene	PCDF (furans)
Benzo(a)pyrene	Mercury	Toxaphene*
PCBs	Mirex*	
Chlordane*	Octachlorostyrene	

Note: * denotes substances that are no longer being used or released in Ontario.

Tier II

— Includes substances identified as having the potential for causing widespread impacts, or have already caused local adverse impacts on the Great Lakes environment. The Tier II listing includes:

Anthracene	4,4''-methylnebis(2-chloraniline)
Dinitropyrene	3,3'-dichlorobenzene
Cadmium	Pentachlorophenol
Hexachlorocyclohexane	Tributyl tin
1,4'-dichlorobenzene	

Plus 17 PAHs as a group, including but not limited to:

Benz(a)anthracene
Perylene
Benzo(b)fluoranthene
Phenanthrene
Benzo(g,h,i)perylene

Virtual Elimination

— Means that there is "no measurable release" of a substance to the environment.

Lakewide Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem

I Preamble

To achieve the Agreement's vision of a healthy, prosperous and sustainable Great Lakes Basin Ecosystem, it is necessary to establish collaborative management and decision-making processes in both Canada and the United States that address lake-specific ecological impairments.

Although they form an interconnected system, the Great Lakes and Lake St. Clair each have their own unique physical, biological, chemical, geographical and surrounding land use characteristics, which are reflected in their ecosystem management challenges.

Binational federal-provincial-state collaborative management among jurisdictions is the means by which lakewide challenges

quels risques ils présentent pour les récepteurs, dont peuvent faire partie les être humains, les animaux, la qualité de l'eau, etc.

Substances de niveau I

— Ces substances englobent les 11 polluants critiques identifiés par la Commission mixte internationale, plus certains autres polluants critiques identifiés dans les plans de gestion des substances toxiques dans la rivière Niagara et le lac Ontario, et dans le Programme binational du lac Supérieur. On vise l'élimination virtuelle des polluants de niveau I. Ces polluants sont les suivants :

Aldrin/dieldrin*	DDT*	PCDD (dioxines)
Alkylplomb*	Hexachlorobenzène	PCDF (furannes)
Benzo(a)pyrène	Mercure	Toxaphène*
BPC	Mirex*	
Chlordane*	Octachlorostyrène	

Note : * désigne les substances qui ne sont plus utilisées ou rejetées en Ontario.

Substances de niveau II

— Ces substances englobent les substances identifiées comme ayant le potentiel de causer des impacts globaux, ou ayant déjà causé localement des effets indésirables dans le milieu des Grands Lacs. Ces substances sont les suivantes :

Anthracène	4,4''-méthylnebis(2-chloraniline)
Dinitropyrène	3,3'-dichlorobenzène
Cadmium	Pentachlorophénol
Hexachlorocyclohexane	Tributylétain
1,4'-dichlorobenzène	

Plus 17 HAP en tant que groupe, y compris, mais de façon non limitative :

Benz(a)anthracène
Pérylène
Benzo(b)fluoranthène
Phénanthrène
Benzo(g,h,i)perylène

Élimination virtuelle (ou quasi totale)

— Signifie qu'il n'y a « aucune libération mesurable » d'une substance donnée dans l'environnement.

Annexe sur l'aménagement panlacustre de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs

I Préambule

Pour donner suite à la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le bassin des Grands Lacs prônée par l'Accord, il est nécessaire de mettre en place, tant au Canada qu'aux États-Unis, des processus concertés d'aménagement et de prise de décision qui s'attaquent aux problèmes écologiques propres à chaque lac.

Bien qu'ils forment un réseau interrelié, les Grands Lacs et le lac Sainte-Claire présentent chacun des caractéristiques physiques, biologiques, chimiques, géographiques et d'utilisation des terres environnantes qui leur sont propres et qui se reflètent dans les défis que pose l'aménagement de leur écosystème.

Pour relever ces défis panlacustres, on a institué une gestion binationale concertée entre les instances fédérales, provinciales et

are addressed. The ultimate goal is to “restore the chemical, physical and biological integrity of the Great Lakes ecosystem”, or more specifically, to address a variety of ecological and human use impairments caused by stresses such as harmful pollutants, habitat loss, nutrient loadings and nuisance invasive species.

The management programs for each of the lakes are in different stages of development, but they generally share the same methodology.

Human health risks transcend all the lakes and are addressed in the Harmful Pollutants Annex.

II Goals

The Parties have identified three goals for the next five years, which demonstrate progress towards establishing collaborative management and decision-making processes on planning and decision-making in both Canada and the United States that address lake-specific ecological impairments. They are:

1. Clearly understanding the environmental problems and causes of ecological impairment;
2. Reaching consensus on and having broad-based support for direction and priority actions for environmental restoration, protection and conservation; and
3. Making progress on habitat restoration, conservation and protection and reducing the impact of harmful pollutants with a lake-by-lake focus.

III Results

Taking Action

The Parties will address lake-specific Ecosystem quality and beneficial use impairments by achieving:

Result 1

Reductions in the release of harmful pollutants on a lake-by-lake basis.

Canada and Ontario will:

- Implement actions called for in the binational Lakewide Management Plans (LaMPs) for lakes Superior, Ontario and Erie;
- Identify point and non-point sources of pollution to each lake and its contributing watersheds;
- Identify sites outside Areas of Concern (AOCs) that have contaminated sediments that act as sources of harmful pollutants and develop sediment management strategies;
- Develop methods and provide support for watershed management;
- Provide financial assistance for the adoption of environmentally sound farm management practices;
- Conduct specific watershed investigations focussed on identifying sources of LaMP critical pollutants in Lakes Ontario, Erie, Huron, St. Clair and Superior;
- Lead the development of binational Lakewide Management Plans for Lakes Superior, Erie and Ontario and develop initiatives for Lakes Huron and St. Clair; and
- Promote achievement of Binational Toxics Strategy targets.

des États. L'objectif ultime est de « restaurer l'intégrité chimique, physique et biologique de l'écosystème des Grands Lacs » ou, de façon plus précise, de régler divers problèmes écologiques et de dégradation des utilisations humaines causés par des facteurs de stress comme les polluants nocifs, la perte d'habitat, la charge en engrais chimiques et les espèces envahissantes nuisibles.

Les programmes d'aménagement de chaque lac en sont à différentes étapes de leur mise en œuvre, mais ils partagent en général la même méthodologie.

Les risques pour la santé humaine, communs à tous les lacs, sont abordés dans l'annexe sur les polluants nocifs.

II Buts

Les parties signataires se sont fixé, pour une période de cinq ans, trois buts qui devraient témoigner des progrès accomplis dans la mise en place, tant au Canada qu'aux États-Unis, de processus concertés d'aménagement, de prise de décision et de planification qui s'attaquent aux problèmes écologiques propres à chaque lac. Ces buts sont les suivants :

1. bien comprendre les problèmes environnementaux et les causes de la dégradation de l'environnement;
2. atteindre un consensus et susciter un large appui au sujet de l'orientation et des mesures prioritaires de restauration, de conservation et de protection de l'environnement;
3. améliorer la restauration et la protection de l'habitat et réduire l'impact des polluants nocifs au moyen d'une démarche propre à chaque lac.

III Objectifs

Agir

Les parties signataires s'attaqueront aux problèmes de la dégradation de la qualité des écosystèmes et des utilisations bénéfiques propres à chaque lac. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 1

Réduire la libération des polluants les plus nocifs dans chaque lac.

Le Canada et l'Ontario :

- prendront les mesures recommandées dans les plans d'aménagement panlacustre (PAP) binationaux pour les lacs Supérieur, Ontario et Érié;
- identifieront les sources de pollution ponctuelles et non ponctuelles dans chaque lac et dans les bassins de drainage qui l'alimentent;
- identifieront les sites extérieurs aux secteurs préoccupants (SP) dont les sédiments contaminés agissent comme sources de polluants nocifs, et élaboreront des stratégies de gestion des sédiments;
- mettront au point des méthodes pour l'aménagement des bassins hydrographiques et apporteront leur soutien;
- fourniront une aide financière pour l'adoption de pratiques écologiques de gestion agricole;
- mèneront des enquêtes ciblées visant à identifier les sources de polluants critiques énumérées par les PAP dans les lacs Ontario, Érié, Huron, Sainte-Claire et Supérieur;
- dirigeront l'élaboration de plans d'aménagement panlacustre binationaux pour les lacs Supérieur, Érié et Ontario, et élaboreront des initiatives pour les lacs Huron et Sainte-Claire;
- encourageront l'atteinte des objectifs fixés par la Stratégie binationale des substances toxiques.

Canada will:

- Undertake education and public outreach campaigns to engage local communities/municipalities in reducing emissions of contaminants to air; and
- Implement the *Canada Shipping Act* and the International Conventions of the International Maritime Organization to prevent ship source pollution.

Ontario will:

- Use regulatory and voluntary measures to reduce the use, discharge or emission of LaMP critical pollutants by key facilities in each lake; and
- Develop a nutrient management policy framework and a monitoring program to control land application of sewage biosolids, septage and pulp and paper biosolids.

Result 2

Rehabilitated, conserved and protected fish and wildlife habitats and protected areas.

Canada and Ontario will:

- Advance implementation efforts related to fish and wildlife habitats identified in Lakewide Management Plans;
- Develop and implement habitat restoration, protection and conservation strategies for lakes Ontario, Erie, St. Clair and Huron, and implement Lake Superior's habitat strategy;
- Implement measures to address erosion and pesticide use in priority watersheds;
- Use conservation easements and other tools to secure ecologically significant lands and areas requiring protection;
- Implement the Great Lakes Wetlands Conservation Action Plan;
- Monitor water quantity changes in the Great Lakes to determine their ecological impact;
- Develop technologies to rehabilitate habitat and remediate sediment; and
- Begin to establish a viable and representative Great Lakes protected areas network.

Canada will:

- Expand capability and develop new collaborative arrangements to protect fish habitat; and
- Work towards identifying and designating National Marine Conservation Areas along with other stakeholders in the Great Lakes.

Ontario will:

- Incorporate lake objectives for fish and wildlife beneficial uses into other initiatives such as Great Lakes Heritage Coast and Fisheries Plans.

Result 3

Reduced entry and spread of non-native invasive species.

Le Canada :

- entreprendra des campagnes d'éducation publique et de sensibilisation afin d'amener les collectivités et les municipalités locales à réduire leurs émissions de contaminants dans l'air;
- mettra en œuvre la *Loi sur la marine marchande* et les conventions de l'Organisation maritime internationale pour empêcher la pollution causée par les navires.

L'Ontario :

- adoptera des mesures réglementaires et volontaires afin de réduire l'utilisation, le rejet ou l'émission des polluants critiques énumérés dans les PAP à partir des principales installations dans chaque lac;
- élaborera un cadre stratégique de gestion des engrais chimiques et un programme de surveillance pour contrôler l'épandage de biosolides d'égouts, de boues de fosses septiques et de biosolides de pâtes et papiers.

Objectif 2

Remettre en état, conserver et préserver l'habitat du poisson et de la faune et les aires protégées.

Le Canada et l'Ontario :

- poursuivront les efforts de mise en valeur concernant l'habitat du poisson et de la faune énumérés dans les plans d'aménagement panlacustre;
- élaboreront et mettront en œuvre des stratégies de restauration, de protection et de conservation de l'habitat dans les lacs Ontario, Érié, Sainte-Clair et Huron, et mettront en œuvre la stratégie sur l'habitat du lac Supérieur;
- adopteront des mesures dans les bassins prioritaires afin de s'attaquer aux problèmes causés par l'érosion et l'utilisation de pesticides;
- recourront à des servitudes de conservation et à d'autres outils pour protéger les sites importants sur le plan écologique et les aires nécessitant une protection;
- mettront à exécution le Plan d'action en matière de conservation des terres humides des Grands Lacs;
- surveilleront les changements dans la quantité d'eau dans les Grands Lacs afin d'en déterminer les impacts écologiques;
- mettront au point des techniques pour restaurer l'habitat et décontaminer les sédiments;
- commenceront la création d'un réseau viable et représentatif des aires protégées dans les Grands Lacs.

Le Canada :

- accroîtra sa capacité de protéger l'habitat du poisson et formera de nouvelles ententes de collaboration pour protéger l'habitat du poisson;
- déterminera et désignera des aires nationales de conservation maritime en collaboration avec d'autres intervenants préoccupés par l'état des Grands Lacs.

L'Ontario :

- intégrera les objectifs pour les utilisations bénéfiques du poisson et des espèces sauvages des lacs à d'autres comme le Littoral du patrimoine des Grands Lacs et les Plans de pêche des Grands Lacs.

Objectif 3

Réduire la pénétration et la propagation des espèces exotiques envahissantes.

Canada and Ontario will:

- Research the impacts of non-native invasive species.

Canada will:

- Research new methods for treating ballast water residues;
- Implement the Sea Lamprey Control Program;
- Research alternative technologies to lampricide; and
- Develop a Canada/United States harmonized regulation for the management of ballast water.

Ontario will:

- Develop educational materials aimed at reducing the risk of spreading non-native invasive species; and
- Through commitment to the Great Lakes Fishery Commission's Joint Strategic Great Lakes Fisheries Management Plan, continue to provide advice on the effectiveness of the Sea Lamprey Control Program.

Sharing Responsibility

The Parties will foster a culture of shared responsibility by achieving:

Result 4

Reduced human health risk from contaminants in the Great Lakes.

Canada and Ontario will:

- Develop and deliver education and outreach materials to communicate to the public, especially high-risk populations, methods of minimizing exposure to harmful pollutants.

Canada will:

- Establish and facilitate the work for a Public Health Network in the Basin.

Result 5

Collaboration between government, organizations and Basin residents.

Canada and Ontario will:

- Provide technical support to improve stormwater management and nutrient management;
- Provide funding and consultation opportunities to enhance the implementation of LaMPs;
- Produce outreach materials and use technology transfer tools to encourage environmental citizenship initiatives such as rehabilitating fish and wildlife habitats, establishing viable and representative protected areas networks, and, pollution prevention;
- Develop and implement pollution prevention plans and performance-based agreements with industry and municipalities;
- Provide technical support to the Ontario agricultural and rural community to implement sustainable farm practices; and
- Strengthen binational collaboration for implementing cooperative programs and other measures that facilitate meeting the desired outcomes of the GLWQA.

Le Canada et l'Ontario :

- étudieront les incidences des espèces exotiques envahissantes.

Le Canada :

- évaluera les nouvelles méthodes de traitement des résidus des eaux de ballast;
- mettra en œuvre le Programme de lutte contre la lamproie marine;
- examinera des techniques autres que le recours aux lampricides;
- élaborera un règlement harmonisé Canada—États-Unis pour la gestion de l'eau de ballast.

L'Ontario :

- mettra au point du matériel éducatif visant à réduire les risques de propagation des espèces envahissantes nuisibles;
- par le truchement du Plan stratégique de gestion des pêches de la Commission des pêcheries des Grands Lacs, continuera de fournir conseils et avis sur l'efficacité du Programme de lutte contre la lamproie marine.

Partage des responsabilités

Les parties signataires préconiseront une culture de responsabilité partagée. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 4

Réduire les risques que présentent les contaminants des Grands Lacs pour la santé humaine.

Le Canada et l'Ontario :

- élaboreront et diffuseront du matériel d'éducation et de sensibilisation dans le but de faire connaître au public, et en particulier aux populations à haut risque, les façons de réduire au minimum l'exposition aux polluants nocifs.

Le Canada :

- lancera et appuiera les travaux en vue de créer un réseau de santé publique dans le Bassin.

Objectif 5

Instituer une collaboration entre le gouvernement, les organismes et les habitants du Bassin.

Le Canada et l'Ontario :

- fourniront un soutien technique en vue d'améliorer le traitement des eaux pluviales et la gestion des engrais chimiques;
- fourniront un financement et offriront des services de consultation afin d'améliorer la mise en œuvre des PAP;
- produiront du matériel éducatif et utiliseront le transfert de technologies pour promouvoir les projets d'écocivisme, comme la restauration des habitats du poisson et de la faune, la création de réseaux viables et représentatifs d'aires protégées, la prévention de la pollution, etc.;
- dresseront et mettront en œuvre des plans de prévention de la pollution et concluront avec l'industrie et les municipalités des ententes axées sur le rendement;
- fourniront un soutien technique au milieu agricole et rural de l'Ontario pour mettre en œuvre des pratiques agricoles écologiques durables;
- renforceront la collaboration binationale en vue de mettre en œuvre des programmes de collaboration et d'autres mesures qui faciliteront l'atteinte des résultats souhaités par l'ARQEGL.

Enhancing Knowledge

The Parties will ensure that essential knowledge is available to make informed decisions in each lake by achieving:

Result 6

Improved scientific understanding of the fate and effects of harmful pollutants and the causes of ecological impairments for each lake.

Canada and Ontario will:

- Provide financial assistance for research by academia.

Canada will:

- Research the sources of contamination including contaminated sediments;
- Develop scientifically defensible indicators for measuring progress;
- Develop methods to classify habitats and evaluate their quality;
- Research the sources, fate, effects and response of the Eco-system to contaminants including in-use pesticides;
- Research the effects of endocrine disrupting substances on environmental health; and
- Research the effects of pesticides on biodiversity in protected areas, agricultural and forestry systems.

Ontario will:

- Undertake and encourage research in support of LaMP information needs, including food web modelling, habitat supply analysis, understanding the impacts of non-native invasive species and watershed Ecosystems.

Result 7

Coordinated and integrated monitoring for scientific interpretative reporting, decision-making and reporting on progress.

Canada and Ontario will:

- Participate in the LaMP working groups to develop and implement a monitoring and reporting strategy that enables lakewide federal and provincial working groups to report on progress and determine the effectiveness of related management and partner actions.

Canada will:

- Lead the development of binational monitoring plans for lakes Ontario, Erie, Superior and Huron;
- Monitor ambient environmental quality in open waters and connecting channels including lake St. Clair;
- Monitor precipitation for contaminants and conventional pollutants at selected locations;
- Monitor environmental conditions and remediation activities at federal harbours and ports;
- Monitor the health of coastal wetlands;
- Monitor trends in contaminants in selected wildlife populations (e.g. Herring Gull Monitoring Program); and
- Monitor contaminant trends in the Great Lakes' fish.

Accroissement des connaissances

Les parties signataires verront à ce que les connaissances essentielles soient disponibles pour prendre des décisions éclairées relativement à chaque lac. À cette fin, elles viseront les objectifs suivants :

Objectif 6

Accroître les connaissances scientifiques sur le sort et les effets des polluants nocifs et sur les causes des dégradations écologiques dans chaque lac.

Le Canada et l'Ontario :

- financeront les recherches effectuées par les universités.

Le Canada :

- étudiera les sources de contamination, y compris les sédiments contaminés;
- mettra au point des indicateurs scientifiquement étayés pour mesurer les progrès accomplis;
- mettra au point des méthodes pour classer les habitats et en évaluer la qualité;
- étudiera les sources, le sort et les effets des contaminants, y compris les pesticides actuellement utilisés, sur les écosystèmes, de même que la réaction de ces écosystèmes;
- étudiera les effets des perturbateurs endocriniens sur l'hygiène du milieu;
- étudiera les effets des pesticides sur la biodiversité dans les aires protégées et les systèmes agricoles et forestiers.

L'Ontario :

- effectuera et encouragera des recherches pour répondre aux besoins d'information des PAP, dont la modélisation de la chaîne trophique, l'analyse des habitats disponibles, l'étude des impacts des espèces exotiques envahissantes et des écosystèmes des bassins hydrographiques.

Objectif 7

Assurer une surveillance concertée et intégrée en vue de la communication des données scientifiquement interprétées, de la prise de décision et de la reddition de comptes sur les progrès accomplis.

Le Canada et l'Ontario :

- participeront à des groupes de travail des PAP pour élaborer et mettre en œuvre une stratégie de surveillance et de reddition de comptes qui permettrait aux groupes de travail fédéraux et provinciaux panlacustres de rendre compte des progrès et de déterminer l'efficacité des mesures de gestion et de partenariat connexes.

Le Canada :

- dirigera l'élaboration de plans binationaux de surveillance dans les lacs Ontario, Érié, Supérieur et Huron;
- surveillera la qualité du milieu ambiant dans les eaux libres et les voies interlacustres, y compris le lac Sainte-Claire;
- surveillera les concentrations de contaminants et de polluants classiques dans les précipitations à des endroits choisis;
- surveillera les conditions environnementales et les mesures correctives entreprises dans les ports de compétence fédérale;
- surveillera la santé des milieux humides riverains;
- suivra les tendances des concentrations de contaminants dans des populations fauniques choisies (par exemple, le Programme de surveillance des œufs du goéland argenté);
- suivra l'évolution des concentrations de contaminants dans les poissons des Grands Lacs.

Ontario will:

- Provide technical support for binational monitoring on lakes Ontario, Erie and Superior;
- Monitor water and sediment quality nearshore areas, connecting channels and tributaries;
- Monitor contaminants in nearshore biota;
- Ensure monitoring of point source air emissions and water discharges;
- Monitor population status of fish and wildlife;
- Monitor the impact and status of non-native invasive species; and
- Monitor natural heritage systems.

IV Management and Administration

Effective implementation and management of this Annex will ensure progress and consistency in decision making, monitoring, communications and reporting, as well as clarity in government leadership pursuant to this Annex.

To manage the delivery of the results and commitments under this Annex, the Parties will establish an AOC/Lakewide Annex Management Subcommittee. The Subcommittee will report to, and receive direction from, the Management Committee.

The Subcommittee will be co-chaired by a director-level representative of Ontario and a director-level representative of Canada. It will be comprised of representatives of those departments, ministries and agencies of the Parties responsible for the delivery of commitments and the achievement of the Annex goals.

The Parties will provide resources for the operation of the AOC/Lakewide Annex Management Subcommittee jointly and equally.

The AOC/Lakewide Annex Management Subcommittee will:

- Develop and coordinate implementation of a multi-year work plan within 12 months of this Annex coming into effect. The work plan will be submitted to the Management Committee for review and approval. The work plan will describe the activities and deliverables of each contributing agency in relation to the specific results and commitments articulated within the Annex. In preparing work plans, every effort will be made to maximize the integration of activities of contributing departments, ministries and agencies in order to ensure a coordinated and cooperative approach;
- Annually, by June 1, submit the multi-year work plan and prepare progress reports for review and approval by the Management Committee; and
- Establish issue teams, as needed (e.g., sediment, habitat, non point source) that serve the AOCs or Lakewide needs. These issue teams will report to the AOC/Lakewide Management Subcommittee.

V Definitions**Beneficial Use**

- The ability of living organisms to use the Great Lakes Basin Ecosystem without adverse consequence (includes the 14 uses identified in Annex 2 of the GLWQA).

L'Ontario :

- fournira un soutien technique pour la surveillance binationale des lacs Ontario, Érié et Supérieur;
- surveillera la qualité des eaux et des sédiments dans les aires littorales, les voies interlacustres et les affluents;
- surveillera les concentrations de contaminants dans le biote littoral;
- surveillera les émissions atmosphériques et les rejets d'eau ponctuels;
- surveillera l'état des populations de poissons et d'espèces sauvages;
- surveillera l'impact et l'état des espèces envahissantes non indigènes;
- surveillera les systèmes normaux d'héritage.

IV Gestion et administration

La mise en œuvre et l'administration efficaces de la présente annexe permettront d'assurer l'avancement et la cohérence de la prise de décision, de la surveillance, des communications et de la reddition de comptes, et d'établir clairement le leadership du gouvernement selon les termes de la présente annexe.

Pour administrer la communication des résultats et donner suite aux engagements pris en vertu de la présente annexe, les parties mettront sur pied un sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre, qui relèvera et recevra des directives du comité de gestion.

Le sous-comité sera coprésidé par un représentant au niveau de la direction de l'Ontario et un représentant au niveau de la direction du Canada. Il sera composé de représentants des ministères et des organismes des parties chargées de donner suite aux engagements et d'atteindre les objectifs fixés dans l'annexe.

Conjointement et à titre de partenaires égaux, les parties signataires financeront le fonctionnement du sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre.

Le sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre aura les fonctions suivantes :

- dresser un plan de travail pluriannuel et en coordonner la mise en œuvre dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente annexe. Ce plan de travail sera soumis au comité de gestion pour examen et approbation. On y décrira les activités et les résultats escomptés de chaque organisme participant en ce qui a trait aux objectifs et aux engagements particuliers articulés dans la présente annexe. Lors de la préparation des plans de travail, tous les efforts seront faits pour intégrer au maximum les activités des organismes et ministères participants afin d'assurer une façon de procéder concertée et coopérative;
- le 1^{er} juin de chaque année, mettre à jour le plan de travail pluriannuel et préparer les rapports d'étape qui seront soumis à l'examen et à l'approbation du comité de gestion;
- mettre sur pied des équipes spécifiques (par exemple, sur les sédiments, l'habitat, les sources non ponctuelles) en fonction des besoins des SP ou de l'aménagement panlacustre. Ces équipes relèveront du sous-comité des annexes sur les SP et l'aménagement panlacustre.

V Définitions**Utilisation bénéfique**

- Capacité des organismes vivants d'utiliser l'écosystème du Bassin sans effets néfastes (comprend les 14 utilisations énumérées à l'annexe 2 de l'ARQEG).

Great Lakes Wetlands Conservation Action Plan

— The Great Lakes Wetlands Conservation Action Plan (GLWCAP) was established to protect and rehabilitate coastal wetlands in the lower Great Lakes. The Action Plan is a collaborative plan among federal and provincial governments and non-governmental organizations.

Habitat Strategy

— A strategy to assure the long-term sustainability of habitat necessary to support Great Lakes fish communities as well as healthy aquatic Ecosystems overall.

Sea Lamprey Control Program

— Sea lampreys are a parasitic non-native invasive species that has had an enormous negative impact on the Great Lakes fishery. Integrated sea lamprey management includes lampricide control, construction of barriers in streams to deny sea lampreys' entry, and an experimental program to reduce spawning success by releasing sterilized male sea lampreys.

Monitoring and Information Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem

I Preamble

To achieve the Agreement's vision of a healthy, prosperous and sustainable Great Lakes Basin Ecosystem, it is necessary that governments, organizations, and Basin residents have access to accurate information regarding trends in environmental quality. Monitoring helps to detect and characterize emerging issues as well as historic issues requiring additional management.

No one organization has the mandate or ability to examine the state of the Great Lakes in its entirety. However, several agencies, organizations and individuals routinely collect data, analyze them and report on parts of the Ecosystem. Common understanding, vocabulary, standards and protocols are all prerequisites for reporting meaningfully on how monitoring commitments are being met, to track progress in achieving environmental objectives, and to define appropriate actions.

Coordinated and cross-referenced monitoring plans are to be implemented under the respective Annexes. Responsibility for ensuring compatibility among Annex monitoring activities, reporting and sharing of collected information will reside with the appropriate parties to each Annex.

The monitoring programs managed under the Agreement are a subset of the fuller range of Great Lakes monitoring programs undertaken by the parties. The complete needs pertaining to information management under the Agreement remain to be defined as new technology and systems are investigated.

II Goals

The Parties have identified two goals for the next five years that will ensure governments, organizations, and Basin residents have access to accurate information regarding trends in environmental quality. They are:

Plan d'action en matière de conservation des terres humides des Grands Lacs

— Plan adopté pour protéger et remettre en état les milieux humides riverains des Grands Lacs inférieurs. Il s'agit d'un plan de collaboration entre les gouvernements fédéral et provincial et les organisations non gouvernementales.

Stratégie sur l'habitat

— Stratégie visant à garantir la durabilité à long terme de l'habitat nécessaire aux communautés de poissons des Grands Lacs et au maintien d'écosystèmes aquatiques sains en général.

Programme de lutte contre la lamproie marine

— La lamproie de mer est une espèce exotique envahissante parasite qui a eu un impact négatif énorme sur la pêche dans les Grands Lacs. La gestion intégrée de la lamproie de mer prévoit le recours aux lampricides, la construction de barrages dans les cours d'eau pour empêcher les lamproies de mer d'y pénétrer ainsi que la mise sur pied d'un programme expérimental visant à freiner le frai par la libération de lamproies mâles stérilisées.

Annexe sur la surveillance et la gestion de l'information de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs

I Préambule

Pour donner suite à la vision d'un écosystème sain, prospère et durable dans le bassin des Grands Lacs préconisée par l'Accord, il est essentiel que les gouvernements, les organisations et les habitants du Bassin aient accès à l'information exacte concernant les tendances de la qualité de l'environnement. La surveillance aide à déceler et à caractériser les problèmes émergents de même que les problèmes historiques nécessitant une gestion supplémentaire.

Aucune organisation n'a à elle seule le mandat ou la capacité d'étudier l'état des Grands Lacs dans sa totalité. Toutefois, plusieurs services, organismes et particuliers recueillent, analysent et communiquent systématiquement des données sur certaines parties de l'écosystème. Il importe de s'entendre sur une compréhension, un vocabulaire, des normes et des protocoles communs pour rendre compte de manière significative de la façon dont les engagements relatifs à la surveillance sont respectés, évaluer les progrès accomplis dans la poursuite des objectifs environnementaux et définir les mesures appropriées.

Chaque annexe prévoit la mise en œuvre de plans de surveillance concertés et référencés. Les parties désignées dans chaque annexe seront chargées d'assurer la concordance entre les activités de surveillance, de reddition de comptes et d'échange d'informations prévues par les annexes.

Les programmes de surveillance administrés en vertu de l'Accord font partie d'un ensemble plus vaste de programmes de surveillance des Grands Lacs adoptés par les parties. Les besoins détaillés concernant la gestion de l'information dans le cadre de l'Accord restent à définir et on étudie à cette fin les nouvelles technologies et les nouveaux systèmes.

II Buts

Le Canada et l'Ontario se sont fixé, sur une période de cinq ans, deux buts qui feront en sorte que les gouvernements, les organisations et les habitants du Bassin aient accès à de l'information exacte concernant les tendances de la qualité de l'environnement. Ces buts sont les suivants :

- Coordinated and efficient federal/provincial scientific monitoring; and
- An information management system for tracking environmental change and progress.

III Results

The Parties will ensure accurate and timely information on environmental progress by achieving:

Result 1

Responsive and comprehensive monitoring programs.

Canada and Ontario will:

- Develop and maintain an indexed inventory of on-going monitoring programs and activities and track their status;
- Circulate an indexed inventory of ongoing monitoring activities to program managers through workshops, Web sites, or through other opportunities such as the State of the Lakes Ecosystem Conference (SOLEC);
- Identify gaps in monitoring activity as well as emerging needs, and determine their significance; and
- Address significant gaps and needs.

Result 2

Scientific data and information shared among governments, organizations and Basin residents.

Canada and Ontario will:

- Organize a workshop within six months to assess existing designs in order to propose a compatible and coherent information management system framework for the Agreement;
- Identify key contacts for administering the information management system;
- Develop and maintain the compatible and coherent information management system framework for the Agreement;
- Ensure federal and provincial information management systems for the Agreement are compatible with each other; and
- Provide public access to monitoring information through the Internet and published reports.

Canada will:

- Ensure compatibility with current federal information management systems, e.g., Environmental Management Inventory (EMI), Ecological Monitoring and Assessment Network (EMAN), National Pollutant Release Inventory (NPRI) and National Contaminants Information System (NCIS).

Ontario will:

- Ensure compatibility with current provincial information management systems, e.g., Land Information Ontario (LIO) and Water Resources Information Project (WRIP).

IV Management and Administration

Effective implementation and management of this Annex will ensure progress and consistency in decision making, monitoring, communications and reporting, as well as clarity in government leadership pursuant to this Annex.

- surveillance scientifique fédérale-provinciale concertée et efficace;
- un système de gestion de l'information pour le suivi des changements environnementaux et des progrès accomplis.

III Objectifs

Les parties signataires verront à fournir une information exacte et pertinente sur l'évolution de l'environnement. À cette fin, ils viseront les objectifs suivants :

Objectif 1

Mettre sur pied des programmes de surveillance adaptés et exhaustifs.

Le Canada et l'Ontario :

- dresseront et tiendront à jour un relevé systématique des programmes et des activités de surveillance en cours pour en suivre l'évolution;
- feront circuler ce relevé systématique des programmes et des activités en cours parmi les gestionnaires de programme, par le biais d'ateliers, de sites Web ou d'autres moyens comme la Conférence sur l'état des écosystèmes lacustres (CEEL);
- identifieront les lacunes des activités de surveillance et les besoins émergents, et détermineront leur ampleur;
- combleront les lacunes et les besoins importants.

Objectif 2

Échanger les données et l'information scientifique entre les gouvernements, les organismes et les habitants du Bassin.

Le Canada et l'Ontario :

- organiseront, dans les six mois, un atelier pour évaluer les plans existants afin de proposer un cadre de gestion de l'information compatible et cohérent pour l'Accord;
- identifieront les principaux contacts pour l'administration du système de gestion de l'information;
- mettront au point un cadre de gestion de l'information compatible et cohérent pour l'Accord et le tiendront à jour;
- s'assureront que les systèmes fédéraux et provinciaux de gestion de l'information sur l'Accord sont compatibles;
- mettront l'information sur la surveillance à la disposition du public par le biais d'Internet et de rapports publiés.

Le Canada :

- assurera la compatibilité avec les actuels systèmes fédéraux de gestion de l'information, par exemple, l'Inventaire de gestion environnementale (IGE), le Réseau d'évaluation et de surveillance écologiques (RÉSÉ), l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP) et le Système national d'information sur les contaminants (SNIC).

L'Ontario :

- assurera la compatibilité avec les actuels systèmes provinciaux de gestion de l'information, par exemple Information géographique Ontario (LIO) et le Projet d'information sur les ressources en eau (WRIP).

IV Gestion et administration

La mise en œuvre et l'administration efficaces de la présente annexe permettront d'assurer l'avancement et la cohérence de la prise de décision, de la surveillance, des communications et de la reddition de comptes, et d'établir clairement le leadership du gouvernement selon les termes de la présente annexe.

To coordinate the development and delivery of work plans and progress reports, the Parties will establish a Monitoring and Information Management Subcommittee.

The Subcommittee will report to, and receive direction from, the Management Committee. The Subcommittee will be co-chaired by a director-level representative of Ontario and a director-level representative of Canada. It will be comprised of representatives of those departments, ministries and agencies of the Parties responsible for delivery of commitments and the achievement of the Annex goals.

The Parties will provide resources for the operation of the Monitoring and Information Management Subcommittee jointly and equally.

The Monitoring and Information Management Subcommittee will:

- Develop and coordinate implementation of a multi-year work plan within 12 months of this Annex coming into effect. The work plan will be submitted to the Management Committee for review and approval. The work plan will describe the activities and deliverables of each contributing agency in relation to the specific results and commitments articulated within the Annex. In preparing work plans, every effort will be made to maximize the integration of activities of contributing departments, ministries and agencies in order to ensure a coordinated and cooperative approach;
- Annually, by June 1, update the multi-year work plan and prepare progress reports for review and approval by the Management Committee; and
- Establish issue teams, (e.g., monitoring inventory, information technology, data dissemination), as needed, that serve the monitoring and information management needs. These issue teams will report to the Management Subcommittee.

Pour coordonner l'élaboration et la réalisation des plans de travail et des rapports d'étape, les parties mettront sur pied un sous-comité de la surveillance et de la gestion de l'information.

Le sous-comité relèvera et recevra des directives du comité de gestion et sera coprésidé par un représentant au niveau de la direction de l'Ontario et un représentant au niveau de la direction du Canada. Il sera composé de représentants des services et des ministères des parties chargés de donner suite aux engagements pris et d'atteindre les buts de l'annexe.

Conjointement et à titre de partenaires égaux, le Canada et l'Ontario financeront le fonctionnement du sous-comité de la surveillance et de la gestion de l'information.

Le Sous-Comité de la surveillance et de la gestion de l'information aura les fonctions suivantes :

- dresser un plan de travail pluriannuel et en coordonner la mise en œuvre dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente annexe. Ce plan de travail sera soumis au comité de gestion pour examen et approbation. On y décrira les activités et les résultats escomptés de chaque organisme participant en ce qui a trait aux objectifs et aux engagements particuliers articulés dans la présente annexe. Lors de la préparation des plans de travail, tous les efforts seront faits pour intégrer au maximum les activités des organismes et ministères participants afin d'assurer une démarche concertée et coopérative;
- an plus tard le 1^{er} juin de chaque année, mettre à jour et soumettre le plan de travail pluriannuel et préparer des rapports d'étape en vue de leur examen et de leur approbation par le comité de gestion;
- mettre sur pied des équipes ponctuelles (par exemple, relevé de surveillance, technologie de l'information, diffusion des données) en fonction des besoins en matière de surveillance et de gestion de l'information. Ces équipes relèveront du sous-comité de gestion.

INDEX

No. 30 — July 27, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

CANADA-ONTARIO AGREEMENT RESPECTING THE GREAT LAKES BASIN ECOSYSTEM**Environment, Dept. of the**

Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2339
Areas of Concern Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2346
Harmful Pollutants Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2352
Lakewide Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2360
Monitoring and Information Management Annex to the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem	2366

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act	
Revocation of registration of charities	2298

Canadian International Trade Tribunal

EDP hardware and software — Inquiry	2300
Industrial equipment — Inquiry	2301

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions	2301
Decisions	
2002-188 to 2002-201	2302
Public Notice	
2002-37	2304
2002-38 — Call for comments concerning Internet Retransmission (Order in Council P.C. 2002-1043)	2304
2002-39 — Cable capacity reports — Confidentiality of bandwidth capacity information	2308

NAFTA Secretariat

Magnesium — Decision	2308
----------------------------	------

National Energy Board

Advantage Energy, Inc. — Application to export energy	2309
---	------

GOVERNMENT HOUSE

Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem	2256
---	------

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Federal government response to comments received on the notice of intent to recommend that precursors to particulate matter be added to the List of Toxic Substances under the Canadian Environmental Protection Act, 1999	2272
Federal government response to comments received on the notice of intent to recommend that ozone and its precursors be added to the List of Toxic Substances under the Canadian Environmental Protection Act, 1999	2258
Notice respecting an administrative agreement between the governments of Canada and Quebec pertaining to the pulp and paper sector	2282
Permit No. 4543-2-06194	2257

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Finance, Dept. of**

Canada-Czech Republic Income Tax Convention Act, 2001	
Entry into force of the tax convention between Canada and the Czech Republic	2290
Statements	
Bank of Canada, balance sheet as at July 10, 2002	2293
Bank of Canada, balance sheet as at July 17, 2002	2295

Notice of Vacancy

Canada Council for the Arts	2290
-----------------------------------	------

Transport, Dept. of

Canada Marine Act	
Fraser River Port Authority — Supplementary letters patent	2292

MISCELLANEOUS NOTICES

*AEGON Insurance Company (U.K.) Limited, release of assets	2311
BIODEGRADABLE PRODUITS INTERNATIONAL INSTITUTE, surrender of charter	2311
British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge over Cottonwood River, B.C.	2314
British Columbia, Ministry of Transportation of, bridges over the Kicking Horse River, B.C.	2314
Elgin, Corporation of the County of (The), bridge over Big Otter Creek, Ont.	2312
FACTOR MUSICACTION CANADA, surrender of charter	2312
Friends of 431 (AD) Squadron Society, surrender of charter	2312
Gatineau, ville de, demolition and reconstruction of the deck of the Mitchell Bridge over the Blanche River, Que.	2318
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), annual general meeting	2313
Grant Forest Products Inc., temporary bridge over Wanapitei River, Ont.	2313
Langford, Rural Municipality of, bridge over Stoney Creek, Man.	2317
Markland Seafoods Ltd., aquaculture cages in Bay d'Espoir, Nfld. and Lab.	2313
NCMIC Insurance Company, application for an order	2315
Northern Sunrise County, bridge over Heart River, Alta.	2315
Pec-Nord inc., aquaculture area in Tracadigache Bay, Que.	2316
Pollock, Allan Ralph, marina expansion and breakwater in Lake Windermere, B.C.	2311
*Underwriters Insurance Company, release of assets	2317
*United Overseas Bank (Canada), letters patent of dissolution	2318
Vienneau, Paul, aquaculture sites for the cultivation of molluscs in Saint-Simon-Sud Bay, N.B.	2316

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament)	2297
---	------

PROPOSED REGULATIONS**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999	2320
Rules of Procedure for Boards of Review	2333

SUPPLEMENTS**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

Insurance Companies and Fraternal Benefit Societies

INDEX

N° 30 — Le 27 juillet 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

ACCORD CANADA-ONTARIO CONCERNANT L'ÉCOSYSTÈME DU BASSIN DES GRANDS LACS**Environnement, min. de l'**

Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2239
Annexe sur les secteurs préoccupants de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs.....	2346
Annexe sur les polluants nocifs de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2352
Annexe sur l'aménagement panlacustre de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs.....	2360
Annexe sur la surveillance et la gestion de l'information de l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs	2366

AVIS DIVERS

*AEGON Insurance Company (U.K.) Limited, libération d'actif.....	2311
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus de la rivière Cottonwood (C.-B.).....	2314
British Columbia, Ministry of Transportation of, ponts au-dessus de la rivière Kicking Horse (C.-B.).....	2314
Elgin, Corporation of the County of (The), pont au-dessus du ruisseau Big Otter (Ont.).....	2312
FACTOR MUSICACTION CANADA, abandon de charte ..	2312
Friends of 431 (AD) Squadron Society, abandon de charte..	2312
Gatineau, ville de, démantèlement et reconstruction du tablier du pont Mitchell enjambant la rivière Blanche (Qué.).....	2318
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), assemblée annuelle	2313
Grant Forest Products Inc., pont temporaire au-dessus de la rivière Wanapitei (Ont.).....	2313
INSTITUT INTERNATIONAL DES PRODUITS BIODEGRADABLES, abandon de charte.....	2311
Langford, Rural Municipality of, pont au-dessus du ruisseau Stoney (Man.)	2317
Markland Seafoods Ltd., cages d'aquaculture dans la baie d'Espoir (T.-N.-et-Lab.).....	2313
NCMIC Insurance Company, demande d'ordonnance	2315
Northern Sunrise County, pont au-dessus de la rivière Heart (Alb.).....	2315
Pec-Nord inc., aire d'aquaculture dans la baie de Tracadigache (Qué.).....	2316
Pollock, Allan Ralph, agrandissement de la marina et brise-lames dans le lac Windermere (C.-B.)	2311
*Underwriters Insurance Company, libération d'actif.....	2317
*United Overseas Bank (Canada), lettres patentes de dissolution.....	2318
Vienneau, Paul, installations aquacoles pour la culture de mollusques dans la baie de Saint-Simon-Sud (N.-B.).....	2316

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de poste vacant**

Conseil des Arts du Canada	2290
----------------------------------	------

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers	2282
Permis n° 4543-2-06194	2257
Réponse du gouvernement fédéral aux commentaires reçus sur l'avis d'intention de recommander l'ajout des précurseurs des particules inhalables de 10 micromètres ou moins à la Liste des substances toxiques aux termes de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	2273
Réponse du gouvernement fédéral aux commentaires sur l'avis d'intention de recommander l'ajout de l'ozone et de ses précurseurs à la Liste des substances toxiques aux termes de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	2258

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 10 juillet 2002	2294
Banque du Canada, bilan au 17 juillet 2002	2296
Loi de 2001 sur la Convention Canada-République tchèque en matière d'impôts sur le revenu	
Entrée en vigueur de la Convention fiscale entre le Canada et la République tchèque	2290

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires.....	2292

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	2298

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	2301
Avis public	
2002-37	2304
2002-38 — Appel d'observations concernant la retransmission sur Internet (Décret C.P. 2002-1043)....	2304
2002-39 — Rapports sur la capacité en canaux de câblodistribution — Confidentialité des renseignements sur la capacité de largeur de bande	2308

Décisions

2002-188 à 2002-201	2302
---------------------------	------

Office national de l'énergie

Advantage Energy, Inc. — Demande d'autorisation d'exportation d'énergie	2309
---	------

Secrétariat de l'ALÉNA

Magnésium — Décision	2308
----------------------------	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Équipement industriel — Enquête	2301
Matériel et logiciel informatiques — Enquête	2300

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	2297
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Décret d'inscription des substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	2320
Règles de procédure applicables aux commissions de révision.....	2333

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem.....	2256
--	------

SUPLÉMENTS

Surintendant des institutions financières, bureau du Sociétés d'assurances et sociétés de secours mutuel	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
July 27, 2002



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 27 juillet 2002

**INSURANCE COMPANIES
AND
FRATERNAL BENEFIT
SOCIETIES**

**SOCIÉTÉS D'ASSURANCES
ET
SOCIÉTÉS DE SECOURS
MUTUEL**

Registered to do business in Canada under the
Insurance Companies Act as at June 30, 2002.

Enregistrées pour faire des affaires au Canada en vertu de la
Loi sur les sociétés d'assurances au 30 juin 2002.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Insurance Companies.....	3
Fraternal Benefit Societies.....	40
Notes.....	42

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sociétés d'assurances	3
Sociétés de secours mutuel	40
Remarques	42

A monthly update of the information contained in this Supplement is also available on the website of the Office of the Superintendent of Financial Institutions at www.osfi-bsif.gc.ca.

Une mise à jour mensuelle des renseignements publiés dans le présent Supplément est également disponible sur le site Internet du Bureau du surintendant des institutions financières à l'adresse www.osfi-bsif.gc.ca.

Prepared by the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI), Canada in accordance with section 585 of the *Insurance Companies Act*.

Disclaimer: The name and address of the chief agent for each foreign insurance company that are published in this notice are based on information provided to OSFI by these companies pursuant to the *Insurance Companies Act*. OSFI makes no representation as to the accuracy of that information and it assumes no responsibility for any possible errors or omissions in the content of this notice. Before relying on information published in this notice, interested persons should contact the relevant company to verify that the information is accurate.

Préparé par le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF), Canada conformément à l'article 585 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Avertissement : Les nom et adresse de l'agent principal de chaque société d'assurances étrangères qui sont publiés dans le présent avis sont tirés des renseignements fournis au BSIF par ces sociétés aux termes de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. Le BSIF ne peut garantir l'exactitude de ces renseignements et il n'assume donc aucune responsabilité pour toute erreur ou omission qui peut s'y être glissée. Les personnes qui souhaitent se fonder sur les renseignements publiés dans le présent avis devraient d'abord contacter la société en cause afin de vérifier l'exactitude de ces renseignements.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
ACE INA Insurance 2 First Canadian Place Suite 1200 Toronto, Ontario M5X 1A8 Daniel P. Courtemanche, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Assurance ACE INA	
ACE INA Life Insurance 130 King Street West, Suite 1200 Toronto, Ontario M5X 1A6 Daniel Courtemanche, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness and Loss of Employment	<i>Voir</i> -Assurance-Vie ACE INA	
Ætna Life Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness.	Ætna Life Insurance Company 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie.
Affiliated F M Insurance Company 500-165 Commerce Valley Drive Thornhill, Ontario L3T 7V8 Perry R. Brazeau, Chief Agent.	Property, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Affiliated F M Insurance Company 500-165 Commerce Valley Drive Thornhill (Ontario) L3T 7V8 Perry R. Brazeau, Agent principal.	Biens, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
AIG Assurance Canada 60 Yonge St. Toronto, Ontario M5E 1H5 Peter C. McCarthy, Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -Assurance AIG du Canada	
AIG Life Insurance Company of Canada 145 Wellington Street West, 8th Floor Toronto, Ontario M5J 2T4 Peter Currie McCarthy, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance-Vie AIG du Canada	
Alea Europe Ltd. 55 University Avenue Suite 900, P.O. Box 6 Toronto, Ontario M5J 2H7 Patrick J. King, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Alea Europe S.A. 55, avenue University Bureau 900, C.P. 6 Toronto (Ontario) M5J 2H7 Patrick J. King, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
Allianz Insurance Company of Canada 10 York Mills Road, Suite 700 Toronto, Ontario M2P 2G5 Christian Cassebaum, President and Chief Executive Officer	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Legal expense, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance Allianz du Canada	
Allianz Life Insurance Company of North America 2005 Sheppard Avenue East, Suite 700 Willowdale, Ontario M2J 5B4 Doreen G. Johnston, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	Allianz Life Insurance Company of North America 2005, av. Sheppard Est, Bureau 700 Willowdale (Ontario) M2J 5B4 Doreen G. Johnston, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
Allstate Insurance Company 10 Allstate Parkway Markham, Ontario L3R 5P8 Paul R. Morin, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Allstate Insurance Company 10 Allstate Parkway Markham (Ontario) L3R 5P8 Paul R. Morin, Agent principal.	Biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution.
Allstate Insurance Company of Canada 10 Allstate Parkway Markham, Ontario L3R 5P8 Michael J. Donoghue, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Legal expense, Fidelity, Liability and Surety.	Allstate du Canada, Compagnie d'Assurance 10 Allstate Parkway Markham (Ontario) L3R 5P8 Michael J. Donoghue, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, frais juridiques, détournements, responsabilité et caution.
Allstate Life Insurance Company 10 Allstate Parkway Markham, Ontario L3R 5P8 Paul R. Morin, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to November 15, 1996.	Allstate Life Insurance Company 10 Allstate Parkway Markham (Ontario) L3R 5P8 Paul R. Morin, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 15 novembre 1996.
Allstate Life Insurance Company of Canada 10 Allstate Parkway Markham, Ontario L3R 5P8 Michael J. Donoghue, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to November 15, 1996.	Allstate du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie 10 Allstate Parkway Markham (Ontario) L3R 5P8 Michael J. Donoghue, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 15 novembre 1996.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Alpina Insurance Company Limited 400 University Ave., 25th Floor Toronto, Ontario M5G 1S7 Robert Orville Landry, Chief Agent.	Property, Automobile and Liability, limited to the servicing of existing policies.	Alpina Insurance Company Limited 400, av. University, 25 ^e étage Toronto (Ontario) M5G 1S7 Robert Orville Landry, Agent principal.	Biens, automobile et responsabilité, limitée à l'écoulement des polices existantes.
American Agricultural Insurance Company 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 North York, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	American Agricultural Insurance Company 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 North York (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
American Bankers Insurance Company of Florida 5160 Yonge Street, Suite 500 North York, Ontario M2N 7C7 Mark S. J. Scime, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Credit, Fidelity, Surety, Liability and loss of employment, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the company uses a French form of name, that name shall be "American Bankers Compagnie d'Assurances Générales de la Floride".	American Bankers Compagnie d'Assurances Générales de la Floride 5160, rue Yonge, Bureau 500 North York (Ontario) M2N 7C7 Mark S.J. Scime, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, détournements, crédit, responsabilité, caution et perte d'emploi, pourvu que, si la société utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « American Bankers Compagnie d'Assurances Générales de la Floride ».
American Bankers Life Assurance Company of Florida 5160 Yonge Street, Suite 500 North York, Ontario M2N 7C7 Mark S.J. Scime, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French form of name that name shall be "American Bankers Compagnie d'Assurances-Vie de la Floride".	American Bankers Compagnie d'Assurances-Vie de la Floride 5160, rue Yonge, Bureau 500 North York (Ontario) M2N 7C7 Mark S.J. Scime, Agent principal.	Vie, accidents et maladie à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « American Bankers Compagnie d'Assurances-Vie de la Floride ».
American Home Assurance Company 145 Wellington St. West Toronto, Ontario M5J 1H8 Gary A. McMillan, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	American Home Assurance Company 145, rue Wellington Ouest Toronto (Ontario) M5J 1H8 Gary A. McMillan, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution.
American Income Life Insurance Company c/o McLean & Kerr 130 Adelaide Street West, Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	American Income Life Insurance Company a/s McLean & Kerr 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, C.R., Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
American Re-Insurance Company 250 Yonge Street, P.O. Box 20 Suite 2010 Toronto, Ontario M5B 2L7 Randolph B. Scott, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	American Re-Insurance Company 250, rue Yonge C.P. 20, Bureau 2010 Toronto (Ontario) M5B 2L7 Randolph B. Scott, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, crédit, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
The American Road Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery (limited to the Province of Alberta and vehicle warranty insurance as defined by the Classes of Insurance Regulations of the Province of Alberta), Credit, Liability and Surety.	The American Road Insurance Company 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines (limitée à la province de l'Alberta, et l'assurance de garantie des véhicules telle que définie par le règlement pertinent de la province de l'Alberta), crédit, responsabilité et caution.
AMEX Assurance Company 60 Bloor St. West, Suite 403 Toronto, Ontario M4W 3L8 Judy K. S. Ha, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, to the extent authorized by its articles of incorporation and limited to group airflight insurance and group travel accident insurance, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the company uses a French form of name, that name shall be "AMEX Compagnie d'Assurance".	AMEX Compagnie d'Assurance 60, rue Bloor Ouest, Bureau 403 Toronto (Ontario) M4W 3L8 Judy K. S. Ha, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, dans la mesure prévue par ses articles constitutifs et se limitant à l'assurance collective des occupants d'avions et à l'assurance collective contre les accidents de voyage, pourvu que, si la société utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « AMEX Compagnie d'Assurance ».
See-Old Republic Insurance Company of Canada		L'Ancienne République, Compagnie d'Assurance du Canada 100, rue King Ouest, C.P. 557 Hamilton (Ontario) L8N 3K9 Frank Szirt, Président et chef de la direction.	Aériennes, automobile, chaudières et machines, limitée à la province de l'Alberta, responsabilité et assurances de biens.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Anglo Canada General Insurance Company 2020 University Street, Suite 600 Montréal, Québec H3C 2A5 Jean-Denis Talon, Chief Executive Officer	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Anglo Canada General Insurance Company 2020, rue University, Bureau 600 Montréal (Québec) H3C 2A5 Jean-Denis Talon, Chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company 188 Main Street, P.O. Box 1535 Antigonish, Nova Scotia B2G 2L8 Casey Van de Sande, President and Chief Executive Officer.	Fire, Public liability, Theft, and additional classes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 (<i>See Note (B)</i>), restricted to the Province of Nova Scotia.	Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company 188, rue Main, C.P. 1535 Antigonish (Nouvelle-Écosse) B2G 2L8 Casey Van de Sande, Président et chef de la direction	Incendie, responsabilité civile, vol, et catégories additionnelles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 (<i>voir Remarque (B)</i>), restreint à la province de la Nouvelle-Écosse.
Ascentus Insurance Ltd. 10 Wellington Street East Toronto, Ontario M5E 1L5 Larry Simmons, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Legal Expense, Liability, surety and accident and sickness.	<i>Voir-</i> Les Assurances Ascentus ltée	
Associates Financial Life Insurance Company 201 Queens Ave., 4th Floor, London, Ontario N6A 1J1 Anthony W. Miles, Chief Agent.	Life.	Associates Financial Life Insurance Company 201, av. Queens, 4 ^e étage London (Ontario) N6A 1J1 Anthony W. Miles, Agent principal.	Vie.
Associates Insurance Company c/o Blake, Cassels & Graydon P.O. Box 25 Commerce Court West Toronto, Ontario M5L 1A9 Barry G. McGee, Chief Agent.	Automobile, limited to the servicing of existing policies.	Associates Insurance Company a/s Blake, Cassels & Graydon C.P. 25, Commerce Court West Toronto (Ontario) M5L 1A9 Barry G. McGee, Agent principal.	Automobile, limitée à l'administration des polices existantes.
<i>See</i> -ACE INA Insurance		Assurance ACE INA 2 First Canadian Place, Bureau 1200 Toronto (Ontario) M5X 1A8 Daniel P. Courtemanche, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution.
<i>See</i> -AIG Assurance Canada		Assurance AIG du Canada 60, rue Yonge Toronto (Ontario) M5E 1H5 Peter C. McCarthy, Chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Ascentus Insurance Ltd.		Les Assurances Ascentus ltée 10, rue Wellington Est Toronto (Ontario) M5E 1L5 Larry Simmons, , Président et chef de la direction.	Biens, automobile, frais juridiques, responsabilité, caution et accidents et maladie.
<i>See</i> -Trade Indemnity P.L.C.		Assurances Trade Indemnity Tour C.I.B.C., Bureau 1720 1155, boul. René-Lévesque Ouest Montréal (Québec) H3B 3Z7 Robert Joseph Labelle, Agent principal.	Crédit, limitée à l'écoulement des polices existantes.
<i>See</i> -ACE INA Life Insurance		Assurance-Vie ACE INA 130, rue King Ouest, Bureau 1200 Toronto (Ontario) M5X 1A6 Daniel P. Courtemanche , Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi.
Aviation & General Insurance Company Limited 100 Renfrew Drive, Suite 200 Markham, Ontario L3R 9R6 Giuseppe A. Zigrossi, Chief Agent.	Aircraft and Liability, limited to the servicing of existing policies.	Aviation & General Insurance Company Limited 100, promenade Renfrew, Bureau 200 Markham (Ontario) L3R 9R6 Giuseppe A. Zigrossi, Agent principal.	Accidents d'aviation et responsabilité, limitée à l'écoulement des polices existantes.
AXA Corporate Solutions 1800 McGill College, Suite 2000 Montréal, Québec H3A 3J6 Constantin Petalas, Chief Agent.	Life, Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and Machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Axa Corporate Solutions 1800, McGill College, Bureau 2000 Montréal (Québec) H3A 3J6 Constantin Petalas, Agent principal.	Vie, biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
AXA Corporate Solutions Assurance 1800 McGill College, Suite 2000 Montréal, Québec H3A 3J6 Constantin Petalas, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and Machinery, Legal expense, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Axa Corporate Solutions Assurance 1800, McGill College, Bureau 2000 Montréal (Québec) H3A 3J6 Constantin Petalas, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, crédit, frais juridiques, grêle, responsabilité et caution.
AXA Insurance (Canada) 2020 University Street, Suite 600 Montreal, Quebec H3A 2A5 Jean-Denis Talon, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	AXA Assurances (Canada) 2020, rue University, Bureau 600 Montréal (Québec) H3A 2A5 Denis-Jean Talon, Chef des opérations.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution.
AXA Pacific Insurance Company 2020 University Street, Suite 600 Montréal, Québec H3A 2A5 Jean-Denis Talon, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	AXA Pacifique Compagnie d'Assurance 2020, rue University, Bureau 600 Montréal (Québec) H3A 2A5 Denis-Jean Talon, Chef des opérations.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution.
Balboa Insurance Company 201 Queens Avenue London, Ontario N6A 1J1 Anthony W. Miles, Chief Agent.	Property and Accident and sickness, limited to the servicing of existing policies.	Balboa Insurance Company 201, av. Queens London (Ontario) N6A 1J1 Anthony W. Miles, Agent principal.	Biens et accidents et maladie, limitée à l'écoulement des polices existantes.
Balboa Life Insurance Company 201 Queens Avenue London, Ontario N6A 1J1 Anthony W. Miles, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to December 30, 2000.	La Balboa, compagnie d'assurance-vie 201, av. Queens London (Ontario) N6A 1J1 Anthony W. Miles, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 30 décembre 2000.
Bankers Life and Casualty Company Toronto-Dominion Tower P.O. Box 20, Suite 4200 Toronto-Dominion Centre Toronto, Ontario M5K 1N6 Robert W. McDowell, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to December 10, 1999, with the exception that the foreign company may provide insurance on the lives of Canadian residents employed by a United States client of the foreign company or an affiliate of one of its United States clients.	Bankers Life and Casualty Company Toronto-Dominion Tower C.P. 20, Bureau 4200 Toronto-Dominion Centre Toronto (Ontario) M5K 1N6 Robert W. McDowell, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 10 décembre 1999, sauf qu'elle peut assurer la vie de résidents fu Canada qu'emploie l'un de ses clients des États-Unis ou un membre du groupe de l'un de ces mêmes clients.
Bankers National Life Insurance Company <i>see</i> -National Fidelity Life Insurance Company, the name used by Bankers National Life Insurance Company to transact business in Canada.		Bankers National Life Insurance Company <i>voir</i> - National Fidelity Life Insurance Company, le nom utilisé par Bankers National Life Insurance Company dans les Affaires au Canada.	
Blue Cross Life Insurance Company Of Canada P.O. Box 220, 644 Main Street Moncton, New Brunswick E1C 8L3 James K. Gilligan, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance-Vie Croix Bleue du Canada.	
BMO Life Insurance Company 302 Bay Street, 5th Floor Toronto, Ontario M5X 1A1 Gordon Henderson, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness and Loss of employment.	BMO Compagnie d'assurance-vie 302, rue Bay, 5 ^e étage Toronto (Ontario) M5X 1A1 Gordon Henderson, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi.
The Boiler Inspection and Insurance Company of Canada 18 King St. East, 2nd Floor Toronto, Ontario M5C 1C4 Hans A. Schols, President and Chief Executive Officer.	Property, Boiler and machinery and Liability.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Inspection et d'Assurance Chaudières et Machinerie.	
<i>See</i> -Canadian Northern Shield Insurance Company.		Le Bouclier du Nord Canadien, Compagnie d'Assurance 151, rue North Service, C.P. 5065 Burlington (Ontario) L7R 4C2 Michael Porter, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
The British Aviation Insurance Company Limited 100 Renfrew Drive, Suite 200 Markham, Ontario L3R 9R6 Giuseppe A. Zigrossi, Chief Agent.	Accident, Aircraft and Inland transportation.	The British Aviation Insurance Company Limited 100, promenade Renfrew, Bureau 200 Markham (Ontario) L3R 9R6 Giuseppe A. Zigrossi, Agent principal.	Accidents, aéronefs et transports terrestres.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Caisse Centrale de Réassurance 1080 Beaver Hall Hill, Suite 1900 Montréal, Québec H2Z 1S8 Jacques Mailloux, Chief Agent	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and Machinery, Fidelity, Legal expense, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Caisse Centrale de Réassurance 1080, côte du Beaver Hall, Bureau 1900 Montréal (Québec) H2Z 1S8 Jacques Mailloux, Agent principal	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, frais juridiques, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
The Canada Life Assurance Company 330 University Ave. Toronto, Ontario M5G 1R8 David Alexander Nield, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness and Loss of employment.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie.</i>	
Canada Life Financial Corporation 330 University Ave Toronto, Ontario M5G 1R8 David Nield, President and Chief Executive officer	Life	<i>Voir-Corporation Financière Canada-Vie</i>	Vie
Canadian Northern Shield Insurance Company 151 North Service Road, P.O. Box 5065 Burlington, Ontario L7R 4C2 Michael Porter, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-Le Bouclier du Nord Canadien, Compagnie d'Assurance.</i>	
Canadian Premier Life Insurance Company 80 Tiverton Court, Suite 500 Markham, Ontario L3R 0G4 Isaac Sananes, Vice-President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir-Compagnie d'assurance-vie Première du Canada.</i>	
Centennial Insurance Company 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Hail, Fidelity Liability and Surety.	Centennial Insurance Company 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, grêle, détournements responsabilité et caution.
<i>See-Gold Circle Insurance Company.</i>		Cercle d'Or, Compagnie d'Assurance 100, rue Osborne Nord Winnipeg (Manitoba) R3C 3A5 Raymond L. McFeetors, Président et Chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile et responsabilité, limitée à l'administration des polices existantes.
Certas Direct Insurance Company 6300, de la Rive-Sud Blvd. P.O. Box 3500 Lévis, Québec G6V 6P9 Jude Martineau, Chief Executive Officer.	Automobile, Liability, Property and Surety	Certas directe, compagnie d'assurances 6300, boul. de la Rive-Sud C.P. 3500 Lévis (Québec) G6V 6P9 Jude Martineau, Chef de la direction.	Automobile, responsabilité, biens et caution.
CGU Insurance Company of Canada 2206 Eglinton Avenue East Scarborough, Ontario M1L 4S8 Mark Webb, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety.	CGU, Compagnie D'Assurance du Canada 2206, av. Eglinton Est Scarborough (Ontario) M1L 4S8 Mark Webb, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution.
CGU International Insurance plc 350 Albert Street, Suite 700 Ottawa, Ontario K1R 1A4 Jean Laurin, Chief Agent.	Property, Liability and Aircraft.	CGU International Insurance plc 350, rue Albert, Bureau 700 Ottawa (Ontario) K1R 1A4 Jean Laurin, Agent principal.	Biens, responsabilité et aériennes.
Chancellor Reinsurance Company of Canada Suite 2000, Oceanic Plaza 1066 West Hastings Street Vancouver, British Columbia V6E 3X2 Robert Rusko, Agent. KPMG Chartered Accountants as Agent for the Superintendent of Financial Institutions, Provisional Liquidator.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance. As of July 5, 1995, Chancellor Reinsurance Company of Canada is in voluntary, court supervised liquidation and dissolution under the provisions of the <i>Insurance Companies Act</i> . KPMG Chartered Accountants has been appointed as liquidator of the company by court order.	<i>Voir-La Compagnie de Réassurance Chancellor du Canada.</i>	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Chicago Title Insurance Company c/o McLean & Kerr 130 Adelaide Street West Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Chief Agent.	Title.	Chicago Title Insurance Company a/s McLean & Kerr 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, C.R., Agent principal.	Titres.
Chrysler Life Insurance Company of Canada 4510 Rhodes Drive, Suite 120 Windsor, Ontario N8W 5C2 Richard Wong, Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its instrument of incorporation and limited to the servicing of policies issued prior to April 1, 1991.	Chrysler Compagnie D'Assurance-Vie du Canada 4510, promenade Rhodes, Bureau 120 Windsor (Ontario) N8W 5C2 Richard Wong, Chef de la direction.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par son acte de constitution en corporation et sous réserve de la restriction que les affaires de la compagnie soient limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} avril 1991.
Chubb Insurance Company of Canada One Financial Place, 15th Floor 1 Adelaide Street East Toronto, Ontario M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, President.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability, Surety and Credit.	Chubb du Canada Compagnie d'Assurance One Financial Place, 15 ^e étage 1, rue Adelaide Est Toronto (Ontario) M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, Président.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution et crédit.
CIBC Life Insurance Company Limited 3 Robert Speck Parkway Suite 900, P.O. Box 3020, Station A Mississauga, Ontario L4Z 2G5 Gabor Kalmar, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Voir-Compagnie d'assurance-vie CIBC Limitée.	
CIGNA Life Insurance Company of Canada 55 Town Centre Court, Suite 606 Scarborough, Ontario M1P 4X4 M. Eman Hassan, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness, and Loss of Employment.	CIGNA du Canada compagnie d'assurance sur la vie 55, cour Town Centre, Bureau 606 Scarborough (Ontario) M1P 4X4 M. Eman Hassan, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi.
The Citadel General Assurance Company 1075 Bay St. Toronto, Ontario M5S 2W5 Ernst Notz, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability, Loss of Employment and Surety.	La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales 1075, rue Bay Toronto (Ontario) M5S 2W5 Ernst Notz, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité, perte d'emploi et caution.
Clare Mutual Insurance Company P.O. Box 2 Belliveau Cove, Nova Scotia B0W 1J0 Diane M. Belliveau, Chief Executive Officer.	Fire and Theft and additional classes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 (<i>See Note (B)</i>), restricted to the Province of Nova Scotia.	Clare Mutual Insurance Company C.P. 2 Belliveau Cove (Nouvelle-Écosse) B0W 1J0 Diane M. Belliveau, Chef de la direction.	Incendie et vol; et catégories additionnelles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 (<i>Voir Remarque (B)</i>), restreint à la province de la Nouvelle-Écosse.
Clarica Life Insurance Company 227 King St. South Waterloo, Ontario N2J 4C5 Robert M. Astley, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and Sickness.	Clarica, compagnie d'assurance sur la vie 227, rue King Sud Waterloo (Ontario) N2J 4C5 Robert M. Astley, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
CNA Life Insurance Company of Canada 40 Weber Street East Kitchener, Ontario N2H 6R3 Robert D. Scott, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness and Loss of employment.	Voir-Compagnie d'Assurance-Vie CNA du Canada.	
Cologne Reinsurance Company (Kolnische Ruckversicherungs-Gesellschaft Aktiengesellschaft) c/o D. M. Williams & Associates Ltd. 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 Toronto, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Cologne Reinsurance Company (Kolnische Ruckversicherungs-Gesellschaft Aktiengesellschaft) a/s D. M. Williams & Associates Ltd. 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 Toronto (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents d'aviation, automobile, crédit, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurances.
Combined Insurance Company of America 7300 Warden Avenue, Suite 300 Markham, Ontario L3R 0X3 Dan C. Evans, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, loss of employment, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "Compagnie d'assurance Combined d'Amérique".	Voir-Compagnie d'assurance Combined d'Amérique.	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Combined Specialty Insurance Company 7300 Warden Avenue, Suite 300 Markham, Ontario L3R 0X3 Dan C. Evans, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery and Liability insurance, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the company uses a French form of name, that name shall be "Compagnie d'assurances spécialisées Combined."	<i>Voir</i> -Compagnie d'assurances spécialisées Combined.	
The Commerce Group Insurance Company 2450 Girouard St. West Saint-Hyacinthe, Québec J2S 3B3 Jacques Valotaire, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Legal Expense, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Le Groupe Commerce Compagnie d'Assurances.	
Commonwealth Insurance Company 595 Burrard St., Suite 1500 Vancouver, British Columbia V7X 1G4 Ronald Gordon Schawb, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Compagnie d'assurances Commonwealth.	
<i>See</i> -Allianz Insurance Company of Canada.		Compagnie d'Assurance Allianz du Canada 10, chemin York Mills, Bureau 700 Toronto (Ontario) M2P 2G5 Christian Cassebaum, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, frais juridiques, responsabilité et caution.
<i>See</i> -The Canada Life Assurance Company.		La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie 330, av. University Toronto (Ontario) M5G 1R8 David Alexander Nield, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie, et perte d'emploi.
<i>See</i> -Combined Insurance Company of America.		Compagnie d'assurance Combined d'Amérique 7300, av. Warden, Bureau 300 Markham (Ontario) L3R 0X3 Dan C. Evans, Agent principal.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi, à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans les affaires au Canada, ce nom serait « Compagnie d'assurance Combined d'Amérique ».
<i>See</i> -Commonwealth Insurance Company.		Compagnie d'assurances Commonwealth 595, rue Burrard, Bureau 1500 Vancouver (Colombie-Britannique) V7X 1G4 Ronald Gordon Schawb, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Coseco Insurance Company.		Compagnie d'Assurance Coseco 130, rue Macdonell Priority Square Guelph (Ontario) N1H 6P8 G. Terry Squire, Président et chef de la direction.	Biens, accident et maladie, automobile et responsabilité.
<i>See</i> -DaimlerChrysler Insurance Company.		La compagnie d'assurance DaimlerChrysler 4510, promenade Rhodes, Bureau 120 Windsor (Ontario) N8W 5C2 Richard Wong, Agent principal.	Biens, automobile, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Elite Insurance Company.		La Compagnie d'Assurances Elite 2206, av. Eglinton Est Scarborough (Ontario) M1L 4S8 Igal Mayer, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Employers Insurance Company of Wausau		Compagnie d'Assurances des Employeurs de Wausau 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 North York (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution pourvu que, si la société étrangère utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « Compagnie d'Assurances des employeurs de Wausau ».

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -Everest Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Assurance Everest du Canada 130, rue King Ouest Bureau 2520 Toronto (Ontario) M5X 1E3 William G. Jonas, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, aériennes, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Federal Insurance Company.		Compagnie d'assurances Fédérale One Financial Place 1, rue Adelaide Est Toronto (Ontario) M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution, à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « Compagnie d'assurances Fédérale ».
<i>See</i> -Grain Insurance and Guarantee Company.		La Compagnie d'assurance et de Garantie Grain 1240, One Lombard Place Winnipeg (Manitoba) R3B 0V9 Ralph N. Jackson, Président.	Biens, automobile, détournements, chaudières et machines, responsabilité et caution.
<i>See</i> -GE Capital Casualty Company, Canada.		Compagnie d'assurance GE Capital Casualty, Canada 7495, 132 ^e Rue, Bureau 2023 Surrey (Colombie-Britannique) V3W 1J8 Danielle C Bolduc, Présidente et chef de la direction.	Biens, chaudières et machines au sein de la province de l'Alberta, et l'assurance de garantie des véhicules telle qu'elle est définie par le règlement pertinent de la province de l'Alberta, et caution.
<i>See</i> -Co-operators General Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Générale Co-operators 130, rue Macdonell Priory Square, Guelph (Ontario) N1H 6P8 G. Terry Squire, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, crédit, frais juridiques, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
<i>See</i> -CUMIS General Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Générale CUMIS 151, rue North Service, C.P. 5065 Burlington (Ontario) L7R 4C2 Michael Porter, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
<i>See</i> -The Dominion of Canada General Insurance Company.		Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada 165, av. University Toronto (Ontario) M5H 3B9 George L. Cooke, Président et chef de la direction.	Aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, biens et caution.
<i>See</i> -Legacy General Insurance Company.		Compagnie d'assurances générales Legacy 80, cour Tiverton, Bureau 500 Markham (Ontario) L3R 0G4 Isaac Sananes, Vice-président et chef de la direction.	Biens, perte d'emploi, accidents et maladie et responsabilité limitée à l'administration des polices émises avant le 31 mars 1995.
<i>See</i> -Liberty Mutual Fire Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle BCE Place, Bay Wellington Tower 181, rue Bay, Bureau 3320 Toronto (Ontario) M5J 2T3 Gery Barry, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, détournements, aériennes, automobile, chaudières et machines, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes, sauf pour la branche automobile; et pourvu que, si la société utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle ».
<i>See</i> -RBC General Insurance Company.		Compagnie d'assurance générale RBC 6880, promenade Financial, Tour ouest Mississauga (Ontario) L5N 7Y5 Andrew Rogacki, Président et chef de la direction	Biens, accident et maladie, automobile et responsabilité.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -TD General Insurance Company.		Compagnie d'assurances générales TD 2161, rue Yonge, 4 ^e étage Toronto (Ontario) M4S 3A8 Alain Thibault, Président et chef de la direction.	Accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridique, responsabilité, assurances de biens et caution.
<i>See</i> -HSBC Canadian Direct Insurance Incorporated.		La Compagnie d'Assurances HSBC Canadienne Direct Incorporée 610, 6 ^e Rue, Bureau 217 New Westminster (Colombie-Britannique) V3L 3C2 Brian J. Young, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, accidents et maladie et responsabilité.
<i>See</i> -The Mortgage Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Assurance d'Hypothèques du Canada 100, rue Yonge, Bureau 400 Toronto (Ontario) M5H 1H1 Oscar Zimmerman, Président.	Détournements et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes, et hypothèque, limitée aux affaires de réassurance.
<i>See</i> -GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada).		Compagnie d'assurance d'hypothèques GE Capital (Canada) 2300, boul. Meadowvale Mississauga (Ontario) L5N 5P9 Peter M. Vukanovich, Président, chef de la direction.	Hypothèque.
<i>See</i> -ING Insurance Company of Canada		Compagnie d'assurance ING du Canada 75, av. Eglinton Est Toronto (Ontario) M4P 3A4 Derek A. Iles, Président.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques (limitée aux affaires de réassurance), responsabilité, biens et caution.
<i>See</i> -Jevco Insurance Company.		La Compagnie d'Assurances Jevco 2021, Union, Bureau 1150 Montréal (Québec) H3A 2S9 William G. Star, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Liberty Insurance Company of Canada.		Compagnie d'Assurance Liberté du Canada 200, place Consilium, 8 ^e étage Scarborough (Ontario) M1H 3E6 Ronald H. Switzer, Président et chef de la direction.	Biens, automobile et responsabilité.
<i>See</i> -Liberty Mutual Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle 3500, av. Steeles Est Markham (Ontario) L3R 0X4 Gery J. Barry, Président et chef de la direction.	Biens, détournements, aériennes, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Life Investors Insurance Company of America.		Compagnie D'Assurances Life Investors D'Amérique a/s John Milnes & Associates 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John R. Milnes, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Lombard Insurance Company.		Compagnie d'assurance Lombard 105, rue Adelaide Ouest Toronto (Ontario) M5H 1P9 Byron G. Messier, Président et chef de la direction.	Accidents et maladie, assurances aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité, assurances de biens et caution.
<i>See</i> -London Guarantee Insurance Company.		Compagnie d'Assurance London Garantie 77, rue King Ouest, Bureau 3426 Royal Trust Tower, C.P. 284 Toronto (Ontario) M5K 1K2 John F. Phinney, Président.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit (sous réserve que la personne à qui le crédit est accordé soit présente au Canada), détournements, frais juridiques, titres, grêle, responsabilité et caution.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -MFC Insurance Company Limited		Compagnie d'assurance MFC limitée 500, rue King Nord Waterloo (Ontario) N2J 4C6 Paul Rooney, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -The Missisquoi Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Missisquoi 50, rue Principale Frelighsburg (Québec) J0J 1C0 Noel G. Walpole, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited		Compagnie d'Assurance Mitsui Sumitomo Limitée One Financial Place 1, rue Adelaïde Est Toronto (Ontario) M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, Agent principal.	Accidents et maladie, assurance aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité, assurances de biens et caution.
<i>See</i> -New York Life Insurance Company.		Compagnie d'assurances New York Life Scotia Plaza, Bureau 2100 40, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, à la condition que, si la compagnie utilise un nom français dans les affaires au Canada, ce nom serait « Compagnie d'assurances New York Life ».
<i>See</i> - Québec Assurance Company.		Compagnie d'Assurance du Québec 1001, boul. Maisonneuve Ouest Bureau 1400 Montréal (Québec) H3A 3C8 Larry Simmons, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, responsabilité, détournements et caution.
<i>See</i> -St. Paul Fire and Marine Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance Saint Paul 121, rue King Ouest Bureau 1200, C.P. 93 Toronto (Ontario) M5H 3T9 Robert Fellows, Agent principal.	Biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution, à la condition que lorsque la société utilise un nom français dans l'exercice de ses activités au Canada, ce nom soit « La Compagnie d'Assurance Saint Paul ».
<i>See</i> -Combined Specialty Insurance Company		Compagnie d'assurances spécialisées Combined 7300, av. Warden, Bureau 300 Markham (Ontario) L3R 0X3 Dan C. Evans, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines et responsabilité, à la condition que lorsque la société utilise un nom français dans l'exercice de ses activités au Canada, ce nom soit « Compagnie d'assurances spécialisées Combined ».
<i>See</i> -The Standard Life Assurance Company of Canada.		Compagnie d'assurance Standard Life du Canada 1245, rue Sherbrooke Ouest Montréal (Québec) H3G 1G3 Claude A. Garcia, Président et chef des opérations.	Vie.
<i>See</i> - Temple Insurance Company.		La compagnie d'assurance Temple 390, rue Bay, 23 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 2Y2 Kenneth B. Irvin, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Traders General Insurance Company.		Compagnie d'Assurance Traders Générale 2206, av. Eglinton Est, Bureau 400 Scarborough (Ontario) MIL 4S8 Mark Webb, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution.
<i>See</i> -Trafalgar Insurance Company of Canada.		Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada 10, chemin York Mills, Bureau 700 Toronto (Ontario) M2P 2G3 Christian Cassebaum, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines et responsabilité.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -AIG Life Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Assurance-Vie AIG du Canada 145, rue Wellington Ouest, 8 ^e étage Toronto (Ontario) M5J 2T4 Peter Currie McCarthy, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -CIBC Life Insurance Company Limited.		Compagnie d'assurance-vie CIBC Limitée 3, promenade Robert Speck Bureau 900, C.P. 3020, Succursale A Mississauga (Ontario) L4Z 2G5 Gabor Kalmar, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -CNA Life Insurance Company of Canada.		Compagnie d'Assurance-Vie CNA du Canada 40, rue Weber Est Kitchener (Ontario) N2H 6R3 Robert D. Scott, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi.
<i>See</i> -Blue Cross Life Insurance Company of Canada.		Compagnie d'Assurance-Vie Croix Bleue du Canada C.P. 220, 644, rue Main Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8L3 James K. Gilligan, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -CUMIS Life Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance-Vie CUMIS 151, rue North Service, C.P. 5065 Burlington (Ontario) L7R 4C2 Michael Porter, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie dans la mesure où son acte de constitution en corporation l'autorise.
<i>See</i> -Federated Life Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Assurance-Vie Federated du Canada 717, av. Portage, C.P. 5800 Winnipeg (Manitoba) R3C 3C9 John M. Paisley, Président.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Household Life Insurance Company.		Compagnie d'Assurance-Vie Household 101, chemin Duncan Mills, 5 ^e étage North York (Ontario) M3B 1Z3 Brad James Wilson, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, à la condition que lorsque la société utilise un nom français dans l'exercice de ses activités au Canada, ce nom soit « Compagnie d'Assurance-Vie Household ».
<i>See</i> -J.C. Penney Life Insurance Company.		Compagnie d'assurance-vie J.C. Penney 80, Tiverton Court, 5 ^e étage Markham (Ontario) L3R 0G4 Isaac Sananes, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -John Alden Life Insurance Company.		La Compagnie D'Assurance-Vie John Alden 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « La Compagnie D'Assurance-Vie John Alden ». Les affaires de la compagnie sont limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} avril 1991.
<i>See</i> -Liberty Life Assurance Company of Boston.		La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston 3500, av. Steeles Est Markham (Ontario) L3R 0X4 Gery J. Barry, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -The Manufacturers Life Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers 200, rue Bloor Est Toronto (Ontario) M4W 1E5 Dominic D'Alessandro, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -MIC Life Insurance Corporation.		La Compagnie d'Assurance-Vie MIC 8500, rue Leslie, C.P. 6000, Bureau 400 Thornhill (Ontario) L3T 4S5 Charles W. Hastings, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1997 et sur la condition que lorsque la société étrangère utilise un nom français dans l'exercice de ses activités au Canada, ce nom soit « La Compagnie d'Assurance-Vie MIC ».
<i>See</i> -Minnesota Life Insurance Company		Compagnie d'Assurance-vie Minnesota a/s McLean & Kerr 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, C.R., Agent principal.	Vie, pourvu que, si la société étrangère utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « Compagnie d'Assurance-vie Minnesota ».
<i>See</i> -Pencorp Life Insurance Company.		La Compagnie D'Assurance Vie Pencorp 55, boul. Superior Mississauga (Ontario) L5T 2X9 J. Paul Edmondson, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Canadian Premier Life Insurance Company.		Compagnie d'assurance-vie Première du Canada 80, Tiverton Court, Bureau 500 Markham (Ontario) L3R 0G4 Isaac Sananes, Vice-président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Primerica Life Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Assurance-Vie Primerica du Canada 2000, chemin Argentinia Plaza V, Bureau 300 Mississauga (Ontario) L5N 2R7 David Gershuni, Chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -Principal Life Insurance Company.		Compagnie d'assurance-vie Principal 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John Milnes, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, pourvu que, si la société étrangère utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « Compagnie d'assurance-vie Principal ».
<i>See</i> -RBC Life Insurance Company.		Compagnie d'assurance vie RBC 6880, promenade Financial, Tour Ouest Mississauga (Ontario) L5N 7Y5 W. Grant Hardy, Chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -ReliaStar Life Insurance Company.		Compagnie D'Assurance-Vie ReliaStar 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 North York (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance, la société étrangère peut également souscrire des polices d'assurance sur la vie de résidents du Canada assurés en vertu de polices collectives émises aux États-Unis, et à la condition que si la société étrangère utilise un nom français, ce nom serait « Compagnie D'Assurance-Vie ReliaStar ».
<i>See</i> -Seaboard Life Insurance Company.		Compagnie d'Assurance-vie Seaboard 2165, Broadway Ouest, C.P. 5900 Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5H6 Robert T. Smith, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 31 mai 1999.
<i>See</i> -Union Fidelity Life Insurance Company.		Compagnie d'Assurance-Vie Union Fidelity 200, rue Wellington Ouest C.P. 166, Bureau 400 Toronto (Ontario) M5V 3C7 Alan K. Ryder, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1999.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -The Wawanesa Life Insurance Company.		La Compagnie d'Assurance-vie Wawanesa 191, Broadway Winnipeg (Manitoba) R3C 3P1 Gregg J. Hanson, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See</i> -RBC Travel Insurance Company.		Compagnie d'assurance voyage RBC 6880, promenade Financial, Tour Ouest Mississauga (Ontario) L5N 7Y5 Stanley Seggie, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie.
<i>See</i> -Zenith Insurance Company.		Compagnie d'assurance Zenith 105, rue Adelaide Ouest Toronto (Ontario) M5H 1P9 Byron G. Messier, Président et chef de la direction.	Accidents et maladie, automobile, responsabilité et assurances de biens.
<i>See</i> -Lombard General Insurance Company of Canada.		Compagnie canadienne d'assurances générales Lombard 105, rue Adelaide Ouest Toronto (Ontario) M5H 1P9 Byron G. Messier, Président et chef de la direction.	Accidents et maladie, assurances aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité, assurances de biens et caution.
<i>See</i> -Northern Indemnity, Inc.		La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc. 2, rue Bloor ouest, Bureau 1500 Toronto (Ontario) M4W 3E2 Robert A Burns, Président et chef de la direction	Biens, responsabilité, détournements et caution.
<i>See</i> -The Boiler Inspection and Insurance Company of Canada.		La Compagnie d'Inspection et d'Assurance Chaudières et Machinerie 18, rue King Est, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5C 1C4 Hans A. Schols, Président et chef de la direction.	Biens, chaudières et machines et responsabilité.
<i>See</i> -Maryland Casualty Company.		Compagnie Maryland Casualty a/s Lavery, DeBilly, Avocats 1, place Ville Marie, Bureau 4000 Montréal (Québec) H3B 4M4 Pierre Caron, Agent principal.	Biens, abus de confiance, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, caution, chaudières et machines et responsabilité, à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « Compagnie Maryland Casualty », limitée à l'administration des polices existantes.
<i>See</i> -Commercial Travelers Mutual Insurance Company.		Compagnie Mutuelle D'Assurance Commercial Travelers (Incorporée sous les lois de l'état de New York, É.-U.A.) 8, place Ranchwood Brampton (Ontario) L6R 1W5 William C. Jorgens, Agent principal.	Accidents et maladie, à condition que les mots « constituée en vertu des lois de l'État de New York, É.-U. d'Amérique » soient placés bien en évidence par rapport au nom « Commercial Travelers Mutual Insurance Company » partout où ce nom se trouve dans les contrats, formules de proposition, annonces et autres documents publiés par la Compagnie, et à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « Compagnie Mutuelle D'Assurances Commercial Travelers ». Les affaires de la compagnie sont limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} avril 1991.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -The Wawanesa Mutual Insurance Company		La Compagnie Mutuelle d'Assurance Wawanesa 191, rue Broadway Winnipeg (Manitoba) R3C 3P1 Gregg J. Hanson, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, caution, accidents et maladie.
<i>See</i> -Chancellor Reinsurance Company of Canada		La Compagnie de Réassurance Chancellor du Canada Bureau 2000, Oceanic Plaza 1066, rue West Hastings Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 3X2 Robert Rusko, Agent KPMG Comptables Agréés, Mandataire du surintendant des institutions financières, liquidateur provisoire.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, crédit, abus de confiance, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance. Depuis le 5 juillet 1995, La Compagnie de Réassurance Chancellor du Canada fait l'objet d'une procédure volontaire de liquidation et de dissolution sous la supervision des tribunaux, en vertu de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> . La firme KPMG Comptables Agréés a été nommée liquidateur de la société en vertu d'une ordonnance du tribunal.
<i>See</i> -Suecia Reinsurance Company		Compagnie de réassurance Suecia 763, av. Pape Toronto (Ontario) M4K 3T2 J. Leo Daly, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance, et à l'écoulement des polices existantes.
<i>See</i> -The Toa Reinsurance Company of America.		La Compagnie de réassurance Toa d'Amérique 401, rue Bay, Bureau 2420, C.P. 17 Toronto (Ontario) M5H 2Y4 David E. Wilmot, Agent principal	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance et pourvu que, si la société utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « La Compagnie de réassurance Toa d'Amérique ».
<i>See</i> -Swiss Reinsurance Company Canada.		Compagnie Suisse de Réassurance Canada 150, rue King Ouest Bureau 2200 Toronto (Ontario) M5H 1J9 Brian Gray, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité, hypothèque et caution, limitée aux affaires de réassurance.
<i>See</i> -Western Surety Company.		La Compagnie de Sûreté de l'Ouest 2000, 1874, rue Scarth Regina (Saskatchewan) S4P 2G8 David C. Dykes, Président et chef de la direction.	Détournements et caution.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
CompCorp Life Insurance Company 1 Queen Street East Toronto, Ontario M5C 2X9 Gordon M. Dunning, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness and Loss of employment. CompCorp Life Insurance Company may carry on (i) business which generally appertains to acquiring, reinsuring, servicing, transferring or otherwise dealing with policies of insurance companies that are members of the Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation against which a winding-up order under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> has been made; and(ii) with the prior written approval of the Superintendent of Financial Institutions, business which generally appertains to acquiring, reinsuring, servicing, transferring or otherwise dealing with policies of insurance companies that are members of the Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation other than companies described in paragraph (i).	<i>Voir</i> -Société d'assurance vie SIAP	
Connecticut General Life Insurance Company 55 Town Centre Court Suite 606 Scarborough, Ontario M1P 4X4 M. E. Hassan, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness.	Connecticut General Life Insurance Company 55, cour Town Centre Bureau 606 Scarborough (Ontario) M1P 4X4 M. E. Hassan, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie.
Constitution Insurance Company of Canada 1232C Lawrence Avenue East Toronto, Ontario M3A 1B9 Frank Di Tomasso, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Fidelity, Legal expense, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Constitution du Canada, Compagnie d'Assurance 1232C, av. Lawrence Est Toronto (Ontario) M3A 1B9 Frank Di Tomasso, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, détournements, frais juridiques, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes.
Continental Assurance Company 40 Weber Street East, 7th Floor Kitchener, Ontario N2H 6R3 Robert D. Scott, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1999.	Continental Assurance Company 40, rue Weber Est, 7 ^e étage Kitchener (Ontario) N2H 6R3 Robert D. Scott, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1999.
Continental Casualty Company 250 Yonge Street Toronto, Ontario M5B 2L7 Charles R. Lawrence, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Continental Casualty Company 250, rue Yonge Toronto (Ontario) M5B 2L7 Charles R. Lawrence, Agent principal	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution.
Co-operators General Insurance Company 130 Macdonell Street Priory Square, Guelph, Ontario N1H 6P8 G. Terry Squire, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Legal expense, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance Générale Co-operators	
Co-operators Life Insurance Company 1920 College Avenue Regina, Saskatchewan S4P 1C4 G. Terry Squire, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Co-operators, Compagnie d'Assurance-Vie 1920, avenue College Regina (Saskatchewan) S4P 1C4 G. Terry Squire, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Coseco Insurance Company 130 Macdonell Street Priory Square Guelph, Ontario N1H 6P8 G. Terry Squire, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance Coseco	
<i>See</i> -Canada Life Financial Corporation		Corporation Financière Canada-Vie 330, av. University Toronto (Ontario) M5G 1R8 David Nield, Président et chef de la direction.	Vie

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Crown Life Insurance Company 1874 Scarth Street, Suite 1900 Regina, Saskatchewan S4P 4B3 Brian A. Johnson, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Crown, compagnie d'assurance-vie 1874, rue Scarth, Bureau 1900 Regina (Saskatchewan) S4P 4B3 Brian A. Johnson, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
CUMIS General Insurance Company 151 North Service Road, P.O. Box 5065 Burlington, Ontario L7R 4C2 Michael Porter, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance Général CUMIS</i>	
CUMIS Life Insurance Company 151 North Service Road, P.O. Box 5065 Burlington, Ontario L7R 4C2 Michael Porter, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its instrument of incorporation.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance-Vie CUMIS</i>	
CUNA Mutual Insurance Society P.O. Box 5065, 151 North Service Road Burlington, Ontario L7R 4C2 T. Michael Porter, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the writing of insurance on the members of credit unions, and the Company may use in the transaction of its business in Canada its name in English "CUNA Mutual Insurance Society" or its name in French "La Société d'Assurance CUNA Mutuelle", or both of such names.	<i>Voir-La Société d'Assurance CUNA Mutuelle</i>	
DaimlerChrysler Insurance Company 4510 Rhodes Drive, Suite 120 Windsor, Ontario N8W 5C2 Richard Wong, Chief Agent.	Property, Automobile, Liability and Surety.	<i>Voir-La compagnie d'assurance DaimlerChrysler</i>	
The Dominion Life Assurance Company 200 Bloor St. East, North Tower 10 Toronto, Ontario M4W 1E5 Ian Beverly, Provisional Liquidator.	Life insurance, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1986.	La Dominion, Compagnie d'Assurance sur la Vie 200, rue Bloor Est, North Tower 10 Toronto (Ontario) M4W 1E5 Ian Beverly, Liquidateur provisoire.	Vie, sous réserve de la restriction que les affaires de la compagnie soient limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1986.
The Dominion of Canada General Insurance Company 165 University Ave. Toronto, Ontario M5H 3B9 George L. Cooke, President and Chief Executive Officer.	Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability, Property and Surety.	<i>Voir-Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada</i>	
Eagle Star Insurance Company Limited 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Eagle Star Insurance Company Limited 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Ecclesiastical Insurance Office Public Limited Company 2300 Yonge St., Suite 502 Toronto, Ontario M4P 1E4 Stephen Oxley, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity and Liability on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "Société des Assurances Écclésiastiques".	<i>Voir-Société des Assurances Écclésiastiques</i>	
Echelon General Insurance Company Priory Square Guelph, Ontario N1H 6P8 Terry Squire, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile and Liability.	Échelon, Compagnie D'Assurances Générale Priory Square Guelph (Ontario) N1H 6P8 Terry Squire, Président et chef de la direction.	Biens, automobile et responsabilité.
Economical Mutual Insurance Company P.O. Box 2000 111 Westmount Road South Waterloo, Ontario N2J 4S4 Noel G. Walpole, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance C.P. 2000 111, chemin Westmount Sud Waterloo (Ontario) N2J 4S4 Noel G. Walpole, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Elite Insurance Company 2206 Eglinton Avenue East Scarborough, Ontario M1L 4S8 Igal Mayer, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-La</i> Compagnie d'Assurances Elite	
The Empire Life Insurance Company 259 King Street East Kingston, Ontario K7L 3A8 D.G. Hogeboom, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	L'Empire, Compagnie d'Assurance-Vie 259, rue King Est Kingston (Ontario) K7L 3A8 D.G. Hogeboom, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Employers Insurance Company of Wausau 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 North York, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety on the condition that, if in the transaction of its business in Canada, the foreign company uses a French form of name, that name shall be "Compagnie d'Assurances des employeurs de Wausau".	<i>Voir-Compagnie</i> d'Assurances des Employeurs de Wausau	
Employers Reassurance Corporation 200 Wellington Street West, Suite 400 P.O. Box 166 Toronto, Ontario M5V 3C7 Alan Ryder, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	Employers Reassurance Corporation 200, rue Wellington Ouest Bureau 400, C.P. 166 Toronto (Ontario) M5V 3C7 Alan Ryder, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
Employers Reinsurance Corporation 200 Wellington Street West, Suite 1400 P.O. Box 166 Toronto, Ontario M5V 3C7 Peter Borst, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Liability and Surety.	Employers Reinsurance Corporation 200, rue Wellington Ouest Bureau 1400, C.P. 166 Toronto (Ontario) M5V 3C7 Peter Borst, Agent principal.	Biens, abus de confiance, accidents d'aviation, accidents et maladie, automobile, caution, chaudières et machines, crédit et responsabilité.
The Equitable General Insurance Company 2475 Laurier Blvd Sillery, Quebec G1T 1C4 Katherine Bardswick, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile and Liability.	L'Équitable, Compagnie d'Assurances Générales 2475, boul. Laurier Sillery (Québec) G1T 1C4 Katherine Bardswick, Présidente et chef de la direction.	Biens, automobile et responsabilité.
The Equitable Life Assurance Society of the United States 55 Town Centre Court P.O. Box 14, Suite 606 Scarborough, Ontario M1P 4X4 Eman Hassan, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	L'Équitable Société d'assurance-vie des États-Unis 55, cour Town Centre C.P. 14, Bureau 606 Scarborough (Ontario) M1P 4X4 Eman Hassan, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
The Equitable Life Insurance Company of Canada 1 Westmount Rd. North Waterloo, Ontario N2J 4C7 Ronald D. Beaubien, President and Chief Executive Officer.	Life, Personal accident and Sickness.	L'Équitable Compagnie d'Assurance-Vie du Canada 1, chemin Westmount Nord Waterloo (Ontario) N2J 4C7 Ronald D. Beaubien, Président et chef de la direction.	Vie, accidents corporels et maladie.
EULER American Credit Indemnity Company 1155 René-Lévesque Blvd. West, Suite 1702, CIBC Tower Montréal, Quebec H3B 3Z7 Robert Labelle, Chief Agent.	Credit.	EULER American Credit Indemnity Company 1155, boul. René-Lévesque Ouest Bureau 1702, Tour CIBC Montréal (Québec) H3B 3Z7 Robert Labelle, Agent principal.	Crédit.
Everest Insurance Company of Canada 130 King Street West Suite 2520 Toronto, Ontario M5X 1E3 William G. Jonas, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Aircraft, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	<i>Voir-La</i> Compagnie d'Assurance Everest du Canada	
Everest Reinsurance Company 130 King Street West Suite 2520 Toronto, Ontario M5X 1E3 William G. Jonas, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Everest Reinsurance Company 130, rue King Ouest Bureau 2520 Toronto (Ontario) M5X 1E3 William G. Jonas, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Factory Mutual Insurance Company 165 Commerce Valley Drive West Suite 500 Thornhill, Ontario L3T 7V8 Perry Brazeau, Chief Agent.	Property, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Factory Mutual Insurance Company 165, promenade Commerce Valley Ouest Bureau 500 Thornhill (Ontario) L3T 7V8 Perry Brazeau, Agent principal.	Biens, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
Federal Insurance Company One Financial Place 1 Adelaide Street East Toronto, Ontario M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the company uses a French name, that name shall be "Compagnie d'assurances Fédérale".	<i>Voir-Compagnie d'assurances Fédérale</i>	
Federated Insurance Company of Canada P.O. Box 5800, 717 Portage Ave. Winnipeg, Manitoba R3C 3C9 John M. Paisley, President.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	La Federated, Compagnie d'Assurance du Canada C.P. 5800, 717, av. Portage Winnipeg (Manitoba) R3C 3C9 John M. Paisley, Président.	Biens, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Federated Life Insurance Company of Canada 717 Portage Avenue, P.O. Box 5800 Winnipeg, Manitoba R3C 3C9 John M. Paisley, President.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance-Vie Federated du Canada</i>	
Federation Insurance Company of Canada 1000 de La Gauchetière Street West Suite 500 Montréal, Quebec H3B 4W5 Noel Walpole, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Legal expense, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	La Fédération Compagnie d'Assurances du Canada 1000, rue de La Gauchetière Ouest Bureau 500 Montréal (Québec) H3B 4W5 Noel Walpole, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, chaudières et machines, frais juridiques, détournements, grêle, responsabilité et caution.
Financial Life Assurance Company of Canada 2701 Dutch Village Rd., P.O. Box 1030 Halifax, Nova Scotia B3J 2X5. Hugh D. Haney, President.	The company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.	Financiel du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie 2701, chemin Dutch Village, C.P. 1030 Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2X5 Hugh D. Haney, Président.	Les activités de la société seront limitées à celles nécessaires pour compléter sa liquidation volontaire.
<i>See-Sun Life Financial Services of Canada Inc.</i>		Financière Sun Life du Canada inc. 150, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5H 1J9 Donald Alexander Stewart, Chef de la direction.	Vie.
First Allmerica Financial Life Insurance Company 40 King St. West Scotia Plaza, Suite 2100 Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to June 1, 1992.	First Allmerica Financial Life Insurance Company 40, rue King Ouest Scotia Plaza, Bureau 2100 Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, sous réserve de la restriction que les affaires de la compagnie soient limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} juin 1992.
First American Title Insurance Company 1290 Central Parkway West, Suite 900 Mississauga, Ontario L5C 4R3 Tomas H. Grifferty, Chief Agent.	Property and Title.	First American Title Insurance Company 1290, promenade Central Ouest Bureau 900 Mississauga (Ontario) L5C 4R3 Tom H. Grifferty, Agent principal.	Biens et titres.
First North American Insurance Company 5650 Yonge St. North York, Ontario M2M 4G4 H. Bruce Gordon, President and Chief Executive Officer.	Accident and sickness, Property limited to job loss insurance, baggage insurance, merchandise repair and replacement insurance, and credit card insurance arising from mass marketing initiatives, and Automobile limited to indemnification of credit card holders insured under a group policy in respect of collision damage waivers.	<i>Voir-La Nord-américaine, première compagnie d'assurance</i>	
Folksamerica Reinsurance Company 80 Bloor Street West, Suite 1202 Toronto, Ontario M5S 2V1 Jim M. Willis, Chief Agent.	Property, Automobile, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Folksamerica Reinsurance Company 80, rue Bloor Ouest, Bureau 1202 Toronto (Ontario) M5S 2V1 Jim M. Willis, Agent principal.	Biens, automobile, détournements, responsabilité, grêle et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Ford Life Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to July 1, 1992.	Ford Life Insurance Company 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitées à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} juillet 1992.
Foresters Indemnity Company 789 Don Mills Road Don Mills, Ontario M3C 1T9 G. Peter Oakes, Group Vice-President Finance & Administration.	Property, Accident and sickness and Liability, limited to the servicing of existing policies.	<i>Voir-Indemnité Compagnie des Forestiers</i>	
Forethought Life Insurance Company 3380 South Service Road Burlington, Ontario L7N 3J5 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Life, limited to the servicing of policies issued prior to December 5, 2001.	Forethought Life Insurance Company 3380, chemin South Service Burlington (Ontario) L7N 3J5 J. Brian Reeve, Agent principal.	Vie, limitée à la gestion des polices émises avant le 5 décembre 2001.
Fortis Benefits Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Life.	Fortis Benefits, Compagnie d'Assurance 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Vie.
GAN VIE Compagnie Française d'Assurances sur la Vie 425, Maisonneuve Blvd. West, Suite 1200 Montréal, Quebec H3A 3G5 Eric L. Clark, Chief Agent.	Life.	GAN VIE Compagnie Française d'Assurances sur la Vie Bureau 1200 425, boul. de Maisonneuve Ouest Montréal (Québec) H3A 3G5 Eric L. Clark, Agent principal.	Vie.
<i>See-The Guarantee Company of North America</i>		La Garantie, Compagnie d'Assurance de l'Amérique du Nord Place du Canada, Bureau 1560 Montréal (Québec) H3B 2R4 Jules R. Quenneville, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières, et machines, détournements, crédit, frais juridiques, responsabilité et caution.
GE Capital Casualty Company, Canada 7495-132nd Street, Suite 2023 Surrey, British Columbia V3W 1J8 Danielle C. Bolduc, President and Chief Executive Officer.	Property, Boiler and machinery limited to the Province of Alberta and Vehicle Warranty insurance as defined by the Classes of Insurance Regulations of the Province of Alberta, and Surety.	<i>Voir-Compagnie d'assurance GE Capital Casualty, Canada</i>	
GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada) 2300 Meadowvale Blvd. Mississauga, Ontario L5N 5P9 Peter M. Vukanovich, President and Chief Executive Officer.	Mortgage.	<i>Voir-Compagnie d'assurance d'hypoth�ques GE Capital (Canada)</i>	
GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft 200 Wellington Street West Suite 400, P.O. Box 166 Toronto, Ontario M5V 3C7 Life Branch Alan K. Ryder, Chief Agent. Property and Casualty Branch Margaret A. Helliwell, Chief Agent.	Life, Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft 200, rue Wellington Ouest Bureau 400, C.P. 166 Toronto (Ontario) M5V 3C7 Vie Alan K. Ryder, Agent principal. Biens et risques divers Margaret A. Helliwell, Agent principal.	Vie, biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
GE Reinsurance Corporation 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 North York, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	GE Reinsurance Corporation 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 North York (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurances.
General & Cologne Life Re of America 1 First Canadian Place Suite 5705, P.O. Box 471 Toronto, Ontario M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Chief Agent	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	General & Cologne Life Re of America 1 First Canadian Place Bureau 5705, C.P. 471 Toronto (Ontario) M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
General American Life Insurance Company 1010 Sainte-Catherine Street West Suite 1000 Montréal, Quebec H3B 3R8 André St-Amour, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness.	General American Life Insurance Company 1010, rue Sainte-Catherine Ouest Bureau 1000 Montréal (Québec) H3B 3R8 André St-Amour, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
General Reinsurance Corporation 1 First Canadian Place Suite 5705, P.O. Box 471 Toronto, Ontario M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	General Reinsurance Corporation 1 First Canadian Place Bureau 5705, C.P. 471 Toronto (Ontario) M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Agent principal.	Biens, abus de confiance, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, caution, chaudières et machines, crédit, grêle et responsabilité.
Gerber Life Insurance Company 40 King Street West Scotia Plaza, Suite 2100 Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Life	Gerber Life Insurance Company 40, rue King Ouest Scotia Plaza, Bureau 2100 Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Vie
Gold Circle Insurance Company 100 Osborne St. North Winnipeg, Manitoba R3C 3A5 Raymond L. McFeetors, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability, limited to the servicing of existing policies.	<i>Voir-Cercle d'Or, Compagnie d'Assurance</i>	
Gore Mutual Insurance Company 252 Dundas Street North Cambridge, Ontario N1R 5T3 Kevin W. McNeil, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Gore Mutual Insurance Company 252, rue Dundas Nord Cambridge (Ontario) N1R 5T3 Kevin W. McNeil, Président et chef de la direction	Biens, accident et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
Grain Insurance and Guarantee Company 1240 One Lombard Place Winnipeg, Manitoba R3B 0V9 Ralph N. Jackson, President.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-La Compagnie d'assurance et de Garantie Grain</i>	
Granite Insurance Company 2 Eva Road, Suite 201 Etobicoke, Ontario M9C 2A8 Barry Symons, President.	Property, Accident and sickness, Automobile, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Granite Compagnie d'Assurances 2, chemin Eva, Bureau 201 Etobicoke (Ontario) M9C 2A8 Barry Symons, Président.	Biens, accidents et maladie, automobile, abus de confiance, responsabilité et caution, limitée à l'administration des polices existantes.
Great American Insurance Company 40 King Street West Scotia Plaza, Suite 2100 Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Great American Insurance Company 40, rue King Ouest Scotia Plaza, Bureau 2100 Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
Great American Insurance Company of New York 40 King Street West Scotia Plaza, Suite 2100 Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Hail and Liability.	Great American Insurance Company of New York 40, rue King Ouest Scotia Plaza, Bureau 2100 Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, grêle et responsabilité.
The Great-West Life Assurance Company 100 Osborne St. North P.O. Box 6000 Winnipeg, Manitoba R3C 3A5 Raymond L. McFeetors, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	La Great-West, compagnie d'assurance-vie 100, rue Osborne Nord C.P. 6000 Winnipeg (Manitoba) R3C 3A5 Raymond L. McFeetors, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
The Guarantee Company of North America Place du Canada, Suite 1560 Montréal, Québec H3B 2R4 Jules R. Quenneville, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and Sickness, Automobile, Boiler and Machinery, Fidelity, Credit, Legal expense, Liability and Surety.	<i>Voir-La Garantie, Compagnie d'Assurance de l'Amérique du Nord</i>	
<i>See-The Commerce Group Insurance Company</i>		Le Groupe Commerce Compagnie d'Assurances 2450, rue Girouard Ouest Saint-Hyacinthe (Québec) J2S 3B3 Jacques Valotaire, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, frais juridiques, détournements, grêle, responsabilité et caution.
Hannover Ruckversicherungs-Aktiengesellschaft 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 North York, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Hannover Ruckversicherungs-Aktiengesellschaft 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 North York (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
The Hanover Insurance Company 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	The Hanover Insurance Company 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, chaudières et machines, automobile, abus de confiance, responsabilité et caution, limitée à l'administration des polices existantes.
The Hartford Fire Insurance Company 24 Chudleigh Ave. Toronto, Ontario M4R 1T2 Illona V. Kirsh, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	The Hartford Fire Insurance Company 24, av. Chudleigh Toronto (Ontario) M4R 1T2 Illona V. Kirsh, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
Hartford Life Insurance Company 4 King Street West, Suite 1103 Toronto, Ontario M5H 1B6 Daniel A. Noot, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	Hartford Life Insurance Company 4, rue King Ouest, Bureau 1103 Toronto (Ontario) M5H 1B6 Daniel A. Noot, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
Highlands Insurance Company c/o Fasken, Campbell, Godfrey Toronto-Dominion Centre P.O. Box 20 Toronto, Ontario M5K 1C1 Robert W. McDowell, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Highlands Insurance Company a/s Fasken, Campbell, Godfrey Toronto-Dominion Centre, C.P. 20 Toronto (Ontario) M5K 1C1 Robert W. McDowell, Agent principal.	Biens, accidents d'aviation, automobile, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée à l'administration des polices existantes.
The Home Insurance Company 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	The Home Insurance Company 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, caution, chaudières et machines, détournements et responsabilité, limitée à l'écoulement des polices existantes.
Household Life Insurance Company 101 Duncan Mills Road, 5th Floor North York, Ontario M3B 1Z3 Brad James Wilson, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if, in the transaction of its business in Canada, the Company uses a French form of name, that name shall be "Compagnie d'Assurance-Vie Household".	<i>Voir-Compagnie d'Assurance-Vie Household</i>	
HSBC Canadian Direct Insurance Incorporated 610-6th Street, Suite 217 New Westminster British Columbia V3L 3C2 Brian J. Young, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurances HSBC Canadienne Direct Incorporée.</i>	
ICAROM Public Limited Company 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	ICAROM Public Limited Company 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, accidents d'aviation, automobile, abus de confiance, responsabilité et caution, limitée à l'administration des polices existantes.
The Imperial Life Assurance Company of Canada 95 St. Clair Ave. West Toronto, Ontario M4V 1N7 Marcel Pépin, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	L'Impériale, compagnie d'assurance-vie 95, av. St. Clair Ouest Toronto (Ontario) M4V 1N7 Marcel Pépin, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
<i>See-Foresters Indemnity Company</i>		Indemnité Compagnie des Forestiers 789, chemin Don Mills Don Mills (Ontario) M3C 1T9 G. Peter Oakes, Vice-président Groupe des Finances et Administration.	Biens, accidents et maladie et responsabilité, limitée à l'administration des polices existantes.
Industrial-Alliance Pacific Life Insurance Company 2165 West Broadway Vancouver, British Columbia V6K 4N5 Yvon Charest, Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	L'industrielle-Alliance Pacifique Compagnie d'Assurance sur la Vie 2165, rue Broadway Ouest Vancouver (Colombie-Britannique) V6K 4N5 Yvon Charest, Chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
ING Insurance Company of Canada 75 Eglinton Ave. East Toronto, Ontario M4P 3A4 Derek A. Iles, President.	Accident and Sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and Machinery, Fidelity, Hail, Legal Expense (limited to the business of reinsurance), Liability, Property and Surety	Voir-Compagnie d'assurance ING du Canada	
ING Novex Insurance Company of Canada 6733 Mississauga Road, Suite 502 Mississauga, Ontario L5N 6J5 Claude Dussault, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery*, Credit, Fidelity, Legal expense, Liability and Surety*. (*Denotes classes limited to the business of reinsurance.)	ING Novex Compagnie d'assurance du Canada 6733, chemin Mississauga, Bureau 502 Mississauga (Ontario) L5N 6J5 Claude Dussault, Chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines*, crédit, détournements, frais juridiques, responsabilité et caution*. (* Indique que ces branches d'affaires sont limitées aux affaires de réassurances.)
ING Wellington Insurance Company 181 University Avenue, 7th Floor Toronto, Ontario M5H 3M7 Claude Dussault, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal expense, Loss of employment, Liability and Surety.	ING Wellington Compagnie d'assurance 181, av. University, 7 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 3M7 Claude Dussault, Chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques, perte d'emploi, responsabilité et caution.
ING Western Union Insurance Company 321-6th Avenue SW Suite 1300 Calgary, Alberta T2P 4W7 Roger Randall, President	Accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, credit, fidelity, hail, legal expense, liability, property and surety insurance.	ING Western Union Compagnie d'assurance 321, 6 ^e Avenue sud-ouest Bureau 1300 Calgary (Alberta) T2P 4W7 Roger Randall, Président	Accidents et maladie, assurance aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité, assurances de biens et caution.
The Insurance Corporation of New York 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	The Insurance Corporation of New York 1145, chemin Nicholson, Bureau 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurances.
J.C. Penney Life Insurance Company 80 Tiverton Court, 5th Floor Markham, Ontario L3R 0G4 Isaac Sananes, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	Voir-Compagnie d'assurance-vie J.C. Penney	
Jevco Insurance Company 2021 Union, Suite 1150 Montréal, Quebec H3A 2S9 William G. Star, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Liability and Surety.	Voir-La Compagnie d'Assurances Jevco	
John Alden Life Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "La Compagnie D'Assurance-Vie John Alden". The company's business in Canada is limited to the servicing of policies issued prior to April 1, 1991.	Voir-La Compagnie D'Assurance-Vie John Alden	
John Hancock Life Insurance Company c/o McLean & Kerr 130 Adelaide Street West, Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to December 31, 1995 with the exception of policies issued as a result of the conversion of group policies to individual policies, policies issued jointly with The Maritime Life Assurance Company, and group annuities.	John Hancock Life Insurance Company a/s McLean & Kerr 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, C.R., Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 31 décembre 1995, à l'exception des polices émises par suite de la conversion de polices collectives en polices individuelles et des polices émises conjointement avec La Maritime Compagnie d'Assurance-vie et des rentes collectives.
The Kings Mutual Insurance Company P.O. Box 10 Berwick, Nova Scotia B0P 1E0 Wallace J. Jarvis, Chief Executive Officer	Property and Liability.	The Kings Mutual Insurance Company C.P. 10 Berwick (Nouvelle-Écosse) B0P 1E0 Wallace J. Jarvis, Chef de la direction.	Biens et responsabilité.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Langdon Insurance Company 111 Westmount Road South P.O. Box 2000 Waterloo, Ontario N2J 4S4 Noel G. Walpole, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Société d'Assurance Langdon	
Lawyers Title Insurance Corporation 2170 Torquay Mews Mississauga, Ontario L5N 2M6 Gary Patrick Mooney, Chief Agent.	Title	Lawyers Title Insurance Corporation 2170, rue Troquay Mews Mississauga (Ontario) L5N 2M6 Gary Patrick Mooney, Agent principal.	Titres
Le Mans Ré 20 Queen Street West, Suite 1000 P.O. Box 26 Toronto, Ontario M5H 3R3 Rui Quintal, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Le Mans Ré 20, rue Queen Ouest, Bureau 1000 C.P. 26 Toronto (Ontario) M5H 3R3 Rui Quintal, Agent principal.	Biens, accident et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
Legacy General Insurance Company 80 Tiverton Court, Suite 500 Markham, Ontario L3R 0G4 Isaac Sananes, Vice-President and Chief Executive Officer.	Property, Loss of Employment, Accident and sickness, Liability limited to the servicing of policies issued prior to March 31, 1995.	<i>Voir</i> -Compagnie d'assurances générales Legacy	
Liberty Insurance Company of Canada 200 Consilium Place, 8th Floor Scarborough, Ontario M1H 3E6 Ronald H. Switzer, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile and Liability.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance Liberté du Canada	
Liberty Life Assurance Company of Boston 3500 Steeles Avenue East Markham, Ontario L3R 0X4 Gery J. Barry, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston.	
Liberty Mutual Fire Insurance Company 675 Cochrane Drive, Suite 100 Unionville, Ontario L3R 0S7 Richard M. Evans, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies, except for automobile insurance; and on the condition that, if in the transaction of its business in Canada, the company uses a French name, that name shall be "La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle".	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle.	
Liberty Mutual Insurance Company 3500 Steeles Avenue East Markham, Ontario L3R 0X4 Gery J. Barry, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle	
Life Insurance Company of North America 55 Town Centre Court, Suite 606 Scarborough, Ontario M1P 4X4 Eman Hassan, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness.	Life Insurance Company of North America 55, cour Town Centre, Bureau 606 Scarborough (Ontario) M1P 4X4 Eman Hassan, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie.
Life Investors Insurance Company of America c/o John Milnes & Associates 68 Scollard Street, 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John R. Milnes, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -Compagnie D'Assurances Life Investors D'Amérique	
Lincoln Heritage Life Insurance Company <i>see</i> -Superior Life Insurance Company, the name used by Lincoln Heritage Life Insurance Company to transact business in Canada.		Lincoln Heritage Life Insurance Company <i>voir</i> -Superior Life Insurance Company, le nom utilisé par Lincoln Heritage Life Insurance Company dans les affaires au Canada.	
The Lincoln National Life Insurance Company 161 Bay Street, Suite 3000 Toronto, Ontario M5J 2T6 Brenda L. Buckingham, Chief Agent.	Life, Accident and sickness on the condition that the insuring in Canada of risks is limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 2002.	The Lincoln National Life Insurance Company 161, rue Bay, Bureau 3000 Toronto (Ontario) M5J 2T6 Brenda L. Buckingham, Agent principal.	Vie, accidents et maladie à la condition que les risques à garantir au Canada soient limités à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 2002.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Lloyd's Underwriters 1155 Metcalfe Street, Suite 1540 Montréal, Québec H3B 2V6 Nicholas Smith, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Les Souscripteurs du Lloyd's	
Lombard General Insurance Company of Canada 105 Adelaide Street West Toronto, Ontario M5H 1P9 Byron G. Messier, President and Chief Executive Officer.	Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability, Property and Surety.	<i>Voir</i> -Compagnie canadienne d'assurances générales Lombard.	
Lombard Insurance Company 105 Adelaide Street West Toronto, Ontario M5H 1P9 Byron G. Messier, President and Chief Executive Officer.	Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability, Property and Surety.	<i>Voir</i> -Compagnie d'assurance Lombard.	
London and Midland General Insurance Company 201 Queens Ave., P.O. Box 5071 London, Ontario N6A 4M5 A. W. Miles, Vice-President and General Manager.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Legal expense, Liability, Loss of employment and Surety.	La London et Midland Compagnie d'Assurance Générale 201, av. Queens, C.P. 5071 London (Ontario) N6A 4M5 A. W. Miles, Vice-président et administrateur gérant.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, frais juridiques, responsabilité, perte d'emploi et caution.
London Guarantee Insurance Company 77 King Street West, Suite 3426 Royal Trust Tower, P.O. Box 284 Toronto, Ontario M5K 1K2 John F. Phinney, President.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Credit (on condition that the person to whom the credit is granted is located in Canada), Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal Expense, Title, Liability and Surety.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance London Garantie	
London Life Insurance Company 255 Dufferin Ave. London, Ontario N6A 4K1 Raymond L. McFeetors, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	London Life, Compagnie d'Assurance-Vie 255, av. Dufferin London (Ontario) N6A 4K1 Raymond L. McFeetors, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Lumbermens Mutual Casualty Company 141 Adelaide Street West, Suite 770 Toronto, Ontario M5H 3L5 Sean T. Murphy, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Lumbermens Mutual Casualty Company 141, rue Adelaide Ouest, Bureau 770 Toronto (Ontario) M5H 3L5 Sean T. Murphy, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Lumbermen's Underwriting Alliance 185 Dorval Ave., Suite 500 Dorval, Québec H9S 5J9 Maurice R. Piché, Chief Agent.	Property and Boiler and machinery.	Lumbermen's Underwriting Alliance 185, av. Dorval, Bureau 500 Dorval (Québec) H9S 5J9 Maurice R. Piché, Agent principal.	Biens, chaudières et machines.
MD Life Insurance Company 1867 Alta Vista Drive Ottawa, Ontario K1G 5W8 Sanders Wilson, President and Chief Executive Officer	Life	<i>Voir</i> -Société d'Assurance Vie MD	
The Manufacturers Life Insurance Company 200 Bloor St. East Toronto, Ontario M4W 1E5 Dominic D'Alessandro, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers	
Manulife Financial Corporation 200 Bloor St. East Toronto, Ontario M4W 1E5 Dominic D'Alessandro, President and Chief Executive Officer.	Life	<i>Voir</i> -Société Financière Manuvie	
Maritime Insurance Company Limited 250 Yonge Street, Suite 1500 Toronto, Ontario H5B 2L7 Charles R. Lawrence, Chief Agent.	Property and Liability, limited to that liability insurance which the company is authorized to transact in the United Kingdom.	Maritime Insurance Company Limited 250, rue Yonge, Bureau 1500 Toronto (Ontario) H5B 2L7 Charles R. Lawrence, Agent principal.	Biens et responsabilité, limitera ses activités relatives à l'assurance de responsabilité aux catégories qui lui sont autorisées au Royaume-Uni.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
The Maritime Life Assurance Company 2701 Dutch Village Rd., P.O. Box 130 Halifax, Nova Scotia B3J 2X5 William A. Black, President and Chief Executive Officer..	Life, Accident and sickness.	La Maritime Compagnie d'Assurance-vie 2701, chemin Dutch Village, C.P. 130 Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2X5 William A. Black, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Markel Insurance Company of Canada 105 Adelaide Street West, 7th Floor Toronto, Ontario M5H 1P9 Mark Ram, President.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Markel Compagnie d'Assurance du Canada 105, rue Adelaide Ouest, 7 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 1P9 Mark Ram, Président.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
Maryland Casualty Company c/o Lavery, DeBilly, Barristers & Solicitors 1 Place Ville Marie, Suite 4000 Montréal, Quebec H3B 4M4 Pierre Caron, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "Compagnie Maryland Casualty", limited to the servicing of existing policies.	<i>Voir-Compagnie Maryland Casualty</i>	
Massachusetts Mutual Life Insurance Company c/o McLean & Kerr 130 Adelaide St. West, Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness	Massachusetts Mutual Life Insurance Company a/s McLean & Kerr 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie.
Metropolitan Life Insurance Company Constitution Square 360 Albert Street, Suite 1750 Ottawa, Ontario K1R 7X7 William R. Prueter, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "La Métropolitaine, compagnie d'Assurance vie."	La Métropolitaine, compagnie d'Assurance vie Constitution Square 360, rue Albert, Bureau 1750 Ottawa (Ontario) K1R 7X7 William R. Prueter, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, à la condition que, si la compagnie utilise un nom français dans les affaires au Canada, ce nom serait « La Métropolitaine, compagnie d'Assurance vie ».
MFC Insurance Company Limited 500 King Street North Waterloo, Ontario N2J 4C6 Paul Rooney, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir-Compagnie d'assurance MFC limitée</i>	
MIC Life Insurance Corporation 8500 Leslie St., P.O. Box 6000 Suite 400 Thornhill, Ontario L3T 4S5 Charles W. Hastings, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1997 and on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French form of name, that name shall be "La Compagnie d'Assurance-Vie MIC".	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance-Vie MIC</i>	
Minnesota Life Insurance Company c/o McLean & Kerr 130 Adelaide St. West, Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Chief Agent.	Life, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the foreign company uses a French name, that name shall be "Compagnie d'Assurance-vie Minnesota".	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance-vie Minnesota.</i>	
The Missisquoi Insurance Company 50 Principale Street Frelighsburg, Quebec J0J 1C0 Noel G. Walpole, President and Chief Executive Officer	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance Missisquoi.</i>	
Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited One Financial Place 1 Adelaide Street East Toronto, Ontario M5C 2V9 Janice M. Tomlinson, Chief Agent.	Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability, property and Surety.	<i>Voir-Compagnie d'Assurance Mitsui Sumitomo Limitée</i>	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
The Mortgage Insurance Company of Canada 100 Yonge Street, Suite 400 Toronto, Ontario M5H 1H1 Oscar Zimmerman, President.	Fidelity, and Surety, limited to the servicing of existing policies, and Mortgage, limited to the business of reinsurance.	<i>Voir</i> -La Compagnie d'Assurance d'Hypothèques du Canada	
Motors Insurance Corporation 8500 Leslie St., Suite 400 Thornhill, Ontario L3T 7M8 Charles W. Hastings, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Motors Insurance Corporation 8500, rue Leslie, Bureau 400 Thornhill (Ontario) L3T 7M8 Charles W. Hastings, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Munich Reinsurance Company (Munchener Rückversicherungs-Gesellschaft) 390 Bay Street, Suite 2200 Toronto, Ontario M5H 2Y2 Life Branch James A. Brierley, Chief Agent. Property and Casualty Branch Kenneth B. Irvin, Chief Agent.	Life, Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance. The Company may use in the transacting of its business in Canada its name in English "Munich Reinsurance Company" or its name in French "La Munich, Compagnie de Réassurance".	La Munich, Compagnie de Réassurance (Munchener Rückversicherungs-Gesellschaft) 390, rue Bay, Bureau 2200 Toronto (Ontario) M5H 2Y2 Vie James A. Brierley, Agent principal. Biens et risques divers Kenneth B. Irvin, Agent principal.	Vie, biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, crédit, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance. La Compagnie peut utiliser dans les affaires au Canada son nom en anglais « Munich Reinsurance Company » ou son nom en français « La Munich, Compagnie de Réassurance ».
Munich Reinsurance Company of Canada 390 Bay St., 22nd Floor Toronto, Ontario M5H 2Y2 Kenneth B. Irvin, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	La Munich, du Canada, Compagnie de Réassurance 390, rue Bay, 22 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 2Y2 Kenneth B. Irvin, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
Mutual of Omaha Insurance Company c/o Cassels, Brock & Blackwell 40 King Street West Scotia Plaza, Suite 2100 Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1998, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the foreign company uses a French form of name, that name shall be "La Mutuelle d'Omaha, Compagnie d'assurance".	La Mutuelle d'Omaha, Compagnie d'Assurance a/s Cassels, Brock & Blackwell 40, rue King Ouest Scotia Plaza, Bureau 2100 Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1998, pourvu que, si la société étrangère utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « La Mutuelle d'Omaha, Compagnie d'assurance ».
La Mutuelle du Mans Assurances Vie c/o Industrial-Alliance Life Insurance Co. 1080 St-Louis Road P.O. Box 1907, Station Terminus Sillery, Québec G1K 7M3 Yvon Charest, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	La Mutuelle du Mans Assurances Vie a/s L'Industrielle-Alliance Compagnie d'Assurance sur la Vie 1080, chemin St-Louis C.P. 1907, succursale Terminus Sillery (Québec) G1K 7M3 Yvon Charest, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
National Fidelity Life Insurance Company 19 Celina Street, Suite 104 Oshawa, Ontario L1H 4M9 J. Terence Hogan, Chief Agent.	Life, limited to the servicing of existing policies, Accident and Sickness on the condition that in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents in respect of its insurance business in Canada that National Fidelity Life Insurance Company is the name under which Bankers National Life Insurance Company insures in Canada risks.	National Fidelity Life Insurance Company 19, rue Celina, Bureau 104 Oshawa (Ontario) L1H 4M9 J. Terence Hogan, Agent principal.	Vie, limitée à l'écoulement des polices existantes, accidents et maladie à condition qu'elle indique sur l'ensemble des contrats, avis d'échéance de primes, demandes de polices, polices, titres négociables et autres documents à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada qu'il s'agit de la National Fidelity Life Insurance Company, la dénomination sociale selon laquelle la Bankers National Life Insurance Company garantit des risques au Canada.
The National Life Assurance Company of Canada 522 University Ave. Toronto, Ontario M5G 1Y7 Vincent Tonna, President and Chief Operating Officer.	Life, Personal accident and Sickness.	La Nationale du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie 522, av. University Toronto (Ontario) M5G 1Y7 Vincent Tonna, Président et chef des opérations.	Vie, accidents corporels et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
National Reinsurance Corporation 1 First Canadian Place Suite 5705, P.O. Box 471 Toronto, Ontario M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Hail and Liability, limited to the business of reinsurance.	National Reinsurance Corporation 1 First Canadian Place Bureau 5705, C.P. 471 Toronto (Ontario) M5X 1E4 Gerald A. Wolfe, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, grêle et responsabilité, limitée aux affaires de réassurance.
Nationwide Mutual Insurance Company 68 Scollard Street, 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John R. Milnes, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Nationwide Mutual Insurance Company 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John R. Milnes, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution et limitée à la gestion des polices existantes.
Nederlandse Reassurantie Groep N.V. 995 Dupont Street Toronto, Ontario M6H 1Z5 Robert De Marco, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and limited to the servicing of existing policies; on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses an anglicized name, that name shall be "Netherlands Reinsurance Group N.V.".	Nederlandse Reassurantie Groep N.V. 995, rue Dupont Toronto (Ontario) M6H 1Z5 Robert De Marco, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance et limitée à l'administration des polices existantes, à la condition que lorsque la compagnie utilise un nom anglais dans l'exercice de ses activités au Canada, ce nom soit « Netherlands Reinsurance Group N.V. ».
New Hampshire Insurance Company 145 Wellington St. West Toronto, Ontario M5J 1H8 Gary A. McMillan, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	New Hampshire Insurance Company 145, rue Wellington Ouest Toronto (Ontario) M5J 1H8 Gary A. McMillan, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
The New India Assurance Company, Limited c/o M. Schwab Accounting Services Limited 278 Bloor Street East, Suite 401 Toronto, Ontario M4W 3M4 Fernaõ Ferreira, Chief Agent.	Fire, Accident, Automobile, Boiler excluding machinery, Inland transportation, Personal property, Plate glass, Real property, Theft and additional classes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 (<i>See Note (B)</i>), limited to the servicing of existing policies.	The New India Assurance Company, Limited a/s M. Schwab Accounting Services Limited 278, rue Bloor Est, Bureau 401 Toronto (Ontario) M4W 3M4 Fernaõ Ferreira, Agent principal.	Incendie, accidents, automobile, biens immeubles, biens meubles, brise des glaces, chaudières (les machines non comprises), transports terrestres, vol et catégories additionnelles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 (<i>Voir Remarque (B)</i>), limitée à l'administration des polices existantes.
New York Life Insurance Company Scotia Plaza, Suite 2100 40 King Street West Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the Company uses a French name, that name shall be "Compagnie d'assurances New York Life".	<i>Voir</i> -Compagnie d'assurances New York Life	
NIPPONKOA Insurance Company, Limited 2206 Eglinton Ave. East Scarborough, Ontario M1L 4S8 Igal Mayer, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	NIPPONKOA Insurance Company, Limited 2206, av. Eglinton Est Scarborough (Ontario) M1L 4S8 Igal Mayer, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
<i>See</i> -First North American Insurance Company.		La Nord-américaine, première compagnie d'assurance 5650, rue Yonge North York (Ontario) M2M 4G4 H. Bruce Gordon, Président et chef de la direction.	Biens, limitée à l'assurance contre la perte de revenus, l'assurance bagages, l'assurance réparation et remplacement de marchandises et l'assurance des cartes de crédit résultant d'initiatives de marketing de masse, accidents et maladie et automobile, limitée au dédommagement des détenteurs d'une carte de crédit assurés en vertu d'une assurance collective accordant des droits d'exonération.
The Nordic Insurance Company of Canada 181 University Avenue, 7th Floor Toronto, Ontario M5H 3M7 Claude Dussault, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Legal expense, Liability and Surety.	La Nordique compagnie d'assurance du Canada 181, av. University, 7 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 3M7 Claude Dussault, Chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, frais juridiques, responsabilité et caution.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Nordisk Reinsurance Company A/S c/o M. Schwab Accounting Services Limited 278 Bloor Street East, Suite 401 Toronto, Ontario M4W 3M4 Fernaõ Ferreira, Chief Agent.	Property, Automobile and Liability, limited to the business of reinsurance, and to the servicing of existing policies.	Nordisk Reinsurance Company A/S a/s M. Schwab Accounting Services Limited 278, rue Bloor Est, Bureau 401 Toronto (Ontario) M4W 3M4 Fernaõ Ferreira, Agent principal.	Biens, automobile et responsabilité, limitée aux affaires de réassurance et à l'administration des polices existantes.
The North Waterloo Farmers Mutual Insurance Company 100 Erb St. East Waterloo, Ontario N2J 1L9 Bert G. Hares, President and Chief Executive Officer.	Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Property.	The North Waterloo Farmers Mutual Insurance Company 100, rue Erb Est Waterloo (Ontario) N2J 1L9 Bert G. Hares, Président et chef de la direction.	Accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et assurance de biens..
Northern Indemnity, Inc. 2 Bloor Street West, Suite 1500 Toronto, Ontario M4W 3E2 Robert A. Burns, President and Chief Executive Officer.	Property, Liability, Fidelity and Surety	Voir-La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc.	
NRG Victory Reinsurance Limited 995 Dupont Street Toronto, Ontario M6H 1Z5 Robert De Marco, Chief Agent.	Property, Automobile, Fidelity, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and to the servicing of existing policies.	NRG Victory Reinsurance Limited 995, rue Dupont Toronto (Ontario) M6H 1Z5 Robert De Marco, Agent principal.	Biens, automobile, abus de confiance, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance, et à l'administration des polices existantes.
NW Reinsurance Corporation Limited 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 Toronto, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and limited to the servicing of existing policies.	NW Reinsurance Corporation Limited 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 Toronto (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance, et limitées à l'écoulement des polices émises.
Odyssey America Reinsurance Corporation 55 University Ave, Suite 1600 Toronto, Ontario M5J 2H7 Robert H. Ysseldyk, Chief Agent	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Hail, Legal expense and Liability, limited to the business of reinsurance and on the condition that if in the transaction of its business in Canada the company uses a French name, that name shall be "Odyssey America Compagnie de Réassurance".	Odyssey America Compagnie de Réassurance 55, av. University, Bureau 1600 Toronto (Ontario) M5J 2H7 Robert H. Ysseldyk, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, grêle, frais juridiques et responsabilité, limitée aux affaires de réassurance et pourvu que, si la société utilise une dénomination sociale française dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada, ce soit « Odyssey America Compagnie de Réassurance ».
Odyssey Reinsurance Company of Canada 55 University Ave., Suite 1600 Toronto, Ontario M5J 2H7 Robert H. Ysseldyk, President.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Odyssey, société canadienne de réassurance 55, av. University, Bureau 1600 Toronto (Ontario) M5J 2H7 Robert H. Ysseldyk, Président.	Biens, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes.
Old Republic Insurance Company of Canada 100 King St. West, P.O. Box 557 Hamilton, Ontario L8N 3K9 Frank Szirt, President and Chief Executive Officer.	Aircraft, automobile, boiler and machinery, limited to the Province of Alberta and vehicle warranty insurance as defined by the Class of Insurance Regulations of the Province of Alberta, liability and property.	Voir-L' Ancienne République, Compagnie d'Assurance du Canada.	
PartnerRe SA 130 King Street West Suite 2300, P.O. Box 166 Toronto, Ontario M5X 1C7 Patrick Lacourte, Chief Agent.	Life, Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	PartnerRe SA 130, rue King Ouest Bureau 2300, C.P. 166 Toronto (Ontario) M5X 1C7 Patrick Lacourte, Agent principal.	Vie, biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitées aux affaires de réassurance.
Pearl Assurance Public Limited Company 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip. H. Cook, Chief Agent.	Property and Liability, limited to the servicing of existing policies.	Pearl Assurance Public Limited Company 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip. H. Cook, Agent principal.	Biens et responsabilité, limitée à l'administration des polices existantes.
Pembroke Insurance Company Allstate Centre 10 Allstate Parkway Markham, Ontario L3R 5P8 Bob Tisdale, President	Automobile and Property	Pembroke, compagnie d'assurance Allstate Centre 10, Allstate Parkway Markham (Ontario) L3R 5P8 Bob Tisdale, Président	Automobile et biens

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<p>Penncorp Life Insurance Company 55 Superior Blvd. Mississauga, Ontario L5T 2X9 J. Paul Edmondson, President and Chief Executive Officer.</p>	Life, Accident and sickness.	<p>Voir-La Compagnie D'Assurance-Vie Penncorp.</p>	
<p>Pennsylvania Life Insurance Company 55 Superior Blvd. Mississauga, Ontario L5T 2X9 J. Paul Edmondson, Chief Agent.</p>	Life, Accident and sickness.	<p>Pennsylvania Life Insurance Company 55, boul. Superior Mississauga (Ontario) L5T 2X9 J. Paul Edmondson, Agent principal.</p>	Vie, accidents et maladie.
<p>The Personal Insurance Company of Canada 6300, boul. de la Rive-Sud, C.P. 3500 Lévis, Quebec C6V 6P9 Jude Martineau, President and Chief Executive Officer.</p>	Property, Accident and sickness, Automobile, Aircraft, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<p>La Personnelle, compagnie d'assurance du Canada 6300, boul. de la Rive-Sud, C.P. 3500 Lévis (Québec) C6V 6P9 Jude Martineau, Président et chef de la direction</p>	Biens, accidents et maladie, automobile, accidents d'aviation, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
<p>Perth Insurance Company 111 Westmount Road South P.O. Box 2000 Waterloo, Ontario N2J 4S4 Noel G. Walpole, President and Chief Executive Officer.</p>	Property, Automobile, and Liability.	<p>Perth, Compagnie d'Assurance 111, chemin Westmount Sud, C.P. 2000 Waterloo (Ontario) N2J 4S4 Noel G. Walpole, Président et chef de la direction.</p>	Biens, automobile, et responsabilité.
<p>Philadelphia Reinsurance Corporation 995 Dupont Street Toronto, Ontario M6H 1Z5 Robert DeMarco, Chief Agent.</p>	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and to the servicing of existing policies.	<p>Philadelphia Reinsurance Corporation 995, rue Dupont Toronto (Ontario) M6H 1Z5 Robert DeMarco, Agent principal.</p>	Biens, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance, et à l'administration des polices existantes.
<p>Phoenix Life Insurance Company 40 King Street West Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.</p>	Life, Accident and sickness.	<p>Phoenix Life Insurance Company 40, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.</p>	Vie, accidents et maladie.
<p>Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company 50 Front Street, P.O. Box 130 Pictou, Nova Scotia B0K 1H0 Heather Scanlan, Chief Executive Officer.</p>	Property and Liability, restricted to the Province of Nova Scotia.	<p>Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company 50, rue Front, C.P. 130 Pictou (Nouvelle-Écosse) B0K 1H0 Heather Scanlan, Chef de la direction.</p>	Biens et responsabilité, limitée à la province de la Nouvelle-Écosse.
<p>Pohjola Non-Life Insurance Company Ltd 1801 McGill College Avenue, Suite 710 Montréal, Quebec H3A 3P5 René Lapierrre, Chief Agent.</p>	Automobile, fidelity, liability and property, on the condition that the insuring in Canada of risks is limited to the business of reinsurance and to the servicing of existing policies.	<p>Pohjola Non-Life Insurance Company Ltd 1801, av. McGill College, Bureau 710 Montréal (Québec) H3A 3P5 René Lapierrre, Agent principal.</p>	Automobile, détournements, responsabilité et assurances de biens à la condition que les risques à garantir au Canada soient limités aux affaires de réassurances et à la gestion des polices existantes.
<p>Pool Insurance Company 220 Portage Ave., Suite 1007 Winnipeg, Manitoba R3C 0A5 James Wilson, Chief Executive Officer</p>	Property.	<p>Pool Insurance Company 220, av. Portage, Bureau 1007 Winnipeg (Manitoba) R3C 0A5 James Wilson, Chef de la direction.</p>	Biens.
<p>The Portage la Prairie Mutual Insurance Company P.O. Box 340 749 Saskatchewan Avenue East Portage la Prairie, Manitoba R1N 3B8 T.W. McCartney, President and Chief Executive Officer.</p>	Property, Automobile, Legal expense and Liability.	<p>The Portage la Prairie Mutual Insurance Company C.P. 340, 749, av. Saskatchewan Est Portage la Prairie (Manitoba) R1N 3B8 T.W. McCartney, Président et chef de la direction.</p>	Biens, automobile, frais juridiques et responsabilité.
<p>Primerica Life Insurance Company of Canada 2000 Argentia Road Plaza V, Suite 300 Mississauga, Ontario L5N 2R7 David Gershuni, Chief Executive Officer.</p>	Life, Accident and sickness.	<p>Voir-La Compagnie d'Assurance-Vie Primerica du Canada.</p>	
<p>Primum Insurance Company 2161 Yonge Street, 4th Floor Toronto, Ontario M4S 3A6 Alain Thibeault, President and Chief Executive Officer.</p>	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Legal expense and Liability.	<p>Primum compagnie d'assurance 2161, rue Yonge, 4^e étage Toronto (Ontario) M4S 3A6 Alain Thibeault, Président et chef de la direction.</p>	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, frais juridiques et responsabilité.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Principal Life Insurance Company 68 Scollard Street, 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John Milnes, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if in the transaction of its business in Canada the foreign company uses a French name, that name shall be "Compagnie d'assurance-vie Principal".	<i>Voir-Compagnie d'assurance-vie Principal</i>	
Progressive Casualty Insurance Company 200 Yorkland Blvd., Suite 730 Toronto, Ontario M2J 5C1 Subram Suriyan, Chief Agent.	Property, Automobile, Liability and Surety.	Progressive Casualty Insurance Company 200, boul. Yorkland, Bureau 730 Toronto (Ontario) M2J 5C1 Subram Suriyan, Agent principal.	Biens, automobile, responsabilité et caution.
Protective Insurance Company 68 Scollard Street, 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John R. Milnes, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	La Protectrice, société d'assurance 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John R. Milnes, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile et responsabilité.
Providence Washington Insurance Company 55 University Avenue, Suite 900 Toronto, Ontario M5J 2H7 Gil St. Martin, Chief Agent.	Property, Automobile and Liability.	Providence Washington Insurance Company 55, av. University, Bureau 900 Toronto (Ontario) M5J 2H7 Gil St. Martin, Agent principal.	Biens, automobile et responsabilité.
Provident Life and Accident Insurance Company 5420 North Service Road Burlington, Ontario L7R 4C1 George A. Shell, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	Provident Compagnie d'Assurance-vie et Accident 5420, chemin North Service Burlington (Ontario) L7R 4C1 George A. Shell, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
The Prudential Assurance Company Limited (of England) c/o Stikeman, Elliott Suite 5300, Commerce Court West Toronto, Ontario M5L 1B9 W. Brian Rose, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to February 28, 1995.	The Prudential Assurance Company Limited (of England) a/s Stikeman, Elliott Bureau 5300, Commerce Court West Toronto (Ontario) M5L 1B9 W. Brian Rose, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 28 février 1995.
The Prudential Insurance Company of America 300 Consilium Place, Suite 1200 Toronto, Ontario M1H 3G2 Brian G. Barbeau, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, on the condition that if, in the transaction of its business in Canada, the Company uses a French name, that name shall be "La Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance".	La Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance 300, place Consilium, Bureau 1200 Toronto (Ontario) M1H 3G2 Brian G. Barbeau, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, à la condition que, si la Compagnie utilise un nom français dans ses affaires au Canada, ce nom serait « La Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance ».
Québec Assurance Company 1001 Maisonneuve West Blvd, Suite 1400 Montréal, Quebec H3A 3C8 Larry Simmons, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-Compagnie d'Assurance du Québec</i>	
RBC General Insurance Company 6880 Financial Drive, West Tower Mississauga, Ontario L5N 7Y5 Andrew Rogacki, President and Chief Executive Officer	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	<i>Voir-Compagnie d'assurance générale RBC</i>	
RBC Life Insurance Company 6880 Financial Drive, West Tower Mississauga, Ontario L5N 7Y5 W. Grant Hardy, Vice Chairman and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	<i>Voir-Compagnie d'assurance vie RBC</i>	
RBC Travel Insurance Company 6880 Financial Drive, West Tower Mississauga, Ontario L5N 7Y5 Stanley Seggie, President and Chief Operating Officer.	Property, Accident and sickness.	<i>Voir-Compagnie d'assurance voyage RBC.</i>	
Reassure America Life Insurance Company 161 Bay Street, Suite 3000 Toronto, Ontario M5J 2T6 Martin Kirr, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to June 1, 1992.	Reassure America Life Insurance Company 161, rue Bay, Bureau 3000 Toronto (Ontario) M5J 2T6 Martin Kirr, Agent principal	Vie, accidents et maladie, limitées à l'écoulement des polices émises avant le 1 ^{er} juin 1992.
Reliable Life Insurance Company 100 King St. West, P.O. Box 557 Hamilton, Ontario L8N 3K9 R.J. Wilson, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	La Reliable, Compagnie d'Assurance-Vie 100, rue King Ouest, C.P. 557 Hamilton (Ontario) L8N 3K9 R.J. Wilson, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
ReliaStar Life Insurance Company 3650 Victoria Park Ave, Suite 201 North York, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance, except that the foreign company may also provide insurance on the lives of residents of Canada insured under group policies issued in the United States, and on the condition that if the foreign company uses a French name, the name shall be "Compagnie D'Assurance-Vie ReliaStar".	<i>Voir</i> -Compagnie D'Assurance-Vie ReliaStar.	
RGA Life Reinsurance Company of Canada 55 University Avenue, Suite 1200 Toronto, Ontario M5J 2H7 André St-Amour, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	RGA Compagnie de réassurance-vie du Canada 55, av. University, Bureau 1200 Toronto (Ontario) M5J 2H7 André St-Amour, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada 10 Wellington St. East Toronto, Ontario M5E 1L5 Larry Simmons, President and Chief Executive Officer	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal, Liability and Surety.	Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances 10, rue Wellington Est Toronto (Ontario) M5E 1L5 Larry Simmons, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution.
Saskatchewan Mutual Insurance Company 279-3rd Avenue North Saskatoon, Saskatchewan S7K 2H8 Randy Wayne Trost, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity and Liability.	Saskatchewan Mutual Insurance Company 279, 3 ^e Avenue Nord Saskatoon (Saskatchewan) S7K 2H8 Randy Wayne Trost, Président et chef de la direction.	Biens, automobile, chaudières et machines, détournements et responsabilité.
SCOR Canada Reinsurance Company BCE Place, 161 Bay Street, Suite 5000 P.O. Box 615 Toronto, Ontario M5J 2S1 Henry Klecan Jr., President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	SCOR Canada Compagnie de Réassurance BCE Place, 161, rue Bay, Bureau 5000 C.P. 615 Toronto (Ontario) M5J 2S1 Henry Klecan Jr., Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
SCOR Reinsurance Company BCE Place, 161 Bay Street, Suite 5000 Toronto, Ontario M5J 2S1 Jaya Narayan, Chief Agent.	Property, Automobile, Aircraft, Fidelity, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	SCOR, Compagnie de Réassurance Place BCE, 161, rue Bay, Bureau 5000 Toronto (Ontario) M5J 2S1 Jaya Narayan, Agent principal.	Biens, automobile, aériennes, détournements, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
SCOR Vie 1250 René-Lévesque Blvd. West Suite 4510 Montréal, Québec H3B 4W8 Marc Archambault, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	SCOR Vie 1250, boul. René-Lévesque Ouest Bureau 4510 Montréal (Québec) H3B 4W8 Marc Archambault, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
Scotia General Insurance Company 100 Yonge St., 4th Floor Toronto, Ontario M5H 1H1 Oscar Zimmerman, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Legal expense.	Scotia Générale, compagnie d'assurance 100, rue Yonge, 4 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 1H1 Oscar Zimmerman, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile et frais juridiques.
Scotia Life Insurance Company 100 Yonge Street, 4th Floor Toronto, Ontario M5H 1H1 Oscar Zimmerman, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Scotia-Vie compagnie d'assurance 100, rue Yonge, 4 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 1H1 Oscar Zimmerman, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Seaboard Life Insurance Company 2165 Broadway West, P.O. Box 5900 Vancouver, British Columbia V6B 5H6 Robert T. Smith, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to May 31, 1999.	<i>Voir</i> -Compagnie d'Assurance-vie Seaboard	
Seaton Insurance Company 601 West Hastings St., Suite 1400 Vancouver, British Columbia V6B 5A5 James A. Gardiner, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Seaton Insurance Company 601, rue West Hastings, Bureau 1400 Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5A5 James A. Gardiner, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Security Insurance Company of Hartford 155 University Avenue, Suite 702 Toronto, Ontario M5H 3B7 Peter Needra, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	Security Insurance Company of Hartford 155, av. University, Bureau 702 Toronto (Ontario) M5H 3B7 Peter Needra, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile et responsabilité.
Security National Insurance Company 50 Place Crémazie, 12th Floor Montréal, Québec H2P 1B6 Alain Thibault, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance 50, place Crémazie, 12 ^e étage Montréal (Québec) H2P 1B6 Alain Thibault, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile et responsabilité.
Sentry Insurance a Mutual Company 133 Richmond St. West, Suite 600 Toronto, Ontario M5H 2L3 Donald G. Smith, Chief Agent.	Property, Aircraft, restricted to the servicing of business assumed from Middlesex Insurance Company, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Sentry Insurance a Mutual Company 133, rue Richmond Ouest, Bureau 600 Toronto (Ontario) M5H 2L3 Donald G. Smith, Agent principal.	Biens, accidents d'aviation limitée au maintien des affaires assumées par Middlesex Insurance Company, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Skandia Insurance Company Ltd. 3650 Victoria Park Ave., Suite 201 Toronto, Ontario M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	Skandia Société Anonyme d'Assurances 3650, av. Victoria Park, Bureau 201 Toronto (Ontario) M2H 3P7 V. Lorraine Williams, Agent principal.	Biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes.
<i>See-CUNA Mutual Insurance Society</i>		La Société d'Assurance CUNA Mutuelle 151, chemin North Service C.P. 5065 Burlington (Ontario) L7R 4C2 T. Michael Porter, Agent principal.	Vie, accidents et maladie, limitée à la souscription d'assurance des membres des coopératives de crédit, et la Compagnie peut utiliser dans les affaires au Canada son nom en anglais « CUNA Mutual Insurance Society » ou son nom en français « La Société d'Assurance CUNA Mutuelle », ou tous deux à la fois.
<i>See-Ecclesiastical Insurance Office Public Limited Company</i>		Société des Assurances Éclésiastiques 2300, rue Yonge, Bureau 502 Toronto (Ontario) M4P 1E4 Stephen Oxley, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, abus de confiance et responsabilité à la condition que si la compagnie utilise un nom français dans les affaires au Canada, ce nom serait « Société des Assurances Éclésiastiques ».
<i>See-Langdon Insurance Company of Canada.</i>		Société d'Assurance Langdon 111, rue Westmount Sud, C.P. 2000 Waterloo (Ontario) N2J 4S4 Noel G. Walpole, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
<i>See-MD Life Insurance Company</i>		Société d'Assurance Vie MD 1867, promenade Alta Vista Ottawa (Ontario) K1G 5W8 Sanders Wilson, Président et chef de la direction.	Vie.
<i>See-TIG Insurance Company</i>		Société d'Assurance TIG 133, rue Richmond Ouest, Bureau 600 Toronto (Ontario) M5H 2L3 Donald G. Smith, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See-CompCorp Life Insurance Company</i>		Société d'assurance vie SIAP 1, rue Queen Est Toronto (Ontario) M5C 2X9 Gordon M. Dunning, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie et perte d'emploi. La Société d'assurance vie SIAP peut exercer : (i) les activités qui se rapportent généralement à l'achat, à la réassurance, à l'écoulement, au transfert ou à l'administration des polices des sociétés d'assurances membres de la Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes à l'égard desquelles une ordonnance de liquidation a été émise en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ; (ii) sous réserve de l'agrément préalable écrit du surintendant des institutions financières, les activités qui se rapportent généralement à l'achat, à la réassurance, à l'écoulement, au transfert ou à l'administration des polices des sociétés d'assurances membres de la Société canadienne pour l'indemnisation des assurances de personnes autres que celles visées en (i).
<i>See-Manulife Financial Corporation.</i>		Société Financière Manuvie 200, rue Bloor Est Toronto (Ontario) M4W 1E5 Dominic D'Alessandro, Président et chef de la direction.	Vie.
Sorema North America Reinsurance Company Canada Trust Tower, BCE Place 161 Bay Street Suite 5000, P.O. Box 615 Toronto, Ontario M5J 2S1 Jaya Narayan, Chief Agent	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Sorema North America Reinsurance Company Canada Trust Tower, BCE Place 161, rue Bay, Bureau 5000, C.P. 615 Toronto (Ontario) M5J 2S1 Jaya Narayan, Agent principal	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurances.
<i>See-Lloyd's Underwriters.</i>		Les Souscripteurs du Lloyd's 1155, rue Metcalfe, Bureau 1540 Montréal (Québec) H3B 2V6 Nicholas Smith, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, chaudières et machines, crédit, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution.
The Sovereign General Insurance Company Sovereign Centre 2200-885 Second Street South West Calgary, Alberta, T2P 4J8 Katherine Bardswick, Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	La Souveraine, Compagnie d'Assurance Générale 2200-885 Second Street Sud-Ouest Calgary (Alberta) T2P 4J8 G. Terry Squire, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, crédit, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
Specialty National Insurance Company c/o Focus Group Inc. 36 King Street East, Suite 500 Toronto, Ontario M5C 1E5 Philip H. Cook, Chief Agent.	Property, Automobile and Liability.	Specialty National Insurance Company a/s Focus Group Inc. 36, rue King Est, Bureau 500 Toronto (Ontario) M5C 1E5 Philip H. Cook, Agent principal.	Biens, automobile et responsabilité.
St. Paul Fire and Marine Insurance Company 121 King Street West Suite 1200, P.O. Box 93 Toronto, Ontario M5H 3T9 Robert Fellows, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety, on the condition that if in the transaction of its business in Canada, the Company uses a French name, that name shall be "La Compagnie d'Assurance Saint Paul".	<i>Voir-La Compagnie d'Assurance Saint Paul</i>	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
The Standard Life Assurance Company 1245 Sherbrooke St. West, Suite 200 Montréal, Quebec H3G 1G3 Claude A. Garcia, Chief Agent.	Life, Accident and sickness and the Company may use in its transaction of its business in Canada its name in English "The Standard Life Assurance Company" or its name in French "Compagnie d'assurance Standard Life", or both such names.	<i>Voir-</i> Compagnie d'assurance Standard Life	
The Standard Life Assurance Company of Canada 1245 Sherbrooke St. West Montréal, Quebec H3G 1G3 Claude A. Garcia, President and Chief Operating Officer.	Life.	<i>Voir-</i> Compagnie d'assurance Standard Life du Canada	
State Farm Fire and Casualty Company 100 Consilium Place, Suite 102 Scarborough, Ontario M1H 3G9 Robert J. Cooke, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	State Farm Fire and Casualty Company 100, place Consilium, Bureau 102 Scarborough (Ontario) M1H 3G9 Robert J. Cooke, Agent principal.	Biens, aériennes, détournements, automobile, caution, chaudières et machines et responsabilité.
State Farm Life Insurance Company 100 Consilium Place, Suite 102 Scarborough, Ontario M1H 3G9 Robert J. Cooke, Chief Agent.	Life.	State Farm Life Insurance Company 100, place Consilium, Bureau 102 Scarborough (Ontario) M1H 3G9 Robert J. Cooke, Agent principal.	Vie.
State Farm Mutual Automobile Insurance Company 100 Consilium Place, Suite 102 Scarborough, Ontario M1H 3G9 Robert J. Cooke, Chief Agent.	Automobile and Personal accident.	State Farm Mutual Automobile Insurance Company 100, place Consilium, Bureau 102 Scarborough (Ontario) M1H 3G9 Robert J. Cooke, Agent principal.	Accidents corporels et automobile.
Stewart Title Guaranty Company c/o Encon Insurance Managers Inc. 350 Albert Street, Suite 700 Ottawa, Ontario K1R 1A4 Jean F. Laurin, Chief Agent.	Title.	Stewart Title Guaranty Company a/s Encon Insurance Managers Inc. 350, rue Albert, Bureau 700 Ottawa (Ontario) K1R 1A4 Jean F. Laurin, Agent principal.	Titres.
Suecia Reinsurance Company 763 Pape Ave. Toronto, Ontario M4K 3T2 J. Leo Daly, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and to the servicing of existing policies.	<i>Voir-</i> Compagnie de réassurance Suecia	
<i>See-</i> Swiss Re Life & Health Canada		Suisse de Réassurances Vie et Santé Canada. 161, rue Bay, Bureau 3000 Toronto (Ontario) M5J 2T6 Martin Kirr, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie, limitée aux affaires de réassurance.
Sun Life Assurance Company of Canada 150 King St. West Toronto, Ontario M5H 1J9 Donald Alexander Stewart, Chief Executive Officer.	Life, Personal accident and Sickness.	Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie 150, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5H 1J9 Donald Alexander Stewart, Chef de la direction.	Vie, accidents corporels et maladie.
Sun Life Financial Services of Canada Inc. 150 King St. West Toronto, Ontario M5H 1J9 Donald Alexander Stewart, Chief Executive Officer.	Life.	<i>Voir-</i> Financière Sun Life du Canada inc.	
Sun Life of Canada Group Assurance Company 225 King Street West Toronto, Ontario M5V 3C5 Marcel Gingras, President.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1995.	Sun Life du Canada, compagnie d'assurance groupe 225, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5V 3C5 Marcel Gingras, Président.	Vie, accidents et maladie, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} janvier 1995.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Superior Life Insurance Company 6205 B Airport Road, Suite 100 Mississauga, Ontario L4V 1E1 Eileen Mayer, Chief Agent.	Accident and sickness, Life, on the condition that in the transaction of its business in Canada the company uses the name "Superior Life Insurance Company", the name assumed by Lincoln Heritage Life Insurance Company to transact business in Canada.	Superior Life Insurance Company 6205 B, chemin Airport, Bureau 100 Mississauga (Ontario) L4V 1E1 Eileen Mayer, Agent principal.	Accidents et maladie, vie, pourvu que la société utilise la dénomination « Superior Life Insurance Company », le nom adopté par Lincoln Heritage Life Insurance Company dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada.
Swiss Re Italia S.p.A. 1801 McGill College Avenue, Suite 710 Montréal, Quebec Brian Gray, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and limited to the servicing of policies issued prior to October 18, 2000.	Swiss Re Italia S.p.A. 1801, avenue McGill College, Bureau 710 Montréal (Québec) Brian Gray, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance, et limitée à l'écoulement des polices émises avant 18 octobre 2000.
Swiss Re Life & Health America Inc. 161 Bay Street, Suite 3000 Toronto, Ontario M5J 2T6 Martin Kerr, Chief Agent	Life, accident and sickness, limited to the business of reinsurance and limited to the servicing of policies issued prior to December 29, 2000.	Swiss Re Life & Health America Inc. 161, rue Bay, Bureau 3000 Toronto (Ontario) M5J 2T6 Martin Kerr, Agent Principal	Vie, accident et maladie, limitées aux affaires de réassurances et limitées à l'écoulement des polices émises avant le 29 décembre 2000.
Swiss Re Life & Health Canada 161 Bay Street, Suite 3000 Toronto, Ontario M5J 2T6 Martin Kirr, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness, limited to the business of reinsurance.	<i>Voir-Suisse de Réassurances Vie et Santé Canada.</i>	
Swiss Reinsurance Company Life Branch 161 Bay Street, Suite 3000 Canada Trust Tower Toronto, Ontario M5J 2T6 Martin Kirr, Chief Agent. Property and Casualty Branch 150 King Street West P.O. Box 50, Suite 2200 Toronto, Ontario M5H 1J9 Brian Gray, Chief Agent.	Life, Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Swiss Reinsurance Company Vie 161, rue Bay, Bureau 3000 Canada Trust Tower Toronto (Ontario) M5J 2T6 Martin Kirr, Agent principal. Biens et risques divers 150, rue King Ouest C.P. 50, Bureau 2200 Toronto (Ontario) M5H 1J9 Brian Gray, Agent principal.	Vie, biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, crédit, abus de confiance, grêle, frais juridiques, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurance.
Swiss Reinsurance Company Canada 150 King Street West Suite 2200 Toronto, Ontario M5H 1J9 Brian Gray, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability, Mortgage and Surety, limited to the business of reinsurance.	<i>Voir-Compagnie Suisse de Réassurance Canada.</i>	
TD Direct Insurance Inc. P.O. Box 1, Toronto Dominion Centre 55 King Street West, 12th Floor Toronto, Ontario M5K 1A2 Sean E. Kilburn, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile and Liability, limited to the servicing of existing policies.	TD assurance directe inc. C.P. 1, Centre Toronto Dominion 55, rue King Ouest, 12 ^e étage Toronto (Ontario) M5K 1A2 Sean E. Kilburn, Président et chef de la direction.	Biens, automobile et responsabilité, limitée à l'écoulement des polices existantes.
TD General Insurance Company 2161 Yonge Street, 4th Floor Toronto, Ontario M4S 3A6 Alain Thibault, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	<i>Voir-Compagnie d'assurances générales TD</i>	
TD Life Insurance Company P.O. Box 1, TD Centre 55 King Street West Toronto, Ontario M5K 1A2 Sean E. Kilburn, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	TD, Compagnie d'assurance-vie C.P. 1, TD Centre 55, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5K 1A2 Sean E. Kilburn, Président et chef de la direction.	Vie, accident et maladie.
Temple Insurance Company 390 Bay Street, 23rd Floor Toronto, Ontario M5H 2Y2 Kenneth B. Irvin, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety.	<i>Voir-La compagnie d'assurance Temple</i>	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Terra Nova Insurance Company Limited c/o Cassels, Brock & Blackwell Scotia Plaza, Suite 2100 40 King St. West Toronto, Ontario M5H 3C2 J. Brian Reeve, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability, Hail and Surety, limited to the business of reinsurance.	Terra Nova Insurance Company Limited a/s Cassels, Brock & Blackwell Scotia Plaza, Bureau 2100 40, rue King Ouest Toronto (Ontario) M5H 3C2 J. Brian Reeve, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité, grêle et caution, limitée aux affaires de réassurance.
TIG Insurance Company 133 Richmond St. West, Suite 600 Toronto, Ontario M5H 2L3 Donald G. Smith, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Voir-Société d'Assurance TIG	
The Toa Reinsurance Company of America 401 Bay Street Suite 2420, P.O. Box 17 Toronto, Ontario M5H 2Y4 David E. Wilmot, Chief Agent	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery, Credit, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance, and on the condition that, if in the transaction of its business in Canada, the company uses a French form of name, that name shall be "La Compagnie de réassurance Toa d'Amérique".	Voir-La Compagnie de réassurance Toa d'Amérique.	
The Tokio Marine and Fire Insurance Company, Limited 105 Adelaide Street West, 3rd Floor Toronto, Ontario M5H 1P9 Byron G. Messier, Chief Agent.	Property, Automobile, Aircraft, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	The Tokio Marine and Fire Insurance Company, Limited 105, rue Adelaide Ouest, 3 ^e étage Toronto (Ontario) M5H 1P9 Byron G. Messier, Agent principal.	Biens, automobile, aériennes chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
Trade Indemnity P.L.C. CIBC Tower, Suite 1720 1155 René-Lévesque Blvd. West Montréal, Quebec H3B 3Z7 Robert Joseph Labelle, Chief Agent.	Credit, limited to the servicing of existing policies.	Voir-Assurances Trade Indemnity	
Traders General Insurance Company 2206 Eglinton Ave. East, Suite 400 Scarborough, Ontario M1L 4S8 Mark Webb, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Legal expense, Liability and Surety.	Voir-Compagnie d'Assurance Traders Générale	
Trafalgar Insurance Company of Canada 10 York Mills Road, Suite 700 Toronto, Ontario M2P 2G5 Christian Cassebaum, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile, Boiler and machinery and Liability.	Voir-Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada	
Transamerica Life Canada 300 Consilium Place Toronto, Ontario M1H 3G2 George A. Foegele, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Transamerica Vie Canada 300, place Consilium Toronto (Ontario) M1H 3G2 George A. Foegele, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Transatlantic Reinsurance Company 145 Wellington St. West Toronto, Ontario M5J 1H8 Gary A. McMillan, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the business of reinsurance.	Transatlantic Reinsurance Company 145, rue Wellington Ouest Toronto (Ontario) M5J 1H8 Gary A. McMillan, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée aux affaires de réassurances.
Travelers Casualty and Surety Company of Canada 36 Toronto Street, Suite 1070 Toronto, Ontario M5C 2C5 Brian E. Divell, President and Chief Executive Officer.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Travelers, Compagnie d'assurance dommages et de cautionnement du Canada 36, rue Toronto, Bureau 1070 Toronto (Ontario) M5C 2C5 Brian E. Divell, Président et chef de la direction.	Biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
The Travelers Indemnity Company 36 Toronto Street, Suite 1070 Toronto, Ontario M5C 2C5 Brian E. Divell, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	The Travelers Indemnity Company 36, rue Toronto, Bureau 1070 Toronto (Ontario) M5C 2C5 Brian E. Divell, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
The Travelers Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	The Travelers Insurance Company 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Sexsmith, Agent principal.	Vie, accidents et maladie.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
UAP-NewRotterdam Insurance Company N.V. 1 King Street West Hamilton, Ontario L8P 1A4 John Conway Stradwick, Chief Agent.	Property, Automobile, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	UAP-NewRotterdam Insurance Company N.V. 1, rue King Ouest Hamilton (Ontario) L8P 1A4 John Conway Stradwick, Agent principal.	Biens, automobile, détournements, grêle, responsabilité et caution, limitée à l'écoulement des polices existantes.
Underwriters Insurance Company c/o Fasken, Martineau, DuMoulin Toronto-Dominion Centre P.O. Box 20, Suite 4200 Toronto, Ontario M5K 1N6 Robert W. McDowell, Chief Agent.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Underwriters Insurance Company a/s Fasken, Martineau, DuMoulin Toronto-Dominion Centre C.P. 20, Suite 4200 Toronto (Ontario) M5K 1N6 Robert W. McDowell, Agent principal.	Biens, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, responsabilité et caution.
Unifund Assurance Company 95 Elizabeth Ave. St. John's, Newfoundland A1B 1R7 C. C. Huang, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Automobile and Liability.	Unifund, Compagnie d'Assurance 95, av. Elizabeth St. John's (Terre-Neuve) A1B 1R7 C. C. Huang, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, automobile et responsabilité.
Union Fidelity Life Insurance Company 200 Wellington St. West P.O. Box 166, Suite 400 Toronto, Ontario M5V 3C7 Alan K. Ryder, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, limited to the servicing of policies issued prior to January 1, 1999.	Voir-Compagnie d'Assurance-Vie Union Fidelity	
United American Insurance Company 130 Adelaide St. West, Suite 2800 Toronto, Ontario M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Chief Agent.	Life, Accident and sickness.	United American Insurance Company 130, rue Adelaide Ouest, Bureau 2800 Toronto (Ontario) M5H 3P5 Robin B. Cumine, Q.C., Agent principal.	Vie, accidents et maladie.
United States Fidelity and Guaranty Company 121 King Street West, Suite 1200 Toronto, Ontario M5H 3T9 Robert Fellows, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety, limited to the servicing of existing policies.	United States Fidelity and Guaranty Company 121, rue King Ouest, Bureau 1200 Toronto (Ontario) M5H 3T9 Robert Fellows, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution, limitée à l'administration des polices existantes.
Unity Life of Canada 112 St. Clair Ave. West Toronto, Ontario M4V 2Y3 Van M. Campbell, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	L'Unité-Vie du Canada 112, av. St. Clair Ouest Toronto (Ontario) M4V 2Y3 Van M. Campbell, Président et chef de la direction.	Vie, accident et maladie.
Utica Mutual Insurance Company 1145 Nicholson Road, Unit 2 Newmarket, Ontario L3Y 7V1 Colleen Anne Sexsmith, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity and Liability.	Utica Mutual Insurance Company 1145, chemin Nicholson, Unité 2 Newmarket (Ontario) L3Y 7V1 Colleen Anne Sexsmith, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, abus de confiance et responsabilité.
Waterloo Insurance Company 111 Westmount Rd. South, P.O. Box 2000 Waterloo, Ontario N2J 4S4 Noel G. Walpole, President and Chief Executive Officer.	Property, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	Waterloo, Compagnie d'Assurance 111, chemin Westmount Sud, C.P. 2000 Waterloo (Ontario) N2J 4S4 Noel G. Walpole, Président et chef de la direction.	Biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
The Wawanesa Mutual Insurance Company 191 Broadway Winnipeg, Manitoba R3C 3P1 Gregg J. Hanson, President and Chief Executive Officer.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability, Surety and Accident and sickness.	Voir-La Compagnie Mutuelle d'Assurance Wawanesa	
The Wawanesa Life Insurance Company 191 Broadway Winnipeg, Manitoba R3C 3P1 Gregg J. Hanson, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Voir-La Compagnie d'Assurance-vie Wawanesa	
Western Assurance Company 10 Wellington St. East Toronto, Ontario M5E 1L5 Larry Simmons, President and Chief Executive Officer.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Hail, Liability and Surety.	Western Assurance Company 10, rue Wellington Est Toronto (Ontario) M5E 1L5 Larry Simmons, Président et chef de la direction.	Biens, accidents et maladie, accidents d'aviation, automobile, chaudières et machines, abus de confiance, grêle, responsabilité et caution.
Western Surety Company 2000-1874 Scarth Street Regina, Saskatchewan S4P 2G8 David C. Dykes, President and Chief Executive Officer.	Fidelity and Surety.	Voir-La Compagnie de Sûreté de l'Ouest	

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
The Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited 130 King Street West, 12th Floor Toronto, Ontario M5X 1A6 Cynthia T. Santiago, Chief Agent.	Property, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Liability and Surety.	The Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited 130, rue King Ouest, 12 ^e étage Toronto (Ontario) M5X 1A6 Cynthia T. Santiago, Agent principal.	Biens, automobile, chaudières et machines, détournements, responsabilité et caution.
XL Reinsurance America Inc. c/o Encon Insurance Managers Inc. 350 Albert Street, Suite 750 Ottawa, Ontario K1R 1A4 Jean F. Laurin, Chief Agent.	Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Fidelity, Hail, Liability, Property and Surety which is limited to the business of reinsurance.	XL Reinsurance America Inc. a/s Encon Insurance Managers Inc. 350, rue Albert, Bureau 750 Ottawa (Ontario) K1R 1A4 Jean F. Laurin, Agent principal.	Accidents et maladie, aériennes, automobile, détournements, grêle, responsabilité, assurances de biens, et caution qui est limitée aux affaires de réassurances.
Zenith Insurance Company 105 Adelaide Street West Toronto, Ontario M5H 1P9 Byron G. Messier, President and Chief Executive Officer.	Accident and sickness, Automobile, Liability, Property.	<i>Voir-</i> Compagnie d'assurance Zenith	
Zurich Insurance Company (Zurich Versicherungs-Gesellschaft) 400 University Ave., 25th Floor Toronto, Ontario M5G 1S7 Robert Orville Landry, Chief Agent.	Property, Accident and sickness, Aircraft, Automobile, Boiler and machinery, Fidelity, Credit, Liability and Surety, and the company may use in the transacting of its business in Canada its name in English "Zurich Insurance Company" or its name in French "Zurich Compagnie d'Assurances".	Zurich Compagnie d'Assurances (« Zurich » Versicherungs-Gesellschaft) 400, av. University, 25 ^e étage Toronto (Ontario) M5G 1S7 Robert Orville Landry, Agent principal.	Biens, accidents et maladie, aériennes, automobile, détournements, caution, chaudières et machines, crédit et responsabilité, et la compagnie peut utiliser dans les affaires au Canada son nom en anglais « Zurich Insurance Company » ou son nom en français « Zurich Compagnie d'Assurances ».
Zurich Life Insurance Company of Canada 400 University Ave. Toronto, Ontario M5G 1S7 Paul Rooney, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	Zurich du Canada compagnie d'assurance-vie 400, av. University Toronto (Ontario) M5G 1S7 Paul Rooney, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES		SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL	
ACA ASSURANCE 3050 St-Jean Blvd. Trois-Rivières-Ouest, Québec G9A 5E1 Diane Lachance, Chief Agent.	Life, Accident and sickness, to the extent authorized by its Articles of incorporation, Constitution and Laws.	ACA ASSURANCE 3050, boul. St-Jean Trois-Rivières-Ouest (Québec) G9A 5E1 Diane Lachance, Agent principal.	Vie, accident et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
ACTRA Fraternal Benefit Society 1000 Yonge St. Toronto, Ontario M4W 2K2 Robert M. Underwood, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its instrument of incorporation and by-laws.	<i>Voir-</i> La Société Fraternelle ACTRA	
<i>See-</i> Sons of Scotland Benevolent Association		Association Bénévole des Fils de l'Écosse 40, av. Eglinton Est, Bureau 202 Toronto (Ontario) M4P 3A2 Robert Stewart, Secrétaire et trésorier	Vie et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Canadian Professional Sales Association 145 Wellington Street West, Suite 610 Toronto, Ontario M5J 1H8 Rod Dewar, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness.	L'Association Canadienne des professionnels de la vente 145, rue Wellington Ouest, Bureau 610 Toronto (Ontario) M5J 1H8 Rod Dewar, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie.
Canadian Slovak Benefit Society 55 Barron Street Welland, Ontario L3C 2K4 Joseph Mamros, Secretary.	Life, Personal accident and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	<i>Voir-</i> Société de Secours Mutuels des Slovaques du Canada	
Canadian Slovak League 10 Britain Street Toronto, Ontario M5A 1R6 Branislav Galat, Secretary.	Life to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws and limited to the servicing of policies issued prior to March 23, 2001.	Canadian Slovak League 10, rue Britain Toronto (Ontario) M5A 1R6 Branislav Galat, Secrétaire.	Vie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements et ses activités devant se limiter à la gestion des polices émises avant le 23 mars 2001.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada 3009 Dundas Street West Toronto, Ontario M6P 1Z4 Ante M. Nikolic, Chief Agent.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its Articles of incorporation, Constitution and By-Laws.	Croatian Catholic Union of U.S.A. and Canada 3009, rue Dundas Ouest Toronto (Ontario) M6P 1Z4 Ante M. Nikolic, Agent principal.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Croatian Fraternal Union of America c/o Deloitte & Touche 181 Bay Street, Suite 1400 Toronto, Ontario M5J 2V1 P. Wayne Musselman, Chief Agent.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its Articles of incorporation, Constitution and Laws.	Croatian Fraternal Union of America a/s Deloitte & Touche 181, rue Bay, Bureau 1400 Toronto (Ontario) M5J 2V1 P. Wayne Musselman, Agent principal.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
The First Catholic Slovak Union of the United States of America and Canada c/o John Milnes and Associates 68 Scollard St., 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John R. Milnes, Chief Agent.	Life insurance to the extent authorized by its Articles of incorporation, Constitution and Laws, limited to the servicing of policies issued prior to July 1, 1999.	The First Catholic Slovak Union of the United States of America and Canada a/s John Milnes and Associates 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John R. Milnes, Agent principal.	Vie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements, limitée à la gestion des polices émises avant le 1 ^{er} juillet 1999.
The Grand Orange Lodge of British America 94 Sheppard Ave. West Willowdale, Ontario M2N 1M5 James Bell, Chief Executive Officer and Secretary Treasurer.	Life and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	The Grand Orange Lodge of British America 94, av. Sheppard Ouest Willowdale (Ontario) M2N 1M5 James Bell, Chef de la direction et secrétaire et trésorier.	Vie et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
The Independent Order of Foresters 789 Don Mills Rd. Don Mills, Ontario M3C 1T9 William J. Valiquette, Senior Vice-President, Corporate Governance.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its instrument of incorporation, Constitution and Laws.	<i>Voir-L'Ordre Indépendant des Forestiers</i>	
Knights of Columbus 25 Campbell Street Belleville, Ontario K8N 1S6 Kerry J. Soden, Chief Agent.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	Knights of Columbus 25, rue Campbell Belleville (Ontario) K8N 1S6 Kerry J. Soden, Agent principal.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Lutheran Life Insurance Society of Canada 470 Weber St. North Waterloo, Ontario N2J 4G4 Stephen Taylor, President and Chief Executive Officer.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its instrument of incorporation and by-laws.	Lutheran Life Insurance Society of Canada 470, rue Weber Nord Waterloo (Ontario) N2J 4G4 Stephen Taylor, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par son acte de constitution en corporation et ses règlements.
The North West Commercial Travellers' Association of Canada 28 Main Street South, 2nd Floor P.O. Box 336 Winnipeg, Manitoba R3C 2H6 Terry D. Carruthers, General Manager and Secretary.	Life insurance to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	The North West Commercial Travellers' Association of Canada 28, rue Main Sud, 2 ^e étage, C.P. 336 Winnipeg (Manitoba) R3C 2H6 Terry D. Carruthers, Directeur général et secrétaire.	Vie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
The Order of Italo-Canadians 5613 Arthur Chevrier St. Montréal North, Quebec H1G 1P7 L. A. Bortolotti, Director.	Life and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	The Order of Italo-Canadians 5613, rue Arthur Chevrier Montréal-Nord (Québec) H1G 1P7 L. A. Bortolotti, Administrateur.	Vie et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
The Order of United Commercial Travelers of America 901 Centre St. North, Room 300 Calgary, Alberta T2E 2P6 Lindsay B. Maxwell, Chief Agent.	Life, Accident and sickness insurance to the extent authorized by its Articles of Incorporation, constitution and by-laws.	The Order of United Commercial Travelers of America 901, rue Centre Nord, Pièce 300 Calgary (Alberta) T2E 2P6 Lindsay B. Maxwell, Agent principal.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
<i>See-The Independent Order of Foresters</i>		L'Ordre Indépendant des Forestiers 789, chemin Don Mills Don Mills (Ontario) M3C 1T9 William J. Valiquette, Vice-président principal, Régie d'entreprise.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par son acte de constitution en corporation, sa constitution et ses règlements.
Serb National Federation c/o John Milnes and Associates 68 Scollard St., 2nd Floor Toronto, Ontario M5R 1G2 John R. Milnes, Chief Agent.	Life, Accident and Sickness to the extent authorized by its Articles of incorporation, Constitution and Laws, and is limited to the servicing of policies issued prior to July 15, 1998.	Serb National Federation a/s John Milnes and Associates 68, rue Scollard, 2 ^e étage Toronto (Ontario) M5R 1G2 John R. Milnes, Agent principal.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements, et limitée à la gestion des polices émises avant le 15 juillet 1998.

Name, Address and Official Representative of the Company in Canada	Classes of Insurance for which Registered	Nom, adresse et mandataire officiel de la société au Canada	Catégories d'assurance prévues à l'enregistrement
<i>See</i> -ACTRA Fraternal Benefit Society		La Société Fraternelle ACTRA 1000, rue Yonge Toronto (Ontario) M4W 2K2 Robert M. Underwood, Président et chef de la direction.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par son acte de constitution et ses règlements.
<i>See</i> -Canadian Slovak Benefit Society		Société de Secours Mutuels des Slovaques du Canada 55, rue Barron Welland (Ontario) L3C 2K4 Joseph Mamros, Secrétaire.	Vie, accidents corporels et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Sons of Scotland Benevolent Association 40 Eglinton Ave. East, Suite 202 Toronto, Ontario M4P 3A2 Robert Stewart, Secretary and Treasurer.	Life and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	<i>Voir</i> -Association Bénévole des Fils de l'Écosse	
Supreme Council of the Royal Arcanum 21 King St. West, Suite 400 Hamilton, Ontario L8P 4W7 J. Benjamin Simpson, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness to the extent authorized by its Certificate of incorporation. Constitution and By-Laws.	Supreme Council of the Royal Arcanum 21, rue King Ouest, Bureau 400 Hamilton (Ontario) L8P 4W7 J. Benjamin Simpson, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Ukrainian Fraternal Association (of America) 2800-14th Avenue, Suite 406 Markham, Ontario L3R 0E4 Robert F. Burns, Chief Agent.	Life, to the extent authorized by its Articles of Association, constitution and laws, and on the condition that the words "of America" will be used in conspicuous relation to the name "Ukrainian Fraternal Association" wherever it appears in the Association's contracts, application forms, advertisements or other published material used in Canada.	Ukrainian Fraternal Association (of America) 2800, 14 ^e Avenue, Bureau 406 Markham (Ontario) L3R 0E4 Robert F. Burns, Agent principal.	Vie, dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements, et à la condition que les mots « of America » figurent bien visiblement près du nom « Ukrainian Fraternal Association » partout où paraît le nom de l'Association dans les contrats, les formules de demande de police, la publicité ou les autres documents imprimés utilisés au Canada.
Ukrainian Fraternal Society of Canada 235 McGregor St. Winnipeg, Manitoba R2W 4W5 Donna Verbrugge, Chief Executive Officer.	Life, Personal accident and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation and by-laws and by The Canadian and British Insurance Companies Act, 1932.	Ukrainian Fraternal Society of Canada 235, rue McGregor Winnipeg (Manitoba) R2W 4W5 Donna Verbrugge, Chef de la direction.	Vie, accidents corporels et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive et ses règlements et par la loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques 1932.
Ukrainian Mutual Benefit Association of Saint Nicholas of Canada 804 Selkirk Ave. Winnipeg, Manitoba R2W 2N6 Gene Hazen, Manager.	Life, Disability and Sickness to the extent authorized by its Act of incorporation, Constitution and Laws.	Ukrainian Mutual Benefit Association of Saint Nicholas of Canada 804, av. Selkirk Winnipeg (Manitoba) R2W 2N6 Gene Hazen, Directeur.	Vie, invalidité et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Ukrainian National Aid Association of America 83 Christie Street Toronto, Ontario M6G 3B1 Irene Mycak, Chief Agent.	Life insurance to the extent authorized by its charter, Constitution and By-laws. The foreign company is limited to the servicing of policies issued prior to May 25, 1999.	Ukrainian National Aid Association of America 83, rue Christie Toronto (Ontario) M6G 3B1 Irene Mycak, Agent principal.	Vie dans la mesure autorisée par sa charte, sa constitution et ses règlements. La société étrangère est limitée à la gestion des polices émises avant le 25 mai 1999.
Ukrainian National Association 2800-14th Avenue, Suite 406 Markham, Ontario L3R 0E4 Robert F. Burns, Chief Agent.	Life, Personal accident and Sickness to the extent authorized by its Certificate of incorporation, Constitution and By-laws.	Ukrainian National Association 2800, 14 ^e Avenue, Bureau 406 Markham (Ontario) L3R 0E4 Robert F. Burns, Agent principal.	Vie, accidents corporels et maladie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive, sa constitution et ses règlements.
Woman's Life Insurance Society 1455 Lakeshore Drive, P.O. Box 234 Sarnia, Ontario N7S 2M4 Joseph Haselmayer, Chief Agent.	Life insurance to the extent authorized by its Articles of Incorporation and Laws.	Woman's Life Insurance Society 1455, chemin Lakeshore, C.P. 234 Sarnia (Ontario) N7S 2M4 Joseph Haselmayer, Agent principal.	Vie dans la mesure autorisée par sa loi constitutive et ses règlements.
Workers Benevolent Association of Canada 595 Pritchard Ave. Winnipeg, Manitoba R2W 2K4 Zhenoviy H. Nykolyshyn, National President.	Life, Accident and sickness to the extent authorized by its Act of incorporation and By-Laws.	Workers Benevolent Association of Canada 595, av. Pritchard Winnipeg (Manitoba) R2W 2K4 Zhenoviy H. Nykolyshyn, Président national.	Vie, accidents et maladie dans la mesure autorisée par sa loi et ses règlements.

NOTE (A)—

Abbey Life Insurance Company of Canada changed its name to ITT Hartford Life Insurance Company of Canada effective July 1, 1994.

REMARQUE (A)—

L'Abbaye Compagnie d'Assurance-Vie du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de ITT Hartford du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie à compter du 1^{er} juillet 1994.

NOTE (A)—Continued

Abeille Réassurances amalgamated its property and business with that of AXA Réassurance effective April 18, 1996, the continuing or combined company being AXA Réassurance.

Adriatic Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Canadian Home Assurance Company effective January 1, 1991, the continuing or combined company being Canadian Home Assurance Company.

Advocate General Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective July 15, 1989, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

The Aetna Casualty and Surety Company, having transferred its Canadian liabilities to Aetna Casualty & Surety Company of Canada, ceased to be registered effective March 1, 1993.

Aetna Casualty & Surety Company of Canada changed its name to Travelers Casualty and Surety Company of Canada, effective July 1, 1997.

Aetna Casualty Company of Canada changed its name to Laurentian Casualty Company of Canada effective November 1, 1987.

Aetna Insurance Company changed its name to CIGNA Property and Casualty Insurance Company effective April 29, 1988.

Aetna Life Insurance Company of Canada and the Maritime Life Assurance Company amalgamated and were continued as one company under the name of The Maritime Life Assurance Company effective January 1, 2000.

A.G.F. Réassurances, having amalgamated its property and business with that of Société Anonyme Française de Réassurances pursuant to the laws of France, ceased to be registered effective December 31, 1991.

Aktieselskabet Nordisk Gjenforsikrings Selskab changed its name to Baltica-Nordisk Reinsurance Company A/S effective December 8, 1986.

The Albion Insurance Company of Canada changed its name to Metropolitan General Insurance Company effective February 16, 1988.

Alexander Hamilton Life Insurance Company of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Household Life Insurance Company effective January 1, 1997. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective May 15, 2002.

Allendale Mutual Insurance Company changed its name to Factory Mutual Insurance Company effective July 1, 1999, the date of the amalgamation of Allendale Mutual Insurance Company, Arkwright Mutual Insurance Company, and Protection Mutual Insurance Company pursuant to the laws of the United States of America.

Allianz Insurance Company, having transferred its Canadian liabilities to Canadian Home Assurance Company, ceased to be registered effective March 31, 1991.

Allianz Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Cornhill Insurance Company of Canada effective November 1, 1993, the continuing or combined company being Allianz Insurance Company of Canada.

Alta Surety Company – On July 13, 2001 the Superintendent of Financial Institutions took control of Alta Surety Company and the court granted a winding-up order appointing the Superintendent as provisional liquidator of the company. The court subsequently appointed PricewaterhouseCoopers Inc. as permanent liquidator. The winding up of the company's business and affairs continues.

American Credit Indemnity Company of New York changed its name to American Credit Indemnity Company effective April 17, 1985.

American Credit Indemnity Company changed its name to EULER American Credit Indemnity Company effective October 4, 1999.

American Health and Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 21, 1993.

REMARQUE (A)—(suite)

Abeille Réassurances a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de AXA Réassurance depuis le 18 avril 1996, la compagnie issue de la fusion étant AXA Réassurance.

Advocat Général Compagnie d'Assurance du Canada: Un décret a été émis le 5 juillet 1989 en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

The Aetna Casualty and Surety Company: les obligations de la compagnie ayant été transférées à Aetna, compagnie d'assurance dommages et de cautionnement du Canada, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 1^{er} mars 1993.

Aetna Casualty du Canada, Compagnie d'Assurance a changé son nom en celui de Laurentienne Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada à compter du 1^{er} novembre 1987.

Aetna, compagnie d'assurance dommages et de cautionnement du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Travelers, Compagnie d'assurance dommages et de cautionnement du Canada à compter du 1^{er} juillet 1997.

Aetna, Compagnie d'Assurance-Vie du Canada et La Maritime Compagnie d'Assurance-vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale La Maritime Compagnie d'Assurance-vie à compter du 1^{er} janvier 2000.

Aetna Insurance Company a changé son nom en celui de CIGNA Property and Casualty Insurance Company à compter du 29 avril 1988.

A.G.F. Réassurances, ayant fusionné ses biens et affaires avec les biens et affaires de la Société Anonyme Française de Réassurances en vertu des lois de la France, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 décembre 1991.

Aktieselskabet Nordisk Gjenforsikrings Selskab a changé son nom en celui de Baltica-Nordisk Reinsurance Company A/S à compter du 8 décembre 1986.

Allendale Mutual Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Factory Mutual Insurance Company à compter du 1^{er} juillet 1999, la date de la fusion de Allendale Mutual Insurance Company, Arkwright Mutual Insurance Company et Protection Mutual Insurance Company, en vertu des lois des États-Unis d'Amérique.

Allianz Insurance Company : les obligations de la compagnie ayant été transférées à la Compagnie d'Assurance du Home Canadien, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 mars 1991.

Alexander Hamilton Life Insurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'Assurance-Vie Household le 1^{er} janvier 1997. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 15 mai 2002.

American Credit Indemnity Company of New York a changé son nom en celui de American Credit Indemnity Company à compter du 17 avril 1985.

American Credit Indemnity Company a modifié sa dénomination sociale à celle de EULER American Credit Indemnity Company à compter du 4 octobre 1999.

American Health and Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 21 décembre 1993.

The American Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada le 31 décembre 1982; son passif canadien a été pris en charge par Fireman's Fund Insurance Company.

L'American Insurance Company a obtenu un nouveau certificat d'enregistrement lui permettant de souscrire des polices d'assurance au Canada à compter du 8 janvier 1990.

The American Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 19 mars 1997.

American Mutual Liability Insurance Company : le certificat d'enregistrement de la compagnie a été retiré le 30 mai 1989 et la compagnie sera liquidée en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

NOTE (A)—Continued

The American Insurance Company, having transferred its Canadian liabilities to Fireman's Fund Insurance Company, ceased to be registered effective December 31, 1982.

The American Insurance Company was re-registered to transact the business of insurance in Canada effective January 8, 1990.

The American Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective March 19, 1997.

American International Assurance Life Company Ltd. changed its name to AIG Life Insurance Company of Canada effective April 1, 1998.

American Life Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its remaining Canadian policies to American International Assurance Life Company Ltd. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1996.

American Mutual Liability Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective May 30, 1989, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

American National Fire Insurance Company changed its name to Great American Insurance Company of New York effective June 19, 2001.

American Reserve Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective June 19, 1979, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*. The Supreme Court of Ontario approved the transfer of the company's remaining Canadian liabilities to INA Insurance Company of Canada effective July 9, 1984.

AMEX Life Assurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 10, 1997.

Ancienne Mutuelle Réassurance changed its name to Axa Ré effective March 26, 1990.

Argonaut Insurance Company's order to insure in Canada risks was revoked, at the company's request, effective November 23, 1993.

Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company amalgamated its property and business with Philadelphia Manufacturers Mutual Insurance Company effective September 7, 1984, the continuing or combined Company being Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company.

Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company changed its name to Arkwright Mutual Insurance Company effective April 14, 1987.

Arkwright Mutual Insurance Company, having amalgamated its property and business with that of Allendale Mutual Insurance Company and Protection Mutual Insurance Company, pursuant to the laws of the United States of America, ceased to be registered effective July 1, 1999. The foreign companies were continued as one mutual company under the name Factory Mutual Insurance Company, effective July 1, 1999.

Assicurazioni Generali S.p.A. ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 2000.

Assitalia-Le Assicurazioni d'Italia S.P.A. ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 30, 2000.

The Associated Canadian Travellers ceased transacting business in Canada. Letters patent of dissolution were issued effective November 16, 1994.

Association Canado-Américaine changed its name to ACA ASSURANCE effective December 19, 1997.

AXA Ré changed its name to AXA Réassurance effective December 21, 1990.

REMARQUE (A)—(suite)

American National Fire Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Great American Insurance Company of New York à compter du 19 juin 2001.

American Reserve Insurance Company le certificat d'enregistrement a été retiré le 19 juin 1979 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*. Le 9 juillet 1984, avec l'approbation de la Cour suprême de l'Ontario, le passif canadien de la compagnie a été pris en charge par INA du Canada Compagnie d'assurance.

AMEX Life Assurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 10 octobre 1997.

Ancienne Mutuelle Réassurance a adopté une nouvelle raison sociale, Axa Ré, le 26 mars 1990.

L'Ancienne République, Compagnie d'Assurance : Conformément à la demande de la société, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par L'Ancienne République, Compagnie d'Assurance a été annulée le 22 décembre 1995.

L'Ancienne République, Compagnie d'Assurance-Vie a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} septembre 1993.

Argonaut Insurance Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Argonaut Insurance Company a été annulée le 23 novembre 1993.

Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de Philadelphia Manufacturers Mutual Insurance Company le 7 septembre 1984; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company.

Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company a changé son nom en celui de Arkwright Mutual Insurance Company à compter du 14 avril 1987.

Arkwright Mutual Insurance Company a fusionné ses entreprise avec ceux de Allendale Mutual Insurance Company et ceux de Protection Mutual Insurance Company, et en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, son certificat d'enregistrement a été retiré le 1^{er} juillet 1999. Les sociétés fusionnées ont été prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination Factory Mutual Insurance Company, 1^{er} juillet 1999.

Assicurazioni Generali S.p.A. a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 2000.

Assitalia-Le Assicurazioni d'Italia S.P.A. a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 30 juin 2000.

The Associated Canadian Travellers a cessé d'exercer des opérations au Canada. Lettres patentes de dissolution avec une date d'effet du 16 novembre 1994 ont été émises.

Association Canado-Américaine a modifié sa dénomination sociale à celle de ACA ASSURANCE à compter du 19 décembre 1997.

Assurances Continental limitée a modifié sa dénomination sociale pour celle de Compagnie d'assurance Lombard, à compter du 8 décembre 1995.

Assureurs-groupes Compagnie Canadienne d'Assurances a modifié sa dénomination sociale à celle de ING Novex Compagnie d'assurance du Canada à compter du 31 janvier 2000.

AXA Ré a modifié sa dénomination sociale à AXA Réassurance, le 21 décembre 1990.

AXA Réassurance a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de Abeille Réassurances depuis le 18 avril 1996, la compagnie issue de la fusion étant AXA Réassurance.

Réassurance a modifié sa dénomination sociale à celle de AXA Corporate Solutions à compter du 22 décembre 2000.

NOTE (A)—Continued

AXA Réassurance amalgamated its property and business with that of Abeille Réassurances effective April 18, 1996, the continuing or combined company being AXA Réassurance.

AXA Réassurance changed its name to AXA Corporate Solutions effective December 22, 2000.

The Baloise Insurance Company Limited ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective November 1, 1999.

Baltica-Nordisk Reinsurance Company A/S changed its name to Nordisk Reinsurance Company A/S effective May 24, 1988.

Baltica-Skandinavia Reinsurance Company of Canada changed its name to Primum Insurance Company effective July 20, 1988.

Beneficial Standard Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 10, 1995.

Boreal Property & Casualty Insurance Company changed its name to AXA Pacific Insurance Company effective October 23, 1995.

Buffalo Insurance Company changed its name to Underwriters Insurance Company effective November 9, 1988.

Business Men's Assurance Company of America ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective November 12, 1999.

Cabot Insurance Company Limited, formerly a provincial insurer based in Newfoundland, was issued letters patent continuing it as a company under the *Insurance Companies Act*, and concurrently amalgamated property and business with Canadian General Insurance Company effective June 16, 1997, the continuing company being Canadian General Insurance Company.

Calvert Insurance Company changed its name to Specialty National Insurance Company effective October 11, 2000.

The Canada Accident and Fire Insurance Company amalgamated its property and business with that of the Stanstead and Sherbrooke Insurance Company and that of Commercial Union Assurance Company of Canada effective January 1, 1989; the continuing or combined company being Commercial Union Assurance Company of Canada.

The Canada Life Assurance Company amalgamated its property and business with that of Crown Life Insurance Company of Canada effective July 1, 1999, the continuing company being the Canada Life Assurance Company.

Canada Life Casualty Insurance Company changed its name to Primum Insurance Company effective May 1, 2001.

Canada Security Assurance Company changed its name to Scotia General Insurance Company effective January 10, 1996.

The Canadian Commerce Insurance Company amalgamated its property and business with that of Trafalgar Insurance Company of Canada effective January 1, 1993, the continuing or combined company being Trafalgar Insurance Company of Canada.

Canadian Direct Insurance Incorporated changed its name to HSBC Canadian Direct Insurance Incorporated effective October 1, 1999.

Canadian Foresters Life Insurance Society, having amalgamated its property and business with that of The Independent Order of Foresters, ceased to be registered on February 26, 1992.

REMARQUE (A)—(suite)

La Baloïse, Compagnie d'Assurances a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} novembre 1999.

Baltica-Nordisk Reinsurance Company A/S a changé son nom en celui de Nordisk Reinsurance Company A/S à compter du 24 mai 1988.

Beneficial Standard Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 10 octobre 1995.

Boréal Compagnie d'assurances de dommages a modifié sa dénomination sociale pour celle de AXA Pacifique Compagnie d'Assurance, à compter du 23 octobre 1995.

Le Bouclier Laurentien Compagnie d'Assurances a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de Laurentienne Casualty Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada et avec les biens et opérations de La Laurentienne du Pacifique Compagnie d'Assurance le 27 février 1992; la compagnie résultant de cette fusion est la Laurentienne Compagnie d'Assurance de Dommages.

Buffalo Insurance Company a changé son nom en Underwriters Insurance Company à compter du 9 novembre 1988.

Business Men's Assurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 12 novembre 1999.

CGU, Compagnie D'Assurance du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec GAN General Insurance Company à compter du 31 décembre 1999. La compagnie issue de la fusion est CGU, Compagnie D'Assurance du Canada.

Cabot Insurance Company Limited, société d'assurances constituée sous le régime des lois de Terre-Neuve, a reçu des lettres patentes la prorogeant sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et a fusionné ses éléments d'actif et ses activités avec celles de la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale le 16 juin 1997. La société issue de la fusion aura pour désignation sociale la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Calvert Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Specialty National Insurance Company à compter du 11 octobre 2000.

Canada Uni, Compagnie d'Assurance : le certificat d'enregistrement n'a pas été renouvelé le 1^{er} mars 1986 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

Canada-Vie, Compagnie d'Assurance Générales a modifié sa dénomination sociale à celle de Primum compagnie d'assurance à compter du 1^{er} mai 2001.

Canners Exchange Subscribers at Warner Inter-Insurance Bureau : les obligations de la compagnie ayant été transférées à Employers Insurance of Wausau a Mutual Company à compter du 31 décembre 1991, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 5 février 1993.

The Capitol Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 16 juin 1994.

Central Mutual Insurance Company a cédé son passif canadien. Le certificat d'enregistrement de la compagnie n'a pas été renouvelé au 31 mars 1986.

Certas direct, compagnie d'assurance, qui était constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, a été prorogée en tant que personne morale régie par les lois de la province du Québec à compter du 15 novembre 2001.

Certas direct, compagnie d'assurances ltée a modifié sa dénomination sociale à celle de Certas direct, compagnie d'assurances à compter du 1^{er} janvier 2002.

La compagnie d'assurance Chrysler a modifié sa dénomination sociale à celle de La compagnie d'assurance DaimlerChrysler à compter du 30 juin 2001.

NOTE (A)—Continued

Canadian General Insurance Company amalgamated its property and business with that of USF&G Insurance Company of Canada effective June 30, 1990, the continuing or combined company being Canadian General Insurance Company.

Canadian General Insurance Company amalgamated its property and business with that of Toronto General Insurance Company as of January 1, 1994, the continuing company being Canadian General Insurance Company.

Canadian General Insurance Company amalgamated its property and business with that of Cabot Insurance Company Limited effective June 16, 1997, the continuing company being Canadian General Insurance Company.

Canadian General Insurance Company amalgamated its property and business with that of The General Accident Assurance Company of Canada effective January 1, 1998, the continuing company being The General Accident Assurance Company of Canada.

Canadian Group Underwriters Insurance Company changed its name to ING Novex Insurance Company of Canada effective January 31, 2000.

Canadian Home Assurance Company amalgamated its property and business with that of The Canadian Provincial Insurance Company effective December 31, 1992, the continuing or combined company being Allianz Insurance Company of Canada.

The Canadian Indemnity Company amalgamated its property and business with that of The Casualty Company of Canada and that of The Dominion of Canada General Insurance Company effective May 31, 1989, the continuing or combined company being The Dominion of Canada General Insurance Company.

Canadian Northern Shield Insurance Company changed its French name to Le Bouclier du Nord Canadien, Compagnie d'Assurance effective August 11, 1986.

The Canadian Provincial Insurance Company amalgamated its property and business with that of Canadian Home Assurance Company effective December 31, 1992, the continuing or combined company being Allianz Insurance Company of Canada.

Canadian Reassurance Company changed its name to Swiss Re Life Canada effective June 5, 1995.

Canadian Reinsurance Company changed its name to Swiss Reinsurance Company Canada effective June 5, 1995.

The Canadian Surety Company Amalgamated its property and business with that of Allianz Insurance Company of Canada effective April 1, 1999, the continuing company being Allianz Insurance Company of Canada.

Canners Exchange Subscribers at Warner Inter-Insurance Bureau, having transferred its Canadian liabilities to Employers Insurance of Wausau a Mutual Company effective December 31, 1991, ceased to be registered February 5, 1993.

The Capitol Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 16, 1994.

Cardinal Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective February 19, 1982, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

The Casualty Company of Canada amalgamated its property and business with that of The Canadian Indemnity Company and that of The Dominion of Canada General Insurance Company effective May 31, 1989, the continuing or combined company being The Dominion of Canada General Insurance Company.

Certas Direct Insurance Company, which was incorporated under the federal *Insurance Companies Act*, was continued effective on November 15, 2001 as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

Certas Direct Insurance Company Ltd. changed its name to Certas Direct Insurance Company effective January 1, 2002.

REMARQUE (A)—(suite)

La Compagnie de Réassurance Chancellor du Canada : Depuis le 5 juillet 1995, La Compagnie de Réassurance Chancellor du Canada fait l'objet d'une procédure volontaire de liquidation et de dissolution sous la supervision des tribunaux, en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. La firme KPMG Comptables Agréés a été nommée liquidateur de la société en vertu d'une ordonnance du tribunal.

Château Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales et Château Insurance Management Inc. à compter du 1^{er} octobre 1994, la compagnie issue de la fusion étant La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales.

Chieftain Insurance Company et Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada à compter du 1^{er} janvier 2002.

Christiania General Insurance Corporation a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Folksamerica Reinsurance Company. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 6 mai 1997.

CIGNA du Canada Compagnie d'assurance a modifié sa dénomination sociale à celle d'Assurance ACE INA à compter du 1^{er} septembre 1999.

CIGNA Property and Casualty Insurance Company : les obligations de la compagnie ayant été transférée à CIGNA Insurance Company of Canada, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 24 décembre 1990.

La Citadelle, Compagnie d'Assurance-Vie a changé son nom en celui de la Compagnie d'assurance-vie Première du Canada à compter du 1^{er} janvier 1994.

College Retirement Equities Fund a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 6 avril 1998.

Cologne Life Reinsurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de General & Cologne Life Re of America à compter du 25 février 2000.

Colonia Compagnie d'Assurance-Vie a modifié sa dénomination sociale à celle de Concordia compagnie d'assurance-vie à compter du 30 décembre 1998.

The Commercial Travellers' Association of Canada a changé son nom en celui de L'Association Canadienne des professionnels de la vente à compter du 1^{er} juin 1991.

Commercial Union Assurance Company plc a modifié sa dénomination sociale à celle de CGU International Insurance plc à compter du 1^{er} octobre 1999.

La Compagnie d'Assurances Adriatique du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance du Home Canadien à compter du 1^{er} janvier 1991, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance du Home Canadien.

La Compagnie d'Assurance Albion du Canada a changé son nom en celui de La Métropolitaine Générale, Compagnie d'Assurance à compter du 16 février 1988.

Compagnie d'Assurance Allianz du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Cornhill du Canada à compter du 1^{er} novembre 1993, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

La Compagnie D'Assurance American Life a cessé d'exercer des opérations au Canada et son passif canadien a été prise en charge par La Compagnie D'Assurance-Vie American International Ltée. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1996.

La Compagnie d'Assurance Bouclier Canadien Nord a changé son nom en celui de Le Bouclier du Nord Canadien, Compagnie d'Assurance à compter du 11 août 1986.

La Compagnie d'Assurance du Canada contre l'Incendie a changé sa dénomination sociale à Compagnie d'assurances générales Legacy à compter du 1^{er} janvier 1994.

NOTE (A)—Continued

Central Mutual Insurance Company, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered effective March 31, 1986.

Century Insurance Company of Canada: An order was issued December 1, 1989, whereby the property and business of Century Insurance Company of Canada was to be wound up into the Dominion Insurance Corporation.

CGU Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of GAN General Insurance Company effective December 31, 1999, the continuing company being CGU Insurance Company of Canada

Chateau Insurance Company amalgamated its property and business with that of The Citadel General Assurance Company and Chateau Insurance Management Inc. effective October 1, 1994, the continuing company being The Citadel General Assurance Company.

Chequers Insurance Company, having transferred its Canadian liabilities to Markel Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective May 31, 1992.

Chieftain Insurance Company and The Dominion of Canada General Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name The Dominion of Canada General Insurance Company effective January 1, 2002.

Christiania General Insurance Corporation ceased transacting business in Canada and transferred its remaining Canadian policies to Folksamerica Reinsurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective May 6, 1997.

Chrysler Insurance Company changed its name to DaimlerChrysler Insurance Company effective June 30, 2001.

CIBC General Group Insurance Company Limited amalgamated its property and business with that of CIBC General Insurance Company Limited effective November 1, 1994, the continuing or combined company being CIBC General Insurance Company Limited.

CIBC General Insurance Company Limited changed its name to The Personal Direct Insurance Company of Canada effective September 1, 2000.

CIGNA Insurance Company of Canada changed its name to ACE INA Insurance effective September 1, 1999.

CIGNA Property and Casualty Insurance Company, having transferred its liabilities to CIGNA Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective December 24, 1990.

The Citadel Life Assurance Company changed its name to Canadian Premier Life Insurance Company effective January 1, 1994.

College Retirement Equities Fund ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Sun Life Assurance Company of Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective April 6, 1998.

Cologne Life Reinsurance Company changed its name to General & Cologne Life Re of America effective February 25, 2000.

Colonia Life Insurance Company changed its name to Concordia Life Insurance Company effective December 30, 1998.

The Commercial Travellers' Association of Canada changed its name to Canadian Professional Sales Association effective June 1, 1991.

Commercial Travelers Mutual Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Toronto Mutual Life Insurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective April 27, 2001.

REMARQUE (A)—(suite)

La Compagnie D'Assurance Canada Security a modifié sa dénomination sociale à celle de Scotia Générale, compagnie d'assurance à compter du 10 janvier 1996.

Compagnie D'Assurances Canadian Surety a fusionné ses biens et son entreprise avec Compagnie d'Assurance Allianz du Canada, à compter du 1^{er} avril 1999. La compagnie issue de la fusion est Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

Compagnie d'Assurance Canadienne Commerce a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada à compter du 1^{er} janvier 1993, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada.

La Compagnie d'Assurances Canadienne Directe Incorporée a modifié sa dénomination sociale à celle de La Compagnie d'Assurances HSBC Canadienne Directe Incorporée à compter du 1^{er} octobre 1999.

La Compagnie d'Assurance Canadienne Générale a fusionné avec la Compagnie d'Assurance USF&G du Canada le 30 juin 1990; les activités se poursuivent sous la raison sociale Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Compagnie d'Assurance Canadienne Générale a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Toronto Générale à compter du 1^{er} janvier 1994, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Compagnie d'Assurance Canadienne Générale a fusionné ses biens et son entreprise avec Cabot Insurance Company Limited, à compter du 16 juin 1997. La compagnie issue de la fusion est Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Compagnie d'Assurance Canadienne Générale a fusionné ses biens et son entreprise avec General Accident, Compagnie d'Assurance du Canada, à compter du 1^{er} janvier 1998. La compagnie issue de la fusion est General Accident, Compagnie d'Assurance du Canada.

La Compagnie d'Assurance Canadienne Provinciale a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance du Home Canadien à compter du 31 décembre 1992, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

La Compagnie d'Assurance Cardinal le certificat d'enregistrement a été retiré le 19 février 1982 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

La Compagnie d'assurance Casualty du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de L'Indemnité Compagnie Canadienne et ceux de la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada à compter du 31 mai 1989, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada.

Les biens et opérations de la Compagnie d'Assurance Century du Canada ont été cédés à La Dominion Corporation d'Assurance et un décret a été émis en vertu de la *Loi sur les liquidations* pour la Compagnie d'Assurance Century du Canada au 1^{er} décembre 1989.

Les obligations de La Compagnie d'Assurance Chequers ayant été transférées à la Markel Compagnie d'Assurance du Canada, la Compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 mai 1992.

La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie a fusionné ses biens et son entreprise avec Crown, compagnie d'assurance vie du Canada, à compter du 1^{er} juillet 1999. La compagnie issue de la fusion est La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie.

Concordia compagnie d'assurance-vie et L'Empire, Compagnie d'Assurance-Vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale L'Empire, Compagnie d'Assurance-Vie à compter du 1^{er} janvier 2002.

La Compagnie d'Assurance Consolidated Générale a modifié sa dénomination sociale pour celle de Compagnie d'assurance GE Capital Casualty, Canada, à compter du 17 juillet 1996.

La Compagnie d'Assurance Continental du Canada a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, en date du 6 septembre 1995, sous la dénomination sociale CIGAN I Investment Holding Corp.

La compagnie d'assurances Continental du Canada inc. a modifié sa dénomination sociale pour celle de Compagnie canadienne d'assurances générales Lombard, à compter du 8 décembre 1995.

NOTE (A)—Continued

Commercial Union Assurance Company plc changed its name to CGU International Insurance plc effective October 1, 1999.

Commercial Union Assurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of CGU Insurance Company of Canada, effective October 1, 1999. The continuing or combined company is CGU Insurance Company of Canada.

Compagnie Transcontinentale de Réassurance ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 16, 1998.

Commercial Union Life Assurance Company of Canada changed its name to MFC Insurance Company Limited effective September 26, 2001.

Concordia Life Insurance Company and The Empire Life Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name The Empire Life Insurance Company effective January 1, 2002.

Confederation Life Insurance Company - On August 11, 1994 the Superintendent of Financial Institutions took control of Confederation Life Insurance Company and the court granted a winding-up order appointing the Superintendent as provisional liquidator of the company. The court subsequently appointed KPMG Inc. as permanent liquidator. The winding up of the company's business and affairs continues.

Consolidated General Insurance Company Limited changed its name to GE Capital Casualty Company, Canada effective July 17, 1996.

Consolidated Life Assurance Company Limited ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to American Bankers Life Assurance Company of Florida. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 13, 1995.

The Continental Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Continental Casualty Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 21, 2001.

The Continental Insurance Company of Canada was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* on September 6, 1995 under the name CICAN I Investment Holding Corp.

The Continental Insurance Company of Canada Inc. changed its name to Lombard General Insurance Company of Canada effective December 8, 1995.

Continental Insurance Limited changed its name to Lombard Insurance Company effective December 8, 1995.

The Contingency Insurance Company Limited, having transferred its Canadian liabilities to Gan Canada Insurance Company, ceased to be registered effective January 1, 1988.

Cornhill Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Allianz Insurance Company of Canada effective November 1, 1993, the continuing or combined company being Allianz Insurance Company of Canada.

The Credit Life Insurance Company changed its name to Union Fidelity Life Insurance Company effective June 13, 1994.

Crown Life Insurance Company of Canada and The Canada Life Assurance Company amalgamated and were continued as one mutual company under the name The Canada Life Assurance Company effective July 1, 1999 at 12:01 a.m.

CT Direct Insurance Inc. changed its name to TD General Insurance Company effective September 1, 2000.

REMARQUE (A)—(suite)

La Compagnie d'Assurance contre les Accidents et l'Incendie du Canada a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de la Compagnie d'Assurance Stanstead & Sherbrooke et avec les biens et opérations de la Compagnie d'Assurance Union Commerciale du Canada le 1^{er} janvier 1989; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est La Compagnie d'Assurance Union Commerciale du Canada.

Compagnie d'Assurance Cornhill du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada à compter du 1^{er} novembre 1993, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

Compagnie d'Assurances Dominion a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, en date du 6 septembre 1995, sous la dénomination sociale CICAN II Investment Holding Corp.

La Compagnie d'Assurance Eaton: un décret a été émis en vertu de la *Loi sur les liquidations* pour la compagnie le 19 décembre 1989.

Compagnie d'assurance Fidélité du Canada a changé son nom en celui de Compagnie d'Assurance USF&G du Canada à compter du 1^{er} juin 1985.

La Compagnie d'assurance Forteresse d'Amérique : les obligations de la compagnie ayant été transférées à Marine Indemnity Insurance Company of America, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 10 décembre 1993.

Compagnie d'assurance générale de la Banque Royale du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance générale RBC à compter du 16 août 1999.

Compagnie d'assurance générale CIBC Limitée a modifié sa dénomination sociale à celle de La Personnelle directe, compagnie d'assurance du Canada à compter du 1^{er} septembre 2000.

Compagnie d'Assurance générale de groupes CIBC Limitée a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'assurance générale CIBC Limitée à compter du 1^{er} novembre 1994, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'assurance générale CIBC Limitée.

La Compagnie d'Assurance Générale Kansa International S.A. : le 8 mars 1995, la cour a demandé la liquidation de Kansa General International Insurance Company Limited sous les provisions de la *Loi sur les liquidations*, nommant Ferdinand Alfieri, 1, place Ville Marie, Bureau 2115, Montréal (Québec) H3B 2C6, au titre de liquidateur provisoire de la société, de se charger des procédures canadiennes de liquidation de la société.

La Compagnie d'Assurance Générale Kent a fusionné ses biens et son entreprise avec La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales, à compter du 30 novembre 1997. La compagnie issue de la fusion est La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales.

La Compagnie d'Assurance Générale Strathcona a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de Northumberland, Compagnie Générale d'Assurances le 31 août 1983; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est la Northumberland, Compagnie Générale d'Assurances.

La Compagnie d'Assurance Great Eastern a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de London-Canada Insurance Company le 31 décembre 1987; la compagnie fusionnée ou la Compagnie prenant suite des opérations est Compagnie d'Assurance Hartford du Canada.

Compagnie d'Assurance Guardian du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de La Nordique compagnie d'assurance du Canada à compter du 1^{er} février 1999.

La Compagnie d'Assurance Halifax a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance ING du Canada à compter du 1^{er} janvier 2002.

La Compagnie d'Assurances Herald : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance d'autorisation de fonctionnement de La Compagnie d'Assurances Herald a été annulée le 17 décembre 1992.

La Compagnie d'Assurance du Home Canadien a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de La Compagnie d'Assurance Canadienne Provinciale à compter du 31 décembre 1992, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

NOTE (A)—Continued

CUMIS Insurance Society, Inc. ceased transacting business in Canada. The Company's order to insure in Canada risks was revoked effective January 1, 2000.

The Dominion Insurance Corporation was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* on September 6, 1995 under the name CICAN II Investment Holding Corp.

Eaton Insurance Company: An order was issued December 19, 1989 winding up Eaton Insurance Company.

Electrical Workers' Benefit Association ceased to exist as at December 31, 1991.

Emmco Insurance Company changed its name to Associates Insurance Company effective October 30, 1986.

Employers Insurance of Wausau a Mutual Company changed its name to Employers Insurance Company of Wausau effective February 13, 2002.

English & American Insurance Company Limited's order to insure in Canada risks was revoked effective October 6, 1993, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-Up Act*.

Ennia Insurance Company (U.K.) Limited changed its name to Aegon Insurance Company (U.K.) Limited effective May 3, 1985.

ERC Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft changed its name to GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft effective April 1, 2001.

Federated Mutual Insurance Company's order to insure in Canada risks was revoked, at the company's request, December 31, 1992.

Fidelity Insurance Company of Canada changed its name to USF&G Insurance Company of Canada effective June 1, 1985.

The Fire Insurance Company of Canada changed its name to Legacy General Insurance Company effective January 1, 1994.

Fireman's Fund Insurance Company of Canada changed its name to Wellington Insurance Company effective March 1, 1985.

Fireman's Fund Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective March 19, 1997.

The First Catholic Slovak Ladies Association of the United States of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Toronto Mutual Life Insurance Company effective January 1, 1999. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective February 15, 2002.

First National Insurance Company of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Dominion of Canada General Insurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 18, 2001.

Folksamerica National Reinsurance Company ceased transacting business in Canada. The Company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1996.

Foremost Insurance Company Grand Rapids, Michigan's order to insure in Canada risks was revoked, at the company's request, effective August 31, 1995.

REMARQUE (A)—(suite)

Compagnie d'Assurance Longroup a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'Assurance London Garantie à compter du 12 juin 1995.

La Compagnie d'Assurance Missisquoi et Rouville a modifié sa raison sociale le 6 novembre 1989 et se nomme maintenant La compagnie d'Assurance Missisquoi.

Compagnie d'assurances New York Life du Canada et La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie le 1^{er} avril 1994.

La Compagnie D'Assurance OTIP/RAEO Inc. a modifié sa dénomination sociale à celle de La Compagnie d'Assurance Everest du Canada à compter du 31 décembre 1996.

La Compagnie d'Assurance Pohjola Ltée. (Vakuutusosakeyhtio Pohjola) a modifié sa dénomination sociale à celle de Pohjola Group Insurance Corporation à compter du 31 août 1998.

La Compagnie d'Assurance Stanstead & Sherbrooke a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de la Compagnie d'Assurance contre les Accidents et l'Incendie du Canada et avec les biens et opérations de la Compagnie d'Assurance Union Commerciale du Canada le 1^{er} janvier 1989; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est La Compagnie d'Assurance Union Commerciale du Canada.

La Compagnie d'Assurance Sun Alliance & London (Canada) a modifié sa dénomination sociale à celle de TBD Compagnie d'Assurance Vie à compter du 1^{er} août 1995.

Compagnie d'Assurance Toronto Générale a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale à compter du 1^{er} janvier 1994, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Compagnie d'Assurance Traders Générale a fusionné ses biens et son entreprise avec GAN Canada Compagnie d'Assurances à compter du 31 décembre 1999. La compagnie issue de la fusion est Compagnie d'Assurance Traders Générale.

Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'Assurance Canadienne Commerce à compter du 1^{er} janvier 1993, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada.

La Compagnie d'Assurance Transit a cessé d'exercer des opérations au Canada. Lettres patentes de dissolution avec une date d'effet du 29 décembre 2000 ont été émises.

La Compagnie d'Assurance Union Commerciale du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de CGU, Compagnie D'Assurance du Canada à compter du 1^{er} octobre 1999, la compagnie issue de la fusion étant CGU, Compagnie D'Assurance du Canada.

La Compagnie d'Assurance USF&G du Canada a fusionné avec la Compagnie d'Assurance Canadienne Générale le 30 juin 1990; les activités se poursuivent sous la raison sociale Compagnie d'Assurance Canadienne Générale.

Compagnie d'Assurances Victoria du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec Compagnie d'Assurance Traders Générale, à compter du 1^{er} janvier 1996. La compagnie issue de la fusion est la Compagnie d'Assurance Traders Générale.

La Compagnie d'Assurance-Vie American International Ltée a modifié sa dénomination sociale à celle de La Compagnie d'Assurance-Vie AIG du Canada à compter du 1^{er} avril 1998.

Compagnie d'assurance-vie de la Banque Royale du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance vie RBC à compter du 4 octobre 1999.

La Compagnie d'Assurance-Vie Glacier National a modifié sa dénomination sociale à celle de Scotia-Vie compagnie d'assurance à compter du 16 décembre 1994.

Compagnie d'Assurance-Vie Laurier et L'Impériale, compagnie d'assurance-vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de L'Impériale, compagnie d'assurance-vie le 1^{er} janvier 1998.

NOTE (A)—Continued

Fortress Insurance Company of America, having transferred its Canadian liabilities to Marine Indemnity Insurance Company of America, ceased to be registered effective December 10, 1993.

The Franklin Life Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its remaining Canadian policies to Colonia Life Insurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1996.

Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft changed its name to ERC Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft effective April 1, 1999.

Galt Insurance Company, Langdon Insurance Company and Economical Mutual Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name Economical Mutual Insurance Company effective December 30, 2000.

GAN Canada Insurance Company amalgamated its property and business with that of Traders General Insurance Company effective December 31, 1999, the continuing company being Traders General Insurance Company.

GAN General Insurance Company, formerly a provincial insurer based in Ontario, was issued letters patent continuing it as a company under the *Insurance Companies Act*, and concurrently amalgamated its property and business with CGU Insurance Company of Canada effective December 31, 1999, the continuing company being CGU Insurance Company of Canada.

Gan Incendie Accidents Compagnie Française, having transferred its Canadian liabilities to Gan Canada Insurance Company, ceased to be registered effective January 1, 1988.

The General Accident Assurance Company of Canada changed its name to CGU Insurance Company of Canada effective March 31, 1999.

General Accident Indemnity Company amalgamated its property and business with that of Prudasco Assurance Company effective January 1, 1994, the continuing or combined company being General Accident Indemnity Company.

The General Accident Indemnity Company amalgamated its property and business with that of The General Accident Assurance Company of Canada effective December 31, 1994, the continuing or combined company being The General Accident Assurance Company of Canada.

General American Life Reinsurance Company of Canada changed its name to RGA Life Reinsurance Company of Canada effective September 18, 1995.

General Insurance Company of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Dominion of Canada General Insurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 18, 2001.

General Insurance Company of Royal Bank of Canada changed its name to RBC General Insurance Company effective August 16, 1999.

General Reassurance Corporation changed its name to Life Reassurance Corporation of America effective August 3, 1989.

General Security Assurance Corporation of New York changed its name to SCOR Reinsurance Company effective March 31, 1994.

General Security Insurance Company of Canada, following the passage of a Special Act by the Senate of Canada, was continued by Letters Patent of Continuation as an insurance company under the laws of the Province of Quebec effective December 1, 1994, under the name General Security Insurance Company of Canada Inc.

Glacier National Life Assurance Company changed its name to Scotia Life Insurance Company effective December 16, 1994.

Globe Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective May 19, 1995.

REMARQUE (A)—(suite)

Compagnie d'assurances-vie La Métropolitaine du Canada et La Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie ont été fusionnées et prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination sociale de La Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie le 31 décembre 1998 à 23 h 59.

La Compagnie d'Assurance-Vie North West du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de L'industrielle-Alliance Pacifique Compagnie d'Assurance sur la Vie à compter du 1^{er} septembre 2000.

La Compagnie d'Assurance-Vie Primerica a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par La Compagnie d'Assurance-Vie Primerica du Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 19 août 1994.

Compagnie d'Assurance-Vie Transamerica du Canada et NN Compagnie d'Assurance-Vie du Canada ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Transamerica Vie Canada à compter du 31 décembre 2000.

La Compagnie d'assurance-vie Transamerica Occidental a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'Assurance-Vie Transamerica du Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 12 avril 1995.

La Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance MFC limitée à compter du 26 septembre 2001.

Compagnie d'assurance Voyageur a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance voyage RBC à compter du 28 juin 2000.

La Compagnie d'Assurance Wellington a changé son nom en celui de Compagnie d'Assurance Wellington à compter du 11 août 1986.

Compagnie D'Assurance Wellington a modifié sa dénomination sociale à celle de ING Wellington Compagnie d'assurance à compter du 27 octobre 2000.

La Compagnie Canadienne de Réassurance a modifié sa dénomination sociale à celle de Suisse de Réassurance Vie Canada à compter du 5 juin 1995.

La Compagnie d'Assurance Halifax, une société constituée aux termes des lois de la province de la Nouvelle-Écosse, a été prorogée comme une société sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à compter du 1^{er} juin 2001.

Compagnie d'Assurance Hartford du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Société d'assurance Langdon à compter du 1^{er} août 2001.

La Compagnie de Cautionnement Alta – Le 13 juillet 2001, le surintendant des institutions financières a pris le contrôle de La Compagnie de Cautionnement Alta et la cour accordait une ordonnance de liquidation nommant le surintendant au titre de liquidateur provisoire de la société. La cour a par la suite désigné la firme PricewaterhouseCoopers Inc. à titre de liquidateur permanent. La liquidation des opérations et des affaires de la société se poursuivent.

Compagnie de Garantie Seaboard du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc. à compter du 1^{er} janvier 2000. La compagnie issue de la fusion est La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc.

La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc. a fusionné ses biens et son entreprise avec Compagnie de Garantie Seaboard du Canada à compter du 1^{er} janvier 2000. La compagnie issue de la fusion est La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc.

Compagnie Mutuelle D'Assurance Commercial Travelers a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Toronto Mutual Life Insurance Company. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 27 avril 2001.

La Compagnie Mutuelle d'Assurance-vie Wawanesa a changé son nom en celui de La Compagnie d'Assurance-vie Wawanesa à compter du 1^{er} octobre 1993.

La Compagnie de Réassurances Baltica-Skandinavie du Canada a changé son nom en celui de Primum Compagnie d'Assurance à compter du 20 juillet 1988.

NOTE (A)—Continued

The Great Eastern Insurance Company amalgamated its property and business with that of London-Canada Insurance Company effective December 31, 1987, the continuing or combined company being Hartford Insurance Company of Canada.

The Great Lakes Reinsurance Company changed its name to Temple Insurance Company, effective April 2, 1998.

Guardian Insurance Company of Canada changed its name to The Nordic Insurance Company of Canada effective February 1, 1999.

Guildhall Insurance Company's order to insure in Canada risks was revoked, at the company's request, effective October 23, 1995.

The Halifax Insurance Company, a body corporate incorporated under the laws of the province of Nova Scotia, was continued as a company as a company under the *Insurance Companies Act* effective June 1, 2001.

The Halifax Insurance Company changed its name to ING Insurance Company of Canada effective January 1, 2002.

Hartford Insurance Company of Canada changed its name to Langdon Insurance Company effective August 1, 2001.

Hartford Life Insurance Company of Canada and AIG Life Insurance Company of Canada amalgamated and were continued as one company under the name AIG Life Insurance Company of Canada effective September 30, 1999.

The Hartford Steam Boiler Inspection and Insurance Company, having transferred its Canadian liabilities to The Boiler Inspection and Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective December 31, 1988.

Helvetia Swiss Fire Insurance Company, Limited changed its name to Helvetia Swiss Insurance Company, Limited effective June 19, 1989.

Helvetia Swiss Insurance Company Limited ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 2000.

Herald Insurance Company's order to commence and carry on business of Herald Insurance Company was revoked, at the request of the company, effective December 17, 1992.

The Hungarian Reformed Federation of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Toronto Mutual Life Insurance Company. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective May 28, 1996.

Ideal Mutual Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective February 15, 1985, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-Up Act*.

The Imperial Life Assurance Company of Canada and its wholly-owned subsidiary, Laurentian Life Insurance Company of Canada, amalgamated and were continued as one company under the name The Imperial Life Assurance Company of Canada effective January 1, 1993.

INA Insurance Company of Canada changed its name to CIGNA Insurance Company of Canada effective September 1, 1985.

Industrial Credit Insurance Company: At the request of the company, its certificate of registry was discontinued effective October 5, 1984.

Insurance Company of North America, having transferred its Canadian liabilities to CIGNA Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective February 28, 1993.

The Insurance Corporation of Ireland Limited changed its name to ICAROM Public Limited Company effective December 20, 1991.

ITT Hartford Life Insurance Company of Canada changed its name to Hartford Life Insurance Company of Canada effective October 1, 1997.

REMARQUE (A)—(suite)

La Compagnie de Réassurance Kanata a changé son nom en celui de Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada le 28 janvier 1991.

La Compagnie de Réassurance Mercantile et Générale du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec Compagnie Suisse de Réassurance Canada, à compter du 1^{er} juillet 1997. La compagnie issue de la fusion est Compagnie Suisse de Réassurance Canada.

La Compagnie de Réassurance Sphère du Canada a modifié sa dénomination sociale pour La Compagnie d'Assurance Chequers au 31 août 1989.

La Compagnie de Réassurance TIG a modifié sa dénomination sociale à celle de Odyssey America Reinsurance Corporation à compter du 26 janvier 2000.

La Compagnie de Réassurance Vie Mercantile et Générale du Canada et Suisse de Réassurances Vie et Santé Canada ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de Suisse de Réassurances Vie et Santé Canada le 1^{er} juillet 1997.

Compagnie de sûreté Virginia Inc. a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurances spécialisées Combined à compter du 16 mai 2002.

Compagnie Transcontinentale de Réassurance a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 16 décembre 1998.

La Confédération, Compagnie d'Assurance-Vie - Le 11 août 1994, le surintendant des institutions financières a pris le contrôle de La Confédération, Compagnie d'Assurance-Vie et la cour accordait une ordonnance de liquidation nommant le surintendant au titre de liquidateur provisoire de la société. La cour a par la suite désigné la firme KPMG Inc. à titre de liquidateur permanent. La liquidation des opérations et des affaires de la société se poursuivent.

Consolidated Life Assurance Company Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par American Bankers Compagnie d'Assurances-Vie de la Floride. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 13 octobre 1995.

The Continental Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Continental Casualty Company. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 21 décembre 2001.

The Contingency Insurance Company Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par GAN Canada Compagnie d'Assurances le 1^{er} janvier 1988.

Corporation de Garantie RoyNat le certificat d'enregistrement a été retiré le 21 juin 1984, conformément à la demande de la compagnie.

The Credit Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Union Fidelity Life Insurance Company à compter du 13 juin 1994.

Crown, compagnie d'assurance vie du Canada et La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie ont été fusionnées et prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination sociale de La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie le 1^{er} juillet 1999 à 00 h 01.

CT assurance directe inc. a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurances générales TD à compter du 1^{er} septembre 2000.

CUMIS Insurance Society, Inc. a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} janvier 2000.

Electrical Workers' Benefit Association a cessé d'exister le 31 décembre 1991.

Emmco Insurance Company a changé son nom en celui de Associates Insurance Company à compter du 30 octobre 1986.

La English & American Insurance Company Limited s'est vue annuler son Ordonnance portant garantie des risques au Canada le 6 octobre 1993 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

Ennia Insurance Company (U.K.) Limited a changé son nom en celui de Aegon Insurance Company (U.K.) Limited à compter du 3 mai 1985.

NOTE (A)—Continued

John Deere Insurance Company of Canada changed its name to Echelon General Insurance Company, effective March 5, 1998.

John Hancock Mutual Life Insurance Company changed its name to John Hancock Life Insurance Company effective February 1, 2000.

Kanata Reinsurance Company changed its name to Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada effective January 28, 1991.

Kansa General Insurance Company Limited changed its name to Kansa General International Insurance Company Limited effective March 30, 1990.

Kansa General International Insurance Company Limited: On March 8, 1995 the court ordered the winding-up of Kansa General

International Insurance Company Limited under the provisions of the *Winding Up Act*, appointing Ferdinand Alfieri, 1 Place Ville Marie, Suite 2115, Montréal, Québec H3B 2C6, as provisional liquidator of the company to proceed with the winding-up of the business in Canada of the company.

Kemper Reinsurance Company changed its name to GE Reinsurance Corporation effective May 19, 1999.

Kent General Insurance Corporation amalgamated its property and business with that of The Citadel General Assurance Company effective November 30, 1997, the continuing company being The Citadel General Assurance Company.

Langdon Insurance Company, Galt Insurance Company and Economical Mutual Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name Economical Mutual Insurance Company effective December 30, 2000.

Laurentian Casualty Company of Canada changed its French name to Laurentienne Casualty Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada effective February 21, 1990.

Laurentian Casualty Company of Canada amalgamated its property and business with that of Laurentian Pacific Insurance Company and that of The Laurentian Shield Insurance Company effective February 27, 1992, the continuing or combined company being Laurentian P&C Insurance Company.

Laurentian P&C Insurance Company changed its name to Boreal Property & Casualty Insurance Company effective December 9, 1993.

Laurentian Pacific Insurance Company amalgamated its property and business with that of Laurentian Casualty Company of Canada and that of The Laurentian Shield Insurance Company effective February 27, 1992, the continuing or combined company being Laurentian P&C Insurance Company.

The Laurentian Shield Insurance Company amalgamated its property and business with that of Laurentian Casualty Company of Canada and that of Laurentian Pacific Insurance Company effective February 27, 1992, the continuing or combined company being Laurentian P&C Insurance Company.

Laurier Life Insurance Company and The Imperial Life Assurance Company of Canada amalgamated and were continued as one company under the name The Imperial Life Assurance Company of Canada effective January 1, 1998.

Life Insurance Company of Royal Bank of Canada changed its name to RBC Life Insurance Company effective October 4, 1999.

Life Reassurance Corporation of America changed its name to Swiss Re Life & Health America Inc. effective March 8, 2001.

The London Assurance ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 1, 1997.

REMARQUE (A)—(suite)

ERC Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft a modifié sa dénomination sociale à celle de GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft à compter du 1^{er} avril 2001.

La Federated, Compagnie Mutuelle d'Assurances : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par La Federated, Compagnie Mutuelle d'Assurances a été annulée le 31 décembre 1992.

Fireman's Fund du Canada Compagnie d'Assurance a changé son nom en celui de La Compagnie d'Assurance Wellington à compter du 1^{er} mars 1985.

Fireman's Fund Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 19 mars 1997.

The First Catholic Slovak Ladies Association of the United States of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Toronto Mutual Insurance Company à compter du 1^{er} janvier 1999. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 15 février 2002.

First National Insurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 18 octobre 2001.

Folksamerica National Reinsurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1996.

Forestiers Canadiens, Société d'Assurance-Vie, ayant fusionné ses biens et affaires avec les biens et affaires de L'Ordre Indépendant des Forestiers, la société a cessé d'être enregistrée le 26 février 1992.

Foremost Insurance Company Grand Rapids, Michigan : Conformément à la demande de la société, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Foremost Insurance Company Grand Rapids, Michigan a été annulée le 31 août 1995.

The Franklin Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada et son passif canadien a été pris en charge par Colonia Compagnie d'Assurance-Vie. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1996.

Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft a modifié sa dénomination sociale à celle de ERC Frankona Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft à compter du 1^{er} avril 1999.

GAN Canada Compagnie d'Assurances a fusionné ses biens et son entreprise avec Compagnie d'Assurance Traders Générale à compter du 31 décembre 1999. La compagnie issue de la fusion est Compagnie d'Assurance Traders Générale.

GAN General Insurance Company, société d'assurances constituée sous le régime des lois de l'Ontario, a reçu des lettres patentes la prorogeant sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et a fusionné ses éléments d'actif et ses activités avec celles de CGU, Compagnie D'Assurance du Canada le 31 décembre 1999. La société issue de la fusion aura pour désignation sociale CGU, Compagnie D'Assurance du Canada.

Gan Incendie Accidents Compagnie Française a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Gan Canada Compagnie d'Assurances le 1^{er} janvier 1988.

General Accident, Compagnie d'Assurance du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de CGU, Compagnie D'Assurance du Canada à compter du 31 mars 1999.

Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de La Prudasco, Compagnie d'Assurance à compter du 1^{er} janvier 1994, la compagnie issue de la fusion étant la Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance.

Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la General Accident, Compagnie d'Assurance du Canada à compter du 31 décembre 1994, la compagnie issue de la fusion étant General Accident, Compagnie d'Assurance du Canada.

General American, Compagnie de réassurance-vie du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de RGA Compagnie de réassurance-vie du Canada à compter du 18 septembre 1995.

NOTE (A)—Continued

London-Canada Insurance Company amalgamated its property and business with that of The Great Eastern Insurance Company effective December 31, 1987, the continuing or combined company being Hartford Insurance Company of Canada.

Longroup Insurance Company changed its name to London Guarantee Insurance Company effective June 12, 1995.

Marine Indemnity Insurance Company of America ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1997.

The Maritime Life Assurance Company, a company incorporated under *The Maritime Life Assurance Company Act, Statutes of Nova Scotia, 1986, c 96* was continued as a company under the *Insurance Companies Act* effective December 24, 1999.

Massachusetts General Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 18, 1993.

Massachusetts Indemnity and Life Insurance Company changed its name to Primerica Life Insurance Company effective July 1, 1992.

The Mercantile and General Life Reassurance Company of Canada and Swiss Re Life & Health Canada amalgamated and were continued as one company under the name Swiss Re Life & Health Canada effective July 1, 1997.

The Mercantile and General Reinsurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Swiss Reinsurance Company Canada effective July 1, 1997, the continuing company being Swiss Reinsurance Company Canada.

The Mercantile and General Reinsurance Company plc: At the company's request, its order to insure in Canada risk was revoked effective December 31, 1992.

Metropolitan General Insurance Company, following the passage of a Special Act by the Senate of Canada, was continued by Letters Patent of Continuation as an insurance company under the laws of the Province of Quebec effective December 19, 1991.

Metropolitan Insurance Company amalgamated its property and business with that of Metropolitan Life Insurance Company of Canada effective December 30, 1992, the continuing or continued company being Metropolitan Life Insurance Company of Canada.

Metropolitan Life Insurance Company of Canada and The Mutual Life Assurance Company of Canada amalgamated and were continued as one mutual company under the name The Mutual Life Assurance Company of Canada effective December 31, 1998 at 11:59 p.m.

Midland Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective April 10, 1986, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding Up Act*.

The Minnesota Mutual Life Insurance Company changed its name to Minnesota Life Insurance Company effective April 30, 1999.

Mission American Insurance Company, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered effective March 31, 1991.

The Missisquoi and Rouville Insurance Company changed its name to the Missisquoi Insurance Company effective November 6, 1989.

Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited and The Sumitomo Marine and Fire Insurance Company, Limited amalgamated and were continued as one company under the name Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited effective October 1, 2001.

MONY Reinsurance Corporation changed its name to Folksamerica National Reinsurance Company effective September 24, 1992.

The Mutual Life Assurance Company of Canada changed its name to Clarica Life Insurance Company, effective July 21, 1999 at 12:01 a.m., as part of the conversion of the company into a company with common shares.

REMARQUE (A)—(suite)

General Insurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 18 octobre 2001.

General Reassurance Corporation a changé son nom en celui de Life Reassurance Corporation of America à compter du 3 août 1989.

General Security Assurance Corporation of New York a changé sa raison sociale à SCOR, Compagnie de Réassurance à compter du 31 mars 1994.

Globe Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 19 mai 1995.

Les Grands Lacs, Compagnie de Réassurance a modifié sa dénomination sociale à celle de La compagnie d'assurance Temple à compter du 2 avril 1998.

Guildhall Insurance Company : Conformément à la demande de la société, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Guildhall Insurance Company a été annulée le 23 octobre 1995.

Hartford du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie et La Compagnie d'Assurance-Vie AIG du Canada ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de La Compagnie d'Assurance-Vie AIG du Canada le 30 septembre 1999.

The Hartford Steam Boiler and Inspection Company a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par La Compagnie d'Inspection et d'Assurance Chaudières et Machinerie le 31 décembre 1988.

Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 2000.

Helvetia Swiss Fire Insurance Company, Limited a changé son nom pour Helvetia Compagnie Suisse d'Assurances à compter du 19 juin 1989.

The Hungarian Reformed Federation of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Toronto Mutual Life Insurance Company. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 28 mai 1996.

Ideal Mutual Insurance Company le certificat d'enregistrement a été retiré le 15 février et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

L'Impériale, compagnie d'assurance-vie et sa filiale en propriété exclusive, Laurentienne-Vie du Canada, Compagnie d'Assurance, ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de L'Impériale, compagnie d'assurance-vie le 1^{er} janvier 1993.

INA du Canada Compagnie d'Assurance a changé son nom en celui de CIGNA du Canada Compagnie d'assurance à compter du 1^{er} septembre 1985.

L'Indemnité Compagnie Canadienne a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Compagnie d'assurance Casualty du Canada et ceux de la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada à compter du 31 mai 1989, la compagnie issue de la fusion étant la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada.

Les obligations de Insurance Company of North America ayant été transférées à CIGNA du Canada Compagnie d'assurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 28 février 1993.

The Insurance Corporation of Ireland Limited a changé son nom en celui de ICAROM Public Limited Company à compter du 20 décembre 1991.

ITT Hartford du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie a modifié sa dénomination sociale à celle de Hartford du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie à compter du 1^{er} octobre 1997.

John Deere, Compagnie D'Assurance du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Échelon, Compagnie D'Assurances Générale à compter du 5 mars 1998.

NOTE (A)—Continued

The Mutual Life Insurance Company of New York ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective November 20, 2000.

Mutuelle Générale Française Accidents changed its name to Les Mutuelles du Mans I.A.R.D. effective March 4, 1988.

La Mutuelle du Mans Assurances I.A.R.D. ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 30, 2000.

Les Mutuelles du Mans I.A.R.D. changed its name to La Mutuelle Du Mans Assurances I.A.R.D. effective March 5, 1991.

NAC Reinsurance Corporation changed its name to XL Reinsurance America Inc. effective October 22, 2001.

National Employers' Mutual General Insurance Association, Limited's certificate of registry was withdrawn effective December 11, 1990, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding Up Act*.

National Fraternal Society of the Deaf ceased transacting business in Canada. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective April 30, 1996. Policies were either surrendered or transferred to Croatian Fraternal Union of America.

The National Reinsurance Company of Canada was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* effective December 22, 1994 under the name 3100715 Canada Inc.

New England Insurance Company (formerly New England Reinsurance Corporation), having transferred its Canadian policies to New England Reinsurance Corporation, formerly Tower Insurance Company of Connecticut, as of January 1, 1984.

New England Mutual Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective November 1, 1995.

New England Reinsurance Corporation changed its name to New England Insurance Company effective February 29, 1984.

New England Reinsurance Corporation, having transferred its Canadian liabilities to The Hartford Fire Insurance Company, ceased to be registered effective December 31, 1988.

New Rotterdam Insurance Company changed its name to UAP-NewRotterdam Insurance Company N.V. effective October 28, 1997.

New York Life Insurance Company of Canada and The Canada Life Assurance Company amalgamated and were continued as one company under the name The Canada Life Assurance Company effective April 1, 1994.

The New Zealand Insurance Company Limited, having transferred its Canadian liabilities to Christiania General Insurance Corporation, ceased to be registered effective March 31, 1991.

Niagara Fire Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Continental Casualty Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 21, 2001.

The Nippon Fire & Marine Insurance Company, Limited changed its name to NIPPONKOA Insurance Company, Limited effective April 1, 2001.

NN Life Insurance Company of Canada and Transamerica Life Insurance Company of Canada amalgamated and were continued as one company under the name Transamerica Life Canada effective December 31, 2000.

REMARQUE (A)—(suite)

John Hancock Mutual Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de John Hancock Life Insurance Company à compter du 1^{er} février 2000.

La Kansa General Insurance Company Limited a changé sa raison sociale le 30 mars 1990. Elle s'appelle maintenant la Compagnie d'Assurance Générale Kansa International S.A.

Kemper Reinsurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de GE Reinsurance Corporation à compter du 19 mai 1999.

La Laurentienne, Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada a modifié sa raison sociale le 21 février 1990; elle s'appelle maintenant Laurentienne Casualty, Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada.

Laurentienne Casualty Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de La Laurentienne du Pacifique Compagnie d'Assurance et avec les biens et opérations de Le Bouclier Laurentien Compagnie d'Assurances le 27 février 1992; la compagnie résultant de cette fusion est la Laurentienne Compagnie d'Assurance de Dommages.

Laurentienne Compagnie d'Assurance de Dommages a changé sa dénomination sociale à Boréal Compagnie d'assurances de dommages à compter du 9 décembre 1993.

La Laurentienne du Pacifique Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de Laurentienne Casualty Compagnie d'Assurance de Dommages du Canada et avec les biens et opérations de Le Bouclier Laurentien Compagnie d'Assurances le 27 février 1992; la compagnie résultant de cette fusion est la Laurentienne Compagnie d'Assurance de Dommages.

Life Reassurance Corporation of America a modifié sa dénomination sociale à celle de Swiss Re Life & Health America Inc. à compter du 8 mars 2001.

The London Assurance a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1997.

London-Canada Insurance Company a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de La Compagnie d'Assurance Great Eastern le 31 décembre 1987; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est la Compagnie d'Assurance Hartford du Canada.

Marine Indemnity Insurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1997.

La Maritime Compagnie d'Assurance-vie, une société constituée aux termes de *The Maritime Life Assurance Company Act, Statutes of Nova Scotia, 1986, c.96*, a été prorogée comme une société sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à compter du 24 décembre 1999.

Massachusetts General Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 18 octobre 1993.

Massachusetts Indemnity and Life Insurance Company a changé son nom en celui de La Compagnie d'Assurance-Vie Primerica à compter du 1^{er} juillet 1992.

The Mercantile and General Reinsurance Company plc a cessé d'exercer des opérations au Canada et a cédé son passif canadien. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1992.

Metropolitan Insurance Company a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de la Compagnie d'assurances-vie La Métropolitaine du Canada le 30 décembre 1992; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est la Compagnie d'assurances-vie La Métropolitaine du Canada.

La Métropolitaine Générale, Compagnie d'Assurance, après l'adoption d'une Loi d'intérêt privé par le Sénat du Canada, a été prorogée par lettres patentes de continuation comme compagnie d'assurance de la province de Québec, en date du 19 décembre 1991.

Midland Insurance Company le certificat d'enregistrement a été retiré le 10 avril 1986 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

NOTE (A)—Continued

The Non-Marine Underwriters, Members of Lloyd's, London, England changed its name to Lloyd's Underwriters effective October 1, 1999.

Norman Insurance Company Limited: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Norman Insurance Company Limited was revoked effective December 31, 1992.

North American Benefit Association changed its name to Woman's Life Insurance Society effective January 1, 1996.

North American Company for Property and Casualty changed its name to NAC Reinsurance Corporation effective July 29, 1989.

The North American General Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective December 15, 1966, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

North American Life and Casualty Company changed its name to Allianz Life Insurance Company of North America as at March 31, 1993.

North American Life Assurance Company and The Manufacturers Life Insurance Company amalgamated and were continued as one mutual company under the name The Manufacturers Life Insurance Company effective January 1, 1996.

North American Reassurance Company changed its name to Swiss Re Life Company America effective December 19, 1996.

North American Reinsurance Corporation, having transferred its Canadian liabilities to Canadian Reinsurance Company, ceased to be registered effective December 27, 1991.

The North West Life Assurance Company of Canada changed its name to Industrial-Alliance Pacific Life Insurance Company effective September 1, 2000.

Northern Indemnity, Inc. amalgamated its property and business with that of Seaboard Surety Company of Canada effective January 1, 2000, the continuing company being Northern Indemnity, Inc.

Northumberland General Insurance Company amalgamated its property and business with that of The Strathcona General Insurance Company effective August 31, 1983, the continuing or combined company being Northumberland General Insurance Company.

Northumberland General Insurance Company's certificate of registry was not renewed effective July 5, 1985, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

Northwestern National Life Insurance Company changed its name to ReliaStar Life Insurance Company effective August 1, 1996.

Norwich Union Fire Insurance Society Limited ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 24, 1998.

Norwich Union Life Insurance Company (Canada) changed its name to AIG Assurance Canada effective October 1, 2001.

The Norwich Union Life Insurance Society ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Norwich Union Life Insurance Company (Canada). The company's order to insure in Canada risks was revoked effective September 30, 1997.

Norwich Winterthur Reinsurance Corporation Limited changed its name to NW Reinsurance Corporation Limited effective November 5, 1992.

Nova Scotia General Insurance Company changed its name to Toronto Dominion General Insurance Company effective February 7, 1995.

NRG London Reinsurance Company Limited: At the company's request, its order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1992.

REMARQUE (A)—(suite)

The Minnesota Mutual Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'Assurance-vie Minnesota à compter du 30 avril 1999.

Mission American Insurance Company ayant aliéné son passif au Canada, elle a cessé d'être enregistrée à compter du 31 mars 1991.

Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited et The Sumitomo Marine and Fire Insurance Company, Limited ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Compagnie d'Assurance Mitsui Sumitomo Limitée à compter du 1^{er} octobre 2001.

MONY Reinsurance Corporation a changé sa dénomination sociale pour Folksamerica National Reinsurance Company à compter du 24 septembre 1992.

The Mutual Life Insurance Company of New York a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 20 novembre 2000.

La Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie a modifié sa dénomination sociale à celle de Clarica, compagnie d'assurance sur la vie, à compter du 21 juillet 1999 à 00 h 01, suite à sa transformation en société par actions.

Mutuelle Générale Française Accidents a changé son nom en Les Mutuelles du Mans I.A.R.D. à compter du 4 mars 1988.

La Mutuelle du Mans Assurances I.A.R.D. a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 30 juin 2000.

Les Mutuelles Du Mans I.A.R.D. a changé son nom en celui de La Mutuelle Du Mans Assurances I.A.R.D. le 5 mars 1991.

NAC Reinsurance Corporation a modifié sa dénomination sociale à celle de XL Reinsurance America Inc. à compter du 22 octobre 2001.

La National Employers' Mutual General Insurance Association, Limited s'est vue retirer son certificat d'enregistrement le 11 décembre 1990 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

National Fraternal Society of the Deaf a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 30 avril 1996. Les polices ont soit été rachetées ou prises en charge par Croatian Fraternal Union of America.

La Nationale, Compagnie de Réassurance du Canada a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, en date du 22 décembre 1994, sous la dénomination sociale 310071-5 CANADA INC.

New England Insurance Company, auparavant New England Reinsurance Corporation, a cessé d'exercer des affaires au Canada. Son passif canadien a été pris en charge par New England Reinsurance Corporation, auparavant Tower Insurance Company of Connecticut, le 1^{er} janvier 1984.

New England Mutual Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} novembre 1995.

New England Reinsurance Corporation a changé son nom en celui de New England Insurance Company à compter du 29 février 1984.

New England Reinsurance Corporation a retiré son certificat d'enregistrement le 31 décembre 1988 et tout son passif canadien a été pris en charge par The Hartford Fire Insurance Company.

The Nippon Fire & Marine Insurance Company, Limited a modifié sa dénomination sociale à NIPPONKOA Insurance Company, Limited à compter du 1^{er} avril 2001.

New Rotterdam Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de UAP-NewRotterdam Insurance Company N.V. à compter du 28 octobre 1997.

Les obligations de The New Zealand Insurance Company Limited ayant été transférées à la Christiania General Insurance Corporation, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 mars 1991.

NOTE (A)—Continued

NRG Victory Reinsurance Limited ceased transacting life insurance and accident and sickness insurance in Canada effective April 1, 1992.

Old Republic Insurance Company: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Old Republic Insurance Company was revoked effective December 22, 1995.

Old Republic Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective September 1, 1993.

The Omaha Indemnity Company: At the company's request, the order to insure in Canada risks of The Omaha Indemnity Company was revoked effective January 25, 1994.

The Orion Insurance Company Limited changed its name to The Orion Insurance Company PLC effective September 11, 1990.

The Orion Insurance Company PLC: On October 27, 1994 the Superintendent of Financial Institutions took control of The Orion Insurance Company PLC and on February 10, 1995 the court ordered the winding-up of The Orion Insurance Company PLC under the provisions of the *Winding Up Act*, appointing the Superintendent as liquidator of the company. Deloitte & Touche Inc., acting as agent for the liquidator, is proceeding with the winding up of the company's affairs.

OTIP/RAEO Insurance Company Inc. changed its name to Everest Insurance Company of Canada, effective December 31, 1996.

Pacific Employers Insurance Company, having transferred its Canadian liabilities to CIGNA Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective October 27, 1993.

Pafco International Insurance Company changed its name to Granite Insurance Company effective June 25, 1991.

Paragon Insurance Company of Canada changed its name to Laurentian Pacific Insurance Company effective May 3, 1984.

The Patriot Life Insurance Company was the name assumed by Balboa Life Insurance Company to transact business in Canada. Effective January 9, 1992, the company has been transacting business under its own name.

The Paul Revere Life Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Provident Life and Accident Insurance Company effective December 31, 2000. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 11, 2002.

Peopleplus Insurance Company was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* on May 3, 2002 under the name PP CONTINUANCE CO. INC.

The Penn Mutual Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective July 9, 1999.

The Personal Direct Insurance Company of Canada changed its name to Certas Direct Insurance Company effective March 14, 2001

Philadelphia Manufacturers Mutual Insurance Company amalgamated its property and business with Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company effective September 7, 1984, the continuing or combined company being Arkwright-Boston Manufacturers Mutual Insurance Company.

The Phoenix Assurance Company Limited changed its name to the Phoenix Assurance Public Limited Company effective December 1, 1989.

Phoenix Assurance Company of Canada: An order was issued December 1, 1989, whereby the property and business of Phoenix Assurance Company of Canada was to be wound up into the Dominion Insurance Corporation.

Phoenix Assurance Public Limited Company, having transferred its Canadian liabilities to Sun Alliance Insurance Company, ceased to be registered effective December 31, 1991.

The Phoenix Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective May 1, 2002.

REMARQUE (A)—(suite)

Niagara Fire Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Continental Casualty Company. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 21 décembre 2001.

NN Compagnie d'Assurance-Vie du Canada et Compagnie d'Assurance-Vie Transamerica du Canada ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Transamerica Vie Canada à compter du 31 décembre 2000.

The Non-Marine Underwriters, Members of Lloyd's, London, England a modifié sa dénomination sociale à celle de les Souscripteurs du Lloyd's à compter du 1^{er} octobre 1999.

La Nord-américaine, compagnie d'assurance-vie et La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers ont été fusionnées et prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination sociale de La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers le 1^{er} janvier 1996.

Norman Insurance Company Limited : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Norman Insurance Company Limited a été annulée le 31 décembre 1992.

North American Benefit Association a modifié sa dénomination sociale à celle de Woman's Life Insurance Society à compter du 1^{er} janvier 1996.

La North American Company for Property and Casualty a modifié sa dénomination sociale pour NAC Reinsurance Corporation au 29 juillet 1989.

The North American General Insurance Company : le certificat d'enregistrement a été retiré le 15 décembre 1966 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

North American Life and Casualty Company a changé son nom en celui de Allianz Life Insurance Company of North America à compter du 31 mars 1993.

North American Reassurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Swiss Re Life Company America à compter du 19 décembre 1996.

Les obligations de North American Reinsurance Corporation ayant été transférées à la Société Canadienne de Réassurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 27 décembre 1991.

Northumberland, Compagnie Générale d'Assurances a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de la Compagnie d'Assurances Générales Strathcona le 31 août 1983; la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant suite des opérations est la Northumberland, Compagnie Générale d'Assurances.

Northumberland, Compagnie Générale d'Assurances : le certificat d'enregistrement n'a pas été renouvelé le 5 juillet 1985 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

Northwestern National Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie D'Assurance-Vie ReliaStar à compter du 1^{er} août 1996.

Norwich Union Fire Insurance Society Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 24 juin 1998.

Norwich Union Life Insurance Company (Canada) changed its name to AIG Assurance Canada effective October 1, 2001.

Norwich Winterthur Reinsurance Corporation Limited a changé son nom en celui de NW Reinsurance Corporation Limited à compter du 5 novembre 1992.

Nova Scotia General Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Toronto Dominion Compagnie d'Assurance Générale à compter du 7 février 1995.

NRG London Reinsurance Company Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada et a cédé son passif canadien. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1992.

NRG Victory Reinsurance Limited a cessé d'exercer des opérations d'assurance-vie et accidents et maladie à compter du 1^{er} avril 1992.

NOTE (A)—Continued

Phoenix Mutual Life Insurance Company changed its name to Phoenix Home Life Mutual Insurance Company effective July 1, 1992.

Pierce National Life Insurance Company changed its name to Fortis Benefits Insurance Company effective July 1, 2001.

Pitts Insurance Company's certificate of registry was withdrawn effective October 19, 1981, and the company is being wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

Pohjola Group Insurance Corporation ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Pohjola Non-Life Insurance Company Ltd. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective February 11, 2002.

Pohjola Insurance Company Ltd. (Vakuutusosakeyhtio Pohjola) changed its name to Pohjola Group Insurance Corporation effective August 31, 1998.

Préservatrice Foncière T.I.A.R.D., having transferred its Canadian policies to National Reinsurance Company of Canada, ceased to be registered effective January 1, 1988.

La Préservatrice Société Anonyme d'Assurances contre les Accidents, l'Incendie et les Risques Divers, having transferred all of its Canadian liabilities to Préservatrice Foncière T.I.A.R.D., ceased transacting business in Canada effective August 9, 1982.

Primerica Life Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Primerica Life Insurance Company of Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective August 19, 1994.

Primum Insurance Company changed its name to CT Direct Insurance Company effective March 10, 1998.

Principal Mutual Life Insurance Company changed its name to Principal Life Insurance Company effective March 26, 1999.

Progressive Casualty Insurance Company of Canada was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* on February 28, 2001 under the name 3841189 CANADA INC.

Protection Mutual Insurance Company, having amalgamated its property and business with that of Allendale Mutual Insurance Company and Arkwright Mutual Insurance Company, pursuant to the laws of the United States of America, ceased to be registered effective July 1, 1999. The foreign companies were continued to be registered as one mutual company under the name Factory Mutual Insurance Company, effective July 1, 1999.

Prudasco Assurance Company amalgamated its property and business with that of General Accident Indemnity Company effective January 1, 1994, the continuing or combined company being General Accident Indemnity Company.

Prudential of America Life Insurance Company (Canada) was discontinued under the *Insurance Companies Act* and was issued a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* on May 2, 2000 under the name 3752178 Canada Inc.

Prudential Assurance Company of England Property and Casualty (Canada) changed its name to General Accident Indemnity Company effective August 31, 1993.

The Prudential Group Assurance Company of England (Canada) changed its name to Sun Life of Canada Group Assurance Company effective March 31, 1995.

The Prudential Life Assurance Company of England (Canada) and The Mutual Life Assurance Company of Canada amalgamated and were continued as one mutual company under the name The Mutual Life Assurance Company of Canada effective April 1, 1995.

Prudential of America General Insurance Company (Canada) changed its name to Liberty Insurance Company of Canada, effective January 1, 1997.

REMARQUE (A)—(suite)

The Omaha Indemnity Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par The Omaha Indemnity Company a été annulée le 25 janvier 1994.

Omnimonde, Compagnie d'assurances a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, en date de 3 mai 2002, sous la dénomination sociale PP CONTINUANCE CO. INC.

The Orion Insurance Company Limited a changé son nom à The Orion Insurance Company PLC à compter du 11 septembre 1990.

The Orion Insurance Company PLC : le 27 octobre 1994, le surintendant des institutions financières a pris le contrôle de The Orion Insurance Company PLC et le 10 février 1995 la cour a demandé la liquidation de The Orion Insurance Company PLC sous les provisions de la *Loi sur les liquidations*, nommant le surintendant au titre de liquidateur de la société. Deloitte & Touche Inc., le mandataire du liquidateur, se charge des procédures de liquidation de la société.

Les obligations de Pacific Employers Insurance Company ayant été transférées à CIGNA du Canada Compagnie d'assurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 27 octobre 1993.

Pafco Compagnie Internationale d'Assurances a changé son nom à Granite Compagnie d'Assurances à compter du 25 juin 1991.

Paragon, Compagnie d'Assurance du Canada a changé son nom en celui de la Laurentienne du Pacifique Compagnie d'Assurance à compter du 3 mai 1984.

La Patriote Compagnie d'Assurance-Vie est le nom adopté par La Balboa, compagnie d'assurance-vie pour exercer des affaires au Canada. Depuis le 9 janvier 1992, la compagnie utilise son propre nom pour exercer des affaires.

Paul Revere Compagnie d'Assurance-Vie a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Provident Compagnie d'Assurance-vie et Accident le 31 décembre 2000. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 11 juin 2002.

The Penn Mutual Life Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 9 juillet 1999.

La Personnelle direct, compagnie d'assurance du Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Certas direct, compagnie d'assurance à compter du 14 mars 2001.

Phoenix Home Life Mutual Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Phoenix Life Insurance Company à compter du 20 décembre 2001.

The Phoenix Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} mai 2002.

La Phoenix Assurance Company Limited a modifié sa raison sociale le 1^{er} décembre 1989 et se nomme maintenant Phoenix Assurance Public Limited Company.

Pohjola Group Insurance Corporation a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Pohjola Non-Life Insurance Company Ltd. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 11 février 2002.

Les obligations de Phoenix Assurance Public Limited Company ayant été transférées à Sun Alliance Compagnie d'Assurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 décembre 1991.

Les biens et opérations de la Phoenix Compagnie d'Assurance du Canada ont été cédés à La Dominion Corporation d'Assurance et un décret a été émis en vertu de la *Loi sur les liquidations* pour La Dominion Corporation d'Assurance au 1^{er} décembre 1989.

Phoenix Mutual Life Insurance Company a changé son nom en celui de Phoenix Home Life Mutual Insurance Company à compter du 1^{er} juillet 1992.

NOTE (A)—Continued

Prudential Reinsurance Company (of America) changed its name to Everest Reinsurance Company effective May 21, 1996.

QBE Insurance Limited, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered effective March 31, 1987.

The Reinsurance Corporation of New York changed its name to The Insurance Corporation of New York effective January 31, 1997.

Reliance Insurance Company – On November 8, 2001 the Superintendent of Financial Institutions took control of Reliance Insurance Company and the court granted a winding-up order appointing the Superintendent as provisional liquidator of the company. The court subsequently appointed KPMG Inc. as permanent liquidator. The winding up of the company's business and affairs continues.

Retail Lumbermen's Inter-Insurance Exchange having disposed of its liabilities in Canada ceased to be registered as at March 31, 1985.

Rhine Reinsurance Company Ltd. changed its name to Rhine Re Ltd. effective August 4, 2000.

Rhine Re Ltd. Changed its name to Alea Europe Ltd. effective May 7, 2001.

Royale Belge ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 26, 2001.

Royal Exchange Assurance of America Inc. changed its name to Fortress Insurance Company of America effective December 15, 1992.

Royal Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Sun Alliance Insurance Company effective January 1, 1994, the continuing or combined company being Royal Insurance Company of Canada.

Royal Insurance Company of Canada changed its name to Royal & Sun Alliance Insurance Company of Canada effective March 23, 1998.

Royal Life Insurance Company of Canada ceased transacting business in Canada and transferred all of its policies to Royal Life Insurance Company of Canada Limited, effective December 31, 1994. Royal Life Insurance Company of Canada's order to commence and carry on business was revoked effective December 31, 1994 and its property was amalgamated with that of Royal Insurance Company of Canada, the continuing company being Royal Insurance Company of Canada.

Royal Life Insurance Company of Canada Limited changed its name to Royal & Sun Alliance Life Insurance Company of Canada effective March 23, 1998.

Royal Life Insurance Limited ceased transacting business in Canada and disposed of its liabilities in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective November 24, 1992.

Royal Maccabees Life Insurance Company changed its name to Reassure America Life Insurance Company effective August 9, 2000.

Royal Reinsurance Company Limited, having transferred its Canadian liabilities to Royal Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective December 31, 1993.

Royal & Sun Alliance Life Insurance Company of Canada and The Maritime Life Assurance Company amalgamated and were continued as one company under the name The Maritime Life Assurance Company effective January 1, 2002.

RoyNat Guarantee Corporation: At the company's request, the certificate of registry of RoyNat Guarantee Corporation was discontinued effective June 21, 1984.

REMARQUE (A)—(suite)

Pitts Compagnie d'Assurance : le certificat d'enregistrement a été retiré le 19 octobre 1981 et la compagnie est maintenant en voie de liquidation en vertu des dispositions de la *Loi sur les liquidations*.

Pierce National Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Fortis Benefits, Compagnie d'Assurance à compter du 1^{er} juillet 2001.

Préservatrice Foncière T.I.A.R.D. a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par La Nationale, Compagnie de Réassurance du Canada le 1^{er} janvier 1988.

La Préservatrice Société Anonyme d'Assurances contre les Accidents, l'Incendie et les Risques Divers a cessé d'exercer des opérations au Canada le 9 août 1982; son passif canadien a été pris en charge par la Préservatrice Foncière T.I.A.R.D.

Primum Compagnie D'Assurance a modifié sa dénomination sociale à celle de CT assurance directe inc. à compter du 10 mars 1998.

Principal Mutual Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'assurance-vie Principal à compter du 26 mars 1999.

Progressive du Canada Compagnie d'Assurance Générale a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, en date de 28 février 2001, sous la dénomination sociale 3841189 CANADA INC.

Protection Mutual Insurance Company a fusionné ses entreprise avec ceux de Allendale Mutual Insurance Company et ceux de Arkwright Mutual Insurance Company, et en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, son certificat d'enregistrement a été retiré le 1^{er} juillet 1999. Les sociétés fusionnées ont été prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination Factory Mutual Insurance Company, 1^{er} juillet 1999.

La Prudasco, Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et son entreprise avec ceux de la Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance à compter du 1^{er} janvier 1994, la compagnie issue de la fusion étant la Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance.

Prudential Reinsurance Company (of America) a modifié sa dénomination sociale à celle de Everest Reinsurance Company depuis le 21 mai 1996.

Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance Générale (Canada) a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'Assurance Liberté du Canada, à compter du 1^{er} janvier 1997.

La Prudentielle d'Amérique, Compagnie d'Assurance-Vie (Canada) a cessé ses opérations sous la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et a reçu un certificat de prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, en date du 2 mai 2000, sous la dénomination sociale 3752178 Canada Inc.

La Prudentielle d'Angleterre, Compagnie d'Assurance Générale (Canada) a changé sa dénomination sociale pour Général Accident Indemnité Compagnie d'Assurance du 31 août 1993.

La Prudentielle d'Angleterre Compagnie d'Assurance Collective (Canada) a modifié sa dénomination sociale à celle de Sun Life du Canada, compagnie d'assurance groupe à compter du 31 mars 1995.

La Prudentielle d'Angleterre, Compagnie d'assurance-vie (Canada) et La Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie ont été fusionnées et prorogées en une société mutuelle fonctionnant sous la dénomination sociale de La Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie le 1^{er} avril 1995.

QBE Insurance Limited a cédé son passif canadien. Le certificat d'enregistrement de la compagnie n'a pas été renouvelé au 31 mars 1987.

The Reinsurance Corporation of New York a modifié sa dénomination sociale à celle de The Insurance Corporation of New York à compter du 31 janvier 1997.

Reliance Insurance Company – Le 8 novembre 2001, le surintendant des institutions financières a pris le contrôle de Reliance Insurance Company et la cour accordait une ordonnance de liquidation nommant le surintendant au titre de liquidateur provisoire de la société. La cour a par la suite désigné la firme KPMG Inc. à titre de liquidateur permanent. La liquidation des opérations et des affaires de la société se poursuivent.

NOTE (A)—Continued

SAFECO Insurance Company of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Dominion of Canada General Insurance Company. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 18, 2001.

SAFECO Life Insurance Company, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered as at December 20, 1991.

SAFR PartnerRe changed its name to PartnerRe SA effective June 28, 2001.

SAFR Société Anonyme Française de Réassurances changed its name to SAFR effective April 7, 1998.

SAFR changed its name to SAFR PartnerRe effective January 26, 2000.

SCOR Reinsurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of two non-insurance entities, SCORFIN Inc. and SCOR Services Canada Inc., effective December 31, 1995, the continuing or combined company being SCOR Canada Reinsurance Company.

The Scottish Dominion Insurance Company Limited ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 1, 1998.

Seaboard Surety Company: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Seaboard Surety Company was revoked effective June 13, 1995.

Seaboard Surety Company of Canada amalgamated its property and business with that of Northern Indemnity, Inc. effective January 1, 2000, the continuing company being Northern Indemnity, Inc.

Security National Insurance Company changed the french version of its name to La Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance, effective October 21, 1997.

Security National Insurance Company changed the french version of its name to Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance, effective April 6, 1998.

Skandia Canada Reinsurance Company changed its name to Odyssey Reinsurance Company of Canada, effective November 5, 1996.

Skandia Group Insurance Company Ltd. changed the name under which it insures risks in Canada to Skandia Insurance Company Ltd. effective December 23, 1993.

Skandia Insurance Company changed its name in English to Skandia Group Insurance Company Ltd. effective December 17, 1990.

Skandia International Insurance Corporation ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective March 31, 2000.

Société Anonyme Française de Réassurances changed its name to SAFR Société Anonyme Française de Réassurances effective June 17, 1996.

Société Commerciale de Réassurance: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Société Commerciale de Réassurance was revoked effective December 24, 1992.

Société de Réassurance des Assurances Mutuelles Agricoles ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective July 8, 1998.

The Sovereign Life Insurance Company - On December 21, 1992 the Superintendent of Financial Institutions took control of The Sovereign Life Insurance Company and the court granted a winding-up order appointing the Superintendent as provisional liquidator of the company. KPMG Inc. acting as agent for the liquidator, is proceeding with the winding up of the company's affairs.

REMARQUE (A)—(suite)

Retail Lumbermen's Inter-Insurance Exchange a cédé son passif canadien. Le certificat d'enregistrement de la compagnie n'a pas été renouvelé au 31 mars 1985.

Rhine Réassurance SA a modifié sa dénomination sociale à celle de Rhine Re S.A. à compter du 4 août 2000.

Rhine Re S.A. a modifié sa dénomination sociale à celle de Alea Europe S.A. a compté du 7 mai 2001.

Royal Exchange Assurance of America Inc. a changé sa dénomination sociale pour Compagnie d'assurance Forteresse d'Amérique à compter du 15 décembre 1992.

Royal Life Insurance Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada et a cédé son passif canadien. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 24 novembre 1992.

Royal Maccabees Life Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Reassure America Life Insurance Company à compter du 9 août 2000.

Les obligations de Royal Reinsurance Company Limited ayant été transférées à La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 31 décembre 1993.

Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurance-vie et La Maritime Compagnie d'Assurance-vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale La Maritime Compagnie d'Assurance-vie à compter du 1^{er} janvier 2002.

Royale Belge a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 26 juin 2001.

La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de Sun Alliance Compagnie d'Assurance le 1^{er} janvier 1994; la compagnie résultant de cette fusion est La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance.

La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance a modifié sa dénomination sociale à celle de Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurances à compter du 23 mars 1998.

La Royale Vie du Canada, Compagnie d'Assurance a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par La Royale Vie du Canada, compagnie d'assurance limitée. L'ordonnance de fonctionnement de La Royale Vie du Canada, Compagnie d'Assurance a été annulée le 31 décembre 1994, et ses biens ont été fusionnés avec ceux de La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance, la compagnie issue de la fusion étant La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance.

La Royale Vie du Canada, compagnie d'assurance limitée a modifié sa dénomination sociale à celle de Royal & Sun Alliance du Canada, société d'assurance-vie à compter du 23 mars 1998.

SAFECO Insurance Company of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'assurance générale Dominion du Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 18 octobre 2001.

SAFECO Life Insurance Company a cédé son passif canadien. Le certificat d'enregistrement de la compagnie a été retiré le 20 décembre 1991.

SAFR a modifié sa dénomination sociale à celle de SAFR PartnerRe à compter du 26 janvier 2000.

SAFR PartnerRe a modifié sa dénomination sociale à celle de PartnerRe SA à compter du 28 juin 2001.

SAFR Société Anonyme Française de Réassurances a modifié sa dénomination sociale à celle de SAFR à compter du 7 avril 1998.

SCOR Compagnie de Réassurance du Canada a fusionné ses biens et son entreprise avec SCORFIN Inc. et Les Services SCOR Canada Inc., à compter du 31 décembre 1995. La compagnie issue de la fusion est SCOR Canada Compagnie de Réassurance.

NOTE (A)—Continued

Sons of Norway ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Lutheran Life Insurance Society of Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective January 10, 2001.

Sphere Reinsurance Company of Canada changed its name to Chequers Insurance Company effective August 31, 1989.

The Stanstead and Sherbrooke Insurance Company amalgamated its property and business with that of The Canada Accident and Fire Assurance Company, and that of Commercial Union Assurance Company of Canada effective January 1, 1989, the continuing or combined company being Commercial Union Assurance Company of Canada.

State Mutual Life Assurance Company of America changed its name to First Allmerica Financial Life Insurance Company effective May 13, 1996.

Stonewall Insurance Company, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered effective March 27, 1990.

Storebrand International Insurance A/S changed its name to UNI Storebrand International Insurance A/S effective October 30, 1991.

Storebrand Reinsurance Company Ltd. changed its name to Storebrand International Insurance A/S effective March 12, 1991.

The Strathcona General Insurance Company amalgamated its property and business with that of Northumberland General Insurance Company effective August 31, 1983, the continuing or combined company being Northumberland General Insurance Company.

The Sumitomo Marine and Fire Insurance Company, Limited and Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited amalgamated and were continued as one company under the name Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited effective October 1, 2001.

Sun Alliance and London Assurance Company Limited, having transferred its Canadian liabilities to Sun Alliance and London Assurance Company (Canada), had its order to insure in Canada risks revoked effective November 24, 1992.

Sun Alliance and London Assurance Company (Canada) changed its name to TBD Life Insurance Company effective August 1, 1995.

Sun Alliance Insurance Company amalgamated its property and business with that of Royal Insurance Company of Canada effective January 1, 1994, the continuing or combined company being Royal Insurance Company of Canada.

Swiss Re Life Company America changed its name to Swiss Re Life & Health America Inc. effective January 27, 1998.

Swiss Re Life Canada changed its name to Swiss Re Life & Health Canada effective June 2, 1997.

Swiss Re Life & Health America Inc. merged with Life Reassurance Corporation of America effective December 28, 2000, the continuing company being Life Reassurance Corporation of America. The merger was pursuant to the laws of the State of New York.

Swiss Union General Insurance Company Limited ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 22, 1998.

Switzerland General Insurance Company, Limited: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Switzerland General Insurance Company, Limited was revoked effective November 21, 1995.

Symons General Insurance Company changed its name to Pafco International Insurance Company effective December 22, 1988.

Taisho Marine and Fire Insurance Company, Limited changed its name to Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited effective May 2, 1991.

REMARQUE (A)—(suite)

The Scottish Dominion Insurance Company Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} décembre 1998.

Seaboard Surety Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Seaboard Surety Company a été annulée le 13 juin 1995.

La Sécurité Nationale Compagnie d'Assurances a modifié la version française de sa dénomination sociale à celle de La Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance à compter du 21 octobre 1997.

La Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance a modifié la version française de sa dénomination sociale à celle de Sécurité Nationale Compagnie d'Assurance à compter du 6 avril 1998.

La Sécurité, Compagnie d'Assurances générales du Canada, après l'adoption d'une Loi d'intérêt privé par le Sénat du Canada, a été prorogée par lettres patentes de continuation comme compagnie d'assurance de la province de Québec, en date du 1^{er} décembre 1994, sous la dénomination sociale de LA SÉCURITÉ, COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES DU CANADA INC.

Skandia Canada Compagnie de Réassurance a modifié sa dénomination sociale à celle de Odyssey, société canadienne de réassurance, à compter du 5 novembre 1996.

Skandia Groupe, Société Anonyme d'Assurances a changé sa raison sociale au Canada à Skandia Société Anonyme d'Assurances à compter du 23 décembre 1993.

Skandia Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à Skandia Groupe, Société Anonyme d'Assurances, le 17 décembre 1990.

Skandia International Insurance Corporation a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 mars 2000.

Société Anonyme Française de Réassurances a modifié sa dénomination sociale à celle de SAFR Société Anonyme Française de Réassurances à compter du 17 juin 1996.

Société D'Assurance-Crédit Industriel : le certificat d'enregistrement a été retiré le 5 octobre 1984, conformément à la demande de la compagnie.

Société d'assurance Galt, Société d'assurance Langdon et Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance à compter du 30 décembre 2000.

Société d'assurance Langdon, Société d'assurance Galt et Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance à compter du 30 décembre 2000.

Société d'assurance mutuelle des employeurs de Wausau a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie d'Assurances des Employeurs de Wausau à compter du 13 février 2002.

La Société d'Assurance-Vie Norwich Union a cessé d'exercer des opérations au Canada et son passif canadien a été pris en charge par Norwich Union du Canada, Compagnie d'assurance-vie. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 30 septembre 1997.

Société Canadienne de Réassurance a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie Suisse de Réassurance Canada à compter du 5 juin 1995.

Société Commerciale de Réassurance : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Société Commerciale de Réassurance a été annulée le 24 décembre 1992.

Société de Réassurance des Assurances Mutuelles Agricoles a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 8 juillet 1998.

Sons of Norway a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Lutheran Life Insurance Society of Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 10 janvier 2001.

NOTE (A)—Continued

TBD Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. Letters patent of dissolution were issued effective November 20, 2001.

Teachers Insurance and Annuity Association of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Sun Life Assurance Company of Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective April 6, 1998.

TIG Reinsurance Company changed its name to Odyssey America Reinsurance Corporation effective January 26, 2000.

Toa-Re Insurance Company of America changed its name to The Toa Reinsurance Company of America effective August 16, 1999.

Toro Assicurazioni S.P.A., having transferred its Canadian liabilities to Sun Alliance Insurance Company, ceased to be registered effective December 21, 1990.

Toronto Dominion General Insurance Company changed its name to TD Direct Insurance Inc. effective September 1, 2000.

Toronto Dominion Life Insurance Company changed its name to TD Life Insurance Company effective April 18, 2001.

Toronto General Insurance Company amalgamated its property and business with that of Canadian General Insurance Company effective January 1, 1994, the continuing or combined company being Canadian General Insurance Company.

Toronto Mutual Life Insurance Company and The Western Life Assurance Company amalgamated and were continued as one company under the name Unity Life of Canada effective January 1, 2002.

Tower Insurance Company of Connecticut changed its name to New England Reinsurance Corporation effective February 29, 1984.

Traders General Insurance Company amalgamated its property and business with that of GAN Canada Insurance Company effective December 31, 1999, the continuing company being Traders General Insurance Company.

Trafalgar Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of The Canadian Commerce Insurance Company effective January 1, 1993, the continuing or combined company being Trafalgar Insurance Company of Canada.

Trafalgar Insurance Public Limited Company, having transferred its Canadian liabilities to Trafalgar Insurance Company of Canada, ceased to be registered effective December 31, 1986.

Transamerica Insurance Company changed the name under which it insures risks in Canada to TIG Insurance Company effective December 29, 1993.

Transamerica Life Insurance Company of Canada and NN Life Insurance Company of Canada amalgamated and were continued as one company under the name Transamerica Life Canada effective December 31, 2000.

Transamerica Occidental Life Insurance Company ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Transamerica Life Insurance Company of Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective April 12, 1995.

Transit Insurance Company ceased transacting business in Canada. Letters patent of dissolution were issued effective December 29, 2000.

Transport Indemnity Company changed its name to Mission American Insurance Company effective June 16, 1986.

Transport Insurance Company: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Transport Insurance Company was revoked effective December 31, 1994.

Travelers Indemnity Company of Canada changed its name to Zurich Indemnity Company of Canada effective February 9, 1989.

Truck Insurance Exchange: At the request of the company, the order to insure in Canada risks of Truck Insurance Exchange was revoked effective December 21, 1992.

REMARQUE (A)—(suite)

La Souveraine, Compagnie d'Assurance-Vie - Le 21 décembre 1992, le surintendant des institutions financières a pris le contrôle de La Souveraine, Compagnie d'Assurance-Vie et la cour accordait une ordonnance de liquidation nommant le surintendant au titre de liquidateur provisoire de la société. Le cabinet KPMG Inc., le mandataire du liquidateur, se charge des procédures de liquidation de la société.

State Mutual Life Assurance Company of America a modifié sa dénomination sociale à celle de First Allmerica Financial Life Insurance Company à compter du 13 mai 1996.

Stonewall Insurance Company a aliéné son passif au Canada et n'est plus enregistrée depuis le 27 mars 1990.

Storebrand International Insurance A/S a changé son nom en celui de UNI Storebrand International Insurance A/S à compter du 30 octobre 1991.

Storebrand Reinsurance Company Ltd. a changé son nom en celui de Storebrand International Insurance A/S à compter du 12 mars 1991.

Suisse de Réassurance Vie Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Suisse de Réassurances Vie et Santé Canada à compter du 2 juin 1997.

The Sumitomo Marine and Fire Insurance Company, Limited et Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Compagnie d'Assurance Mitsui Sumitomo Limitée à compter du 1^{er} octobre 2001.

Sun Alliance and London Assurance Company Limited a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par La Compagnie d'Assurance Sun Alliance & London (Canada). L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 24 novembre 1992.

Sun Alliance Compagnie d'Assurance a fusionné ses biens et opérations avec les biens et opérations de La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance le 1^{er} janvier 1994; la compagnie résultant de cette fusion est La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance.

Swiss Re Life Company America a modifié sa dénomination sociale à celle de Swiss Re Life & Health America Inc. à compter du 27 janvier 1998.

Swiss Re Life & Health America Inc. et Life Reassurance Corporation of America ont fusionné le 28 décembre 2000 sous la raison sociale Life Reassurance Corporation of America conformément aux lois de l'État de New York.

Switzerland General Insurance Company, Limited : Conformément à la demande de la société, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Switzerland General Insurance Company, Limited a été annulée le 21 novembre 1995.

Symons Compagnie d'Assurances Générales a changé son nom en Pafco Compagnie Internationale d'Assurances à compter du 22 décembre 1988.

Taisho Marine and Fire Insurance Company, Limited a changé son nom à Mitsui Marine and Fire Insurance Company, Limited à compter du 2 mai 1991.

TBD Compagnie d'Assurance Vie a cessé d'exercer des opérations au Canada. Lettres patentes de dissolution avec une date d'effet du 20 novembre 2001 ont été émises.

Teachers Insurance and Annuity Association of America a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 6 avril 1998.

The Toa-Re Insurance Company of America a modifié sa dénomination sociale à celle de The Toa Reinsurance Company of America à compter du 16 août 1999.

Les obligations au Canada de Toro Assicurazioni S.P.A. ayant été transférées à Sun Alliance Compagnie d'Assurance, la compagnie a cessé d'être enregistrée à compter du 21 décembre 1990.

Toronto Dominion Compagnie d'Assurance Générale a modifié sa dénomination sociale à celle de TD assurance directe inc. à compter du 1^{er} septembre 2000.

Toronto Dominion, Compagnie d'assurance-vie a modifié sa dénomination sociale à celle de TD, Compagnie d'assurance-vie à compter du 18 avril 2001.

Toronto Mutual Life Insurance Company et Western Compagnie d'Assurance-Vie ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale L'Unité-Vie du Canada à compter du 1^{er} janvier 2002.

NOTE (A)—Continued

Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada changed its name to Suecia Reinsurance Company effective January 21, 2000.

Underwriters National Assurance Company's certificate of registry was withdrawn effective December 29, 1976. The company's business in Canada, which was being continued under a compromise arrangement sanctioned by the Supreme Court of Ontario, was transferred to Life Investors Insurance Company of America effective July 31, 1991.

Uni Storebrand International Insurance A/S ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective April 8, 1997.

Unigard Mutual Insurance Company changed its name to Unigard Security Insurance Company effective December 20, 1984.

Unigard Security Insurance Company changed its name to Seaton Insurance Company effective September 25, 2000.

Union Reinsurance Company: At the company's request, the order to insure in Canada risks of Union Reinsurance Company was revoked effective June 15, 1994.

Unione Italiana di Riassicurazione S.p.A. changed its name to Swiss Re Italia S.p.A. effective August 28, 1998.

United Canada Insurance Company's certificate of registry was not renewed effective March 1, 1986, and the company is being wound-up under the provisions of the *Winding-up Act*.

United States Fire Insurance Company: At the request of the company, the order to insure in Canada risks of United States Fire Insurance Company was revoked effective December 10, 1992.

United Transportation Union Insurance Association ceased transacting business in Canada. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective March 14, 1995.

The Unity Fire and General Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1998.

UNUM Life Insurance Company changed its name to UNUM Life Insurance Company of America as at December 31, 1991.

UNUM Life Insurance Company of America ceased transacting business in Canada and transferred its Canadian policies to Provident Life and Accident Insurance Company effective December 31, 2000. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective June 11, 2002.

USF&G Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Canadian General Insurance Company effective June 30, 1990, the continuing or combined company being Canadian General Insurance Company.

US International Reinsurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective October 8, 1997.

Victoria Insurance Company of Canada amalgamated its property and business with that of Traders General Insurance Company effective January 1, 1996, the continuing or combined company being Traders General Insurance Company.

The Victory Reinsurance Company Limited changed its name to NRG Victory Reinsurance Limited effective December 18, 1991.

Virginia Surety Company, Inc. changed its name to Combined Specialty Insurance Company effective May 16, 2002.

Voyageur Insurance Company changed its name to RBC Travel Insurance Company effective June 28, 2000.

Warner Reciprocal Insurers, having disposed of its liabilities in Canada, ceased to be registered effective March 31, 1986.

The Wawanesa Mutual Life Insurance Company changed its name to The Wawanesa Life Insurance Company effective at October 1, 1993.

REMARQUE (A)—(suite)

Tower Insurance Company of Connecticut a changé son nom en celui de New England Reinsurance Corporation à compter du 29 février 1984.

Trafalgar Insurance Public Limited Company a cessé d'exercer des opérations au Canada le 31 décembre 1986; son passif canadien a été pris en charge par la Compagnie d'Assurance Trafalgar du Canada.

Transamerica Insurance Company a changé sa raison sociale au Canada à Société d'Assurance TIG à compter du 29 décembre 1993.

Transport Indemnity Company a changé son nom en celui de Mission American Insurance Company à compter du 16 juin 1986.

Transport Insurance Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Transport Insurance Company a été annulée le 31 décembre 1994.

Travelers du Canada, Compagnie d'Indemnité a changé son nom en celui de Zurich Du Canada, Compagnie d'Indemnité à compter du 9 février 1989.

Truck Insurance Exchange : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Truck Insurance Exchange a été annulée le 21 décembre 1992.

Trygg-Hansa Reinsurance Company of Canada a modifié sa dénomination sociale à celle de Compagnie de réassurance Suecia à compter du 21 janvier 2000.

Underwriters National Assurance Company : le certificat d'enregistrement a été retiré le 20 décembre 1976. Les affaires au Canada qui avaient été continuées selon une proposition de concordat sanctionnée par la Cour Suprême d'Ontario ont été transférées à Life Investors Insurance Company of America le 31 juillet 1991.

Uni Storebrand International Insurance A/S a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 8 avril 1997.

Unigard Mutual Insurance Company a changé son nom en celui de Unigard Security Insurance Company à compter du 20 décembre 1984.

Unigard Security Insurance Company a modifié sa dénomination sociale à celle de Seaton Insurance Company à compter du 25 septembre 2000.

Union Reinsurance Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par Union Reinsurance Company a été annulée le 15 juin 1994.

Union Suisse Compagnie Générale d'Assurances a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 22 décembre 1998.

Unione Italiana di Riassicurazione S.p.A. a modifié sa dénomination sociale à celle de Swiss Re Italia S.p.A. à compter du 28 août 1998.

United States Fire Insurance Company : Conformément à la demande de la compagnie, l'ordonnance portant garantie des risques au Canada par United States Fire Insurance Company a été annulée le 10 décembre 1992.

United Transportation Union Insurance Association a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 14 mars 1995.

Unity Fire and General Insurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1998.

L'UNUM Compagnie d'Assurance-vie a changé son nom en celui de L'UNUM d'Amérique, Compagnie d'Assurance-vie à compter du 31 décembre 1991.

L'UNUM d'Amérique, Compagnie d'Assurance-vie a cessé d'exercer des opérations au Canada et tout son passif canadien a été pris en charge par la Provident Compagnie d'Assurance-vie et Accident le 31 décembre 2000. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 11 juin 2002.

US International Reinsurance Company a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 8 octobre 1997.

NOTE (A)—Continued

Wellington Insurance Company changed its French name to Compagnie d'Assurance Wellington effective August 11, 1986.

Wellington Insurance Company changed its name to ING Wellington Insurance Company effective October 27, 2000.

Westbury Canadian Life Insurance Company and RBC Life Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name RBC Life Insurance Company effective July 3, 2000.

Western General Mutual Insurance Company amalgamated its property and business with that of Economical Mutual Insurance Company effective January 1, 1997, the continuing company being Economical Mutual Insurance Company.

The Western Life Assurance Company and Toronto Mutual Life Insurance Company amalgamated and were continued as one company under the name Unity Life of Canada effective January 1, 2002.

Winterthur Life Insurance Company ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 2001.

Winterthur Reinsurance Corporation of America ceased transacting business in Canada. The company's order to insure in Canada risks was revoked effective December 22, 1999.

Woodmen of the World Life Insurance Society ceased transacting business in Canada. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective December 1, 1994.

The Workmen's Circle ceased transacting business in Canada. The society's order to insure in Canada risks was revoked effective December 31, 1996.

Zurich Indemnity Company of Canada changed its name to Peopleplus Insurance Company effective February 1, 1999.

Zurich Life Insurance Company of Canada and its wholly-owned subsidiary, Zurich Life & Health Insurance Company of Canada, amalgamated and were continued as one company under the name Zurich Life Insurance Company of Canada effective January 1, 1993.

NOTE (B)—

Additional classes referred to in classes of insurance for which registered are as follows—

1. Civil Commotion Insurance
2. Earthquake Insurance
3. Falling Aircraft Insurance
4. Hail Insurance
5. Impact by Vehicles Insurance
6. Limited or Inherent Explosion Insurance
7. Sprinkler Leakage Insurance
8. Water Damage Insurance
9. Weather Insurance
10. Windstorm Insurance

and are limited to the insurance of the same property as is insured against the risk of fire under a policy of the company.

Limited Personal Accident Insurance means Personal Accident Insurance, provided in connection with a policy of automobile insurance insuring against liability for bodily injuries, limited to expenses incurred arising from bodily injuries suffered by driver and passengers and resulting from the ownership or operation of an automobile.

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT

OF FINANCIAL INSTITUTIONS,
OTTAWA.

Nicholas Le Pan
Superintendent

REMARQUE (A)—(suite)

The Victory Reinsurance Company Limited a changé son nom en celui de NRG Victory Reinsurance Limited à compter du 18 décembre 1991.

Warner Reciprocal Insurers a cédé son passif canadien. Le certificat d'enregistrement de la compagnie n'a pas été renouvelé au 31 mars 1986.

Westbury Canadienne, Compagnie d'Assurance Vie et Compagnie d'assurance vie RBC ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale Compagnie d'assurance vie RBC à compter du 3 juillet 2000.

Western Compagnie d'Assurance-Vie et Toronto Mutual Life Insurance Company ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale L'Unité-Vie du Canada à compter du 1^{er} janvier 2002.

Western General Mutual Insurance Company a fusionné ses biens et son entreprise avec Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance, à compter du 1^{er} janvier 1997. La compagnie issue de la fusion est Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance.

Winterthur Société d'Assurance sur la Vie a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 2001.

Winterthur Reinsurance Corporation of America a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 22 décembre 1999.

Woodmen of the World Life Insurance Society a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 1^{er} décembre 1994.

The Workmen's Circle a cessé d'exercer des opérations au Canada. L'ordonnance portant garantie des risques au Canada a été annulée le 31 décembre 1996.

Zurich du Canada, Compagnie d'Indemnité a modifié sa dénomination sociale à celle de Omnimonde, Compagnie d'assurances à compter du 1^{er} février 1999.

Zurich du Canada Compagnie d'Assurance-Vie et sa filiale en propriété exclusive, Zurich du Canada, Compagnie d'Assurance-Vie & Santé, ont été fusionnées et prorogées en une société fonctionnant sous la dénomination sociale de Zurich du Canada Compagnie d'Assurance-Vie le 1^{er} janvier 1993.

REMARQUE (B)—

Les catégories additionnelles dont il est question dans les catégories d'affaires d'assurance enregistrées sont comme il suit :

1. L'assurance contre l'agitation civile
2. L'assurance contre les tremblements de terre
3. L'assurance contre la chute d'aéronefs
4. L'assurance contre la grêle
5. L'assurance contre l'impact de véhicules
6. L'assurance contre les explosions rattachables à l'affectation du risque
7. L'assurance contre le coulage des extincteurs automatiques
8. L'assurance contre les dégâts des eaux
9. L'assurance contre les intempéries
10. L'assurance contre les tempêtes de vent

et sont limitées à l'assurance des mêmes biens qui sont assurés contre l'incendie en vertu d'une police de la compagnie.

L'expression « accidents corporels restreints » désigne l'assurance accident des personnes qui est fournie de concert avec une police d'assurance automobile assurant la responsabilité des blessures corporelles, limitée aux dépenses faites en conséquence de blessures corporelles subies par le conducteur et les passagers, qui découle de la propriété ou du fonctionnement d'une automobile.

BUREAU DU SURINTENDANT

DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES,
OTTAWA.

Le surintendant
Nicholas Le Pan



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9